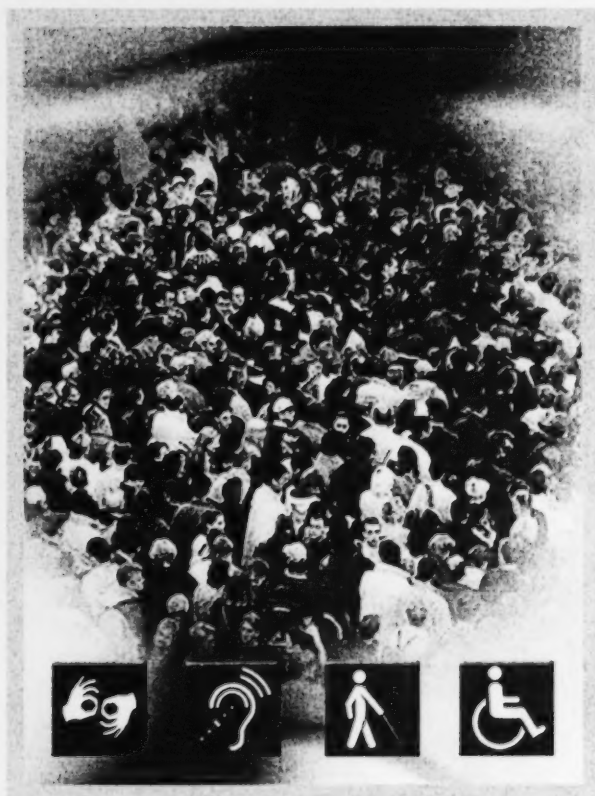


Lexique des personnes handicapées Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons



- Bureau de la traduction /
Translation Bureau
- Pages liminaires /
Introductory Pages
- Lexique anglais-français /
English-French Glossary
- Lexique français-anglais /
French-English Glossary
- Bibliographie /
Bibliography
- Autres publications du
Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau
Publications
- TERMIUM®
- Commentaires /
Comments

Bulletin de terminologie
247
Terminology Bulletin

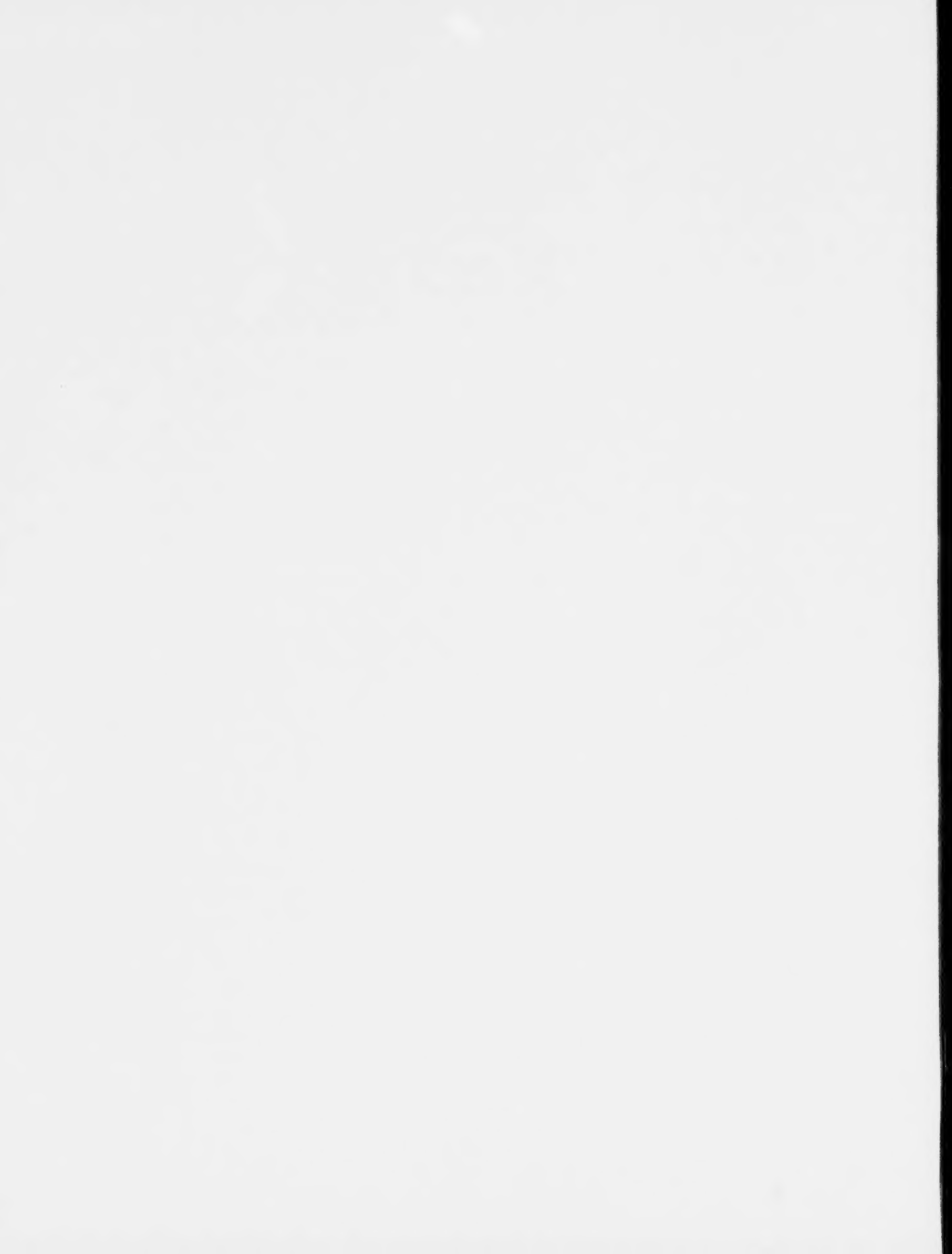
**Lexique des personnes
handicapées**

**Glossary of Terms Pertaining to
Disabled Persons**

Bulletin de terminologie 247

Terminology Bulletin 247

Monique Huot



Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Conception graphique / Graphic Design

Services de publication électronique
Direction de la terminologie et de la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Electronic Publishing Services
Terminology and Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

**Données de catalogage avant
publication de la Bibliothèque
nationale du Canada**

Huot, Monique

Lexique des personnes handicapées
[fichier d'ordinateur] = Glossary of terms
pertaining to disabled persons

(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 247)

Texte en français et en anglais.

Mode d'accès : Site WWW du Bureau de la
traduction.

ISBN 0-662-66078-1

N° de cat. S52-2/247-2001-IN

1. Handicapés -- Dictionnaires.
2. Handicapés -- Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) -- Dictionnaires
anglais.
4. Anglais (Langue) -- Dictionnaires
français.
- I. Canada. Bureau de la traduction.
Direction de la terminologie et de la
normalisation.
- II. Titre.
- III. Titre : Glossary of terms pertaining to
disabled persons.
- IV. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada.
Bureau de la traduction. Direction de la
terminologie et de la normalisation) ;
247.

HV1568.H86 2001
C2001-980288-9F

362.4'03

**National Library of Canada
cataloguing in publication data**

Huot, Monique

Glossary of terms pertaining to disabled
persons [computer file] = Lexique des
personnes handicapées

(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin ; 247)

Text in English and French.

Mode of access: WWW site of the
Translation Bureau of Canada.

ISBN 0-662-66078-1

Cat. No. S52-2/247-2001-IN

1. Handicapped -- Dictionaries.
2. Handicapped -- Dictionaries -- French.
3. English language -- Dictionaries --
French.
4. French language -- Dictionaries --
English.
- I. Canada. Translation Bureau.
Terminology and Standardization
Directorate.
- II. Title.
- III. Title: Lexique des personnes
handicapées.
- IV. Series: Bulletin de terminologie
(Canada. Translation Bureau.
Terminology and Standardization
Directorate) ; 247.

HV1568.H86 2001
C2001-980288-9E

362.4'03

Introduction

Le regard sur les personnes handicapées a beaucoup changé ces dernières années, et la terminologie pour les désigner en a fait autant.

Et le *Lexique des personnes handicapées*, établi à la demande du service de traduction de Patrimoine canadien, se veut le reflet de cette situation. Bien sûr, il ne fera pas l'unanimité : d'aucuns y verront un nouvel effort de rectitude politique, d'autres, un pas en arrière.

Cela étant dit, le besoin d'uniformiser l'expression de certaines notions nous a obligés à prendre position. Nous l'avons fait, en nous inspirant de l'esprit et de la lettre des travaux de la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement fédéral qui, en 1994, s'était penchée sur quelques termes du domaine. Comme elle, nous avons choisi de mettre l'accent sur la personne plutôt que sur la déficience.

Outre la terminologie à caractère sociologique, l'utilisateur trouvera dans ce lexique de quelque 1 800 entrées des noms de programmes, d'associations et d'organismes ainsi que des termes de domaines connexes, dont les aides techniques et la réadaptation.

Le corpus initial est le fruit du dépouillement d'une douzaine de publications de Développement des ressources humaines Canada, enrichi de nombreuses données relevées dans TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada. La consultation d'autres ouvrages et de sources électroniques spécialisées nous a permis de l'augmenter encore et de confirmer la pertinence des termes retenus.

Introduction

Our view of disabled persons has changed greatly in recent years and the terminology used to describe these persons and their disabilities has changed just as much.

The *Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons*, prepared at the request of the translation service at Canadian Heritage, is intended to reflect this new view. Of course, there will not be unanimous agreement: some will think it a new exercise in political correctness while others may see it as a step backwards.

With that in mind, the need to standardize the way certain concepts are expressed has obliged us to take a stand. We have done so, drawing our inspiration from the research done in 1994 by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, which studied a number of concepts in this field. Following the Board's example, we have chosen to put the emphasis on the person rather than the disability.

In this glossary containing some 1 800 entries, the user will find not only a reflection of sociological change, but the names of programs, associations and organizations, as well as terms from such related fields as rehabilitation and technical aids.

The initial corpus was compiled by scanning a dozen publications from Human Resources Development Canada and was greatly enriched by adding data extracted from TERMIUM®, the Government of Canada's linguistic data bank. By consulting other works and specialized electronic sources, we have been able to further augment the corpus and verify the relevance of the terms selected.



À cet égard, nous tenons à remercier Danielle Bourbonnais, chercheuse aux appellations officielles de la Division des sciences humaines, qui a bien voulu se charger de vérifier l'exactitude des appellations du lexique.

Nos remerciements s'adressent également à nos collègues Karine Rondeau et Lynn du Puytison, terminologues de la Division scientifique et technique, pour leur précieuse collaboration au moment de la relecture des dernières épreuves.

Nous nous en voudrions de passer sous silence l'apport de Renée Canuel-Ouellet, auparavant traductrice-conseil à la section des Affaires culturelles (Patrimoine canadien) et maintenant formatrice au Service de la formation et de l'évaluation, et instigatrice du projet. Nous la remercions pour ses conseils et pour la confiance qu'elle nous a témoignée.

Nous invitons le lecteur à nous faire part de ses observations :

Par la poste : Monique Huot
Direction de la terminologie et
de la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : (819) 997-6843
Par télécopieur : (819) 953-8443

Par courriel : termino@tpsgc.gc.ca

For her work on the publication, we would like to thank Danielle Bourbonnais, official titles researcher in the Human Sciences Division, who willingly took on the task of validating the titles and names of organizations contained in the glossary.

We would also like to express our gratitude to Karine Rondeau and Lynn du Puytison, terminologists in the Scientific and Technical Division, for their precious help in proofreading the final drafts.

Lastly, we must not overlook the contribution made by the project's instigator, Renée Canuel-Ouellet, formerly a translator-language advisor with Cultural Affairs, Canadian Heritage, and now a trainer with Training and Evaluation, whom we wish to thank for her advice and her confidence in us.

Any comments or suggestions would be appreciated and should be submitted:

By mail: Monique Huot
Terminology and Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

By telephone: (819) 997-6843
By fax: (819) 953-8443

By e-mail: termino@pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire (par exemple, n.m., n.f., n.é., adj.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

Pour faciliter la recherche des noms d'organismes et d'associations ainsi que des titres de lois en anglais, nous avons reporté l'article défini ou indéfini après l'entrée.

Selon les sources consultées, le mot *braille* prend tantôt la majuscule, tantôt la minuscule. Par souci d'uniformité, nous avons opté pour la minuscule.

Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

- ;
sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale;
- ,
indique une inversion dans une vedette
- ()
contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme;
servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme ou une marque d'usage;

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v., adj., and, in French, n.m., n.f., n.é.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

To facilitate consultation of the names of organizations, associations, and titles of acts in English, we have placed the definite or indefinite article after the term.

According to the sources consulted, the word *braille* is written either in lower or upper case. For uniformity, we have opted for lower case.

Abbreviations and Symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms:

- ;
separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term;
- ,
indicates an inversion in an entry term;
- ()
contain a brief explanation to situate the term;
enclose grammatical labels denoting the part of speech, number of a term, or a usage note;
enclose the abbreviation of the

situent géographiquement une *appellation* lorsqu'elles encadrent l'abréviation d'un nom de pays ou de province;

[] contiennent la mention du domaine en italique;
indiquent la région où un terme est en usage lorsqu'ils encadrent un code ISO de pays ou de province;

* désigne un terme utilisé dans les documents du Secrétariat du Conseil du Trésor ou le titre de l'un de ces documents;

1, 2,... les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme

(adj.) adjectif

(Alb.) Alberta

(app. ant.) appellation antérieure

[CAN] Canada

[CA-QC] Québec

[CA-SK] Saskatchewan

(C.-B.) Colombie-Britannique

(É.-U.) États-Unis

[FRA] France

(Man.) Manitoba

(N.-B.) Nouveau-Brunswick

(n.é.) nom épicène

(n.f.) nom féminin

(n.f.plur.) nom féminin pluriel

name of a country or a Canadian province to situate a *title* geographically;

[] contain the subject field in italics; indicate the region in which a term is used when they contain the ISO code of a country or a Canadian province;

* designates a term found in documents of the Treasury Board Secretariat or the title of one of these documents;

1, 2,... superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term;

(Alta.) Alberta

(B.C.) British Columbia

(CAN) Canada

[CA-QC] Quebec

(f.c.) Formerly called

(Man.) Manitoba

(n.) noun

(Nfld.) Newfoundland

(Ont.) Ontario

(Que.) Quebec

(Sask.) Saskatchewan

(U.S.A.) United States of America

(v.) verb

(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel
(Ont.)	Ontario
(prop.)	Proposition
(Qc)	Québec
(Sask.)	Saskatchewan
(T.-N.)	Terre-Neuve

In general or social contexts, the plural form "people" may be substituted for "persons" in terms such as "persons with a disability". "Persons" tends to be used in formal, government or legal documents.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

A

ableism

discrimination fondée sur la capacité physique (n.f.)

Aboriginal Reference Group on Disabilities Issues

Groupe de référence autochtone concernant les personnes handicapées (n.m.)

acathisia; akathisia

**acathisie (n.f.); akathisie (n.f.);
acathésie (n.f.)**

Impossibilité de rester longtemps assis, même dans une position confortable, sans bouger les membres inférieurs.

acceptance¹

acceptation¹ (n.f.)

Attitude de la personne handicapée qui a intégré sa différence.

acceptance²

acceptation² (n.f.)

Attitude consistant à favoriser la pleine intégration sociale des personnes handicapées.

**Accepting the Challenge:
Government's Response to the
Standing Committee on the Status of
Disabled Persons**

NOTE Government of Canada, 1988.

**Relevons le défi : La réponse du
gouvernement au Comité permanent
sur la condition des personnes
handicapées**

NOTA Gouvernement du Canada, 1988.

Access Ability

NOTE The Newsletter of the Correctional Service of Canada's National Advisory Committee for Persons with Disabilities.

Accès sans obstacles

NOTA Bulletin du Comité consultatif national pour les personnes handicapées, Service correctionnel du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

accessibility

**Accessibility Advisory Committee;
CTA's Accessibility Advisory
Committee**

NOTE CTA: Canadian Transportation
Agency.

**accessibility for disabled persons;
accessibility for persons with a
disability; accessibility for persons with
disabilities**

**accessibility for persons with a
disability; accessibility for persons with
disabilities; accessibility for disabled
persons**

**accessibility for persons with
disabilities; accessibility for disabled
persons; accessibility for persons with
a disability**

accessibility improvement*

Accessibility Office

NOTE Public Works and Government
Services Canada.

accessibility requirements

Accessibility Standard

NOTE Saskatchewan Human Rights
Commission, 1984.

accessibilité¹ (n.f.)

**Comité consultatif sur l'accessibilité
(n.m.); Comité consultatif de l'OTC sur
l'accessibilité (n.m.)**

NOTA OTC : Office des transports du
Canada.

**accessibilité des personnes handicapées
(n.f.)**

**accessibilité des personnes handicapées
(n.f.)**

**accessibilité des personnes handicapées
(n.f.)**

amélioration de l'accessibilité* (n.f.)

Bureau d'accessibilité (n.m.)

NOTA Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada.

**exigences d'accès facile (n.f.); exigences
en matière d'accessibilité (n.f.);
exigences d'accessibilité (n.f.)**

Accessibility Standard (Sask.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Accessibility to the Electoral System:
Recent Legislation Measures to
Facilitate Voting for Persons with
Disabilities; Accessibility to the
Electoral System**

NOTE Elections Canada, 1993.

accessible

**accessible housing for disabled
persons; accessible housing for persons
with a disability; accessible housing for
persons with disabilities**

**accessible housing for persons with a
disability; accessible housing for
persons with disabilities; accessible
housing for disabled persons**

**accessible housing for persons with
disabilities; accessible housing for
disabled persons; accessible housing
for persons with a disability**

Accessible News

NOTE Industry Canada, Assistive Devices
Industry Office, 1997.

accessible service

accessible transportation

Accessible Transportation Directorate

NOTE Canadian Transportation Agency.

**L'accessibilité au système électoral;
L'accessibilité au système électoral :
nouvelles mesures législatives pour
faciliter le vote des personnes ayant une
déficience**

NOTA Élections Canada, 1993.

d'accès facile; facile d'accès

**logements accessibles pour personnes
handicapées (n.m.plur.)**

**logements accessibles pour personnes
handicapées (n.m.plur.)**

**logements accessibles pour personnes
handicapées (n.m.plur.)**

Nouvelles accessibles

service accessible (n.m.)

transports accessibles (n.m.plur.)

**Direction des transports accessibles
(n.f.)**

NOTA Office des transports du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Accessible Transportation Program

NOTE Canadian Transportation Agency,
Air and Accessible Transportation Branch.

**Accessible transportation services
across Canada**

NOTE Transport Canada, 1995.

Accessobus (N.B.)

NOTE Accessobus is a motor coach,
equipped with an enclosed elevator lift and
two double passenger seats to serve as
individual restraints for wheelchair users.

access program

A series of activities designed for
physically disabled persons to gain access
to facilities and programs.

access to employment opportunities

accommodation

**ACHAC; Association des centres pour
handicapés d'Afrique centrale**

achondroplasia

achromatopsia [ophthalmology]

**ACIPH (Que.); Agence de coopération
internationale pour l'intégration
économique et sociale des personnes
handicapées (Que.)**

**Programme des transports accessibles
(n.m.)**

NOTA Office des transports du Canada,
Direction générale du transport aérien et
des transports accessibles.

**Services de transports accessibles au
Canada (n.m.)**

NOTA Transports Canada, 1995.

Accessobus (n.m.) (N.-B.)

programme d'accès (n.m.)

accès aux possibilités d'emploi (n.m.)

adaptation (n.f.)

**Association des centres pour
handicapés d'Afrique centrale (n.f.);
ACHAC (n.f.)**

achondroplasia (n.f.)

Type d'ostéochondrodysplasie qui entraîne
une forme de nanisme sévère.

achromatopsie (n.f.) [ophthalmologie]

**Agence de coopération internationale
pour l'intégration économique et
sociale des personnes handicapées (n.f.)
(Qc); ACIPH (n.f.) (Qc)**

**Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées**

A Consensus for Action: the Economic Integration of Disabled Persons; A Consensus for Action

NOTE Second report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, 1990.

acoustic agnosia; auditory agnosia

acquired

across-tub bath seat

ACT Centre; Adaptive Computer Technology Centre

NOTE ACT Centre is an in-house service at Human Resources Development Canada offering practical, state-of-the-art adaptive computer technology solutions to persons with disabilities.

Action League of Physically Handicapped Adults (Ont.); ALPHA (Ont.)

NOTE London.

active employment measure

Active Living Alliance for Canadians with a Disability

S'entendre pour agir : l'intégration économique des personnes handicapées; S'entendre pour agir

NOTA Deuxième rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, 1990.

agnosie auditive (n.f.)

Incapacité d'une personne d'identifier la nature des sons qu'elle perçoit.

acquis (adj.)

Se dit des maladies qui ne sont pas d'origine congénitale.

siège transversal pour la baignoire (n.m.)

Centre de technologie informatique adaptée (n.m.); Centre de TIA (n.m.); CTIA (n.m.)

NOTA CTIA : abréviation utilisée par Développement des ressources humaines Canada.

Action League of Physically Handicapped Adults (n.f.) (Ont.); ALPHA (n.f.) (Ont.)

NOTA London.

mesure active d'emploi (n.f.)

Alliance de vie active pour les Canadiens/Canadiennes ayant un handicap (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

active measure; active employment measure	mesure active (n.f.); mesure active d'emploi (n.f.)
active mobility	mobilité active (n.f.) Faculté de bouger un membre ou de se mouvoir volontairement.
activity in support of disability	activité servant à aider les personnes handicapées (n.f.)
activity limitation	limitation d'activité (n.f.)
activity of daily living; ADL	activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.)
ACT Program; Adaptive Computer Technology Program	Programme de technologie informatique adaptée (n.m.); Programme de TIA (n.m.)
NOTE Environment Canada.	NOTA Environnement Canada.
Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities, An; Centennial Flame Research Award Act	Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes (n.f.); Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire (n.f.)
ACT services; adaptive computer technology services	services de technologie adaptée (n.m.)
NOTE Environment Canada provides ACT services to other Government departments.	NOTA Environnement Canada.
Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities, An	Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

ACT tool; adaptive computer technology tool	outil d'informatique adaptée (n.m.); outil de technologie informatique adaptée (n.m.)
Act to Secure the Handicapped in the Exercise of their Rights, An (Que.)	Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées (n.f.) (Qc)
ADA (U.S.A.); Americans with Disabilities Act	Americans with Disabilities Act (n.f.); ADA (n.f.) (É.-U.)
adaptability	adaptabilité (n.f.) Qualité de l'aide technique qui peut être modifiée de façon permanente en fonction des besoins de l'utilisateur.
adapted physical activity	activité physique adaptée (n.f.)
adapted switch	commutateur adapté (n.m.)
adapted work centre (Que.); AWC (Que.)	centre de travail adapté (n.m.) (Qc); CTA (n.m.) (Qc)
adaptive aid	aide adaptée (n.f.); aide spécialisée (n.f.)
adaptive computer technology	technologie informatique adaptée (n.f.); TIA (n.f.)
Adaptive Computer Technology Centre; ACT Centre	Centre de technologie informatique adaptée (n.m.); Centre de TIA (n.m.); CTIA (n.m.)
NOTE ACT Centre is an in-house service at Human Resources Development Canada offering practical, state-of-the-art adaptive computer technology solutions to persons with disabilities.	NOTA CTIA : abréviation utilisée par Développement des ressources humaines Canada.
Adaptive Computer Technology Program; ACT Program	Programme de technologie informatique adaptée (n.m.); Programme de TIA (n.m.)
NOTE Environment Canada.	NOTA Environnement Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons Lexique des personnes handicapées

**adaptive computer technology services;
ACT services**

NOTE Environment Canada provides ACT services to other Government departments.

services de technologie adaptée (n.m.)

NOTA Environnement Canada.

**adaptive computer technology tool;
ACT tool**

**outil d'informatique adaptée (n.m.);
outil de technologie informatique
adaptée (n.m.)**

**Adaptive Computer Technology
Training Centre**

**Centre de formation en technologie
informatique adaptée (n.m.); Centre de
formation du Centre de technologie
informatique adaptée (n.m.) (app. ant.)**

NOTE Initiative of the Adaptive Computer Technology (ACT) Program.

adaptive device

matériel adapté (n.m.)

**adaptive hardware; hardware
adaptation**

matériel informatique adapté (n.m.)

adaptive technology

**technologie d'adaptation (n.f.);
technologie adaptée (n.f.)**

NOTA technologie d'adaptation : Terme utilisé dans l'Entente Canada-Québec sur l'aide à l'employabilité des personnes handicapées.

**Adaptive Technology Resource Centre;
ATRC**

**Adaptive Technology Resource Centre
(n.m.); ATRC (n.m.)**

NOTE University of Toronto.

NOTA Université de Toronto.

adaptive tool

outil adapté (n.m.)

**ADIO; Assistive Devices Industry
Office**

**Bureau de l'industrie des appareils et
accessoires fonctionnels (n.m.); BIAAF
(n.m.)**

adjustable backrest

dossier réglable (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

adjustable raised toilet seat	siège de toilette surélevé réglable (n.m.)
adjustable reading table	table de lecture réglable (n.f.)
adjustable seat	siège réglable (n.m.) (fauteuil roulant)
adjustable toilet seat	siège de toilette réglable (n.m.)
adjustment-rehabilitation intervention	intervention d'adaptation-réadaptation (n.f.) Mise en oeuvre d'un ensemble de moyens qui permettent à une personne handicapée de développer ses capacités et son potentiel d'autonomie.
ADL; activity of daily living	activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.)
administrative barrier	obstacle qui relève des pratiques administratives (n.m.); obstacle d'ordre administratif (n.m.); obstacle de nature administrative (n.m.)
Adults with Disabilities: Their Employment and Education Characteristics NOTE 1991 Health and Activity Limitation Survey, June 1993.	Caractéristiques de l'emploi et du niveau de scolarité chez les adultes ayant une incapacité NOTA Enquête de 1991 sur la santé et les limitations d'activités, juin 1993.
Advisory Committee on Technical Assistance for the Handicapped	Commission consultative d'assistance technique aux handicapés (n.f.)
affirmative measure	mesure de promotion sociale (n.f.)
African Decade of Disabled Persons	Décennie Africaine des Personnes Handicapées (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

AGBell; Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing

Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing (n.f.); AGBell (n.f.)

Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (Que.); ACIPH (Que.)

Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (n.f.) (Qc); ACIPH (n.f.) (Qc)

Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons

Programme d'action de la Décennie Asie-Pacifique pour les handicapés (n.m.)

NOTE Adopted by the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, Beijing, December 1992.

ageusia

agueusie (n.f.)

Diminution du sens gustatif, quelle qu'en soit la cause.

agility disability

agilité réduite (n.f.)

A Guidebook to Fund Raising for Disabled Persons' Groups

Guide du collecteur de fonds à l'usage des associations de personnes handicapées (n.m.)

NOTE Disabled Persons Participation Program, Department of the Secretary of State of Canada, 1988.

NOTA Programme de participation des personnes handicapées, Secrétariat d'État du Canada, 1988.

aid; technical aid

aide technique (n.f.); aide (n.f.)

Equipment or work-related device that enables persons with a disability to perform their duties.

aided communication

communication assistée (n.f.)

aided hearing

audition corrigée (n.f.)

Niveau d'audition obtenu par le port d'une aide.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

aided threshold *[audiology]*

seuil appareillé (n.m.) *[audiologie]*

aid for daily living; aid to daily living

aide aux activités de la vie courante (n.f.); **aide aux activités de la vie domestique** (n.f.); **aide aux activités de la vie quotidienne** (n.f.); **aide aux activités domestiques** (n.f.); **aide aux activités quotidiennes** (n.f.); **aide aux activités courantes** (n.f.)

aid for independent living; independent living aid

aide à l'autonomie (n.f.)

Aids to Independent Living: Breaking Through the Barriers; Aids to Independent Living

Aides à la vie autonome; Aides à la vie autonome : Franchir les obstacles

NOTE Human Resources Development Canada, 1994.

NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1995.

aid to daily living; aid for daily living

aide aux activités de la vie courante (n.f.); **aide aux activités de la vie domestique** (n.f.); **aide aux activités de la vie quotidienne** (n.f.); **aide aux activités domestiques** (n.f.); **aide aux activités quotidiennes** (n.f.); **aide aux activités courantes** (n.f.)

aid to locomotion

aide à la locomotion (n.f.)

AIMS survey

sondage AIMS (n.m.)

NOTE A Study funded by Human Resources Development Canada. AIMS stands for Assimilation, Integration, Marginalization, Segregation.

NOTA Sondage subventionné par Développement des ressources humaines Canada. AIMS signifie assimilation, intégration, marginalisation, ségrégation.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

akathisia; acathisia

**acathisie (n.f.); akathisie (n.f.);
acathésie (n.f.)**

Impossibilité de rester longtemps assis,
même dans une position confortable, sans
bouger les membres inférieurs.

**Alberta Committee of Citizens with
Disabilities**

**Alberta Committee of Citizens with
Disabilities (n.m.)**

ALD; assistive listening device

**appareil fonctionnel pour personnes
malentendantes (n.m.); dispositif
technique pour malentendants (n.m.)**

NOTE The most common ALD is the
hearing aid.

NOTA dispositif technique pour
malentendants : Terme en usage à Parcs
Canada.

**Alexander Graham Bell Association for
the Deaf and Hard of Hearing; AGBell**

**Alexander Graham Bell Association for
the Deaf and Hard of Hearing (n.f.);
AGBell (n.f.)**

all-terrain wheelchair

fauteuil roulant tout-terrain (n.m.)

**ALPHA (Ont.); Action League of
Physically Handicapped Adults (Ont.)**

**Action League of Physically
Handicapped Adults (n.f.) (Ont.);
ALPHA (n.f.) (Ont.)**

NOTE London.

NOTA London.

alphabet board

**tableau alphabétique (n.m.); tableau de
lettres (n.m.)**

A type of communication board designed
for persons with a physical disability.

ALS; assistive listening system

**sonorisation assistée (n.f.); sono assistée
(n.f.); système d'amplification sonore
(n.m.)**

NOTE Examples: induction loop, FM,
infrared, and hardwired.

NOTA Système installé dans des salles de
réunions ou de spectacles à l'intention des
personnes qui ont une déficience auditive.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**alternate format; alternate medium;
alternative format¹; alternative
medium**

NOTE alternative format: Term
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994.

Alternate Media Forum

**alternate medium; alternative format¹;
alternative medium; alternate format**

NOTE alternative format: Term
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994.

**alternative format¹; alternative
medium; alternate format; alternate
medium**

NOTE alternative format: Term
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994.

**alternative format²; alternative format
material; material in alternative format**

**média substitut (n.m.); support de
substitution (n.m.); média de
substitution (n.m.); support de
remplacement (n.m.)**

NOTA média substitut : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

Forum sur les médias substituts (n.m.)

**média substitut (n.m.); support de
substitution (n.m.); média de
substitution (n.m.); support de
remplacement (n.m.)**

NOTA média substitut : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

**média substitut (n.m.); support de
substitution (n.m.); média de
substitution (n.m.); support de
remplacement (n.m.)**

NOTA média substitut : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

**document en média substitut* (n.m.);
document disponible en média substitut
(n.m.); document disponible sur
support de remplacement (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

alternative format material; material in alternative format; alternative format²

document en média substitut* (n.m.); document disponible en média substitut (n.m.); document disponible sur support de remplacement (n.m.)

Alternative Format Policy

Politique sur l'utilisation des supports de substitution (n.f.)

NOTE Canadian Transportation Agency.

NOTA Office des transports du Canada.

alternative keyboard

clavier adapté (n.m.)

alternative medium; alternate format; alternate medium; alternative format¹

média substitut (n.m.); support de substitution (n.m.); média de substitution (n.m.); support de remplacement (n.m.)

NOTE alternative format: Term recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

NOTA média substitut : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

alternative mouse

souris adaptée (n.f.)

alternative output device

dispositif de sortie de remplacement (n.m.)

NOTE The standard output devices of a PC are the video display and the printer. Voice and Morse code are examples of alternative output devices.

A Manager's Guide - Employing persons with developmental disabilities*

Guide des gestionnaires - Emploi des personnes ayant des troubles du développement* (n.m.)

amblyopia [ophthalmology]

amblyopie (n.f.) [ophtalmologie]

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**ambulatory aid; ambulatory device;
walking aid**

NOTE Ex.: cane, crutch, walker.

**ambulatory device; walking aid;
ambulatory aid**

NOTE Ex.: cane, crutch, walker.

**American Sign Language; ASL;
Ameslan**

**Americans with Disabilities Act; ADA
(U.S.A.)**

**Ameslan; American Sign Language;
ASL**

**amplified handset; voice-amplifying
handset**

amplified headset

**Amputations Association of the Great
War, The (f.c.); The War Amps of
Canada; The War Amputations of
Canada (f.c.)**

amputee

amputee chair

**aide à la marche (n.f.); aide pour la
marche (n.f.); aide de marche (n.f.);
appareil de marche (n.m.)**

Tout appareil qui, servant d'appui, facilite
ou permet la marche.

**aide à la marche (n.f.); aide pour la
marche (n.f.); aide de marche (n.f.);
appareil de marche (n.m.)**

Tout appareil qui, servant d'appui, facilite
ou permet la marche.

**American Sign Language (n.m.); ASL
(n.m.); Ameslan (n.m.); langage ASL
(n.m.)**

**Americans with Disabilities Act (n.f.);
ADA (n.f.) (É.-U.)**

**American Sign Language (n.m.); ASL
(n.m.); Ameslan (n.m.); langage ASL
(n.m.)**

combiné (avec) amplificateur (n.m.)

casque d'écoute amplificateur (n.m.)

**Les Amputés de guerre du Canada;
Association des amputés de la Grande
Guerre (n.f.) (app. ant.)**

personne amputée (n.f.)

fauteuil pour personne amputée (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

An Economic Profile of Persons With Disabilities in Canada

NOTE Department of the Secretary of State, 1990.

angled fork

angled grab bar

angled spoon

aniridia

Complete or partial absence of the iris.

anisomelia

anti-wandering device

NOTE A device for mentally disabled persons.

aphacia; aphakia

aphake; aphakic

One who has aphakia.

aphakia; aphacia

Profil économique des personnes ayant des incapacités au Canada (n.m.)

NOTA Secrétariat d'État du Canada, 1990.

fourchette coudée (n.f.)

barre d'appui coudée (n.f.)

cuillère coudée (n.f.)

aniridie (n.f.)

Absence totale ou quasi totale de l'iris.

anisomélie (n.f.)

Inégalité entre les membres, soit les deux bras ou les deux jambes.

dispositif anti-errance (n.m.)

Bracelet émetteur-récepteur servant à signaler tout déplacement d'une personne ayant une déficience mentale hors du périmètre à l'intérieur duquel elle peut compter sur l'aide d'une personne responsable.

aphakie (n.f.); aphaquie (n.f.)

Absence du cristallin, entraînant la perte de l'accommodation et une hypermétropie.

personne aphaque (n.f.); aphaque (n.é.)

Personne qui n'a pas de cristallin.

aphakie (n.f.); aphaquie (n.f.)

Absence du cristallin, entraînant la perte de l'accommodation et une hypermétropie.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

aphakic; aphake

One who has aphakia.

aphasia

A Portrait of Persons with Disabilities

NOTE Statistic Canada, 1995.

**Application for Disability Benefits -
Canada Pension Plan**

NOTE Human Resources Development
Canada, Income Security Programs (ISP
1151E).

Application for Disability Pension

NOTE Veterans Affairs Canada.

apraxia

Partial or complete inability to carry out a
complex or skilled movement
notwithstanding the preservation of
muscular power, sensibility, and
coordination in general.

**AQSFR; Association québécoise des
sports en fauteuil roulant**

**architectural barrier; architectural
obstacle**

**architectural obstacle; architectural
barrier**

armrest that can be lowered

personne aphaque (n.f.); aphaque (n.é.)

Personne qui n'a pas de cristallin.

aphasie (n.f.)

Altération pathologique du langage,
généralement due à une atteinte cérébrale.

**Un portrait des personnes ayant une
incapacité (n.m.)**

NOTA Statistique Canada, 1995.

**Demande de prestations d'invalidité -
Régime de pensions du Canada (n.f.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, Programmes de la
Sécurité du Revenu, formulaire ISP 1151F.

Demande de pension d'invalidité (n.f.)

NOTA Anciens Combattants Canada.

apraxie (n.f.)

Impossibilité d'exécuter un mouvement
bien que subsistent les capacités
musculaires et sensorielles.

**Association québécoise des sports en
fauteuil roulant (n.f.); AQSFR (n.f.)**

**barrière architecturale (n.f.); obstacle
architectural (n.m.)**

**obstacle architectural (n.m.); barrière
architecturale (n.f.)**

**accoudoir abaissable (n.m.) (fauteuil
roulant)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Arthritis Society, The	La Société d'Arthrite (n.f.)
articular manipulation; joint manipulation	manipulation articulaire (n.f.)
articulated prosthesis	prothèse dynamique (n.f.) Prothèse qui remplit les fonctions d'un organe ou d'un membre.
artificial eye; ocular prosthesis NOTE "ocular prosthesis": Normally synonymous with "artificial eye", this term has also been used to refer to implants and even to eyewear.	prothèse oculaire (n.f.) Coque remplaçant le globe oculaire.
artificial larynx	larynx artificiel (n.m.) Appareil produisant des vibrations sonores qui remplacent les sons formés par les cordes vocales.
Asian and Pacific Decade of Disabled Persons NOTE 1993-2002.	Décennie Asie-Pacifique pour les handicapés (n.f.) NOTA 1993-2002.
Asian-Pacific Council of Disabled Peoples' International	Conseil Asie-Pacifique de l'Organisation mondiale des personnes handicapées (n.m.)
ASL; Ameslan; American Sign Language	American Sign Language (n.m.); ASL (n.m.); Ameslan (n.m.); langage ASL (n.m.)
Assistance with Rental Costs for Disabled Persons NOTE Department of Income Assistance, New Brunswick, 1989.	Aide à la réduction des coûts du loyer des personnes handicapées (n.f.) NOTA Gouvernement du Nouveau-Brunswick, ministère de l'Aide au revenu, 1989.
assistive device¹	appareil fonctionnel (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

assistive device²	accessoire fonctionnel (n.m.)
assistive devices	appareils et accessoires fonctionnels (n.m.)
Assistive Devices Industry Office; ADIO	Bureau de l'industrie des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.); BIAAF (n.m.)
assistive listening device; ALD	appareil fonctionnel pour personnes malentendantes (n.m.); dispositif technique pour malentendants (n.m.)
NOTE The most common ALD is the hearing aid.	NOTA dispositif technique pour malentendants : Terme en usage à Parcs Canada.
assistive listening system; ALS	sonorisation assistée (n.f.); sono assistée (n.f.); système d'amplification sonore (n.m.)
NOTE Examples: induction loop, FM, infrared, and hardwired.	NOTA Système installé dans des salles de réunions ou de spectacles à l'intention des personnes qui ont une déficience auditive.
Associate Committee on Research and Development for Rehabilitation of the Disabled (f.c.); Associate Committee on Research and Development for the Rehabilitation of the Disabled	Comité associé de la recherche et du développement pour la réhabilitation des personnes handicapées (n.m.); Comité associé pour la recherche et le développement axés sur la rééducation fonctionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.)
NOTE National Research Council of Canada.	NOTA Conseil national de recherches du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Associate Committee on Research and Development for the Rehabilitation of the Disabled; Associate Committee on Research and Development for Rehabilitation of the Disabled (f.c.)

NOTE National Research Council of Canada.

Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale; ACHAC

Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne inc., L' (N.B.)

Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA; Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America

Association québécoise des sports en fauteuil roulant; AQSFR

astereognosis; tactile agnosia; stereoagnosis

Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses are intact or relatively intact.

Comité associé de la recherche et du développement pour la réhabilitation des personnes handicapées (n.m.); Comité associé pour la recherche et le développement axés sur la rééducation fonctionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.)

NOTA Conseil national de recherches du Canada.

Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale (n.f.); ACHAC (n.f.)

L'Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne inc. (n.f.) (N.-B.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.)

Association québécoise des sports en fauteuil roulant (n.f.); AQSFR (n.f.)

astéréognosie (n.f.); agnosie tactile (n.f.)

Incapacité de reconnaître les objets au toucher.

NOTA astéréognosie : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

ataxia

The inability to coordinate voluntary muscular action, due to lesions of the brain.

ATRC; Adaptive Technology Resource Centre

NOTE University of Toronto.

attack (avoid); **spell** (avoid); **seizure**; **fit** (avoid)

attendant care¹

The physical assistance required to perform activities of daily living when persons cannot perform these functions themselves due to a loss of physical functioning.

attendant care²

attendant care for studies

attendant services*

NOTE Refers to the provision of non-medical personal services to employees with a severe physical disability who require assistance to conduct certain everyday and professional activities during their hours of work.

attitudinal barrier

attitudinal questionnaire

audimutitas

ataxie (n.f.)

Incapacité, consécutive à des lésions cérébrales, de coordonner les mouvements musculaires volontaires.

Adaptive Technology Resource Centre (n.m.); ATRC (n.m.)

NOTA Université de Toronto.

crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter); **convulsions (n.f.plur.)** (à éviter) (épilepsie)

services d'auxiliaires (n.m.plur.)

soins auxiliaires (n.m.plur.)

services d'accompagnement pédagogique (n.m.plur.)

services auxiliaires* (n.m.)

obstacle comportemental (n.m.)

questionnaire d'identification des attitudes (n.m.); questionnaire d'évaluation des attitudes (n.m.)

audimutité (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

audio book; talking book	livre parlé (n.m.); livre sonore (n.m.); livre parlant (n.m.); livre audio (n.m.)
audio description A vocal narrative of non-auditory details in between dialogues of a television program that helps persons with a visual disability to follow the program.	description sonore (n.f.)
audio library	audiothèque (n.f.)
audiologist	audiologiste (n.é.)
audiology	audiologie (n.f.)
audiometry	audiométrie (n.f.) Mesure de l'acuité auditive au moyen de l'audiomètre.
auditory agnosia; acoustic agnosia	agnosie auditive (n.f.) Incapacité d'une personne d'identifier la nature des sons qu'elle perçoit.
auditory signage	signalisation auditive (n.f.); signalisation sonore (n.f.) NOTA Dispositif technique qui facilite le déplacement des personnes ayant une déficience visuelle.
augmentative communication	suppléance à la communication (n.f.)
augmentative communication device	appareil de suppléance à la communication (n.m.)
augmentative communication service	service de suppléance à la communication (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

aurally handicapped (avoid);
hearing-impaired¹ (avoid); **person who**
is hard of hearing; hard-of-hearing
person; hard-of-hearing (avoid)

An individual with any level of hearing loss, from mild to profound, whose primary method of communication is the spoken language.

NOTE person who is hard of hearing, hard-of-hearing person: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person who is hard of hearing" is the preferred term.

aural prosthesis (avoid); **hearing aid**

autism

automatic reading machine

A Voice of our Own

A Way Out: Women With Disabilities and Smoking

personne malentendante³ (n.f.);
malentendant (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller de légère à profonde et dont le mode de communication principal est le langage parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

aide à l'audition (n.f.); **appareil de correction auditive** (n.m.); **appareil auditif** (n.m.); **prothèse auditive** (n.f.) (à éviter)

autisme (n.m.)

appareil de lecture automatique (n.m.)

Cette voix qui est la nôtre

NOTA Bulletin du Conseil des Canadiens avec Déficiences.

Sortie de secours : Les femmes handicapées et le tabac

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

A Way with Words: Guidelines and Appropriate Terminology for the Portrayal of Persons with Disabilities; A Way with Words

NOTE Status of Disabled Persons Secretariat, 1991.

AWC (Que.); adapted work centre (Que.)

Le pouvoir des mots : Conseils généraux et guide terminologique pour une représentation adéquate des personnes ayant une déficience; Le pouvoir des mots

NOTA Secrétariat à la condition des personnes handicapées, 1991.

centre de travail adapté (n.m.) (Qc); CTA (n.m.) (Qc)

B

back pain; dorsalgia; dorsodynia

backrest cushion

backrest extension

backrest with adjustable angle

balance problem

balneotherapy

barrier¹

barrier²; obstacle

NOTE Ex.: barrier to employment.

dorsalgie (n.f.)

coussin du dossier (n.m.) (fauteuil roulant)

rallonge de dossier (n.f.) (fauteuil roulant)

dossier inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)

problème d'équilibre (n.m.)

balnéothérapie (n.f.)

barrière (n.f.); entrave (n.f.)

obstacle (n.m.)

NOTA Ex. : obstacle à l'emploi.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

barrier-free design

**aménagement à accès facile (n.m.);
aménagement sans obstacle (n.m.);
conception architecturale sans obstacle
(n.f.)**

NOTE A design is said to be barrier-free when an environment contains no architectural design or psychological features that might prevent people from using the environment to the full extent of their abilities.

Barrier-free Design: Implementation Requirements*

**Aménagement pour accès facile :
exigences de mise en oeuvre***

Barrier-Free Design Technical Committee

**Comité technique sur l'aménagement
pour accès facile (n.m.)**

NOTE Canadian Standards Association.

NOTA Association canadienne de
normalisation.

Barrier-Free Employers

Employeurs sans obstacles

NOTE The Canadian Human Rights Commission's on-line guide to employment accommodation for people with disabilities.

NOTA Guide de la Commission
canadienne des droits de la personne
décrivant les mesures à prendre pour tenir
compte des besoins des personnes
handicapées dans le secteur de l'emploi.

Barriers Confronting Seniors with Disabilities in Canada

**Obstacles auxquels font face les
personnes âgées ayant une incapacité
au Canada**

NOTE Statistics Canada. Special Topic Series, The Health and Activity Limitation Survey, 1990.

NOTA Statistique Canada, Série
thématique spéciale sur la santé et les
limitations d'activités, 1990.

**barrier to employment; employment
barrier**

obstacle à l'emploi (n.m.)

barrier to mobility

obstacle à la mobilité (n.m.)

barrier to participation

obstacle à la participation (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

base

assise (n.f.)

Structure du fauteuil roulant sur laquelle reposent le siège et le dossier.

basic accessory

accessoire essentiel (n.m.)

Accessoire sans lequel l'utilisation de l'aide technique est impossible.

basic functions of daily life

fonctions élémentaires de la vie quotidienne (n.f.)

bathtub chair

chaise de baignoire (n.f.); chaise de bain (n.f.)

A metal chair used in a bathtub.

bath lift; bathtub lift

siège élévateur de bain (n.m.); ascenseur de bain (n.m.)

A small elevating device made up of a seat, with or without a back, or a sling, a supporting arm and a powered mechanism housed in the mast.

bath rail; tub rail; bathtub rail

barre d'appui pour la baignoire (n.f.)

bath seat

siège de bain (n.m.); siège de baignoire (n.m.)

bathtub lift; bath lift

siège élévateur de bain (n.m.); ascenseur de bain (n.m.)

A small elevating device made up of a seat, with or without a back, or a sling, a supporting arm and a powered mechanism housed in the mast.

bathtub rail; bath rail; tub rail

barre d'appui pour la baignoire (n.f.)

bathtub rug

tapis de baignoire (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

behaviour therapy; behavior therapy	thérapie comportementale (n.f.); thérapie de comportement (n.f.); thérapie du comportement (n.f.)
Bell Relay Service; BRS	Service de relais Bell (n.m.); SRB (n.m.) NOTA Ce service permet de communiquer avec une personne qui utilise un appareil téléscripteur (ATS), ou encore de recevoir des appels de cette personne.
bendable straw	paille adaptable (n.f.)
benefits from disability-income plan	prestations d'assurance-invalidité (n.f.)
bent straw	paille coudée (n.f.)
Beyond the Mandate... National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities: final report of participating federal government departments, Quebec region	Au-delà des mandats... la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées : rapport final des ministères fédéraux participants, Région du Québec
big button phone	téléphone à grosses touches (n.m.)
birth defect (avoid); congenital defect (avoid); deformity (avoid); disability since birth; congenital disability	déficience de naissance (n.f.); déficience congénitale (n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter)
blind (avoid); person who is blind; blind person; person with a visual impairment¹ (avoid); visually impaired¹ (avoid)	personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience visuelle¹ (n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.) (à éviter)
NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.	NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Blind and Deaf Person's Maintenance and Education Act, The (Man.)

Loi sur l'entretien et l'éducation des aveugles et des sourds (n.f.) (Man.)

blindness

cécité (n.f.)

blind person; person with a visual impairment¹ (avoid); visually impaired¹ (avoid); blind (avoid); person who is blind

personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience visuelle¹ (n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.) (à éviter)

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Bliss symbol

symbole Bliss (n.m.)

body-powered prosthesis; conventional prosthesis

prothèse classique (n.f.); prothèse conventionnelle (n.f.) (à éviter)

body side support

soutien latéral du corps (n.m.) (fauteuil roulant)

body support system

système de soutien du corps (n.m.) (fauteuil roulant)

body support system that is horizontally adjustable

système de soutien du corps réglable horizontalement (n.m.) (fauteuil roulant)

body support system that is vertically adjustable

système de soutien du corps réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)

body support system with adjustable angle

système de soutien du corps inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)

body support variations

variantes du soutien du corps (n.f.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

book holder; bookrest; reading stand

NOTE A frame on which books are placed to aid disabled persons wishing to read.

bookrest; reading stand; book holder

NOTE A frame on which books are placed to aid disabled persons wishing to read.

brace

bradypsychia

braille

braille book

braille cell

NOTE It is composed of six dots arranged in a rectangle, three dots high and two across.

braille class

braille computer; braille microcomputer

porte-livre (n.m.); lutrin (n.m.)

Support de livres qui peut aider les personnes handicapées à lire.

porte-livre (n.m.); lutrin (n.m.)

Support de livres qui peut aider les personnes handicapées à lire.

appareil orthopédique (n.m.)

bradypsychie (n.f.)

Ralentissement des fonctions mentales, qui se double d'une baisse de l'activité motrice.

braille (n.m.)

Alphabet en points saillants qui sert de moyen de communication aux personnes aveugles.

livre (en) braille (n.m.)

cellule braille (n.f.)

cours en braille (n.m.)

micro-ordinateur braille (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

braille display (unit)

An apparatus placed in front of the normal keyboard which displays braille text units on a 40 or 80-character grid. When the cursor is placed on a new line, the points change form to translate the text appearing on the screen.

afficheur braille (n.m.); dispositif d'affichage en braille (n.m.)

NOTA L'afficheur braille d'un terminal comporte 20, 40 ou 80 cellules, exceptionnellement 160.

braille embosser; braille embossing device; braille printer

imprimante braille (n.f.); embosseuse (n.f.)

braille embossing

embossage (du) braille (n.m.)

braille embossing device; braille printer; braille embosser

imprimante braille (n.f.); embosseuse (n.f.)

braille hard copy; braille printout

imprimé en braille (n.m.); copie braille (n.f.)

braille input

entrée en braille (n.f.)

braille keyboard

clavier braille (n.m.)

braille labeller

marqueur braille (n.m.)

braille microcomputer; braille computer

micro-ordinateur braille (n.m.)

braille output

sortie (en) braille (n.f.)

braille paper

papier braille (n.m.)

braille printer; braille embosser; braille embossing device

imprimante braille (n.f.); embosseuse (n.f.)

braille printout; braille hard copy

imprimé en braille (n.m.); copie braille (n.f.)

brailleur; braille writer; braille typewriter; braillewriter

machine braille (n.f.); machine à écrire en braille (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

braille readout	affichage (en) braille (n.m.)
braille slate; slate; braille tablet	tablette braille (n.f.)
braille tablet; braille slate; slate	tablette braille (n.f.)
braille terminal	terminal braille (n.m.)
braille transcription	transcription en braille (n.f.)
braille translation software; braille translator A software that translates braille to print or print to braille.	logiciel de traductique en braille (n.m.)
braille translator; braille translation software A software that translates braille to print or print to braille.	logiciel de traductique en braille (n.m.)
braille typewriter; braillewriter; brailler; braille writer	machine braille (n.f.); machine à écrire en braille (n.f.)
braille writer; braille typewriter; braillewriter; brailler	machine braille (n.f.); machine à écrire en braille (n.f.)
braillewriter; brailler; braille writer; braille typewriter	machine braille (n.f.); machine à écrire en braille (n.f.)
braille writing	écriture braille (n.f.)
braille writing device; braille writing tool NOTE The slate and stylus and the brailler are two examples of these devices.	matériel d'écriture en braille (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

braille writing tool; braille writing device

NOTE The slate and stylus and the braille are two examples of these devices.

brailist

A person who transcribes prints and types into braille.

braking control gear

braking system

braking transmission

Bridging the Gap: Government of Canada Programs and Services of Interest to Canadians with Disabilities; Bridging the Gap

NOTE Human Resources Development Canada.

Bringing Down the Barriers: The Labour Market and Women with Disabilities in Ontario

NOTE Canadian Council on Social Development, 2000.

matériel d'écriture en braille (n.m.)

brailliste (n.é.)

Personne qui transcrit des textes imprimés en braille.

mécanisme de commande de freinage (n.m.) (fauteuil roulant)

système de freinage (n.m.) (fauteuil roulant)

transmission de freinage (n.f.) (fauteuil roulant)

Comblant l'écart; Comblant l'écart : programmes et services du gouvernement du Canada susceptibles d'intéresser les Canadiennes et les Canadiens handicapés

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Vaincre les obstacles : les femmes handicapées et le marché du travail en Ontario

NOTA Conseil canadien de développement social, 2000.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Broca's aphasia; expressive aphasia;
motor aphasia**

**aphasie motrice (n.f.); aphasie de Broca
(n.f.)**

Altération du langage, marquée par l'incapacité d'effectuer les mouvements nécessaires de la langue ou des muscles faciaux pour produire des mots ou des sons précis, et par la difficulté à écrire.

BRS; Bell Relay Service

Service de relais Bell (n.m.); SRB (n.m.)

NOTA Ce service permet de communiquer avec une personne qui utilise un appareil télécriteur (ATS), ou encore de recevoir des appels de cette personne.

buzzer

assourdisseur (n.m.)

Appareil de suppléance ou autre (par exemple un récepteur radio) servant à réduire la perception des acouphènes par l'ajout d'un bruit d'assourdissement plus acceptable.

C

**CACL; Canadian Association for
Community Living**

**Association canadienne pour
l'intégration communautaire (n.f.);
ACIC (n.f.)**

CAD; Canadian Association of the Deaf

**Association des Sourds du Canada
(n.f.); ASC (n.f.)**

**CADS; Canadian Association for
Disabled Skiing**

**Association canadienne pour les
skieurs handicapés (n.f.); ACSH (n.f.)**

**CADSPPE; Canadian Association of
Disability Service Providers in
Post-secondary Education**

**Association Canadienne des Conseillers
en Services aux Étudiants Handicapés
au Postsecondaire (n.f.); ACCSEHP
(n.f.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

CAILC; Canadian Association of Independent Living Centres

Association canadienne des centres de vie autonome (n.f.); ACCVA (n.f.)

calculator with enlarged display; enlarged display calculator

calculatrice à affichage en caractères élargis (n.f.)

calf strap

sangle de maintien des mollets (n.m.) (fauteuil roulant)

calf support adjustable in depth

soutien de mollets réglable en profondeur (n.m.) (fauteuil roulant)

Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD; Canada Pension Plan Disability Program; CPP Disability Program

Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Canada Pension Plan Disability Program; CPP Disability Program; Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD

Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Canada Pension Plan Disability Vocational Rehabilitation Program; Disability Vocational Rehabilitation Program

Programme de réadaptation professionnelle du Régime de pensions du Canada (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle (n.m.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Canada Pension Plan/Quebec Pension Plan Disability Benefits

Indemnités d'incapacité du Régime de pensions du Canada/Régime de rentes du Québec (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Canada-Provincial/Territorial
Employability Assistance for People
with Disabilities Initiative;
Employability Assistance for People
with Disabilities; EAPD**

NOTE Replaces the Vocational
Rehabilitation of Disabled Persons
Program (VRDP).

Canadian Amputee Sports Association

**Canadian Association for Children and
Adults with Learning Disabilities (f.c.);
Canadian Association for Children
with Learning Disabilities (f.c.);
Learning Disabilities Association of
Canada; LDAC**

**Canadian Association for Children
with Learning Disabilities (f.c.);
Learning Disabilities Association of
Canada; LDAC; Canadian Association
for Children and Adults with Learning
Disabilities (f.c.)**

**Canadian Association for Community
Living; CACL**

**Canadian Association for Disabled
Skiing; CADS**

**Canadian Association for Riding for
the Disabled**

**Initiative
fédérale-provinciale/territoriale d'aide
à l'employabilité des personnes
handicapées (n.f.); Aide à
l'employabilité des personnes
handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)**

NOTA Remplace le Programme de
réadaptation professionnelle des personnes
handicapées (PRPPH).

**Association canadienne des sports pour
amputés (n.f.)**

**Troubles d'apprentissage - Association
canadienne; TAAC; Association
canadienne pour les enfants et adultes
ayant des troubles d'apprentissage
(n.f.) (app. ant.); Association canadienne
pour les enfants ayant des troubles
d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)**

**Troubles d'apprentissage - Association
canadienne; TAAC; Association
canadienne pour les enfants et adultes
ayant des troubles d'apprentissage
(n.f.) (app. ant.); Association canadienne
pour les enfants ayant des troubles
d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)**

**Association canadienne pour
l'intégration communautaire (n.f.);
ACIC (n.f.)**

**Association canadienne pour les
skieurs handicapés (n.f.); ACSH (n.f.)**

**Canadian Association for Riding for
the Disabled (n.f.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Canadian Association of Disability Service Providers in Post-secondary Education; CADSPPE	Association Canadienne des Conseillers en Services aux Étudiants Handicapés au Postsecondaire (n.f.); ACCSEHP (n.f.)
Canadian Association of Independent Living Centres; CAILC	Association canadienne des centres de vie autonome (n.f.); ACCVA (n.f.)
Canadian Association of the Deaf; CAD	Association des Sourds du Canada (n.f.); ASC (n.f.)
Canadian Auditory Equipment Association	Canadian Auditory Equipment Association (n.f.)
Canadian Blind Sports Association	Association canadienne des sports pour aveugles (n.f.)
Canadian Braille Authority	L'Autorité canadienne du braille (n.f.)
Canadian Cerebral Palsy Sports Association, The; CCPSA	L'Association canadienne de sports pour paralytiques cérébraux (n.f.)
Canadian Clearinghouse on Disability Issues	Centre canadien d'information sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)
Canadian Committee on Employment and Disabilities	Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées (n.m.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
Canadian Co-ordinating Council on Deafness	Conseil canadien de coordination de la déficience auditive (n.m.)
Canadian Council of the Blind; CCB	Conseil canadien des aveugles (n.m.)
Canadian Council on Rehabilitation and Work; CCRW	Conseil Canadien de la Réadaptation et du Travail (n.m.); CCRT (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Canadian crutch; forearm crutch

A crutch that has metal or plastic sleeves that wrap around the forearm of the user.

Canadian Deaf and Hard of Hearing Forum; CDHFF

Canadian Deaf Sports Association; CDSA

Canadian Disability Rights Council; CDRC

Canadian Guidelines on Library and Information Services for People with Disabilities

NOTE Canadian Library Association.

Canadian Hard of Hearing Association; CHHA

Canadian Hearing Society; CHS

Canadian Heritage Advisory Committee on Disability Issues

Canadian Mental Health Association; CMHA

Canadian National Institute for the Blind, The; CNIB

Canadian National Society of the Deaf-Blind; CNSDB

canne anglaise (n.f.); canne-béquille (n.f.); béquille canadienne (n.f.)

La Confédération des sourds et des malentendants du Canada (n.f.); CSMC (n.f.)

Association des sports des sourds du Canada (n.f.); ASSC (n.f.)

Conseil canadien des droits des personnes handicapées (n.m.); CCDPH (n.m.)

Canadian Guidelines on Library and Information Services for People with Disabilities

NOTA Canadian Library Association.

L'Association des malentendants canadiens (n.f.); AMEC (n.f.)

Société canadienne de l'ouïe (n.f.); SCO (n.f.)

Comité consultatif du Patrimoine canadien sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)

L'Association canadienne pour la santé mentale (n.f.)

L'Institut national canadien pour les aveugles (n.m.); INCA (n.m.)

Société Nationale Canadienne des Sourds-Aveugles (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Canadian Paraplegic Association; CPA

**Association canadienne des
paraplégiques (n.f.)**

**Canadian Paraplegic Association (New
Brunswick) Inc.**

**Canadian Paraplegic Association (New
Brunswick) Inc. (n.f.)**

**Canadian Rehabilitation Council for
the Disabled (f.c.); CRCD (f.c.); Easter
Seals/March of Dimes National Council**

**Conseil National des Timbres de
Pâques et de la Marche des Dix Sous
(n.m.); Conseil canadien pour la
réadaptation des handicapés (n.m.)
(app. ant.); CCRH (n.m.) (app. ant.)**

**Canadian Society for the ICIDH (f.c.);
Quebec Committee on the International
Classification of Impairments,
Disabilities and Handicaps (f.c.);
CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on
the ICIDH (f.c.); International Network
on the Disability Creation Process;
INDCP; Canadian Society for the
International Classification of
Impairments, Disabilities and
Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.)**

**Réseau international sur le processus
de production du handicap (n.m.);
RIPPH (n.m.); Société canadienne sur
la Classification internationale des
déficiences, incapacités et handicaps
(n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur
la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH
(n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur
la Classification internationale des
déficiences, incapacités et handicaps
(n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.)
(app. ant.); Comité québécois sur la
CIDIH (n.m.) (app. ant.)**

**Canadian Society for the International
Classification of Impairments,
Disabilities and Handicaps (f.c.);
CSICIDH (f.c.); Canadian Society for
the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on
the International Classification of
Impairments, Disabilities and
Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.);
Quebec Committee on the ICIDH (f.c.);
International Network on the Disability
Creation Process; INDCP**

**Réseau international sur le processus
de production du handicap (n.m.);
RIPPH (n.m.); Société canadienne sur
la Classification internationale des
déficiences, incapacités et handicaps
(n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur
la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH
(n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur
la Classification internationale des
déficiences, incapacités et handicaps
(n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.)
(app. ant.); Comité québécois sur la
CIDIH (n.m.) (app. ant.)**

Canadian Special Olympics Inc.; CSO

**Jeux olympiques spéciaux du Canada
(n.m.); JOSOC (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Canadian Union Catalogue of
Alternative Format Materials (f.c.);
CANUC:H**

**CANUC:H (n.m.); Catalogue collectif
canadien de ressources documentaires
sur support de remplacement (n.m.)
(app. ant.)**

**Canadian Wheelchair Basketball
Association; CWBA**

**Association canadienne de basketball
en fauteuil roulant (n.f.); ACBFR (n.f.)**

**Canadian Wheelchair Sports
Association; CWSA**

**Association canadienne des sports en
fauteuil roulant (n.f.); ACSFR (n.f.)**

cantilever shower seat

**siège de douche monté en porte-à-faux
(n.m.)**

**CANUC:H; Canadian Union Catalogue
of Alternative Format Materials (f.c.)**

**CANUC:H (n.m.); Catalogue collectif
canadien de ressources documentaires
sur support de remplacement (n.m.)
(app. ant.)**

caption (v.)

sous-titrer

caption (n.)

sous-titre (n.m.)

captioned program

émission sous-titrée (n.f.)

captioned programming

émissions sous-titrées (n.f.plur.)

caregiver

soignant (n.m.)

A member of the family or a friend taking
care permanently at home of a sick or
disabled person without salary.

**Caribbean Symposium on Technical
Cooperation and Technical Assistance
for the Disabled**

**Colloque sur la coopération et
l'assistance techniques pour les
handicapés dans les Caraïbes (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Case Studies on Effective Practices in the Employment of Persons with Disabilities

NOTE Report prepared for the Consultation Group on Employment Equity for Persons with Disabilities, 1994.

castor wheel

casualty¹

casualty²

catapult seat

cavus; talipes cavus; pes cavus

CCB; Canadian Council of the Blind

CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.); Council of Canadians with Disabilities

CCPSA; The Canadian Cerebral Palsy Sports Association

CCRW; Canadian Council on Rehabilitation and Work

CCTV magnifier; video magnifier; closed circuit television magnifier

NOTE Used to enlarge printed material.

Études de cas portant sur les pratiques exemplaires dans l'emploi de personnes handicapées (n.f.)

NOTA Rapport préparé pour le Groupe de consultation sur l'équité en emploi pour les personnes handicapées, 1994.

roue pivotante (n.f.) (fauteuil roulant)

accidenté (n.m.)

accident (n.m.)

siège catapulteur (n.m.)

Fauteuil, chaise ou coussin facilitant le passage de la position assise à la station debout.

pied creux (n.m.)

Conseil canadien des aveugles (n.m.)

Conseil des Canadiens avec Déficiences (n.m.); CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.)

L'Association canadienne de sports pour paralytiques cérébraux (n.f.)

Conseil Canadien de la Réadaptation et du Travail (n.m.); CCRT (n.m.)

télévisionneuse (n.f.)

NOTA Appareil permettant aux personnes ayant une déficience visuelle de grossir un texte imprimé pour le lire.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

CDHHF; Canadian Deaf and Hard of Hearing Forum	La Confédération des sourds et des malentendants du Canada (n.f.); CSMC (n.f.)
CDRC; Canadian Disability Rights Council	Conseil canadien des droits des personnes handicapées (n.m.); CCDPH (n.m.)
CDSA; Canadian Deaf Sports Association	Association des sports des sourds du Canada (n.f.); ASSC (n.f.)
ceiling lift	lève-personne fixé au plafond (n.m.)
Centennial Flame Research Award Act; An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities	Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire (n.f.); Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes (n.f.)
Centennial Flame Research Award for Persons with Disabilities	Bourse de recherches de la flamme du centenaire pour les personnes handicapées (n.f.)
cerebral palsy	paralysie cérébrale (n.f.)
cervical collar	collier cervical (n.m.)
Charting New Waters: Responding to Violence Against Women with Disabilities	Une nouvelle cartographie : comment répondre à la violence faite aux femmes handicapées (n.f.)
NOTE Video, co-produced by the Justice Institute of British Columbia, 1996.	NOTA Vidéo, co-produite par le Justice Institute of British Columbia, 1996.
chest strap	sangle thoracique (n.f.)
CHHA; Canadian Hard of Hearing Association	L'Association des malentendants canadiens (n.f.); AMEC (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Children and Youth with Disabilities in Canada

NOTE Statistics Canada publication.

Chilliwack Society for Community Living (B.C.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (B.C.) (f.c.)

chin control

chin switch

NOTE A dual contact switch intended for use by persons with limited head movements.

chiropractic; chiropraxis

chondromalacia

Softening of the articular cartilage.

CHS; Canadian Hearing Society

cleat

NOTE Attached to the boots, cleats afford an extra bit of grip.

clinical informatics

closed caption

Les enfants et les jeunes ayant une incapacité au Canada

NOTA Publication de Statistique Canada.

Chilliwack Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.) (app. ant.)

commande au menton (n.f.) (fauteuil roulant)

interrupteur au menton (n.m.)

chiropratique (n.f.) [CAN]; chiropraxie (n.f.) [FRA]

chondromalacie (n.f.)

Ramollissement des cartilages articulaires.

Société canadienne de l'ouïe (n.f.); SCO (n.f.)

crampon (n.m.)

NOTA Fixés à la botte, les crampons assurent une meilleure adhérence.

informatique clinique (n.f.)

Informatique appliquée à la réadaptation ainsi qu'à l'apprentissage des habitudes de vie.

sous-titre codé (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

closed caption decoder; television captioning decoder; telecaption decoder; TV captioning decoder

**décodeur de sous-titrage (n.m.);
 décodeur de sous-titres (n.m.)**

Dispositif permettant aux personnes ayant une déficience auditive de lire en sous-titres, sur l'écran de télévision, les dialogues et le texte d'une émission.

closed-captioned video

vidéo avec sous-titres codés (n.f.)

closed captioning

sous-titrage codé (n.m.)

closed circuit television magnifier; CCTV magnifier; video magnifier

télévisionneuse (n.f.)

NOTE Used to enlarge printed material.

NOTA Appareil permettant aux personnes ayant une déficience visuelle de grossir un texte imprimé pour le lire.

clothing allowance

allocation pour vêtements (n.f.)

clubfoot; talipes

pied bot (n.m.)

CMHA; Canadian Mental Health Association

L'Association canadienne pour la santé mentale (n.f.)

CNIB; The Canadian National Institute for the Blind

L'Institut national canadien pour les aveugles (n.m.); INCA (n.m.)

CNSDB; Canadian National Society of the Deaf-Blind

Société Nationale Canadienne des Sourds-Aveugles (n.f.)

Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.); Council of Canadians with Disabilities; CCD

Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.); CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

cochlear implant

implant cochléaire (n.m.)

Aide à l'audition qui se compose d'un mini-récepteur placé dans la boîte crânienne, d'un émetteur et d'un capteur externe.

Code of Practice - Aircraft Accessibility for Persons with Disabilities

Code de pratiques - Accessibilité des aéronefs pour les personnes ayant une déficience (n.m.)

NOTE Canadian Transportation Agency.

NOTA Office des transports du Canada.

Code of Practice: Ferry Accessibility for Persons with Disabilities

Code de pratiques : Accessibilité des traversiers pour les personnes ayant une déficience (n.m.)

NOTE Canadian Transportation Agency, 1998.

NOTA Office des transports du Canada, 1998.

Code of Practice - Passenger Rail Car Accessibility and Terms and Conditions of Carriage by Rail of Persons with Disabilities

Code de pratiques - Accessibilité des voitures de chemin de fer et conditions de transport ferroviaire des personnes ayant une déficience (n.m.)

NOTE Canadian Transportation Agency, 1997.

NOTA Office des transports du Canada, 1997.

cognitively impaired (avoid); person with a cognitive disability; person with a cognitive impairment; cognitively impaired person

personne ayant une déficience cognitive (n.f.); personne ayant un handicap cognitif (n.f.) (à éviter)

cognitively impaired person; cognitively impaired (avoid); person with a cognitive disability; person with a cognitive impairment

personne ayant une déficience cognitive (n.f.); personne ayant un handicap cognitif (n.f.) (à éviter)

commode chair

chaise d'aisance (n.f.); chaise percée (n.f.) (vieilli)

communication aid

aide à la communication (n.f.)

communication barrier

obstacle à la communication (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Communication Barriers: A Look at Barriers to Communication Facing Persons with Disabilities Who Travel by Air; Communication Barriers

NOTE Canadian Transportation Agency, 1997.

communication board

communication disability

community inclusion

community placement

community service

community service project

Community Volunteer Income Tax Program

NOTE Canada Customs and Revenue Agency program.

Entraves à la communication : Un aperçu des obstacles auxquels sont confrontées les personnes ayant une déficience qui utilisent les transports aériens; Entraves à la communication

NOTA Office des transports du Canada, 1997.

**tableau de communication (n.m.);
planche de communication (n.f.)**

**troubles de (la) communication
(n.m.plur.)**

NOTA Se situent aux niveau de la parole, du langage et de l'audition.

**intégration communautaire (n.f.);
intégration dans la collectivité (n.f.);
intégration dans la communauté (n.f.)**

placement résidentiel (n.m.)

Action de diriger une personne handicapée vers un milieu où elle pourra bénéficier d'une autonomie maximale.

service communautaire (n.m.)

**projet de services communautaires
(n.m.)**

Programme communautaire des bénévoles en matière d'impôt (n.m.)

NOTA Programme de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Comparison of the Results from the 1986 Census and the Health and Activity Limitation Survey for Persons with Disabilities Residing in Households

NOTE Statistics Canada, 1989.

compensation

compensation for disability-related costs

complaint of discrimination

Completing the Circle: A Report on Aboriginal People with Disabilities

NOTE Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, 1993.

Comprehensive Disability Income Security Reform

NOTE The Roeher Institute, 1992.

computer aid

NOTE Ex.: braille printer.

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; COPHAN (Que.)

congenital defect (avoid); deformity (avoid); disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid)

Comparaison des résultats du recensement de 1986 et de l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités relativement aux personnes ayant une incapacité vivant dans un ménage (n.f.)

NOTA Statistique Canada, 1989.

compensation (n.f.)

Mécanisme par lequel une partie du corps ou le psychisme pallie une déficience.

compensation des coûts liés aux incapacités (n.f.)

plainte de discrimination (n.f.)

Boucler la boucle : rapport sur les personnes autochtones handicapées

NOTA Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, 1993.

Réforme globale du système de sécurité du revenu pour les personnes ayant des incapacités (n.f.)

NOTA L'Institut Roeher, 1992.

aide informatique (n.f.)

NOTA Ex. : clavier adapté, imprimante en braille.

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (n.f.); COPHAN (n.f.) (Qc)

déficience de naissance (n.f.); déficience congénitale (n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

congenital disability; birth defect
(avoid); **congenital defect** (avoid);
deformity (avoid); **disability since birth**

déficience de naissance (n.f.); **déficience**
congénitale (n.f.); **infirmité congénitale**
(n.f.) (à éviter); **malformation** (n.f.) (à
éviter)

Congress on Mental Retardation and
Developmental Disabilities

Congrès sur l'arriération mentale et les
troubles du développement (n.m.)

NOTE Held in Kingston, Jamaica, April
1990.

connective tissue massage

massage du tissu conjonctif (n.m.)

Massage consistant en frictions lentes et
glissées faites de l'extrémité du majeur et
de l'annulaire.

Constituent Assembly of the African
Federation for the Blind

Assemblée constitutive de la Fédération
africaine des aveugles (n.f.)

Consumer Organization of Disabled
People of Newfoundland & Labrador

Consumer Organization of Disabled
People of Newfoundland & Labrador
(n.f.)

continuous assessment

évaluation continue (n.f.)

Évaluation du processus de réadaptation,
qui se fonde sur les notes et les
observations recueillies à des moments
précis.

contoured backrest

dossier moulant (n.m.)

conventional prosthesis; body-powered
prosthesis

prothèse classique (n.f.); **prothèse**
conventionnelle (n.f.) (à éviter)

COPHAN (Que.); Confédération des
organismes provinciaux de personnes
handicapées du Québec

Confédération des organismes
provinciaux de personnes handicapées
du Québec (n.f.); **COPHAN** (n.f.) (Qc)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

COPOH (f.c.); Council of Canadians with Disabilities; CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.)

Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.); CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.)

cosmetic glove

gant prothétique (n.m.)

Gant qui, porté sur une prothèse de main, lui donne un aspect naturel.

cosmetic stocking

bas prothétique (n.m.)

Bas qui, porté sur une prothèse de jambe, lui donne un aspect naturel.

cost of inclusion

coût de l'intégration (n.m.)

costs associated with a disability; costs associated with disabilities; disability-related costs; costs of disability; disability costs

frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.)

costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities

frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.)

costs associated with daily living activities; costs associated with daily living; daily living costs

frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**costs associated with disabilities;
disability-related costs; costs of
disability; disability costs; costs
associated with a disability**

**frais liés à une incapacité (n.m.plur.);
frais à engager en raison d'une
incapacité (n.m.plur.); frais liés aux
incapacités (n.m.plur.); coût lié aux
incapacités (n.m.); coût des incapacités
(n.m.)**

**costs of disability; disability costs; costs
associated with a disability; costs
associated with disabilities;
disability-related costs**

**frais liés à une incapacité (n.m.plur.);
frais à engager en raison d'une
incapacité (n.m.plur.); frais liés aux
incapacités (n.m.plur.); coût lié aux
incapacités (n.m.); coût des incapacités
(n.m.)**

**Council of Canadians with Disabilities;
CCD; Coalition of Provincial
Organizations of the Handicapped
(f.c.); COPOH (f.c.)**

**Conseil des Canadiens avec déficiences
(n.m.); CCD (n.m.); Coalition des
Organisations Provinciales
Ombudsman des Handicapés (n.f.)
(app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.)**

coxit seat; divided seat

**siège pour coxalgie (n.m.) (fauteuil
roulant)**

CPA; Canadian Paraplegic Association

**Association canadienne des
paraplégiques (n.f.)**

**CPPD; Canada Pension Plan Disability
Program; CPP Disability Program;
Canada Pension Plan Disability; CPP
Disability**

**Programme de prestations d'invalidité
du Régime de pensions du Canada
(n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de
prestations d'invalidité du RPC (n.m.)**

**NOTE Human Resources Development
Canada.**

**NOTA Développement des ressources
humaines Canada.**

**CPP Disability; CPPD; Canada Pension
Plan Disability Program; CPP
Disability Program; Canada Pension
Plan Disability**

**Programme de prestations d'invalidité
du Régime de pensions du Canada
(n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de
prestations d'invalidité du RPC (n.m.)**

**NOTE Human Resources Development
Canada.**

**NOTA Développement des ressources
humaines Canada.**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

CPP Disability Program; Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD; Canada Pension Plan Disability Program

NOTE Human Resources Development Canada.

CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.); International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.)

CRCD (f.c.); Easter Seals/March of Dimes National Council; Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (f.c.)

crushing

crutch

crutch pad

A padded crosspiece on top of the crutch, that fits under the armpit.

cryotherapy

Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

Conseil National des Timbres de Pâques et de la Marche des Dix Sous (n.m.); Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (n.m.) (app. ant.); CCRH (n.m.) (app. ant.)

écrasement (n.m.)

Technique consistant à masser une petite surface en y exerçant une compression des doigts.

béquille (n.f.)

coussinet axillaire de béquille (n.m.)

cryothérapie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.); International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.)

CSO; Canadian Special Olympics Inc.

CTA's Accessibility Advisory Committee; Accessibility Advisory Committee

NOTE CTA: Canadian Transportation Agency.

cued speech

curb climber

CWBA; Canadian Wheelchair Basketball Association

CWSA; Canadian Wheelchair Sports Association

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

Jeux olympiques spéciaux du Canada (n.m.); JOSOC (n.m.)

Comité consultatif sur l'accessibilité (n.m.); Comité consultatif de l'OTC sur l'accessibilité (n.m.)

NOTA OTC : Office des transports du Canada.

langage parlé complété (n.m.); LPC (n.m.)

NOTA Système de codage dans lequel le locuteur, la main placée près de son visage, complète tout ce qu'il dit en indiquant les voyelles par la position qu'il lui donne, les doigts réalisant la clef de la consonne.

monte-trottoir (n.m.)

NOTA Accessoire de fauteuil roulant.

Association canadienne de basketball en fauteuil roulant (n.f.); ACBFR (n.f.)

Association canadienne des sports en fauteuil roulant (n.f.); ACSFR (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

D

daily living costs; costs associated with daily living activities; costs associated with daily living

frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.)

DAPP; Disability Awareness and Prevention Program

Programme de sensibilisation et de prévention des incapacités (n.m.)

NOTE Rehabilitation Centre (Ottawa).

NOTA Centre de réadaptation (Ottawa).

date deemed disabled; DDD

reconnu invalide (adj.); déclaré invalide (adj.)

NOTA Sur un formulaire.

DAWN Canada (Man.); DisAbled Women's Network Canada (Man.)

RAFHC (n.m.) (Man.); Réseau d'action des femmes handicapées du Canada (n.m.) (Man.)

NOTE Organization established in Brandon.

NOTA Organisme établi à Brandon.

day centre

centre de jour (n.m.)

Centre où les personnes handicapées peuvent bénéficier, pendant la journée, de services divers : réadaptation, maintien des capacités, soutien à la réintégration.

day-to-day personal care

soins personnels quotidiens (n.m.plur.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

DBD; Disability Benefits Division

NOTE Human Resources Development
Canada, Income Security Programs.

DCC; disabled contributor's child

DDD; date deemed disabled

**deaf (avoid); person who is deaf; deaf
person**

deaf-blind intervenor

deafblindness

Deaf Blind Youth Strategies

NOTE A CNIB (Canadian National
Institute for the Blind) project that
provides employment counselling and job
placement for young persons who are
blind, visually disabled or deaf blind.

Deaf community

**Division du traitement des prestations
d'invalidité (n.f.); DTPI (n.f.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, Programmes de la
sécurité du revenu.

enfant d'un cotisant invalide (n.é.)

NOTA Régime de pensions du Canada.

**reconnu invalide (adj.); déclaré invalide
(adj.)**

NOTA Sur un formulaire.

**personne sourde (n.f.); sourd (n.m.)
(à éviter); personne malentendante¹
(n.f.) (à éviter); personne ayant une
déficience auditive¹ (n.f.) (à éviter)**

**intervenant pour les personnes sourdes
et aveugles (n.m.)**

surdicécité (n.f.)

État de la personne qui est à la fois sourde
et aveugle.

Deaf Blind Youth Strategies

communauté sourde (n.f.)

Groupe social se distinguant avant tout par
l'utilisation du langage gestuel.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Deaf culture

NOTE When capitalized, the word "Deaf" is a sociological term referring to those with a severe to profound hearing loss who identify with and participate in the sign language, the society and the culture of Deaf people. (Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994).

deaf-mute (n.)

deafness

deaf person; deaf (avoid); person who is deaf

Decade of Persons with Disabilities in New Brunswick

NOTE June 1, 1993 to June 1, 2003.

Declaration on the Rights of Disabled Persons

NOTE Proclaimed by the General Assembly of the United Nations, 1975.

**defective colour vision;
dyschromatopsia**

deformity (avoid); disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid); congenital defect (avoid)

degenerative disability

culture sourde (n.f.)

Culture caractérisée par le langage gestuel et le mode surtout visuel d'expression artistique et médiatique de ses membres.

**personne sourde-muette (n.f.);
sourd-muet (n.m.) (à éviter)**

surdité (n.f.)

**personne sourde (n.f.); sourd (n.m.)
(   éviter); personne malentendante¹
(n.f.) (   éviter); personne ayant une
d  fici  nce auditive¹ (n.f.) (   éviter)**

**Décennie des personnes ayant un
handicap au Nouveau-Brunswick (n.f.)**

NOTA Du 1^{er} juin 1993 au 1^{er} juin 2003.

**Déclaration des droits des personnes
handicapées (n.f.)**

NOTA Proclamée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, 1975.

dyschromatopsie (n.f.)

**d  fici  nce de naissance (n.f.); d  fici  nce
congénitale (n.f.); infirmité congénitale
(n.f.) (   éviter); malformation (n.f.) (  
  viter)**

**d  fici  nce dégénérative (n.f.); invalidité
dégénérative (n.f.) (   éviter)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

degenerative disease	maladie dégénérative (n.f.)
degree of disability; degree of impairment	degré de déficience (n.m.)
degree of severity; severity level	degré de gravité (n.m.)
deinstitutionalization	désinstitutionnalisation (n.f.) NOTA Elle suppose à la fois la prise de distance des patients avec les établissements traditionnels, et la mise en place dans la communauté de solutions de rechange comme des structures, des services.
demyelination; demyelination Loss of myelin within the central or peripheral nervous system.	démyélinisation (n.f.) Perte de la myéline dans le système nerveux central ou périphérique.
dependency	dépendance (n.f.) État d'une personne qui, en raison de sa condition physique ou de troubles divers, ne peut réaliser les actes de la vie quotidienne sans le concours d'autres personnes ou le recours à une prothèse, à un remède.
descriptive video NOTE In this type of video, the visual elements are described without interference with the movie dialogue or sound effects.	vidéo descriptive (n.f.) NOTA Dans ce type de vidéo, une description de l'action a été ajoutée à la trame sonore. Elle s'adresse aux personnes ayant une déficience visuelle.
designated group	groupe désigné (n.m.)
designated group policy	politique s'appliquant aux groupes désignés (n.f.); politique relative aux groupes désignés (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Design Guidelines for Accessible
Outdoor Recreation Facilities**

NOTE Access Series, Canadian Heritage,
Parks Canada, 1994.

**Design Guidelines for Media
Accessibility**

NOTE Access Series, Environment
Canada Parks Service, 1993.

desk lifting armrest

desk pivoting armrest

desk side-folding armrest

desk vertically adjustable armrest

Destination Integration

NOTE Report of the National Access
Awareness Week Committee (Canada),
Hull, Quebec, 1991.

detachable backrest

detachable desk armrest

detachable full length armrest

detachable inclined armrest

**Guide d'accessibilité physique et
sensorielle : installations de loisir
extérieures (n.m.)**

NOTA Série sur l'accessibilité, Patrimoine
canadien, Parcs Canada, 1994.

**Guide d'accessibilité physique et
sensorielle (n.m.)**

NOTA Série sur l'accessibilité,
Environnement Canada, Service des parcs,
1993.

accoudoir relevable court (n.m.)
(fauteuil roulant)

accoudoir pivotant court (n.m.) (fauteuil
roulant)

accoudoir rabattable sur le côté, court
(n.m.) (fauteuil roulant)

accoudoir réglable verticalement, court
(n.m.) (fauteuil roulant)

Destination Intégration

NOTA Rapport du Comité de la Semaine
nationale pour l'intégration des personnes
handicapées (Canada), Hull, Québec,
1991.

dossier amovible (n.m.) (fauteuil roulant)

accoudoir court amovible (n.m.)
(fauteuil roulant)

accoudoir long amovible (n.m.) (fauteuil
roulant)

accoudoir incliné amovible (n.m.)
(fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

detachable leg support	repose-pieds amovible (n.m.) (fauteuil roulant)
detachable seat	siège amovible (n.m.) (fauteuil roulant)
developmentally challenged person (avoid); person with a developmental disability	personne ayant une déficience développementale (n.f.); personne ayant des troubles du développement (n.f.); handicapé mental¹ (à éviter)
developmental reading disorder; dyslexia	dyslexie (n.f.)
Di Plan; Disability Insurance Plan	Régime d'assurance-invalidité (n.m.); RAI (n.m.)
direct access mode	mode d'accès direct (n.m.) Moyen d'atteindre une aide technique sans intermédiaire.
Directory of federal services: disabled persons; Directory of federal services for the handicapped and disabled (f.c.)	Répertoire des services fédéraux : personnes handicapées (n.m.); Répertoire des services fédéraux pour les personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)
NOTE Disabled Persons Secretariat.	NOTA Secrétariat à la condition des personnes handicapées.
Directory of federal services for the handicapped and disabled (f.c.); Directory of federal services: disabled persons	Répertoire des services fédéraux : personnes handicapées (n.m.); Répertoire des services fédéraux pour les personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)
NOTE Disabled Persons Secretariat.	NOTA Secrétariat à la condition des personnes handicapées.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Directory of Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada; Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada (f.c.)

NOTE Canadian Rehabilitation Council for the Disabled, 1990.

disabilities with multiple causes

disability¹

disability²; impairment; infirmity (avoid)

Disability Action Plan

Disability Awareness and Prevention Program; DAPP

NOTE Rehabilitation Centre (Ottawa).

Disability Awareness Week (N.B.)

Répertoire du logement et des services de soutien pour personnes handicapées au Canada (n.m.); Le logement et les services de soutien pour les personnes handicapées au Canada (app. ant.)

NOTA Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés, 1990.

incapacités attribuables à des causes multiples (n.f.)

incapacité (n.f.); handicap¹ (n.m.) (à éviter)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

déficience (n.f.); invalidité (n.f.); handicap³ (n.m.) (à éviter)

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu, d'un organe ou d'une fonction physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être retenu que dans le contexte du Régime de pensions du Canada ou des assurances.

Plan d'action en matière d'incapacité (n.m.)

NOTA Bureau de la condition des personnes handicapées, Développement des ressources humaines Canada.

Programme de sensibilisation et de prévention des incapacités (n.m.)

NOTA Centre de réadaptation (Ottawa).

Semaine de sensibilisation à la situation des personnes handicapées (n.f.) (N.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disability benefit

Disability Benefits Division; DBD

NOTE Human Resources Development Canada, Income Security Programs.

Disability Benefits Processing

NOTE One of eight National Information and Benefit Services work teams, Human Resources Development Canada.

disability community; disabled community

disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities; disability-related costs; costs of disability

disability education/awareness resource

disability-income system; system of disability income

disability insurance

prestation d'invalidité (n.f.)

Division du traitement des prestations d'invalidité (n.f.); DTPI (n.f.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programmes de la sécurité du revenu.

Traitement des prestations d'invalidité

NOTA Une des huit équipes de travail des Services nationaux de renseignements et de prestations, Développement des ressources humaines Canada.

ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.)
[CA-QC]

frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.)

outil de sensibilisation à la condition des personnes handicapées (n.m.)

système de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); régime de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de sécurité du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)

assurance-invalidité (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Disability Insurance Plan; Di Plan	Régime d'assurance-invalidité (n.m.); RAI (n.m.)
disability insurance premium	prime d'assurance-invalidité (n.f.)
disability insurance program	programme d'assurance-invalidité (n.m.)
disability issue; issue related to disability	question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.)
Disability Issues Advisory Committee	Comité consultatif sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)
NOTE City of Ottawa.	NOTA Ville d'Ottawa.
Disability Issues Coordination Working Group	Groupe de travail de coordination des questions concernant les personnes handicapées (n.m.)
	NOTA Agence des douanes et du revenu.
disability lens¹	grille d'évaluation axée sur les besoins des personnes handicapées (n.f.)
disability lens²	optique (des) personnes handicapées (n.f.)
Disability Links (CAN)	Disability Links (CAN)
NOTE An Internet connection that will provide job accommodation information to job-seekers with disabilities, and employers.	NOTA Site Internet qui fournit aux demandeurs d'emploi handicapés et aux employeurs de l'information sur l'adaptation des lieux de travail.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disability management	gestion des limitations fonctionnelles (n.f.)
Disability Management: Guide for Supervisors	Gestion des limitations fonctionnelles : guide à l'intention des superviseurs
Disability Management Program	Programme de gestion des limitations fonctionnelles (n.m.)
A workplace-based prevention, rehabilitation, and reintegration program that helps employees return to work quickly and safely after an injury or illness.	Programme de prévention, de réadaptation et de réintégration en milieu de travail, qui aide les employés à reprendre le travail sûrement et rapidement après une blessure ou une maladie.
Disability Network	Disability Network
NOTE A CBC television program.	NOTA Émission de télévision du réseau CBC.
Disability Operations Division; DOD	Division de l'administration de l'invalidité (n.f.)
NOTE Canada Pension Plan.	NOTA Régime de pensions du Canada.
disability organization¹	organisme oeuvrant pour les personnes handicapées (n.m.); organisme pour les personnes handicapées (n.m.)
disability organization²; disability-related organization	association de personnes handicapées (n.f.); organisation de personnes handicapées (n.f.)
disability parking	espace de stationnement réservé aux personnes handicapées (n.m.); espace de stationnement pour personnes handicapées (n.m.)
disability parking permit	permis de stationnement pour personnes handicapées (n.m.)
disability pension; DP	pension d'invalidité (n.f.); PI (n.f.); rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC]; allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disability pensioner	bénéficiaire d'une pension d'invalidité (n.é.)
Disability Pension Program	Programme de pension d'invalidité (n.m.)
NOTE Veterans Affairs Canada.	NOTA Anciens Combattants Canada.
disability prevention	prévention des incapacités (n.f.) Ensemble des interventions visant à empêcher le plus possible les déficiences d'entraîner des incapacités.
Disability Reassessment	Réévaluation de l'admissibilité aux prestations d'invalidité (n.f.)
NOTE Canada Pension Plan.	NOTA Régime de pensions du Canada.
disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities	frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.)
disability-related expenditures; disability-related expenses	dépenses liées aux incapacités (n.f.); dépenses se rapportant à une incapacité (n.f.); dépenses liées à une incapacité (n.f.)
disability-related goal	objectif concernant les personnes handicapées (n.m.)
disability-related organization; disability organization	association de personnes handicapées (n.f.); organisation de personnes handicapées (n.f.)
disability-related "out-of-pocket" expenditures	menues dépenses liées aux incapacités (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disability-related services	services pour personnes handicapées (n.m.); services nécessaires aux personnes handicapées (n.m.)
disability-related spending	dépenses reliées aux personnes handicapées (n.m.plur.)
disability-related support	aide pour personnes handicapées (n.f.); aide nécessaire aux personnes handicapées (n.f.); aide aux personnes handicapées (n.f.)
disability-related supports	services de soutien aux personnes handicapées (n.m.)
Disability-Related Supports: Costs and Delivery System for Selected Provinces NOTE The Roeher Institute, 1995.	Disability-Related Supports: Costs and Delivery System for Selected Provinces NOTA L'Institut Roeher, 1995.
disability retirement	retraite pour invalidité (n.f.); retraite pour cause d'invalidité (n.f.)
disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid); congenital defect (avoid); deformity (avoid)	déficience de naissance (n.f.); déficience congénitale (n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter)
Disability Statistics Compendium	Recueil de statistiques sur les incapacités (n.m.)
Disability Statistics Data Base; DISTAT	Base internationale de données statistiques sur les incapacités (n.f.); DISTAT (n.f.)
disability status	état d'incapacité (n.m.) NOTA L'incapacité se définit par rapport aux activités à exercer.
disability tax credit	crédit d'impôt pour personnes handicapées (n.m.); crédit d'impôt pour handicapés (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disability type¹; type of disability¹

type de déficience (n.m.); nature de la déficience (n.f.)

disability type²; type of disability²

type d'incapacité (n.m.); nature de l'incapacité (n.f.)

Disability Vocational Rehabilitation Program; Canada Pension Plan Disability Vocational Rehabilitation Program

Programme de réadaptation professionnelle du Régime de pensions du Canada (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle (n.m.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

disabled¹; handicapped (avoid)

handicapé (adj.); invalide (adj.)

NOTA invalide : Terme à retenir uniquement dans le contexte du Régime de pensions du Canada et des assurances.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid); person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

disabled candidate

NOTE Canada Elections Act.

personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

candidat ayant une déficience (n.m.)

NOTA « candidat handicapé » serait le terme à privilégier, mais on ne peut le retenir en raison du texte même de la Loi électorale du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disabled community; disability community	ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]
disabled contributor	cotisant invalide (n.m.) NOTA Régime de pensions du Canada.
disabled contributor's child; DCC	enfant d'un cotisant invalide (n.é.) NOTA Régime de pensions du Canada.
disabled dependant elector NOTE Canada Elections Act.	électeur à charge ayant une déficience (n.m.) NOTA « électeur à charge handicapé » serait le terme à privilégier, mais on ne peut le retenir en raison du texte même de la Loi électorale du Canada.
Disabled Peoples' International; DPI	Organisation Mondiale des Personnes Handicapées (n.f.); OMPH (n.f.)
Disabled People's International Self-help Training Programmes among Disabled Persons	Programmes de l'Organisation internationale des handicapés relatifs à la formation des personnes handicapées en matière d'auto-assistance (n.m.)
Disabled People's International Seminar on the World Programme of Action	Séminaire de l'Organisation internationale des handicapés sur le Programme d'action mondial (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid); person with a disability; PWD

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

Disabled Women's International

NOTE A member of the Disabled Peoples' International; founded in 1985.

DisAbled Women's Network Canada; DAWN Canada

disabling condition

personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

Organisation internationale des femmes handicapées (n.f.)

RAFHC (n.m.); Réseau d'action des femmes handicapées du Canada (n.m.)

affection incapacitante (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

disabling injury	blessure invalidante (n.f.) NOTA Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs).
discrimination against	discrimination à l'encontre de (n.f.); discrimination contre (n.f.); discrimination envers (n.f.)
discrimination based on mental disability	discrimination fondée sur la déficience mentale (n.f.)
discrimination based on physical disability	discrimination fondée sur la déficience physique (n.f.)
discriminatory	discriminatoire (adj.)
disseminated sclerosis; focal sclerosis; insular sclerosis; multiple sclerosis; MS	sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)
DISTAT; Disability Statistics Data Base	Base internationale de données statistiques sur les incapacités (n.f.); DISTAT (n.f.)
District 69 Association for the Disabled (f.c.) (B.C.); Parksville and District Association for Community Living (B.C.)	Parksville and District Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); District 69 Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)
Diversity Management Technology Centre; DMTC; Technical Aids Loan Bank (f.c.) NOTE The Diversity Management Technology Centre (DMTC) facilitates an inclusive, flexible and accessible work environment by loaning specialized equipment to departments, and by providing advice and consultation on technology-assisted solutions in the area of physical disabilities.	Centre de technologie - Gestion de la diversité (n.m.); Dépôt central d'aides techniques (n.m.) (app. ant.) NOTA Commission de la fonction publique.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Diversity Works: Accommodations in the Workplace for Employees With Mental Illness

NOTE Canadian Mental Health Association, 1993.

divided calf support

divided seat; coxit seat

DMTC; Technical Aids Loan Bank (f.c.); Diversity Management Technology Centre

NOTE The Diversity Management Technology Centre (DMTC) facilitates an inclusive, flexible and accessible work environment by loaning specialized equipment to departments, and by providing advice and consultation on technology-assisted solutions in the area of physical disabilities.

DOD; Disability Operations Division

NOTE Canada Pension Plan.

dorsalgia; dorsodynia; back pain

dorsodynia; back pain; dorsalgia

Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.); Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (Sask.)

NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.

Diversity Works: Accommodations in the Workplace for Employees with Mental Illness

soutien de mollets en deux parties
(n.m.) (fauteuil roulant)

siège pour coxalgie (n.m.) (fauteuil roulant)

Centre de technologie - Gestion de la diversité (n.m.); **Dépôt central d'aides techniques** (n.m.) (app. ant.)

NOTA Commission de la fonction publique.

Division de l'administration de l'invalidité (n.f.)

NOTA Régime de pensions du Canada.

dorsalgie (n.f.)

dorsalgie (n.f.)

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.); **Double H Freedom Ranch** (n.m.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

DP; disability pension	pension d'invalidité (n.f.); PI (n.f.); rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC]; allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter)
DPI; Disabled Peoples' International	Organisation Mondiale des Personnes Handicapées (n.f.); OMPH (n.f.)
dressing aid	aide à l'habillage (n.f.); aide pour l'habillage (n.f.); appareil facilitant l'habillage (n.m.)
dressing apraxia	apraxie de l'habillage (n.f.)
drivability	maniabilité (n.f.) NOTA Ex. : maniabilité d'une aide à la mobilité.
driving aid	aide à la conduite automobile (n.f.)
driving system	système de conduite (n.m.) (fauteuil roulant)
driving wheel	roue motrice (n.f.) (fauteuil roulant)
dynamic orthosis	orthèse dynamique (n.f.)
dysarthria A disorder of the speech muscles that affects the ability to pronounce words.	dysarthrie (n.f.) Trouble de l'élocution lié à une atteinte neurologique des systèmes moteurs participant à l'expression de la parole.
dyschromatopsia; defective colour vision	dyschromatopsie (n.f.)
dyslalia	dyslalie (n.f.) Trouble d'émission de la parole.
dyslexia; developmental reading disorder	dyslexie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

dysphasia

A language disorder characterized by a complete or partial loss of ability to understand, speak, read and write.

dysphasie (n.f.)

Trouble du langage qui se traduit par des perturbations tant au niveau de l'expression que de la compréhension.

E

**EAPD; Canada-Provincial/Territorial
Employability Assistance for People
with Disabilities Initiative;
Employability Assistance for People
with Disabilities**

NOTE Replaces the Vocational
Rehabilitation of Disabled Persons
Program (VRDP).

**Initiative
fédérale-provinciale/territoriale d'aide
à l'employabilité des personnes
handicapées (n.f.); Aide à
l'employabilité des personnes
handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)**

NOTA Remplace le Programme de
réadaptation professionnelle des personnes
handicapées (PRPPH).

**early childhood autism; early infantile
autism**

autisme infantile précoce (n.m.)

Trouble du développement apparaissant
avant l'âge de trois ans, caractérisé par un
fonctionnement déviant ou retardé dans les
domaines suivants : interactions sociales,
communication et comportement.

**early infantile autism; early childhood
autism**

autisme infantile précoce (n.m.)

Trouble du développement apparaissant
avant l'âge de trois ans, caractérisé par un
fonctionnement déviant ou retardé dans les
domaines suivants : interactions sociales,
communication et comportement.

earmold; ear mold

embout auriculaire (n.m.)

NOTA Partie importante de l'appareil
auditif, il peut être rigide ou souple.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**earnings-replacement program;
earnings-replacement system**

régime de remplacement du revenu
(n.m.); **programme de remplacement du**
revenu (n.m.); **système de**
remplacement du revenu (n.m.)

**Easter Seals/March of Dimes National
Council; Canadian Rehabilitation
Council for the Disabled (f.c.); CRCDC**
(f.c.)

**Conseil National des Timbres de
Pâques et de la Marche des Dix Sous**
(n.m.); **Conseil canadien pour la**
réadaptation des handicapés (n.m.)
(app. ant.); **CCRH** (n.m.) (app. ant.)

easy-to-grip handle (aid to independent
living)

poignée facilitant la prise (n.f.) (aide à la
vie autonome)

eating aid

aide à l'alimentation (n.f.)

NOTE Ex.: plate with suction pads, cutlery
with handles that are easier to grasp.

EDF; European Disability Forum

Forum européen des personnes
handicapées (n.m.); **EDF** (n.m.)

Edmonton Deaf Curling Association
(Alta.)

Edmonton Deaf Curling Association
(Alb.)

**EE Enabling Resource Centre for
Persons with Disabilities; Enabling
Resource Centre; ERC; Employment
Equity Enabling Resource Centre for
Persons with Disabilities**

Centre de ressources adaptées (n.m.);
Centre de ressources adaptées pour les
personnes handicapées - Équité en
emploi (n.m.)

**Effective Practices in the Employment
of Persons with Disabilities**

**Les pratiques exemplaires dans
l'emploi des personnes handicapées**

NOTE Report of the Consultation Group
on Employment Equity for Persons with
Disabilities.

NOTA Rapport du Groupe de consultation
sur l'équité en emploi des personnes
handicapées.

effleurage

effleurage (n.m.)

Technique de massage consistant à glisser
la paume de la main et la partie charnue
des doigts sur la peau en la comprimant.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

EI-eligible person with a disability; EI-eligible person with disabilities	personne handicapée admissible à l'assurance-emploi (n.f.); personne handicapée admissible à l'AE (n.f.)
electric wheelchair; powered wheelchair	fauteuil roulant électrique (n.m.); fauteuil électrique (n.m.)
electroacoustic gain of the hearing aid	gain électro-acoustique de l'aide auditive (n.m.)
electronic technical aid	aide technique électronique (n.f.)
electronic teletypewriter	téléscripteur électronique (n.m.) NOTA Appareil qui permet aux personnes sourdes d'entretenir des conversations téléphoniques.
electronic travel aid; ETA	aide électronique pour le déplacement (n.f.)
eligible veteran; qualified veteran	ancien combattant admissible (n.m.)
emotional support	soutien affectif (n.m.)
Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD; Canada-Provincial/Territorial Employability Assistance for People with Disabilities Initiative	Initiative fédérale-provinciale/territoriale d'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)
NOTE Replaces the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program (VRDP).	NOTA Remplace le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (PRPPH).
employment barrier; barrier to employment	obstacle à l'emploi (n.m.)
employment disadvantage	désavantage sur le plan de l'emploi (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Employment Equity Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; EE Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; Enabling Resource Centre; ERC

Centre de ressources adaptées (n.m.); Centre de ressources adaptées pour les personnes handicapées - Équité en emploi (n.m.)

Employment Program for People with Intellectual Disabilities

Programme d'emploi à l'intention des personnes ayant des déficiences intellectuelles (n.m.)

NOTE Public Service Commission of Canada.

NOTA Commission de la fonction publique du Canada.

employment-related expenses due to disability

dépenses liées à un emploi et attribuables à une incapacité (n.f.); dépenses liées à un emploi et attribuables à une invalidité (n.f.) (à éviter)

NOTA invalidité : Terme à éviter sauf dans le contexte des assurances ou du Régime de pensions du Canada.

Enabling Resource Centre; ERC; Employment Equity Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; EE Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities

Centre de ressources adaptées (n.m.); Centre de ressources adaptées pour les personnes handicapées - Équité en emploi (n.m.)

enabling technology

technologie habilitante (n.f.)

encephalopathy; encephalopathia

encéphalopathie (n.f.)

endoskeletal

endosquelettique (adj.)

Se dit d'une prothèse de membre dont le système de support, interne et rigide, est recouvert d'une paroi extérieure flexible.

enlarged display calculator; calculator with enlarged display

calculatrice à affichage en caractères élargis (n.f.)

enlarged keyboard

clavier surdimensionné (n.m.); clavier élargi (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Ensuring Opportunities: Access to Post-secondary Education

NOTE Response to the First report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, 1998.

Entrepreneurs with Disabilities Program - Western Canada

environmental barrier

EOH (Ont.); Ethnic Organization for the Handicapped (Ont.)

epileptic (avoid); person with epilepsy

Equal Citizenship for Canadians with Disabilities: The Will to Act

NOTE Federal Task Force on Disability Issues, 1996.

equipment bank

Garantir l'égalité des chances : Accès à l'enseignement postsecondaire

NOTA Réponse au premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, 1998.

Programme d'aide aux entrepreneurs ayant une incapacité - Ouest canadien (n.m.)

barrière environnementale (n.f.); obstacle environnemental (n.m.)

Ethnic Organization for the Handicapped (n.f.) (Ont.); EOH (n.f.) (Ont.)

personne épileptique (n.f.); épileptique (n.é.) (à éviter)

Donner un sens à notre citoyenneté canadienne : La volonté d'intégrer les personnes handicapées

NOTA Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées, 1996.

banque d'équipement (n.f.)

NOTA Comprend des téléphones pour personnes ayant une déficience auditive, des ordinateurs spéciaux, des loupes, etc.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

ERC; Employment Equity Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; EE Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; Enabling Resource Centre

Centre de ressources adaptées (n.m.); Centre de ressources adaptées pour les personnes handicapées - Équité en emploi (n.m.)

essential function of daily living

activité essentielle de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne essentielle (n.f.)

ETA; electronic travel aid

aide électronique pour le déplacement (n.f.)

Ethnic Organization for the Handicapped (Ont.); EOH (Ont.)

Ethnic Organization for the Handicapped (n.f.) (Ont.); EOH (n.f.) (Ont.)

European Disability Forum; EDF

Forum européen des personnes handicapées (n.m.); EDF (n.m.)

European Disabled People's Parliament

Parlement européen des personnes handicapées (n.m.)

NOTE Brussels, December 1994.

NOTA Bruxelles, décembre 1994.

Evaluation of Housing Initiatives Under the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities

Évaluation des initiatives de logement dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées

NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation, 1998.

NOTA Société canadienne d'hypothèques et de logement, 1998.

exoskeletal

exosquelettique (adj.)

Se dit d'une orthèse ou d'une prothèse qui n'est pas intégrée au membre.

expenses related to vocational rehabilitation

dépenses liées à la réadaptation professionnelle (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Expert Group Meeting on
Non-handicapping Environments for
Disabled and Elderly Persons**

NOTE Economic and Social Commission
for Asia and the Pacific.

**Expert Meeting on Rehabilitation of
Persons with Disabilities through
Physical Activity and Outdoor Nature
Life**

NOTE Beitostolen, Norway, March 1993.

**expressive aphasia; motor aphasia;
Broca's aphasia**

extension cutlery

**Eye Transfer Communication System
(communication board)**

**Réunion d'un groupe d'experts sur un
environnement favorable aux
handicapés et aux personnes âgées (n.f.)**

**Rencontre d'experts sur la
réadaptation des personnes
handicapées par l'activité physique et
la vie en plein air dans la nature (n.f.)**

**aphasie motrice (n.f.); aphasie de Broca
(n.f.)**

Altération du langage, marquée par
l'incapacité d'effectuer les mouvements
nécessaires de la langue ou des muscles
faciaux pour produire des mots ou des sons
précis, et par la difficulté à écrire.

couvert à rallonge (n.m.)

**Eye Transfer Communication System
(n.m.) (tableau de communication)**

F

facilitated communication; FC

NOTE A new way of helping people with
autism to express their thoughts by using
computers, typewriters or alphabet boards.

communication facilitée (n.f.); CF (n.f.)

NOTA Elle permet aux autistes de
s'exprimer en désignant du doigt des
images et des mots écrits, ou encore en
tapant des mots à la machine avec un
doigt.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Family Violence Against Women with Disabilities

NOTE National Clearinghouse on Family Violence, 1993.

far-sighted

Father J. Angus MacDonald Centre (N.B.)

NOTE This is an Independent Living Transitional Centre for young adults with a physical disability.

FC; facilitated communication

NOTE A new way of helping people with autism to express their thoughts by using computers, typewriters or alphabet boards.

FDR Award; Franklin Delano Roosevelt International Disability Award

Federal Government Publications Issued in Alternative Format, 1981-1996

NOTE A bibliography which lists alternative format publications for Canadians with print handicaps.

federal government's designated group policy

La violence familiale à l'égard des femmes handicapées (n.f.)

NOTA Centre national d'information sur la violence dans la famille, 1993.

hypermétrope (adj.)

Centre Père J. Angus MacDonald (n.m.) (N.-B.)

communication facilitée (n.f.); CF (n.f.)

NOTA Elle permet aux autistes de s'exprimer en désignant du doigt des images et des mots écrits, ou encore en tapant des mots à la machine avec un doigt.

Franklin Delano Roosevelt International Disability Award (n.m.); FDR Award (n.m.)

Publications du gouvernement fédéral produites sur support de remplacement, 1981-1996

NOTA Répertoire des publications sur supports de remplacement destinées aux personnes qui ne peuvent pas lire les imprimés ordinaires.

politique du gouvernement fédéral s'appliquant aux groupes désignés (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Federal/Provincial/Territorial Review of Services Affecting Canadians with Disabilities

NOTE Pathway to Integration: Final Report, Mainstream 1992, Ottawa: Report to Ministers of Social Services, 1993.

Étude fédérale-provinciale-territoriale des services destinés aux Canadiens et Canadiennes ayant un handicap (n.f.)

NOTA Sur la voie de l'intégration : rapport final, Pleine participation 1992, Ottawa, destiné aux ministres responsables des services sociaux, 1993.

Federal Task Force on Disability Issues; Scott Task Force; Task Force on Disability Issues

Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.); Groupe de travail Scott (n.m.)

fine motor control difficulties

troubles de la motricité fine (n.m.)

NOTA Difficulté, par exemple, à écrire.

finger spelling; fingerspelling

dactylangage (n.m.); dactylologie (n.f.)

Langage digital dont chaque signe correspond à une lettre de l'alphabet.

First Perspective: An Approach to First Nation's Disability Issues

Perspective des premiers peuples : Une approche des questions liées aux personnes handicapées des Premières Nations (n.f.)

NOTE Discussion paper tabled by the Assembly of First Nations, July 1998.

NOTA Document de travail de juillet 1998 présenté par l'Assemblée des Premières Nations.

fit (avoid); attack (avoid); spell (avoid); seizure

crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter); convulsions (n.f.plur.) (à éviter) (épilepsie)

fitting

appareillage (n.m.)

Pose et ajustement des orthèses et des prothèses.

fixed bath lift

élevateur fixe pour baignoire (n.m.)

fixed desk armrest

accoudoir court fixe (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

fixed full length armrest	accoudoir long fixe (n.m.) (fauteuil roulant)
fixed inclined armrest	accoudoir incliné fixe (n.m.) (fauteuil roulant)
fixed raised toilet seat	siège de toilette haut non réglable (n.m.)
fixed ramp	rampe fixe (n.f.)
flotation pad	coussin à eau (n.m.) NOTA Aide à la prévention des plaies de pression.
focal sclerosis; insular sclerosis; multiple sclerosis; MS; disseminated sclerosis	sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)
folding backrest	dossier rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)
folding divided footrest	repose-pieds en deux parties, rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)
folding seat	siège pliant (n.m.) (fauteuil roulant)
folding whole footrest	repose-pieds en une seule partie, rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)
fold-up ice pick	crampon à glace repliable (n.m.)
follow-up	relance (n.f.) Intervention de réadaptation visant à vérifier si le client a maintenu ses acquis et s'il a suivi les recommandations.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

forearm crutch; Canadian crutch

A crutch that has metal or plastic sleeves that wrap around the forearm of the user.

formative evaluation

foster family

**four-legged cane; quad cane;
quadripod cane**

A cane with four extensions at its distal end.

**four-wheel battery-powered scooter;
four-wheel electric scooter;
four-wheeled scooter**

**four-wheeled scooter; four-wheel
battery-powered scooter; four-wheel
electric scooter**

four-wheeled walker

**four-wheel electric scooter;
four-wheeled scooter; four-wheel
battery-powered scooter**

frame

**canne anglaise (n.f.); canne-béquille
(n.f.); béquille canadienne (n.f.)**

évaluation formative (n.f.)

Évaluation au cours de laquelle le clinicien évalue les progrès du client une fois que celui-ci a terminé une tâche d'apprentissage.

famille d'accueil (n.f.)

Famille fournissant à une personne handicapée, contre rémunération, le logement, la nourriture et les services dont celle-ci a besoin.

**canne tétrapode (n.f.); canne à quatre
pieds (n.f.); canne quadripode (n.f.)**

**quadriporteur (n.m.); scooter quatre
roues (n.m.); cyclomoteur à quatre
roues (n.m.)**

**quadriporteur (n.m.); scooter quatre
roues (n.m.); cyclomoteur à quatre
roues (n.m.)**

déambulateur à quatre roues (n.m.)

**quadriporteur (n.m.); scooter quatre
roues (n.m.); cyclomoteur à quatre
roues (n.m.)**

châssis (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Francophone Committee of Disabled People's International

Comité francophone de l'Organisation mondiale des personnes handicapées (n.m.)

Franklin Delano Roosevelt International Disability Award; FDR Award

Franklin Delano Roosevelt International Disability Award (n.m.); FDR Award (n.m.)

Free to Choose

La liberté de choisir (n.f.)

NOTE A Canada Mortgage and Housing Corporation's video which examines "housing with support-care" options for persons with severe physical disabilities as alternatives to institutional living.

NOTA Vidéo de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, qui examine trois ensembles de logements où des soins sont dispensés aux occupants gravement handicapés, option qui leur permet d'éviter les établissements spécialisés.

French Sign Language; FSL

langue des signes française (n.f.); LSF (n.f.)

FSL; French Sign Language

langue des signes française (n.f.); LSF (n.f.)

full integrated access

accès pleinement intégré (n.m.)

full length armrest

accoudoir long (n.m.) (fauteuil roulant)

full length lifting armrest

accoudoir relevable long (n.m.) (fauteuil roulant)

full length pivoting armrest

accoudoir pivotant long (n.m.) (fauteuil roulant)

full length side-folding armrest

accoudoir rabattable sur le côté, long (n.m.) (fauteuil roulant)

full length vertically adjustable armrest

accoudoir réglable verticalement, long (n.m.) (fauteuil roulant)

full participation

pleine participation (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

functional independence

**autonomie fonctionnelle (n.f.);
indépendance fonctionnelle (n.f.)**

functional limitation

limitation fonctionnelle (n.f.)

functional rehabilitation

**réadaptation fonctionnelle (n.f.);
rééducation fonctionnelle (n.f.)**

Ensemble de mesures visant à favoriser la réinsertion d'une personne handicapée dans la société, et son reclassement dans la vie professionnelle.

**Fund for the International Year of
Disabled Persons**

**Fonds de l'Année internationale des
personnes handicapées (n.m.)**

**Future Directions to Address Disability
Issues for the Government of Canada:
Working Together for Full Citizenship**

**Orientations futures du gouvernement
du Canada concernant les personnes
handicapées - La pleine citoyenneté :
une responsabilité collective**

NOTE Document released on July 8, 1999.

NOTA Document publié le 8 juillet 1999.

G

**Getting Back On The Road: Passenger
Transportation And Persons With A
Disability**

NOTE Report of the House of Commons
Standing Committee on Human Rights and
the Status of Disabled Persons, 1993.

**Passer aux actes : le transport des
voyageurs et les personnes handicapées**

NOTA Rapport du Comité permanent des
droits de la personne et de la condition des
personnes handicapées, 1993.

giant push-button telephone

téléphone à touches géantes (n.m.)

**Global Workshop on Children with
Disabilities in Developing Countries**

**Journées d'études mondiales sur les
enfants handicapés dans les pays en
développement (n.f.plur.)**

NOTE Washington D.C., February 1997.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Goods for People with Disabilities Regulations Designation Order; Goods for the Disabled Regulations Designation Order, 1987 (f.c.)

Goods for the Disabled Regulations Designation Order, 1987 (f.c.); Goods for People with Disabilities Regulations Designation Order

Government of Canada Disability Agenda

NOTE Human Resources Development Canada, Office for Disability Issues.

grab bar

GRAD (f.c.) (Ont.); Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.)

grade 1 braille

The form that uses a character for each letter of the alphabet.

grade 2 braille

NOTE Consists in an abbreviated format of the braille alphabet, numbers and punctuation.

graphic language

Décret sur les marchandises destinées aux personnes handicapées (n.m.); Décret de 1987 sur les marchandises destinées aux invalides (n.m.) (app. ant.)

Décret sur les marchandises destinées aux personnes handicapées (n.m.); Décret de 1987 sur les marchandises destinées aux invalides (n.m.) (app. ant.)

Plan d'action du gouvernement du Canada concernant les personnes handicapées (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Bureau de la condition des personnes handicapées.

barre d'appui (n.f.)

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

braille intégral (n.m.)

braille abrégé (n.m.)

langage graphique (n.m.)

Système de signes graphiques que le locuteur utilise pour reproduire un mot, une idée, un message.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Greater Vancouver Association of the Deaf (B.C.); GVAD (B.C.)

Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.); Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.)

greenhouse approach; greenhouse model

NOTE The "greenhouse" approach recognizes the capacity of individuals. It has a strong focus on rehabilitation, on supporting individuals in caring for themselves and adapting to the existing environment.

grooming aid

group home

group intervention

guide dog; seeing-eye dog

A dog trained as a mobility aid for blind persons.

Greater Vancouver Association of the Deaf (n.f.) (C.-B.); GVAD (n.f.) (C.-B.)

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

modèle « portes entrouvertes » (n.m.)

aide pour les soins personnels (n.f.); aide technique pour les soins personnels (n.f.)

foyer de groupe (n.m.)

Lieu de vie et d'apprentissage réservé à un petit groupe de personnes handicapées.

intervention collective (n.f.)

Activité visant à réduire les obstacles environnementaux à l'autonomie, à la sécurité et à la qualité de vie, tant des personnes handicapées que de leur entourage.

chien-guide (n.m.); chien d'aveugle (n.m.) (à éviter)

Chien dressé pour guider les personnes aveugles dans leurs déplacements.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Guidelines for Assessing Persons With Disabilities

NOTE Personnel Psychology Centre,
Public Service Commission.

Guidelines for Reporting and Writing About People with Disabilities (U.S.A.)

Guidelines for the Development of Organizations of Disabled Persons

NOTE Endorsed by the United Nations
General Assembly.

Guidelines for the Establishment and Development of National Coordinating Committees on Disability or Similar Bodies

NOTE Adopted at the International
Meeting on the Roles and Functions of
National Coordinating Committees on
Disability in Developing Countries,
Beijing, November 1990.

Guidelines for the Promotion of Non-Handicapping Physical Environments for Disabled Persons

NOTE Economic and Social Commission
for Asia and the Pacific, 1995.

Guide to Ensure Successful Meetings with Persons with Disabilities*

GVAD (B.C.); Greater Vancouver Association of the Deaf (B.C.)

Lignes directrices relatives à l'évaluation des personnes handicapées (n.f.)

NOTA Centre de psychologie du
personnel, Commission de la fonction
publique.

Guidelines for Reporting and Writing About People with Disabilities (É.-U.)

Principes directeurs pour la création d'organisations de personnes handicapées (n.m.)

Principes directeurs devant régir la création ou le renforcement de comités nationaux de coordination dans le domaine de l'invalidité ou d'organes analogues (n.m.)

Directives relatives à la mise en place d'un environnement physique favorable aux handicapés (n.f.)

Guide pour réussir des réunions avec des personnes handicapées* (n.m.)

Greater Vancouver Association of the Deaf (n.f.) (C.-B.); GVAD (n.f.) (C.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

H

half-glasses; reading glasses

HALS; Health and Activity Limitation Survey

NOTE This survey was conducted twice, in 1986 and 1991.

hand-held magnifier

handicap

NOTE Avoid terms such as "suffers from a handicap", "afflicted with a handicap".

handicapped (avoid); disabled¹

Handicapped Driving School Society of Canada

NOTE Edmonton.

lunettes de lecture (n.f.)

Enquête sur la santé et les limitations d'activités (n.f.); ESLA (n.f.)

NOTA Enquête postcensitaire menée à deux reprises, soit en 1986 et 1991.

loupe à main (n.f.)

handicap² (n.m.)

Désavantage résultant d'une déficience ou d'une incapacité, qui gêne ou limite le sujet dans l'accomplissement de son rôle social.

NOTA Éviter les formules du genre « être atteint d'un handicap ».

handicapé (adj.); invalide (adj.)

NOTA invalide : Terme à retenir uniquement dans le contexte du Régime de pensions du Canada et des assurances.

Handicapped Driving School Society of Canada (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

handicapped person (avoid); **invalid** (avoid); **incapacitated person** (avoid); **person with a disability**; **PWD**; **disabled person**; **person with disabilities**; **disabled**² (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

handicap situation

personne handicapée (n.f.); **personne ayant une limitation fonctionnelle** (n.f.); **personne ayant une déficience** (n.f.) (à éviter); **personne ayant un handicap** (n.f.) (à éviter); **handicapé** (n.m.) (à éviter); **déficient** (n.m.) (à éviter); **personne atteinte d'invalidité** (n.f.) (à éviter); **invalid** (n.é.) (à éviter); **infirm** (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

situation de handicap (n.f.); **situation handicapante** (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

hard-of-hearing (avoid); **aurally handicapped** (avoid); **hearing-impaired¹** (avoid); **person who is hard of hearing**; **hard-of-hearing person**

An individual with any level of hearing loss, from mild to profound, whose primary method of communication is the spoken language.

NOTE person who is hard of hearing, hard-of-hearing person: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person who is hard of hearing" is the preferred term.

hard-of-hearing handset

hard-of-hearing person; **hard-of-hearing** (avoid); **aurally handicapped** (avoid); **hearing-impaired¹** (avoid); **person who is hard of hearing**

An individual with any level of hearing loss, from mild to profound, whose primary method of communication is the spoken language.

NOTE person who is hard of hearing, hard-of-hearing person: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person who is hard of hearing" is the preferred term.

hardware adaptation; **adaptive hardware**

personne malentendante² (n.f.); **malentendant** (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller de légère à profonde et dont le mode de communication principal est le langage parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

combiné pour personnes malentendantes (n.m.)

personne malentendante² (n.f.); **malentendant** (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller de légère à profonde et dont le mode de communication principal est le langage parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

matériel informatique adapté (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Harm's Way: The Many Faces of
Violence and Abuse against Persons
with Disabilities in Canada**

NOTE The Rocher Institute, 1995.

**HCO [CA-SK]; Hearing CarryOver
[CA-SK]**

NOTE Hearing CarryOver TTY users can listen to the other party and use the TTY to type their message.

HCO call; Hearing Carry Over call

NOTE Bell service.

HCO mode; Hearing Carry Over mode

NOTE Allows a person with a speech disability to hear the other party.

head pointer¹; optical pointer

head pointer²; head stick; head wand

A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.

**Harm's Way: The Many Faces of
Violence and Abuse against Persons
with Disabilities in Canada**

NOTA L'Institut Rocher, 1995.

**Hearing CarryOver (n.m.) [CA-SK];
HCO (n.m.) [CA-SK]; service HCO
(n.m.) (prop.)**

**appel ESI (n.m.); appel Entendre Sans
Intervention (n.m.)**

NOTA Service de Bell.

**mode ESI (n.m.); mode Entendre Sans
Intervention (n.m.)**

NOTA Permet à une personne qui a des troubles de la parole d'entendre son interlocuteur.

pointeur optique (n.m.)

Dispositif de communication, muni ou non d'une source lumineuse, qui sert à éclairer un élément du tableau de communication ou à l'allumer, selon les mouvements de la tête sur laquelle il est fixé.

licorne (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Headquarters Advisory Committee for Employees with Disabilities; HQACED

NOTE Canada Customs and Revenue Agency.

headrest

head side support

head stick; head wand; head pointer

A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.

head wand; head pointer; head stick

A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.

Health and Activity Limitation Survey; HALS

NOTE This survey was conducted twice, in 1986 and 1991.

hearing aid; aural prosthesis (avoid)

Comité consultatif des employés ayant un handicap de l'Administration centrale (n.m.); CCEHAC (n.m.)

NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.

appui(e)-tête (n.m.) (fauteuil roulant)

appui(e)-tête latéral (n.m.) (fauteuil roulant)

licorne (n.f.)

licorne (n.f.)

Enquête sur la santé et les limitations d'activités (n.f.); ESLA (n.f.)

NOTA Enquête postcensitaire menée à deux reprises, soit en 1986 et 1991.

aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.); appareil auditif (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Hearing CarryOver [CA-SK]; HCO [CA-SK]

NOTE Hearing CarryOver TTY users can listen to the other party and use the TTY to type their message.

Hearing Carry Over call; HCO call

NOTE Bell service.

Hearing Carry Over mode; HCO mode

NOTE Allows a person with a speech disability to hear the other party.

hearing disability

hearing dog

A dog trained to guide persons with a hearing impairment.

Hearing Ear Dogs of Canada; HEDC

NOTE A Lions Foundation program.

Hearing CarryOver (n.m.) [CA-SK]; HCO (n.m.) [CA-SK]; service HCO (n.m.) (prop.)

appel ESI (n.m.); appel Entendre Sans Intervention (n.m.)

NOTA Service de Bell.

mode ESI (n.m.); mode Entendre Sans Intervention (n.m.)

NOTA Permet à une personne qui a des troubles de la parole d'entendre son interlocuteur.

incapacité auditive (n.f.)

chien pour personnes malentendantes (n.m.)

Chiens-guides pour malentendants ou sourds

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

hearing-impaired¹ (avoid); person who is hard of hearing; hard-of-hearing person; hard-of-hearing (avoid); aurally handicapped (avoid)

An individual with any level of hearing loss, from mild to profound, whose primary method of communication is the spoken language.

NOTE person who is hard of hearing, hard-of-hearing person: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person who is hard of hearing" is the preferred term.

hearing-impaired² (avoid); person with a hearing loss

Any person who is deaf, hard of hearing or deafened.

NOTE person with a hearing loss: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Canadian Government, November 1994.

This term applies only to individuals; it should never be used in reference to the community to which they belong. To refer to a community of persons with this disability, use specific terms such as persons who are deaf, deafened persons, or persons who are hard of hearing.

hearing loss

personne malentendante² (n.f.); malentendant (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller de légère à profonde et dont le mode de communication principal est le langage parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne ayant une déficience auditive² (n.f.); handicapé auditif (n.m.) (à éviter)

Toute personne sourde, malentendante ou devenue sourde.

NOTA personne ayant une déficience auditive : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Ce terme sert à désigner les individus seulement; on ne doit jamais l'employer à l'égard de la collectivité dont ils sont membres. Pour désigner celle-ci, on utilisera le spécifique, par exemple personnes sourdes, devenues sourdes ou malentendantes.

déficience auditive (n.f.); déficience de l'audition (n.f.)

Insuffisance ou inexistence de l'acuité auditive dont les causes sont multiples.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

heat therapy; thermotherapy

thermothérapie (n.f.)

Utilisation de la chaleur à des fins thérapeutiques.

HEDC; Hearing Ear Dogs of Canada

Chiens-guides pour malentendants ou sourds

NOTE A Lions Foundation program.

heel support

talonnière (n.f.) (fauteuil roulant)

heliotherapy

héliothérapie (n.f.)

Traitement par la lumière solaire.

helping profession

profession d'aide (n.f.)

helping relation

relation d'aide (n.f.)

Lien d'influence particulier que le clinicien établit avec le client auquel il offre un appui spécial dans le cadre de ses interventions thérapeutiques.

Help Yourself! Hints from Persons with Disabilities; Help Yourself!

Pour vous faciliter la vie; Pour vous faciliter la vie : Les personnes handicapées vous conseillent

NOTE Human Resources Development Canada, 1994.

NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1994.

hemianopsia; hemianopia

hémianopsie (n.f.)

Partial or total loss of vision in one half or sector of the visual field in each eye.

Perte partielle ou complète de la vue dans une moitié du champ visuel d'un oeil ou des deux yeux.

hemophilia

hémophilie (n.f.)

hesperanopia

hespéranopie (n.f.)

Défaut d'adaptation à l'obscurité qui est causé par une carence en vitamine A.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Highlights: Disabled Persons in Canada

NOTE Statistics Canada, Health and Activity Limitation Survey, 1990.

hip abductor

home automation

home care

home care office

homemaking aid

home support

home visitation program

Hoover cane; long cane

horizontally adjustable backrest

horizontally adjustable seat

Faits saillants : Personnes ayant une incapacité au Canada

NOTA Statistique Canada, Enquête sur la santé et les limitations d'activités, 1990.

harnais d'abduction de hanche (n.m.)
(fauteuil roulant)

domotique (n.f.)

Ensemble des techniques servant à automatiser le fonctionnement des accessoires de maison et ainsi à pallier les incapacités et à atténuer les situations de handicap.

soins à domicile (n.m.plur.)

centre de soins à domicile (n.m.)

aide aux tâches ménagères (n.f.)

soutien à domicile (n.m.)

Ensemble d'aides matérielles, financières et psychologiques qui contribuent à l'amélioration des conditions de vie d'une personne handicapée dans son cadre de vie habituel.

programme de visites à domicile (n.m.)

canne longue (n.f.)

dossier réglable horizontalement (n.m.)
(fauteuil roulant)

siège réglable horizontalement (n.m.)
(fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada (f.c.); Directory of Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada

NOTE Canadian Rehabilitation Council for the Disabled, 1990.

Housing Design Needs of Deaf People

NOTE Canadian Association of the Deaf.

Housing for Persons with Disabilities

NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation.

HQACED; Headquarters Advisory Committee for Employees with Disabilities

NOTE Canada Customs and Revenue Agency.

hydrokinesitherapy

hydrotherapy

Répertoire du logement et des services de soutien pour personnes handicapées au Canada (n.m.); Le logement et les services de soutien pour les personnes handicapées au Canada (app. ant.)

NOTA Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés, 1990.

Les besoins des sourds en matière de conception de logements

NOTA Association des sourds du Canada.

Logements pour les personnes handicapées

NOTA Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Comité consultatif des employés ayant un handicap de l'Administration centrale (n.m.); CCEHAC (n.m.)

NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.

hydrokinésithérapie (n.f.)

hydrothérapie (n.f.)

Ensemble de traitements faisant appel aux diverses propriétés de l'eau.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées



Ibero-American Intergovernmental Conference on Policies for Elderly Persons and Persons with Disabilities

NOTE Cartagena de Indias, October 1992.

I Can Vote! A User-Friendly Guide to Voting; I Can Vote!

NOTE Elections Canada has developed this kit for people who experience difficulty reading in either English or French.

ice pick

NOTE Fitted onto the base of a cane to give extra grip on winter days.

ice picking

ICIDH; International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps

Conférence intergouvernementale ibéro-américaine sur les politiques en faveur des personnes âgées et des personnes handicapées (n.f.)

Je peux voter! Un guide simple sur le vote au Canada; Je peux voter!

NOTA Élections Canada a créé cette trousse pour les personnes qui ont de la difficulté à lire en français ou en anglais.

crampon à glace (n.m.)

NOTA Fixé à la base d'une canne, il donne une meilleure adhérence certains jours d'hiver.

course sur glace en traîneau (n.f.)

NOTA Adaptation du patinage de vitesse. La personne handicapée est assise sur un traîneau muni de patins et se propulse à l'aide de bâtons terminés par un crampon.

Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages (n.f.); CIH (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**ICIDH and Environmental Factors
International Network; ICIDH
International Network (f.c.)**

NOTE Journal of the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.

**ICIDH International Network (f.c.);
ICIDH and Environmental Factors
International Network**

NOTE Journal of the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.

ideational apraxia

Loss of ability to make proper use of an object.

**Identifying the Holes in the Quilt:
Social Security System and People with
Disabilities**

NOTE Council of Canadians with Disabilities, 1994.

ideomotor apraxia; ideokinetic apraxia

Apraxia marked with the inability to perform previously learned motor acts or to perform them without great difficulty.

**Réseau international CIDIH et facteurs
environnementaux (n.m.); Réseau
international CIDIH (n.m.) (app. ant.)**

NOTA Titre d'une revue du Réseau international sur le processus de production du handicap.

**Réseau international CIDIH et facteurs
environnementaux (n.m.); Réseau
international CIDIH (n.m.) (app. ant.)**

NOTA Titre d'une revue du Réseau international sur le processus de production du handicap.

apraxie idéatoire (n.f.)

Incapacité de choisir l'instrument correspondant à l'acte à accomplir.

**Identification des failles du système :
Les systèmes de sécurité sociale et les
personnes ayant des incapacités**

NOTA Conseil des Canadiens avec déficiences, 1994.

**apraxie idéomotrice (n.f.); apraxie
idéokinétique (n.f.)**

Apraxie gestuelle correspondant à une véritable disconnexion entre la conception et la réalisation du geste, secondaire à des lésions en profondeur de la substance blanche du lobe pariétal.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

ILC; independent living resource centre; ILRC; independent living centre

centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.)

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

ILRC; independent living centre; ILC; independent living resource centre

centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.)

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

impaired coordination; incoordination

incoordination (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**impairment; infirmity (avoid);
disability²**

**déficience (n.f.); invalidité (n.f.);
handicap³ (n.m.) (à éviter)**

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu,
d'un organe ou d'une fonction
physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être
retenu que dans le contexte du Régime de
pensions du Canada ou des assurances.

**Improving Social Security in Canada.
Persons with Disabilities: A
Supplementary Paper**

NOTE Human Resources Development
Canada, 1994.

**La sécurité sociale dans le Canada de
demain. Personnes handicapées : un
document d'information**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

incapacitated person (avoid); **person with a disability**; **PWD**; **disabled person**; **person with disabilities**; **disabled¹** (avoid); **handicapped person** (avoid); **invalid** (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

inclined armrest

inclusion of persons with a disability;
inclusion of persons with disabilities

inclusive labour market

inclusive society

personne handicapée (n.f.); **personne ayant une limitation fonctionnelle** (n.f.); **personne ayant une déficience** (n.f.) (à éviter); **personne ayant un handicap** (n.f.) (à éviter); **handicapé** (n.m.) (à éviter); **déficient** (n.m.) (à éviter); **personne atteinte d'invalidité** (n.f.) (à éviter); **invalid** (n.é.) (à éviter); **infirm** (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

accoudoir incliné (n.m.) (fauteuil roulant)

intégration des personnes handicapées (n.f.); **inclusion des personnes handicapées** (n.f.)

marché du travail favorable à l'intégration (n.m.)

société ouverte à tous (n.f.); **société englobante** (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

inclusive work environment	milieu de travail favorisant l'intégration (n.m.)
Income Insecurity: The Disability Income System in Canada NOTE The Roeher Institute, 1988.	Le revenu précaire : le système de pensions d'invalidité au Canada NOTA L'Institut Roeher, 1988.
income security for persons with a disability; income security for persons with disabilities	sécurité du revenu des personnes handicapées (n.f.)
income security for persons with disabilities; income security for persons with a disability	sécurité du revenu des personnes handicapées (n.f.)
income security program	programme de sécurité du revenu (n.m.)
Income Support and Tax Relief for People with Disabilities NOTE Canadian Council on Social Development.	Income Support and Tax Relief for People with Disabilities NOTA Conseil canadien de développement social.
income support and training systems; systems for income support and training	réseaux de soutien du revenu et de formation (n.m.)
income support benefits	prestations de soutien du revenu (n.f.)
income support for persons with a disability; income support for persons with disabilities	soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)
income support for persons with disabilities; income support for persons with a disability	soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)
income support system	système de soutien du revenu (n.m.)
incoordination; impaired coordination	incoordination (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.); International Network on the Disability Creation Process

independence

The ability of individuals, limited in their physical functioning to some degree by disability, age, weakness, or ill health, to live full and rewarding lives in the community.

Independence 92

independent daily living

independent living

independent living aid; aid for independent living

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

autonomie (n.f.)

Autonomie 92

NOTA Congrès international tenu à Vancouver en avril 1992.

autonomie au quotidien (n.f.)

vie autonome (n.f.)

aide à l'autonomie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**independent living centre; ILC;
independent living resource centre;
ILRC**

**centre de vie autonome (n.m.); CVA
(n.m.); centre de ressources pour la vie
autonome (n.m.); centre-ressources
pour la vie autonome (n.m.); CRVA
(n.m.)**

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

independent living movement

mouvement de la vie autonome (n.m.)

NOTA Le mouvement comprend un vaste réseau de centres-ressources qui offrent aux personnes handicapées de la collectivité des services, des appuis, des ressources ainsi que les moyens nécessaires pour acquérir les compétences qui leur permettront de vivre une « vie ordinaire » dans cette collectivité, et de participer pleinement à la société canadienne.

**independent living resource centre;
ILRC; independent living centre; ILC**

**centre de vie autonome (n.m.); CVA
(n.m.); centre de ressources pour la vie
autonome (n.m.); centre-ressources
pour la vie autonome (n.m.); CRVA
(n.m.)**

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

independently mobile

NOTE Veterans Health Care Regulations.

qui peut marcher ou se déplacer seul

NOTA Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants.

Indeterminate Recruitment Program for Persons with Disabilities

NOTE Public Service Commission of Canada.

Programme de recrutement de personnes handicapées pour des postes à durée indéterminée (n.m.)

NOTA Commission de la fonction publique du Canada.

INDIE; Integrated Network of Disability Information and Education

NOTE Human Resources Development Canada.

Info-route sur la déficience vers l'intégration et l'éducation; INDIE

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

individual vocational rehabilitation

réadaptation professionnelle individuelle (n.f.)

individual who faces disadvantages

personne désavantagée (n.f.)

inductive loop; magnetic induction loop

NOTE It provides an electronic communications channel for persons who are deaf.

boucle magnétique (n.f.)

NOTA Utilisée dans les systèmes de transmission, elle crée un champ magnétique que peut capter la bobine à induction d'une aide à l'audition.

inductive loop assistive listening system

système de transmission par boucle magnétique (n.m.)

NOTA Le champ magnétique créé par ce type de système peut être capté par la bobine à induction d'une aide à l'audition.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**infirmity (avoid); disability²;
impairment**

**déficience (n.f.); invalidité (n.f.);
handicap³ (n.m.) (à éviter)**

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu,
d'un organe ou d'une fonction
physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être
retenu que dans le contexte du Régime de
pensions du Canada ou des assurances.

**Information Concerning People with
Disabilities**

NOTE Canada Customs and Revenue
Agency.

**Renseignements concernant les
personnes handicapées**

NOTA Agence des douanes et du revenu
du Canada.

infrared hearing system; IR system

**système infrarouge (n.m.); système IR
(n.m.)**

infrared radiation therapy

infrathermothérapie (n.f.)

Traitement utilisant les rayons infrarouges.

insertion gain; real-ear gain

**gain fonctionnel de l'aide auditive
(n.m.)**

The difference between the sound pressure
reaching the eardrum when a hearing aid is
used and the sound pressure reaching the
same eardrum when no hearing aid is used.

Différence entre les seuils d'acuité auditive
selon qu'une aide auditive est utilisée ou
non.

**Institut de réadaptation en déficience
physique de Québec; IRDPQ (Que.)**

**Institut de réadaptation en déficience
physique de Québec (n.m.); IRDPQ
(n.m.) (Qc)**

institutional care

soins en établissement (n.m.plur.)

**insular sclerosis; multiple sclerosis;
MS; disseminated sclerosis; focal
sclerosis**

sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Integrated Network of Disability
Information and Education; INDIE**

NOTE Human Resources Development
Canada.

**Integration of Persons with Disabilities
through New Information and
Communication Technologies**

NOTE Intervention Fund Project,
approved in 1999 by the Employment
Equity Positive Measures Program
Management Board.

intellectual disability

intellectually disabled (avoid); **mentally
retarded**¹ (avoid); **person with an
intellectual disability**

**Inter-Agency Meeting on the United
Nations Decade of Disabled Persons**

NOTE Vienna, December 5-7, 1990.

Intercity Bus Code of Practice

NOTE Transport Canada; effective
October 1, 1998.

**Interdepartmental Evaluation of the
National Strategy for the Integration of
Persons with Disabilities**

NOTE Human Resources Development
Canada, 1995.

**Interdepartmental Technical
Committee on Accessibility**

**Info-route sur la déficience vers
l'intégration et l'éducation; INDIE**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada.

**Intégration des personnes handicapées
grâce aux nouvelles technologies
d'information et de communication**

NOTA Projet du Fonds d'intervention,
approuvé en 1999 par le Conseil de gestion
du Programme des mesures positives
d'équité en emploi.

déficience intellectuelle (n.f.)

**personne ayant une déficience
intellectuelle (n.f.); déficient intellectuel
(n.m.)** (à éviter)

**Réunion interinstitutions sur la
Décennie des Nations Unies pour les
personnes handicapées (n.f.)**

**Code de pratique des autocaristes
(n.m.)**

NOTA Vise les services accessibles aux
personnes handicapées.

Transports Canada; entré en
vigueur le 1^{er} octobre 1998.

**Évaluation interministérielle de la
Stratégie nationale pour l'intégration
des personnes handicapées (n.f.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, 1995.

**Comité technique interministériel sur
l'accessibilité (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

interior wheel-chair elevator	élevateur intérieur pour fauteuil roulant (n.m.)
intermediate care	soins intermédiaires (n.m.plur.)
International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; ICIDH	Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages (n.f.); CIH (n.f.)
International Conference of Ministers Responsible for the Status of Persons with Disabilities	Conférence internationale des ministres responsables de la condition des personnes handicapées (n.f.)
NOTE Montréal, October 8-9, 1992.	
International Congress on the Inclusion of Children with Disabilities	Congrès international sur l'intégration des enfants ayant des incapacités au sein de la communauté (n.m.)
International Day of Disabled Persons	Journée internationale des personnes handicapées (n.f.)
NOTE December 3.	NOTA Soulignée le 3 décembre.
International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)	Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)
International Sports Federation for Persons with an Intellectual Disability; International Sports Federation for Persons with Mental Handicap (f.c.)	Fédération internationale des sports pour personnes atteintes d'une déficience intellectuelle (n.f.); Fédération internationale des sports pour handicapés mentaux (n.f.) (app. ant.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

International Sports Federation for Persons with Mental Handicap (f.c.); International Sports Federation for Persons with an Intellectual Disability

Fédération internationale des sports pour personnes atteintes d'une déficience intellectuelle (n.f.); Fédération internationale des sports pour handicapés mentaux (n.f.)
(app. ant.)

International Year of Disabled Persons; IYDP

NOTE Proclaimed in 1981 by the United Nations General Assembly.

Année internationale des personnes handicapées (n.f.)

NOTA Proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1981.

interpretation

interprétation (n.f.)

Action de transmettre alternativement à une personne ayant une déficience auditive et à son interlocuteur le message énoncé par l'autre, en modes oral ou gestuel.

interpreter

interprète (n.é.)

intervention

intervention (n.f.)

Action visant à prévenir, à soulager ou à régler les problèmes physiques ou psychologiques d'une personne handicapée.

In Unison: A Canadian Approach to Disability Issues

NOTE A vision paper, Federal/Provincial/Territorial Ministers Responsible for Social Services, October 1998.

À l'unisson : Une approche canadienne concernant les personnes handicapées

NOTA Document d'orientation des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux, octobre 1998.

In Unison 2000: Persons with Disabilities in Canada

NOTE Report of the Federal, Provincial and Territorial Ministers Responsible for Social Services.

À l'unisson 2000 : Les personnes handicapées au Canada

NOTA Rapport des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

invalid (avoid); incapacitated person (avoid); person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

IRD PQ (Que.); Institut de réadaptation en déficience physique de Québec

IR system; infrared hearing system

personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle).

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

Institut de réadaptation en déficience physique de Québec (n.m.); IRDPQ (n.m.) (Qc)

système infrarouge (n.m.); système IR (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

issue related to disability; disability issue

question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.)

IYDP; International Year of Disabled Persons

Année internationale des personnes handicapées (n.f.)

NOTE Proclaimed in 1981 by the United Nations General Assembly.

NOTA Proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1981.

J

JAF; Job Accommodation Fund

Fonds affecté aux aménagements spéciaux (n.m.); FAS (n.m.)

NOTE The Fund provides temporary assistance to support departmental job accommodation initiatives for federal Public Service employees with a disability.

NOTA Le Fonds permet d'offrir une aide temporaire à l'appui des initiatives ministérielles liées aux aménagements spéciaux pour les fonctionnaires handicapés.

JAN (U.S.A.); Job Accommodation Network (U.S.A.)

Job Accommodation Network (n.m.) (É.-U.); JAN (n.m.) (É.-U.)

NOTA Service international de consultation gratuite sur les aménagements et les possibilités d'emploi pour les personnes handicapées.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

JANCANA; The Job Accommodation Network in Canada

NOTE Promoted by The Canadian Council on Rehabilitation and Work, and funded by Human Resources Development Canada, JANCANA is the Canadian service of the U.S.-based Job Accommodation Network (JAN).

job accommodation

Job Accommodation Fund; JAF

NOTE The Fund provides temporary assistance to support departmental job accommodation initiatives for federal Public Service employees with a disability.

Job Accommodation Network (U.S.A.); JAN (U.S.A.)

Job Accommodation Network for Employees with Disabilities

Réseau des aménagements du lieu de travail au Canada (n.m.); JANCANA (n.m.)

NOTA Son rôle consiste entre autres à favoriser l'embauche, la formation continue ou la promotion des personnes handicapées en diffusant des renseignements sur l'aménagement.

adaptation du lieu de travail (n.f.)

Fonds affecté aux aménagements spéciaux (n.m.); FAS (n.m.)

NOTA Le Fonds permet d'offrir une aide temporaire à l'appui des initiatives ministérielles liées aux aménagements spéciaux pour les fonctionnaires handicapés.

Job Accommodation Network (n.m.) (É.-U.); JAN (n.m.) (É.-U.)

NOTA Service international de consultation gratuite sur les aménagements et les possibilités d'emploi pour les personnes handicapées.

Réseau d'aménagement pour les employés handicapés (n.m.)

NOTA Sous le Réseau d'aménagement de la fonction publique fédérale (RA-FPF) géré par le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Job Accommodation Network in Canada, The; JANCANA

NOTE Promoted by The Canadian Council on Rehabilitation and Work, and funded by Human Resources Development Canada, JANCANA is the Canadian service of the U.S.-based Job Accommodation Network (JAN).

job redesign

joint manipulation; articular manipulation

joy stick

jumbo braille

Junior Development Program

NOTE National Capital Sports Council of the Disabled Inc.

Réseau des aménagements du lieu de travail au Canada (n.m.); JANCANA (n.m.)

NOTA Son rôle consiste entre autres à favoriser l'embauche, la formation continue ou la promotion des personnes handicapées en diffusant des renseignements sur l'aménagement.

redéfinition des tâches (n.f.)

manipulation articulaire (n.f.)

levier de commande (n.m.) (fauteuil roulant motorisé)

alphabet braille élargi (n.m.)

Programme de développement pour les jeunes (n.m.)

NOTA Conseil des sports des handicapés de la capitale nationale inc.

K

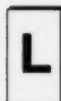
Kamloops Therapeutic Riding Association (B.C.)

knee brace

Kamloops Therapeutic Riding Association (C.-B.)

attelle de genou (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées



landing-passing signal

compte-étages (n.m.) (prop.);
compte-paliers (n.m.) (prop.)

language disorder

The impairment of comprehension or use of a spoken, written or other symbol system.

trouble du langage (n.m.)

large print; large type

An aid that benefits visually impaired persons who have some useful vision but cannot read regular print.

gros caractères (n.m.plur.)

large-print book; large-type book

livre en gros caractères (n.m.)

large-print on-screen device

dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.)

Large Print Publishing Program

Programme d'aide à l'édition d'écrits en gros caractères (n.m.)

NOTE National Library of Canada.

NOTA Bibliothèque nationale du Canada.

large print software

logiciel de grossissement de caractères (n.m.)

large-print version; large-type version

version en gros caractères (n.f.)

large type; large print

An aid that benefits visually impaired persons who have some useful vision but cannot read regular print.

gros caractères (n.m.plur.)

large-type book; large-print book

livre en gros caractères (n.m.)

large-type version; large-print version

version en gros caractères (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

laser cane

canne laser (n.f.)

Canne qui émet des vibrations acoustiques lorsque son faisceau rencontre un obstacle.

LDAC; Canadian Association for Children and Adults with Learning Disabilities (f.c.); Canadian Association for Children with Learning Disabilities (f.c.); Learning Disabilities Association of Canada

Troubles d'apprentissage - Association canadienne; TAAC; Association canadienne pour les enfants et adultes ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Association canadienne pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)

LDAO; Learning Disabilities Association of Ontario

Association ontarienne pour les troubles d'apprentissage (n.f.); AOTA (n.f.)

Leadership for New Challenges

Leadership pour de nouveaux défis (n.m.)

NOTE Environment Canada's program.

NOTA Programme d'Environnement Canada.

learning disabilities; learning disability

problème d'apprentissage (n.m.); troubles d'apprentissage (n.m.)

Learning Disabilities Association of Canada; LDAC; Canadian Association for Children and Adults with Learning Disabilities (f.c.); Canadian Association for Children with Learning Disabilities (f.c.)

Troubles d'apprentissage - Association canadienne; TAAC; Association canadienne pour les enfants et adultes ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Association canadienne pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)

Learning Disabilities Association of Ontario; LDAO

Association ontarienne pour les troubles d'apprentissage (n.f.); AOTA (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

learning disability; learning disabilities	problème d'apprentissage (n.m.); troubles d'apprentissage (n.m.)
legal blindness	cécité légale (n.f.) NOTA Dans la plupart des pays anglo-saxons, il y a cécité légale si l'acuité visuelle du meilleur oeil est égale ou inférieure à 1/10.
leg dividing support	support d'écartement des jambes (n.m.) (fauteuil roulant)
leg support with adjustable footrest	repose-jambes avec repose-pieds réglable (n.m.) (fauteuil roulant)
leg support with adjustable length	repose-jambes réglable en longueur (n.m.) (fauteuil roulant)
level access	accès de plain-pied (n.m.)
level of accessibility*	niveau d'accessibilité* (n.m.)
lifting armrest	accoudoir relevable (n.m.) (fauteuil roulant)
Light Talker; LT NOTE An augmentative communication device with synthesized speech output that can be accessed directly by means of an optical head pointer, or by scanning, using a single switch, joystick or morse code.	Light Talker
light touch switch	commande à effleurement (n.f.)
limited range of motion	amplitude limitée du mouvement (n.f.); mouvements limités (n.m.plur.); amplitude de mouvement limitée (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

lip reading; speechreading; speech reading

lecture labiale (n.f.)

NOTA La lecture labiale consiste à lire sur les lèvres du locuteur tout en observant son visage et ses mimiques faciales.

live with a disability

être handicapé

Living with Disability in Canada: An Economic Portrait

Vivre avec une incapacité au Canada : un portrait économique

NOTE Report of the Canadian Council on Social Development funded by Human Resources Development Canada.

NOTA Étude du Conseil canadien de développement social financée par Développement des ressources humaines Canada.

lock system; restraint system

système d'ancrage (n.m.) (fauteuil roulant)

NOTE A means of securing an occupied wheelchair in a moving vehicle.

long cane; Hoover cane

canne longue (n.f.)

long-handled shoehorn

chausse-pied à long manche (n.m.)

long-term disability¹; LTD¹; long-term impairment

invalidité de longue durée (n.f.); invalidité prolongée¹ (n.f.)

NOTA Assurances et domaines connexes.

long-term disability²; LTD²

incapacité de longue durée (n.f.)

long-term disability benefit; LTD benefit

prestation d'invalidité de longue durée (n.f.); prestation ILD (n.f.)

long-term disability income plan; LTD income plan

régime d'assurance-salaire en cas d'invalidité de longue durée (n.m.)

long-term disability insurance; LTD insurance

assurance-invalidité de longue durée (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

long-term impairment; long-term disability¹; LTD¹	invalidité de longue durée (n.f.); invalidité prolongée¹ (n.f.) NOTA Assurances et domaines connexes.
loud ringing bell	sonnerie forte (n.f.)
low back pain Pain affecting the lumbar region.	lombalgie (n.f.) Douleur située au niveau lombaire.
low vision	basse vision (n.f.)
LSQ; Quebec Sign Language	langue des signes québécoise (n.f.); LSQ (n.f.)
LT; Light Talker NOTE An augmentative communication device with synthesized speech output that can be accessed directly by means of an optical head pointer, or by scanning, using a single switch, joystick or morse code.	Light Talker
LTD¹; long-term impairment; long-term disability¹	invalidité de longue durée (n.f.); invalidité prolongée¹ (n.f.) NOTA Assurances et domaines connexes.
LTD²; long-term disability²	incapacité de longue durée (n.f.)
LTD benefit; long-term disability benefit	prestation d'invalidité de longue durée (n.f.); prestation ILD (n.f.)
LTD income plan; long-term disability income plan	régime d'assurance-salaire en cas d'invalidité de longue durée (n.m.)
LTD insurance; long-term disability insurance	assurance-invalidité de longue durée (n.f.)
lumbar support	soutien lombaire (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

M

magnetic induction loop; inductive loop

NOTE It provides an electronic communications channel for persons who are deaf.

magnifier

MAIH (Que.); Montreal Association for the Intellectually Handicapped (Que.)

manipulative therapy

Manitoba Clearinghouse Concerning Disabilities Inc.

Manitoba League of Persons with Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.); MLPH (f.c.) (Man.)

Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.); MLPH (f.c.) (Man.); Manitoba League of Persons with Disabilities; MLPD (Man.)

boucle magnétique (n.f.)

NOTA Utilisée dans les systèmes de transmission, elle crée un champ magnétique que peut capter la bobine à induction d'une aide à l'audition.

loupe (n.f.)

Association de Montréal pour la déficience intellectuelle (n.f.) (Qc); AMDI (n.f.) (Qc)

thérapie manuelle (n.f.)

Technique de réadaptation physique faisant appel uniquement à l'utilisation des mains.

Manitoba Clearinghouse Concerning Disabilities Inc.

Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.)

Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

massage

massage (n.m.)

Action de pratiquer diverses manipulations sur les tissus mous du corps à des fins thérapeutique, hygiénique ou sportive.

master program

programme-cadre (n.m.)

Programme définissant la suite ordonnée des interventions nécessaires à la réadaptation de tous les clients qui présentent une problématique commune.

**material in alternative format;
 alternative format²; alternative format
 material**

**document en média substitut* (n.m.);
 document disponible en média substitut
 (n.m.); document disponible sur
 support de remplacement (n.m.)**

meals on wheels¹

Hot meals provided to shut-ins on a daily basis by volunteers.

repas livrés à domicile (n.m.)

meals on wheels²; meals-on-wheels

**service de repas à domicile (n.m.);
 popote roulante (n.f.); télérestauration
 (n.f.)**

A service that brings a hot meal daily to elderly or disabled persons in their homes.

meals-on-wheels; meals on wheels²

**service de repas à domicile (n.m.);
 popote roulante (n.f.); télérestauration
 (n.f.)**

A service that brings a hot meal daily to elderly or disabled persons in their homes.

**Meals on Wheels of Fredericton, Inc.
 (N.B.)**

**Meals on Wheels of Fredericton, Inc.
 (N.-B.)**

**Mealtime Manual for People with
 Disabilities and the Aging (U.S.A.)**

**Mealtime Manual for People with
 Disabilities and the Aging (É.-U.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mechanical aid

NOTE An aid which does not incorporate electric circuitry.

medical device

medically necessary expenses

mental disability

mental health

mentally deficient (avoid); **mentally retarded**² (avoid); **mentally handicapped** (avoid); **person with a mental health disability**; **mentally disabled person**; **mentally retarded person** (avoid); **mentally diseased** (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

aide mécanique (n.f.)

appareil médical (n.m.)

NOTA Ex. : orthèses, fauteuils roulants.

dépenses médicales indispensables (n.f.)

déficiences mentale (n.f.); **handicap mental** (n.m.) (à éviter); **débilité mentale** (n.f.) (à éviter); **arriération mentale** (n.f.) (à éviter)

NOTA débilité mentale; arriération mentale : Bien que l'on trouve ces termes dans des ouvrages de langue ou de médecine, il convient de les éviter.

santé mentale (n.f.)

personne ayant une déficiences mentale (n.f.); **déficient mental** (n.m.) (à éviter); **arriéré mental** (n.m.) (à éviter); **débile mental** (n.m.) (à éviter); **handicapé mental**² (n.m.) (à éviter); **malade mental** (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); **mentally diseased** (avoid); **mentally deficient** (avoid); **mentally retarded²** (avoid); **mentally handicapped** (avoid); **person with a mental health disability**

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

mentally diseased (avoid); **mentally deficient** (avoid); **mentally retarded²** (avoid); **mentally handicapped** (avoid); **person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person** (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

personne ayant une déficience mentale (n.f.); **déficient mental** (n.m.) (à éviter); **arriéré mental** (n.m.) (à éviter); **débile mental** (n.m.) (à éviter); **handicapé mental²** (n.m.) (à éviter); **malade mental** (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience mentale (n.f.); **déficient mental** (n.m.) (à éviter); **arriéré mental** (n.m.) (à éviter); **débile mental** (n.m.) (à éviter); **handicapé mental²** (n.m.) (à éviter); **malade mental** (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mentally handicapped (avoid); person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded² (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

mentally retarded¹ (avoid); person with an intellectual disability; intellectually disabled (avoid)

mentally retarded² (avoid); mentally handicapped (avoid); person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience intellectuelle (n.f.); déficient intellectuel (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mentally retarded person (avoid);
mentally diseased (avoid); **mentally**
deficient (avoid); **mentally retarded**²
(avoid); **mentally handicapped** (avoid);
person with a mental health disability;
mentally disabled person

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

mentor

A designated staff person to whom a person with a developmental disability may turn to for guidance from time to time.

Method for Estimating the Availability of Disabled Persons in the External Labour Market

NOTE Public Service Commission of Canada, Staffing Programs Branch, Human Resources Planning Division, 1986.

mild disability¹; **mild impairment**

mild disability²

mild hearing impairment

mild impairment; **mild disability**¹

mild mental disability

personne ayant une déficience mentale (n.f.); **déficient mental** (n.m.) (à éviter); **arriéré mental** (n.m.) (à éviter); **débile mental** (n.m.) (à éviter); **handicapé mental**² (n.m.) (à éviter); **malade mental** (n.m.) (à éviter)

mentor (n.m.); **conseiller** (n.m.)

Méthode d'estimation de la disponibilité des personnes handicapées sur le marché du travail externe (n.f.)

NOTA Commission de la fonction publique du Canada, Direction générale des programmes de dotation, Division de la planification des ressources humaines, 1986.

déficience légère (n.f.)

incapacité légère (n.f.)

déficience auditive légère (n.f.)

déficience légère (n.f.)

déficience mentale légère (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mild visual impairment

déficience visuelle légère (n.f.)

mini-keyboard

mini-clavier (n.m.)

Adaptive computer hardware for persons with blindness or low vision.

NOTA Produit conçu pour les personnes ayant une déficience visuelle.

Miramichi Physically Disabled and Handicapped Association Inc. (N.B.)

Miramichi Physically Disabled and Handicapped Association Inc. (N.-B.)

NOTE Chatham.

MLPD (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.); MLPH (f.c.) (Man.); Manitoba League of Persons with Disabilities

Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.)

MLPH (f.c.) (Man.); Manitoba League of Persons with Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.)

Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.)

mobile lift

lève-personne mobile (n.m.)

mobility

mobilité (n.f.)

mobility aid

aide à la mobilité (n.f.)

NOTE Ex.: cane, walker, stair lift.

Tout appareil facilitant les déplacements individuels (p.ex. : canne, marchette, monte-escalier).

mobility cane

canne de marche (n.f.)

mobility-impaired person; person with a mobility disability; person with a mobility impairment

personne ayant une mobilité réduite (n.f.)

mobility problem

problème de mobilité (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

moderate disability¹; moderate impairment	déficiences moyenne (n.f.)
moderate disability²	incapacité moyenne (n.f.)
moderate hearing impairment	déficiences auditive moyenne (n.f.)
moderate impairment; moderate disability¹	déficiences moyenne (n.f.)
moderate mental disability	déficiences mentale moyenne (n.f.)
moderate visual disability	déficiences visuelle modérée (n.f.) NOTA Selon la classification de Collenbrander.
modified faucet handle	poignée de robinet modifiée (n.f.)
Montreal Association for the Intellectually Handicapped (Que.); MAIH (Que.)	Association de Montréal pour la déficiences intellectuelle (n.f.) (Qc); AMDI (n.f.) (Qc)
mothering	maternage (n.m.)
motor aphasia; Broca's aphasia; expressive aphasia	aphasie motrice (n.f.); aphasie de Broca (n.f.) Altération du langage, marquée par l'incapacité d'effectuer les mouvements nécessaires de la langue ou des muscles faciaux pour produire des mots ou des sons précis, et par la difficulté à écrire.
Motor Vehicle No-Fault Accident Benefits NOTE One of the seven principal disability income programs in Canada.	Assurance-automobile sans égard à la responsabilité (n.f.) NOTA Un des sept grands programmes de soutien du revenu destinés aux personnes handicapées au Canada.
mouth-held page turner	tourne-page buccal (n.m.)
mouth-operated	actionné par la bouche

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

mouth stick

MS; disseminated sclerosis; focal sclerosis; insular sclerosis; multiple sclerosis

mucoviscidosis

Multilateral Framework on Employability Assistance for People with Disabilities

multiple disabilities

multiple sclerosis; MS; disseminated sclerosis; focal sclerosis; insular sclerosis

Multiple Sclerosis Society of Canada

muscular dystrophy

myalgia

Muscular pain.

myelopathy

A disease of the spinal chord.

myoelectric

Relating to the electric or electromotive properties of muscles.

pointeur buccal (n.m.) (prop.)

sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)

mucoviscidose (n.f.)

Affection familiale caractérisée par une viscosité anormale des sécrétions muqueuses entraînant une malformation congénitale fibro-kystique du pancréas et des poumons.

Cadre multilatéral pour l'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.m.)

déficiences multiples (n.f.)

sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)

Société canadienne de la sclérose en plaques (n.f.)

dystrophie musculaire (n.f.)

myalgie (n.f.)

Douleur musculaire.

myélopathie (n.f.)

Affection de la moelle épinière.

myo-électrique (adj.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

myopathy

Any disease of the muscles.

myopia; near-sightedness

myopathie (n.f.)

Toute affection du système musculaire.

myopie (n.f.)

N

NAAW; National Access Awareness Week

NAND; National Aboriginal Network on Disability

National Aboriginal Clearing/Connecting House on Disability Issues (Sask.)

National Aboriginal Network on Disability; NAND

National Access Awareness Week; NAAW

National Advisory Committee for Persons with Disabilities

NOTE Correctional Service of Canada.

National Capital Sports Council of the Disabled, The; NCSCD

National Conference of Librarians Serving Blind and Physically Handicapped Individuals (U.S.A.)

Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.); SNIPH (n.f.)

National Aboriginal Network on Disability (n.m.); NAND (n.m.)

National Aboriginal Clearing/Connecting House on Disability Issues (Sask.)

National Aboriginal Network on Disability (n.m.); NAND (n.m.)

Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.); SNIPH (n.f.)

Comité consultatif national pour les personnes handicapées (n.m.)

NOTA Service correctionnel du Canada.

Conseil des sports des handicapés de la capitale nationale (n.m.); CSHCN (n.m.)

National Conference of Librarians Serving Blind and Physically Handicapped Individuals (É.-U.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

National Conference on Disability and Work - Solutions for Canadians; National Conference on Disability and Work

NOTE Toronto, October 7-9, 1996.

national disability advocate

national disability organization

National Institute of Disability Management and Research; NIDMAR

National Institute of Handicapped Research (U.S.A.) (f.c.); National Institute on Disability and Rehabilitation Research (U.S.A.)

National Institute on Disability and Rehabilitation Research (U.S.A.); National Institute of Handicapped Research (U.S.A.) (f.c.)

National Parliamentary Forum on the Status of Disabled Persons

NOTE 1988.

National People First (f.c.); People First of Canada

NOTE The objectives of this organization established in Toronto are to help people who have been labelled mentally retarded to speak up for themselves and to make their own decisions.

Conférence nationale sur le monde du travail et les personnes handicapées (n.f.); Conférence nationale sur le monde du travail et les personnes handicapées - Des solutions adaptées aux Canadiens (n.f.)

NOTA Toronto, 7-9 octobre 1996.

organisme national de défense des droits des personnes handicapées (n.m.)

association nationale de personnes handicapées (n.f.)

L'Institut national de recherche et de gestion de l'incapacité au travail (n.m.); L'INRGIT (n.m.)

National Institute on Disability and Rehabilitation Research (n.m.) (É.-U.); National Institute of Handicapped Research (n.m.) (app. ant.) (É.-U.)

National Institute on Disability and Rehabilitation Research (n.m.) (É.-U.); National Institute of Handicapped Research (n.m.) (app. ant.) (É.-U.)

Colloque parlementaire national sur la situation des personnes handicapées (n.m.)

NOTA 1988.

Des personnes d'abord du Canada

NOTA Organisme établi à Toronto.

**Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées**

**National Population Health Survey;
NPHS**

NOTE Statistics Canada, 1994/95.

**National Strategy: Community's
Perspective**

**National Strategy for the Integration of
Persons with Disabilities; NSIPD**

NOTE This initiative supported hundreds of projects that improved access to housing, transportation, education and communications between 1991 and 1996.

**national voluntary organization of
persons with disabilities**

**National Workplace Equity Symposium
for Persons with Disabilities**

NOTE Ottawa, January 1998.

**NCSCD; The National Capital Sports
Council of the Disabled**

near-sighted; short-sighted

near-sightedness; myopia

needle threader

Nelson knife

**Enquête nationale sur la santé de la
population (n.f.); ENSP (n.f.)**

NOTA Statistique Canada, 1994-1995.

**Une stratégie nationale pour les
personnes ayant des incapacités : la
définition communautaire (n.f.)**

**Stratégie nationale pour l'intégration
des personnes handicapées (n.f.);
SNIPH (n.f.)**

NOTA De 1991 à 1996, cette initiative a aidé à financer des centaines de projets visant à améliorer l'accès au logement, aux transports, à l'éducation et aux communications.

**organisation nationale bénévole de
personnes handicapées (n.f.)**

**Symposium national sur l'équité en
milieu de travail pour les personnes
handicapées (n.m.)**

NOTA Ottawa, janvier 1998.

**Conseil des sports des handicapés de la
capitale nationale (n.m.); CSHCN (n.m.)**

myope (adj.)

myopie (n.f.)

enfile-aiguilles (n.m.)

NOTA Pour les personnes qui ont l'usage d'un seul membre supérieur, des troubles de coordination et de la difficulté à distinguer le châs de l'aiguille.

couteau Nelson (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

neuropsychologist

neuropsychologue (n.é.)

neuropsychology

neuropsychologie (n.f.)

Newsability

Newsability

NOTE Canadian Rehabilitation Council
for the Disabled (New Brunswick).

NOTA Conseil canadien pour la
réadaptation des handicapés (Division du
Nouveau-Brunswick).

**NIDMAR; National Institute of
Disability Management and Research**

**L'Institut national de recherche et de
gestion de l'incapacité au travail (n.m.);
L'INRGIT (n.m.)**

**non-disabled person; person without a
handicap (avoid); non-handicapped
person (avoid); non-handicapped
(avoid); person without a disability**

**personne non handicapée (n.f.);
personne n'ayant aucune déficience
(n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.)
(à éviter); non-handicapé (n.m.)
(à éviter)**

**No News is Bad News: First Report of
the Standing Committee of the Status
of Disabled Persons; No News is Bad
News**

**Pas de nouvelles, mauvaises nouvelles;
Pas de nouvelles, mauvaises nouvelles :
premier rapport du Comité permanent
de la condition des personnes
handicapées**

NOTE Queen's Printer for Canada, 1988.

NOTA Imprimeur de la Reine pour le
Canada, 1988.

**non-handicapped (avoid); person
without a disability; non-disabled
person; person without a handicap
(avoid); non-handicapped person
(avoid)**

**personne non handicapée (n.f.);
personne n'ayant aucune déficience
(n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.)
(à éviter); non-handicapé (n.m.)
(à éviter)**

**non-handicapped person (avoid);
non-handicapped (avoid); person
without a disability; non-disabled
person; person without a handicap
(avoid)**

**personne non handicapée (n.f.);
personne n'ayant aucune déficience
(n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.)
(à éviter); non-handicapé (n.m.)
(à éviter)**

non-medical device

appareil non médical (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

non-slip matting	napperon antidérapant (n.m.)
non-slip scoop dish	bol adhérent (n.m.)
non-speech; non-vocal	non oral (adj.) NOTA Se dit de la communication dont le mode remplace ou assiste la parole.
non-verbal child	enfant non verbal (n.m.)
non-verbal communication	communication non verbale (n.f.) Communication qui s'effectue autrement que par un code linguistique.
non-vocal; non-speech	non oral (adj.) NOTA Se dit de la communication dont le mode remplace ou assiste la parole.
non-vocal communication aid	aide à la communication non orale (n.f.) Tout appareil utilisé pour communiquer selon un mode qui remplace ou qui assiste la parole.
non-work accident	accident non lié au travail (n.m.)
Northern Lights Equestrian Center (Sask.); Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.); Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.)	Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.); Double H Freedom Ranch (n.m.) (app. ant.) (Sask.)
NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.	NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.
note taker; note taking device	appareil de prise de notes (n.m.)
NPHS; National Population Health Survey	Enquête nationale sur la santé de la population (n.f.); ENSP (n.f.)
NOTE Statistics Canada, 1994/95.	NOTA Statistique Canada, 1994-1995.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**NSIPD; National Strategy for the
Integration of Persons with Disabilities**

NOTE This initiative supported hundreds of projects that improved access to housing, transportation, education and communications between 1991 and 1996.

**nursing home; residential and
long-term care centre [CA-QC]**

**Stratégie nationale pour l'intégration
des personnes handicapées (n.f.);
SNIPH (n.f.)**

NOTA De 1991 à 1996, cette initiative a aidé à financer des centaines de projets visant à améliorer l'accès au logement, aux transports, à l'éducation et aux communications.

**maison de soins infirmiers (n.f.); centre
d'hébergement et de soins de longue
durée (n.m.) [CA-QC]; CHSLD (n.m.)
[CA-QC]**

O

obstacle; barrier²

NOTE Ex.: barrier to employment.

Obstacles

NOTE Report tabled by the Special Committee on the Disabled and the Handicapped, First Session, Thirty-Second Parliament, 1980-1981.

occupational therapist

occupational therapy; OT

OCR; optical character recognition

obstacle (n.m.)

NOTA Ex. : obstacle à l'emploi.

Obstacles

NOTA Rapport déposé par le Comité spécial concernant les invalides et les handicapés, Première session, Trente-deuxième Parlement, 1980-1981.

ergothérapeute (n.é.)

Spécialiste paramédical dont l'intervention vise l'autonomie, la sociabilisation et la réadaptation des personnes handicapées par l'organisation d'activités diverses.

ergothérapie (n.f.)

**reconnaissance optique de caractères
(n.f.); ROC (n.f.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

OCR system; optical character recognition system

NOTE An OCR system has the capacity to scan printed text and yield either speech output or large print or braille.

ocular prosthesis; artificial eye

NOTE "ocular prosthesis": Normally synonymous with "artificial eye", this term has also been used to refer to implants and even to eyewear.

ODI; Status of Disabled Persons Secretariat (f.c.); Office for Disability Issues

ODSP; Ontario Disability Support Program

OF; Opportunities Fund for Persons with Disabilities; Opportunities Fund

NOTE Human Resources Development Canada.

Office des personnes handicapées du Québec

Office for Disability Issues; ODI; Status of Disabled Persons Secretariat (f.c.)

OFVIC (Ont.); Ontario Foundation for Visually Impaired Children

système de ROC (n.m.); système de reconnaissance optique de caractères (n.m.)

prothèse oculaire (n.f.)

Coque remplaçant le globe oculaire.

Bureau de la condition des personnes handicapées (n.m.); BCPH (n.m.); Secrétariat à la condition des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées (n.m.); POSPH (n.m.)

Fonds d'intégration (n.m.); Fonds d'intégration des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Office des personnes handicapées du Québec (n.m.)

Bureau de la condition des personnes handicapées (n.m.); BCPH (n.m.); Secrétariat à la condition des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

Ontario Foundation for Visually Impaired Children (n.f.); OFVIC (n.f.) (Ont.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**One Voice: The Perspective of
Aboriginal People with Disabilities**

NOTE Prepared by the Aboriginal
Reference Group on Disability Issues,
1997.

**Ontario Advisory Council for Disabled
Persons; Ontario Advisory Council on
the Physically Handicapped (f.c.)**

**Ontario Advisory Council on the
Physically Handicapped (f.c.); Ontario
Advisory Council for Disabled Persons**

**Ontario Disability Support Program;
ODSP**

**Ontario Disability Support Program
Act**

**Ontario Foundation for Visually
Impaired Children; OFVIC (Ont.)**

**Ontario Wheelchair Sports
Association; OWSA (Ont.)**

**Une voix : Le point de vue des
Autochtones ayant des incapacités**

NOTA Document préparé par le Groupe de
référence autochtone concernant les
personnes handicapées, 1997.

**Conseil consultatif de l'Ontario sur les
personnes handicapées (n.m.); Conseil
consultatif de l'Ontario pour les
handicapés physiques (n.m.) (app. ant.)**

**Conseil consultatif de l'Ontario sur les
personnes handicapées (n.m.); Conseil
consultatif de l'Ontario pour les
handicapés physiques (n.m.) (app. ant.)**

**Programme ontarien de soutien aux
personnes handicapées (n.m.); POSPH
(n.m.)**

**Loi sur le Programme ontarien de
soutien aux personnes handicapées
(n.f.)**

**Ontario Foundation for Visually
Impaired Children (n.f.); OFVIC (n.f.)
(Ont.)**

**Ontario Wheelchair Sports
Association; OWSA (n.f.) (Ont.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

On the Move: Air Travel Accessibility Regulations

NOTE A consumer's guide to the Canadian Transportation Agency's regulations for persons with disabilities on large aircraft.

On the Move: Improving Access for Travellers with Disabilities

NOTE National Transportation Agency, 1994.

open caption

NOTE Open captions can be seen by everyone while closed captions are visible only through a special decoder.

open captioned

open house model

open house vision

NOTE The "open house" vision, as expressed by the Mainstream review, reflects a society which ... understands the importance of empowerment of people, which recognizes the necessity of adapting the social and physical environments, and which acknowledges the rights and responsibilities of people with disabilities.

ophthalmologist

Allons de l'avant : Règlement sur l'accessibilité du transport aérien

NOTA Guide pour le consommateur sur les règlements de l'Office des transports du Canada concernant les personnes handicapées qui voyagent à bord de gros aéronefs.

Allons de l'avant : Améliorer l'accessibilité des voyageurs handicapés

NOTA Office national des transports, 1994.

sous-titre visible (n.m.)

avec sous-titre visible

modèle « portes ouvertes » (n.m.)

vision « portes ouvertes » (n.f.)

NOTA Selon le rapport Pleine participation, la vision « portes ouvertes » est le reflet d'une société qui [...] comprend l'importance de responsabiliser la personne, qui admet la nécessité d'une adaptation du milieu social et physique et qui reconnaît les droits et les responsabilités des personnes [handicapées].

ophtalmologue (n.é.); ophtalmologiste (n.é.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Opportunities Fund; OF;
Opportunities Fund for Persons with
Disabilities**

NOTE Human Resources Development
Canada.

**Opportunities Fund for Persons with
Disabilities; Opportunities Fund; OF**

NOTE Human Resources Development
Canada.

Optacon; optical-to-tactile converter

optical character recognition; OCR

**optical character recognition system;
OCR system**

NOTE An OCR system has the capacity to
scan printed text and yield either speech
output or large print or braille.

optical pointer; head pointer¹

optical reader

**Fonds d'intégration (n.m.); Fonds
d'intégration des personnes
handicapées (n.m.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada.

**Fonds d'intégration (n.m.); Fonds
d'intégration des personnes
handicapées (n.m.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada.

**Optacon (n.m.); convertisseur
optico-tactile (n.m.)**

Appareil de lecture muni d'une caméra
miniature, que la personne aveugle déplace
le long d'une ligne imprimée; la caméra
capte l'image de chaque caractère et la
reproduit en relief sous l'index de la main
libre.

**reconnaissance optique de caractères
(n.f.); ROC (n.f.)**

**système de ROC (n.m.); système de
reconnaissance optique de caractères
(n.m.)**

pointeur optique (n.m.)

Dispositif de communication, muni ou non
d'une source lumineuse, qui sert à éclairer
un élément du tableau de communication
ou à l'allumer, selon les mouvements de la
tête sur laquelle il est fixé.

lecteur optique (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

optical scanner

A device that turns print material into speech.

optical shop

optical-to-tactile converter; Optacon

oral communication; speech communication

oral interpretation; voice interpretation

oral interpreter

oralism

ORL; otorhinolaryngology

orthetist; orthotist

orthopedic manual therapy

balayeur optique (n.m.)

lunetterie (n.f.)

Optacon (n.m.); convertisseur optico-tactile (n.m.)

Appareil de lecture muni d'une caméra miniature, que la personne aveugle déplace le long d'une ligne imprimée; la caméra capte l'image de chaque caractère et la reproduit en relief sous l'index de la main libre.

communication orale (n.f.)

interprétation orale (n.f.)

Action de transmettre à une personne ayant une déficience auditive le message énoncé par un tiers en exagérant l'articulation pour lui permettre de lire sur les lèvres le message qui lui est adressé.

oraliste (n.é.); interprète oraliste (n.é.); interprète oral (n.m.)

oralisme (n.m.)

Approche visant à apprendre à l'enfant à lire sur les lèvres et à parler sa langue.

oto-rhino-laryngologie (n.f.)

orthésiste (n.é.)

thérapie manuelle orthopédique (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

orthopedics	orthopédie (n.f.) Partie de la médecine et de la chirurgie qui a pour objet la prévention, le diagnostic et le traitement des déformations et des troubles fonctionnels de l'appareil locomoteur.
orthopedic shoe	chaussure orthopédique (n.f.)
orthopedist	orthopédiste (n.é.)
orthopodium; standing frame	orthopodium (n.m.); cadre de verticalisation (n.m.) Cadre tubulaire non articulé, muni d'un système de soutien du tronc et des membres inférieurs, réglable en hauteur, permettant à une personne de se maintenir en position debout.
orthosis	orthèse (n.f.)
orthostatic	orthostatique (adj.) Relatif à la station debout.
orthotics	orthétique (n.f.)
orthotist; orthetist	orthésiste (n.é.)
osteocondrodysplasia	ostéocondrodysplasie (n.f.)
ostomate	stomisé (n.m.) Personne qui a subi une chirurgie consistant à aboucher un viscère à la peau.
ostomy	stomie¹ (n.f.) Technique chirurgicale consistant à aboucher un viscère à la peau.
OT; occupational therapy	ergothérapie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

otorhinolaryngologist	oto-rhino-laryngologiste (n.é.)
otorhinolaryngology; ORL	oto-rhino-laryngologie (n.f.)
outrigger	ski d'appui (n.m.); ski d'appoint (n.m.) Petit ski rattaché à un bâton de ski alpin adapté pour skieur unijambiste, qui permet à celui-ci d'assurer son équilibre en descente, particulièrement dans les virages.
overall height folded	hauteur hors tout fauteuil plié (n.f.) (fauteuil roulant)
overall width folded	largeur hors tout fauteuil plié (n.f.) (fauteuil roulant)
OWSA (Ont.); Ontario Wheelchair Sports Association	Ontario Wheelchair Sports Association; OWSA (n.f.) (Ont.)
P	
Pacific Riding for the Disabled Association (B.C.); PRDA (B.C.)	Pacific Riding for the Disabled Association (n.f.) (C.-B.); PRDA (n.f.) (C.-B.)
PAFOD; Pan-African Federation of the Disabled	Fédération Pan-Africaine des Personnes Handicapées (n.f.); FPAPH (n.f.)
page turner	tourne-page (n.m.)
Pan-African Federation of the Disabled; PAFOD	Fédération Pan-Africaine des Personnes Handicapées (n.f.); FPAPH (n.f.)
pan-disability approach	approche multi-déficiences (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

pantyhose aid

enfile-collants (n.m.)

paperless braille

braille sans papier (n.m.)

NOTE Paperless braille equipment uses tiny pins to simulate braille.

parallel bars

barres parallèles (n.f.)

An apparatus used to facilitate a patient's walking after an injury or disease.

Paralympic Games; Paralympics

**Jeux paralympiques (n.m.);
Paralympiques (n.m.)**

parapodium¹

parapodium (n.m.)

NOTA Type d'aide à la verticalisation qui permet à une personne de se maintenir en position debout.

parapodium²; walking frame; walker

ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.)

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

PARD (Ont.); Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.)

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

parking brake

frein de stationnement (n.m.) (fauteuil roulant)

Parkland Community Living and Supports Society (Alta.); PCLASS (Alta.)

Parkland Community Living and Supports Society (n.f.) (Alb.); PCLASS (n.f.) (Alb.)

NOTE The purpose of this organization is to promote the welfare of persons with disabilities and their families.

NOTA Organisme établi à Red Deer.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Parksville and District Association for Community Living (B.C.); District 69 Association for the Disabled (f.c.) (B.C.)

Parksville and District Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); District 69 Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

partial permanent disability

invalidité permanente partielle (n.f.) (assurances)

participate equally

participer à part égale

passive mobility

mobilité passive (n.f.)

Facilité qu'a un membre d'être mû par une force extérieure.

passive prosthesis

prothèse passive (n.f.)

Prothèse dont la seule fonction est esthétique.

Pathway 2000 - Internships for Youth with Disabilities

Pathway 2000 - Stages pour les jeunes ayant une déficience

NOTE Funded by Human Resources Development Canada in partnership with the private sector, this new initiative is part of the Youth Initiatives Program.

Pathway to Integration

Sur la voie de l'intégration

NOTE Final report of the federal-provincial review of services affecting Canadians with disabilities, known as "Mainstream '92".

NOTA Rapport final concernant l'étude fédérale-provinciale des services destinés aux Canadiens handicapés intitulée « Pleine participation '92 ».

patient lift

lève-personne (n.m.)

Appareil servant à soulever une personne et à la transporter d'un endroit à un autre.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

PCLASS (Alta.); Parkland Community Living and Supports Society (Alta.)

NOTE The purpose of this organization is to promote the welfare of persons with disabilities and their families.

PCOA (Ont.); Physically Challenged Outdoors Association (Ont.)

An organization, established in Penetanguishene, which serves the needs of disabled persons interested in recreational angling, nature viewing and hunting.

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged; PEIRSAPC

PEIRSAPC; PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged

PEI Special Olympics; Prince Edward Island Special Olympics

PEI Wheelchair Sports Association; Prince Edward Island Wheelchair Sports Association

pensioned disability

pensioner

Parkland Community Living and Supports Society (n.f.) (Alb.); PCLASS (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Red Deer.

Physically Challenged Outdoors Association (n.f.) (Ont.); PCOA (n.f.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Penetanguishene.

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged (n.f.); PEIRSAPC (n.f.)

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged (n.f.); PEIRSAPC (n.f.)

PEI Special Olympics (n.m.); Prince Edward Island Special Olympics (n.m.)

PEI Wheelchair Sports Association (n.f.); Prince Edward Island Wheelchair Sports Association (n.f.)

invalidité donnant droit à une pension (n.f.)

NOTA Bien que nous en déconseillions l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.

pensionné (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**People First of Canada; National
People First (f.c.)**

NOTE The objectives of this organization established in Toronto are to help people who have been labelled mentally retarded to speak up for themselves and to make their own decisions.

**people with any type of disability;
persons with any type of disability**

**people with certain types of disabilities;
persons with certain types of
disabilities**

**people with different types of
disabilities; persons with different
types of disabilities**

**people with similar disabilities; persons
with similar disabilities**

peripatologist

Des personnes d'abord du Canada

NOTA Organisme établi à Toronto.

**personnes handicapées de toutes
catégories (n.f.)**

**personnes ayant certains types de
déficiences (n.f.); personnes ayant
certains types de handicaps (n.f.)
(à éviter)**

**personnes ayant différents types de
déficiences (n.f.); personnes ayant
différents types de handicaps (n.f.)
(à éviter)**

**personnes ayant des déficiences
semblables (n.f.); personnes ayant des
handicaps semblables (n.f.) (à éviter)**

**péripatologiste (n.é.); péripatologue
(n.é.)**

Technicien ou technicienne chargé
d'assurer la réadaptation des personnes
ayant une déficience visuelle, du point de
vue de la mobilité et de l'orientation.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

permanent disability	incapacité permanente (n.f.); invalidité permanente (n.f.); handicap permanent (n.m.) (à éviter) NOTA Bien que nous en déconseillions l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.
permanent disability parking	espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité permanente (n.m.); espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité permanente (n.m.)
permanent disability parking permit	permis de stationnement pour personne ayant une incapacité permanente (n.m.)
permanent partial disability	invalidité partielle permanente (n.f.) (assurances)
permanent total disability	invalidité totale (et) permanente (n.f.) (assurances)
persistent impairment	déficience persistante (n.f.); handicap persistant (n.m.) (à éviter)
Personal Injury Awards and Settlements NOTE One of the seven major disability income programs in Canada.	Décisions et règlements pour préjudice personnel NOTA Un des sept grands programmes de soutien du revenu destinés aux personnes handicapées au Canada.
person born with a disability; person with a birth defect (avoid); person with a congenital defect (avoid); person with a congenital disability; person with a disability since birth	personne handicapée de naissance (n.f.); personne ayant une déficience congénitale (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid); person who uses a wheelchair; person in a wheelchair; wheelchair user

person in a wheelchair; wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid); person who uses a wheelchair

Personnel Training for the Assistance of Persons with Disabilities Regulations

person restricted to a wheelchair (avoid); person who uses a wheelchair; person in a wheelchair; wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid)

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

Règlement sur la formation du personnel en matière d'aide aux personnes ayant une déficience (n.m.)

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

**Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées**

**persons with any type of disability;
people with any type of disability**

**personnes handicapées de toutes
catégories (n.f.)**

**persons with certain types of
disabilities; people with certain types of
disabilities**

**personnes ayant certains types de
déficiences (n.f.); personnes ayant
certains types de handicaps (n.f.)
(à éviter)**

**persons with different types of
disabilities; people with different types
of disabilities**

**personnes ayant différents types de
déficiences (n.f.); personnes ayant
différents types de handicaps (n.f.)
(à éviter)**

Persons with Disabilities

Personnes handicapées

NOTE A supplementary paper to
Improving Social Security in Canada.

NOTA Document d'accompagnement de
La sécurité sociale dans le Canada de
demain.

**Persons with Disabilities Advisory
Committee**

**Comité consultatif des personnes
handicapées (n.m.)**

NOTE Canada Customs and Revenue
Agency.

NOTA Agence des douanes et du revenu
du Canada.

**persons with similar disabilities; people
with similar disabilities**

**personnes ayant des déficiences
semblables (n.f.); personnes ayant des
handicaps semblables (n.f.) (à éviter)**

**person who is blind; blind person;
person with a visual impairment¹
(avoid); visually impaired¹ (avoid);
blind (avoid)**

**personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à
éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter);
personne ayant une déficience visuelle¹
(n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.)
(à éviter)**

NOTE person who is blind, blind person:
Terms recommended by the Terminology
and Language Standardization Board of
the Government of Canada, November
1994; person who is blind: the preferred
term.

NOTA personne aveugle : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person who is deaf; deaf person; deaf
(avoid)

person who is handicapped by

NOTE Ex.: by an environmental or
attitudinal barrier.

person who is hard of hearing;
hard-of-hearing person;
hard-of-hearing (avoid); **aurally**
handicapped (avoid);
hearing-impaired¹ (avoid)

An individual with any level of hearing
loss, from mild to profound, whose
primary method of communication is the
spoken language.

NOTE person who is hard of hearing,
hard-of-hearing person: Terms and
definition recommended by the
Terminology and Language
Standardization Board of the Government
of Canada, November 1994; "person who
is hard of hearing" is the preferred term.

person who is losing autonomy; person
with decreasing independence

personne sourde (n.f.); **sourd** (n.m.)
(à éviter); **personne malentendante**¹
(n.f.) (à éviter); **personne ayant une**
déficience auditive¹ (n.f.) (à éviter)

personne handicapée par

NOTA Ex. : personne handicapée par un
obstacle environnemental.

personne malentendante² (n.f.);
malentendant (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller
de légère à profonde et dont le mode de
communication principal est le langage
parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne en perte d'autonomie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid); person who uses a wheelchair; person in a wheelchair; wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid)

person who uses a wheelchair; person in a wheelchair; wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid)

person with a birth defect (avoid); person with a congenital defect (avoid); person with a congenital disability; person with a disability since birth; person born with a disability

person with a cognitive disability; person with a cognitive impairment; cognitively impaired person; cognitively impaired (avoid)

person with a cognitive impairment; cognitively impaired person; cognitively impaired (avoid); person with a cognitive disability

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

personne handicapée de naissance (n.f.); personne ayant une déficience congénitale (n.f.) (à éviter)

personne ayant une déficience cognitive (n.f.); personne ayant un handicap cognitif (n.f.) (à éviter)

personne ayant une déficience cognitive (n.f.); personne ayant un handicap cognitif (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**person with a congenital defect (avoid);
person with a congenital disability;
person with a disability since birth;
person born with a disability; person
with a birth defect (avoid)**

**person with a congenital disability;
person with a disability since birth;
person born with a disability; person
with a birth defect (avoid); person with
a congenital defect (avoid)**

**person with a developmental disability;
developmentally challenged person
(avoid)**

**personne handicapée de naissance
(n.f.); personne ayant une déficience
congénitale (n.f.) (à éviter)**

**personne handicapée de naissance
(n.f.); personne ayant une déficience
congénitale (n.f.) (à éviter)**

**personne ayant une déficience
développementale (n.f.); personne
ayant des troubles du développement
(n.f.); handicapé mental¹ (à éviter)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with a disability; PWD;
disabled person; person with
disabilities; disabled² (avoid);
handicapped person (avoid); invalid
(avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

person with a disability since birth;
person born with a disability; person
with a birth defect (avoid); person with
a congenital defect (avoid); person with
a congenital disability

personne handicapée (n.f.); personne
ayant une limitation fonctionnelle
(n.f.); personne ayant une déficience
(n.f.) (à éviter); personne ayant un
handicap (n.f.) (à éviter); handicapé
(n.m.) (à éviter); déficient (n.m.)
(à éviter); personne atteinte d'invalidité
(n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter);
infirmes (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle).

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

personne handicapée de naissance
(n.f.); personne ayant une déficience
congénitale (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**person with a hearing loss;
hearing-impaired² (avoid)**

Any person who is deaf, hard of hearing or deafened.

NOTE person with a hearing loss: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Canadian Government, November 1994.

This term applies only to individuals; it should never be used in reference to the community to which they belong. To refer to a community of persons with this disability, use specific terms such as persons who are deaf, deafened persons, or persons who are hard of hearing.

person with a learning disability

NOTE A person with a learning disability may not have any intellectual impairment, but may still have trouble assimilating certain types of information or may have difficulty in some learning environments.

**personne ayant une déficience auditive²
(n.f.); handicapé auditif (n.m.) (à éviter)**

Toute personne sourde, malentendante ou devenue sourde.

NOTA personne ayant une déficience auditive : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Ce terme sert à désigner les individus seulement; on ne doit jamais l'employer à l'égard de la collectivité dont ils sont membres. Pour désigner celle-ci, on utilisera le spécifique, par exemple personnes sourdes, devenues sourdes ou malentendantes.

**personne ayant une difficulté
d'apprentissage (n.f.); personne ayant
un trouble d'apprentissage (n.f.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with a mental health disability;
mentally disabled person; mentally
retarded person (avoid); **mentally**
diseased (avoid); **mentally deficient**
(avoid); mentally retarded² (avoid);
mentally handicapped (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

person with a mobility disability;
person with a mobility impairment;
mobility-impaired person

person with a mobility impairment;
mobility-impaired person; person with
a mobility disability

person with a motor disability

person with an intellectual disability;
intellectually disabled (avoid); **mentally**
retarded¹ (avoid)

person with a physical disability¹;
person with a physical impairment;
physically disabled person; physically
handicapped (avoid); **physically**
impaired (avoid)

personne ayant une déficience mentale
(n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter);
arriéré mental (n.m.) (à éviter); **débile**
mental (n.m.) (à éviter); **handicapé**
mental² (n.m.) (à éviter); **malade mental**
(n.m.) (à éviter)

personne ayant une mobilité réduite
(n.f.)

personne ayant une mobilité réduite
(n.f.)

personne ayant une déficience motrice
(n.f.); personne ayant un handicap
moteur (n.f.) (à éviter); **handicapé**
moteur (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience
intellectuelle (n.f.); **déficient intellectuel**
(n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience physique
(n.f.); personne ayant un handicap
physique (n.f.) (à éviter); **handicapé**
physique (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with a physical disability²;
physically disabled person; physically
handicapped (avoid); physically
impaired (avoid)

person with a physical impairment;
physically disabled person; physically
handicapped (avoid); physically
impaired (avoid); person with a
physical disability

person with a profound intellectual
disability

person with a psychiatric disability;
psychiatrically disabled person;
psychiatrically disabled (avoid)

person with a sensory disability;
sensory disabled person; sensory
handicapped (avoid); sensory disabled
(avoid)

person with a severe disability; severely
disabled person; severely handicapped
person (avoid); severely handicapped
(avoid); severely disabled (avoid)

personne ayant une incapacité
physique (n.f.)

personne ayant une déficience physique
(n.f.); personne ayant un handicap
physique (n.f.) (à éviter); handicapé
physique (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience
intellectuelle profonde (n.f.); déficient
intellectuel profond (n.m.) (à éviter)

personne ayant une incapacité
psychiatrique (n.f.)

NOTA incapacité psychiatrique : État
d'une personne dont la capacité
d'accomplir des rôles sociaux dits normaux
dans son contexte familial est réduite,
voire inexistante.

personne ayant une déficience
sensorielle (n.f.); déficient sensoriel
(n.m.) (à éviter); handicapé sensoriel
(n.m.) (à éviter)

Personne ayant une déficience auditive ou
visuelle.

personne gravement handicapée (n.f.);
personne sévèrement handicapée (n.f.);
personne ayant un handicap grave (n.f.)
(à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with a severe intellectual disability

personne ayant une déficience intellectuelle sévère (n.f.); déficient intellectuel sévère (n.m.) (à éviter); personne ayant un handicap intellectuel sévère (n.f.) (à éviter)

person with a severe physical disability; severely physically disabled person*

personne ayant une déficience physique grave (n.f.); personne souffrant d'un handicap physique grave (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap physique grave* (n.f.)

An individual who has a sustained and severe physical limitation or disorder, a disabling condition or a condition that could lead to a disability.

person with a single type of disability; person with a single type of handicap (avoid)

personne n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de déficience (n.f.) (à éviter)

person with a single type of handicap (avoid); person with a single type of disability

personne n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de déficience (n.f.) (à éviter)

person with a temporary disability; temporarily handicapped person (avoid); temporarily disabled person

personne ayant une incapacité temporaire (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with a visual disability; visually disabled person; visually impaired²
(avoid); **visually disabled** (avoid);
person with a visual impairment²;
visually impaired person

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

person with a visual impairment¹
(avoid); **visually impaired¹** (avoid);
blind (avoid); **person who is blind;**
blind person

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

personne ayant une déficience visuelle²
(n.f.); **malvoyant²** (n.m.) (à éviter);
personne malvoyante (n.f.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne aveugle (n.f.); **aveugle** (n.é.) (à éviter); **non-voyant** (n.m.) (à éviter);
personne ayant une déficience visuelle¹
(n.f.) (à éviter); **malvoyant¹** (n.m.)
(à éviter)

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**person with a visual impairment²;
visually impaired person; person with a
visual disability; visually disabled
person; visually impaired (avoid);
visually disabled (avoid)**

An individual with a mild or moderate
vision loss.

NOTE person with a visual impairment,
visually impaired person: Terms and
definition recommended by the
Government of Canada Terminology and
Language Standardization Board,
November 1994.

**person with decreasing independence;
person who is losing autonomy**

**personne ayant une déficience visuelle²
(n.f.); malvoyant² (n.m.) (à éviter);
personne malvoyante (n.f.) (à éviter)**

Sujet dont le sens de la vue est légèrement
ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience
visuelle : Terme et définition
recommandés par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

personne en perte d'autonomie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person with disabilities; disabled²
(avoid); **handicapped person** (avoid);
invalid (avoid); **incapacitated person**
(avoid); **person with a disability; PWD;**
disabled person

An individual who lacks or is partially
deprived of a motor, sensory, intellectual
or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled
person, persons with a disability, disabled
persons: Terms and definition
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994;
"person with a disability" and its plural
form "persons with a disability" are the
preferred terms (Terminology and
Language Standardization Board).

person with epilepsy; epileptic (avoid)

person with multiple sclerosis

person without a disability;
non-disabled person; person without a
handicap (avoid); **non-handicapped**
person (avoid); **non-handicapped**
(avoid)

personne handicapée (n.f.); **personne**
ayant une limitation fonctionnelle
(n.f.); **personne ayant une déficience**
(n.f.) (à éviter); **personne ayant un**
handicap (n.f.) (à éviter); **handicapé**
(n.m.) (à éviter); **déficient** (n.m.)
(à éviter); **personne atteinte d'invalidité**
(n.f.) (à éviter); **invalid** (n.é.) (à éviter);
infirm (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de
capacités motrices, sensorielles,
intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une
déficience », relevé tel quel ou sous une
forme modifiée dans certaines lois, ne doit
être utilisé que dans le contexte de ces lois.
Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition
de qualifier la déficience (par ex., auditive,
visuelle, physique, intellectuelle).

Bien que certains grands ouvrages
attestent l'usage des termes « déficient » et
« invalide », nous recommandons
vivement de les éviter.

personne épileptique (n.f.); **épileptique**
(n.é.) (à éviter)

personne ayant la sclérose en plaques
(n.f.); **personne atteinte de sclérose en**
plaques (n.f.) (à éviter)

personne non handicapée (n.f.);
personne n'ayant aucune déficience
(n.f.) (à éviter); **personne normale** (n.f.)
(à éviter); **non-handicapé** (n.m.)
(à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

person without a handicap (avoid); non-handicapped person (avoid); non-handicapped (avoid); person without a disability; non-disabled person

person with speaking disabilities

pes cavus; cavus; talipes cavus

pes equinus; talipes equinus

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

physiatrist

physiatry; physical medicine

physical ability

physical accessibility

NOTE To transportation modes.

physical barrier

physical disability¹; physical handicap¹ (avoid)

personne non handicapée (n.f.); personne n'ayant aucune déficience (n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.) (à éviter); non-handicapé (n.m.) (à éviter)

personne ayant des troubles d'élocution (n.f.); personne ayant des troubles de la parole (n.f.)

pied creux (n.m.)

pied bot équin (n.m.); pied équin (n.m.)

Pied bot en extension forcée dont l'extrémité antérieure repose sur le sol.

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

physiatre (n.é.)

physiatrie (n.f.); médecine physique (n.f.)

Spécialité médicale qui a pour objet l'étude, le diagnostic et le traitement des maladies de l'appareil locomoteur par des moyens mécaniques ou physiques comme la chaleur, la lumière, le froid, l'eau et l'électricité.

capacité physique (n.f.)

accès (n.m.); accessibilité² (n.f.)

NOTA Moyens de transport.

obstacle physique (n.m.); barrière physique (n.f.)

incapacité physique (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

physical disability²; physical impairment; physical handicap² (avoid)

déficience physique (n.f.); handicap physique (n.m.) (à éviter); infirmité physique (n.f.) (à éviter)

NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.

physical handicap¹ (avoid); physical disability¹

incapacité physique (n.f.)

physical handicap² (avoid); physical disability²; physical impairment²

déficience physique (n.f.); handicap physique (n.m.) (à éviter); infirmité physique (n.f.) (à éviter)

NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.

physical impairment; physical handicap² (avoid); physical disability²

déficience physique (n.f.); handicap physique (n.m.) (à éviter); infirmité physique (n.f.) (à éviter)

NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.

physical limitation

limitation physique (n.f.)

Physically Challenged Outdoors Association (Ont.); PCOA (Ont.)

Physically Challenged Outdoors Association (n.f.) (Ont.); PCOA (n.f.) (Ont.)

An organization, established in Penetanguishene, which serves the needs of disabled persons interested in recreational angling, nature viewing and hunting.

NOTA Organisme établi à Penetanguishene.

physically disabled person¹; physically handicapped¹ (avoid); physically impaired¹ (avoid); person with a physical disability¹; person with a physical impairment

personne ayant une déficience physique (n.f.); personne ayant un handicap physique (n.f.) (à éviter); handicapé physique (n.m.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

physically disabled person²; physically handicapped² (avoid); physically impaired² (avoid); person with a physical disability²

personne ayant une incapacité physique (n.f.)

physically handicapped¹ (avoid); physically impaired¹ (avoid); person with a physical disability¹; person with a physical impairment; physically disabled person¹

personne ayant une déficience physique (n.f.); personne ayant un handicap physique (n.f.) (à éviter); handicapé physique (n.m.) (à éviter)

physically handicapped² (avoid); physically impaired² (avoid); person with a physical disability²; physically disabled person²

personne ayant une incapacité physique (n.f.)

physically impaired¹ (avoid); person with a physical disability¹; person with a physical impairment; physically disabled person¹; physically handicapped¹ (avoid)

personne ayant une déficience physique (n.f.); personne ayant un handicap physique (n.f.) (à éviter); handicapé physique (n.m.) (à éviter)

physically impaired² (avoid); person with a physical disability²; physically disabled person²; physically handicapped² (avoid)

personne ayant une incapacité physique (n.f.)

physical medicine; physiatry

physiatrie (n.f.); médecine physique (n.f.)

Spécialité médicale qui a pour objet l'étude, le diagnostic et le traitement des maladies de l'appareil locomoteur par des moyens mécaniques ou physiques comme la chaleur, la lumière, le froid, l'eau et l'électricité.

physical rehabilitation therapist

thérapeute de la réadaptation physique (n.é.)

physical therapist; physiotherapist

physiothérapeute (n.é.)

physical therapy; physiotherapy

physiothérapie (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

physiotherapist; physical therapist

physiothérapeute (n.é.)

physiotherapy; physical therapy

physiothérapie (n.f.)

picture board; picture communication board

tableau de pictogrammes (n.m.); tableau de communication par pictogrammes (n.m.); tableau d'images (n.m.)

picture communication board; picture board

tableau de pictogrammes (n.m.); tableau de communication par pictogrammes (n.m.); tableau d'images (n.m.)

Pilot Parents for Metro Toronto

NOTE The objectives of this organization are to provide emotional support and understanding to parents of children with a developmental disability, and to provide information about the services available.

Pilot Parents for Metro Toronto

NOTA Organisme établi à Scarborough.

Pilot Project in Disability Management

NOTE Human Resources Development Canada.

Projet-pilote de gestion des incapacités fonctionnelles (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

pinch

pincement (n.m.)

Technique de massage consistant à étirer rapidement les tissus entre le pouce et l'index.

pistol grip reacher

pince longue à poignée pistolet (n.f.)

pivoted body support system

système pivotant de soutien du corps (n.m.) (fauteuil roulant)

pivoting armrest

accoudoir pivotant (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

pivoting leg support

repose-pieds pivotant (n.m.) (fauteuil roulant)

platform lift

plate-forme élévatrice (n.f.)

NOTA Il en existe pour personne seule ou avec fauteuil roulant.

pneumatic switch

contacteur pneumatique (n.m.)

Policy on the Provision of Accommodation for Employees with Disabilities*

Politique concernant les aménagements spéciaux pour les employés handicapés* (n.f.)

Poor Places: Disability-Related Residential and Support Services

Pas de refuge dans le besoin : Les services de résidence et de soutien à domicile pour personnes handicapées

NOTE The Roeher Institute, 1990.

NOTA L'Institut Roeher, 1991.

Population Health Program

Programme de la santé de la population (n.m.)

NOTE Canadian Institute for Advanced Research (CIAR).

NOTA Institut canadien des recherches avancées (ICRA).

porch lift

plate-forme élévatrice verticale (n.f.)

A vertical platform lift which enables multi-level access.

portable ramp

rampe portative (n.f.)

NOTA Solution à certains problèmes d'accès qu'ont les personnes en fauteuil roulant.

Portraying People with Disabilities

Portraying People with Disabilities

NOTE National Easter Seal Society (Chicago, Illinois).

NOTA National Easter Seal Society (Chicago, Illinois).

position aid

aide à la posture (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

positioning¹

positionnement¹ (n.m.)

Science de l'examen des déficiences posturales et motrices individuelles, qui permet d'assurer le confort maximal des intéressés par l'adaptation de leurs sièges et de leurs lits.

positioning²

positionnement² (n.m.)

Opération visant à placer une personne dans une certaine position et à l'y maintenir avec une aide à la posture.

position setting device

système de réglage de position (n.m.)

NOTA Dispositif fixé à une aide à la posture.

postlingual deafness

surdité postlinguistique (n.f.)

Surdité acquise après l'apprentissage de la langue parlée.

post-test

post-test (n.m.)

Test servant à évaluer le niveau de capacité atteint à l'égard d'une habitude de vie après une intervention.

postural drainage

drainage postural (n.m.)

Procédé de drainage des bronches ou des poumons consistant à placer la personne en position déclive pour favoriser l'écoulement des sécrétions.

pot stabilizer

stabilisateur de casserole (n.m.)

NOTE Holds onto the pot handle while the one-handed cook stirs the contents.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

pounding

martelage (n.m.)

Technique de massage consistant à frapper une petite surface cutanée à l'aide des doigts ou d'un appareil électrique.

Powell River Citizen Advocacy Society (B.C.)

Powell River Citizen Advocacy Society (n.f.) (C.-B.)

NOTE This organization is a member of British Columbians for the Mentally Handicapped.

Powell River Therapeutic Riding Association (B.C.)

Powell River Therapeutic Riding Association (n.f.) (C.-B.)

power base

base motorisée (n.f.)

NOTA Pour lève-personnes, entre autres.

powered wheelchair; electric wheelchair

**fauteuil roulant électrique (n.m.);
fauteuil électrique (n.m.)**

PRDA (B.C.); Pacific Riding for the Disabled Association (B.C.)

Pacific Riding for the Disabled Association (n.f.) (C.-B.); PRDA (n.f.) (C.-B.)

pre-accident state

état pré-accident (n.m.)

prelingual deafness

surdité prélinguistique (n.f.)

Severe hearing loss occurring before the subject has learned to speak.

Surdit e acquise avant l'apprentissage de la langue parlée.

preprosthetic training

entraînement pré-prothétique (n.m.)

Entraînement physique et psychologique d'une personne avant son appareillage.

prerequisite

préalable (n.m.)

Condition de l'efficacité d'une intervention chez une personne handicapée.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

prescribed lens	lentille d'ordonnance (n.f.); lentille de prescription (n.f.); lentille vendue sur ordonnance (n.f.)
pretest	prétest (n.m.) Test servant à évaluer, avant une intervention, le niveau de capacité à l'égard d'une habitude de vie.
pretest post-test	pré-test post-test (n.m.) Technique de mesure de l'efficacité d'une intervention consistant à comparer les résultats du pré-test et ceux du post-test.
Prince Edward Island Council of the Disabled	Prince Edward Island Council of the Disabled (n.m.)
Prince Edward Island Special Olympics; PEI Special Olympics	PEI Special Olympics (n.m.); Prince Edward Island Special Olympics (n.m.)
Prince Edward Island Wheelchair Sports Association; PEI Wheelchair Sports Association	PEI Wheelchair Sports Association (n.f.); Prince Edward Island Wheelchair Sports Association (n.f.)
print disabled (avoid); print-disabled person; print handicapped person (avoid); print handicapped (avoid)	personne incapable de lire les imprimés (n.f.)
print-disabled person; print handicapped person (avoid); print handicapped (avoid); print disabled (avoid)	personne incapable de lire les imprimés (n.f.)
print handicapped (avoid); print disabled (avoid); print-disabled person; print handicapped person (avoid)	personne incapable de lire les imprimés (n.f.)
print handicapped person (avoid); print handicapped (avoid); print disabled (avoid); print-disabled person	personne incapable de lire les imprimés (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

print on palm (n.)

alphabet tracé sur la main (n.m.)

professional support; vocational support

soutien professionnel (n.m.)

NOTE Vocational or professional support allows disabled persons to move into, return to, or stay in jobs.

profound hearing loss

déficience auditive profonde (n.f.)

profound intellectual disability

déficience intellectuelle profonde (n.f.)

profound visual disability

déficience visuelle profonde (n.f.)

progressive disability

déficience progressive (n.f.); invalidité progressive (n.f.) (à éviter)

projection handrim

main courante à ergots (n.f.)

Type de main courante fixée sur les grandes roues du fauteuil roulant, qui facilite la propulsion de celui-ci.

prolonged disability

invalidité prolongée² (n.f.)

NOTE Canada Pension Plan.

NOTA Régime de pensions du Canada.

prolonged mental disability

invalidité mentale prolongée (n.f.)

NOTE Canada Pension Plan.

NOTA Régime de pensions du Canada.

propulsion control gear

mécanisme de commande de propulsion (n.m.) (fauteuil roulant)

propulsion system

système de propulsion (n.m.) (fauteuil roulant)

propulsion transmission

transmission de propulsion (n.f.) (fauteuil roulant)

prosthesis

prothèse (n.f.)

prosthetic

prothétique

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

prosthetist

prothésiste (n.é.)

psychiatrically disabled (avoid); person with a psychiatric disability; psychiatrically disabled person

personne ayant une incapacité psychiatrique (n.f.)

NOTA incapacité psychiatrique : État d'une personne dont la capacité d'accomplir des rôles sociaux dits normaux dans son contexte familial est réduite, voire inexistante.

psychiatrically disabled person; psychiatrically disabled (avoid); person with a psychiatric disability

personne ayant une incapacité psychiatrique (n.f.)

NOTA incapacité psychiatrique : État d'une personne dont la capacité d'accomplir des rôles sociaux dits normaux dans son contexte familial est réduite, voire inexistante.

psychiatric disability

déficiences psychiques (n.f.); déficiences du psychisme (n.f.); déficiences psychiatriques (n.f.)

psychiatrist

psychiatre (n.é.)

psychiatry

psychiatrie (n.f.)

psychoanalyst

psychanalyste (n.é.)

psychological disability

déficiences psychologiques (n.f.)

psychologist

psychologue (n.é.)

psychology

psychologie (n.f.)

psychosis

psychose (n.f.)

psychotherapist

psychothérapeute (n.é.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

psychotherapy

psychothérapie (n.f.)

pulleytherapy

pouliethérapie (n.f.)

Emploi à des fins thérapeutiques de la gymnastique faite à l'aide de poulies, de cordes et de contrepoids.

PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid); person with a disability

personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle).

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées



QCHI (Que.); Quebec Centre for the Hearing Impaired

Centre québécois de la déficience auditive (n.m.); CQDA (n.m.) (Qc)

quad cane; quadripod cane; four-legged cane

canne tétrapode (n.f.); canne à quatre pieds (n.f.); canne quadripode (n.f.)

A cane with four extensions at its distal end.

quadripod cane; four-legged cane; quad cane

canne tétrapode (n.f.); canne à quatre pieds (n.f.); canne quadripode (n.f.)

A cane with four extensions at its distal end.

qualified veteran; eligible veteran

ancien combattant admissible (n.m.)

Quebec Centre for the Hearing Impaired; QCHI (Que.)

Centre québécois de la déficience auditive (n.m.); CQDA (n.m.) (Qc)

Quebec Committee on the ICIDH (f.c.); International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.)

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

**Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées**

Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.); International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.)

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

Quebec Easter Seal Society, The

La Société des Timbres de Pâques du Québec (n.f.)

Quebec March of Dimes

La marche des dix sous du Québec (n.f.)

NOTE Organization established in Montréal.

NOTA Organisme établi à Montréal.

Quebec Sign Language; LSQ

langue des signes québécoise (n.f.); LSQ (n.f.)

Quebec Society for Disabled Children

Société pour les enfants handicapés du Québec (n.f.)

NOTE Organization established in Montréal.

NOTA Organisme établi à Montréal.

Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.); Quesnel Community Living Association (B.C.)

Quesnel Community Living Association (n.f.) (C.-B.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Quesnel Community Living Association (B.C.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Quesnel Community Living Association (n.f.) (C.-B.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Questionnaire for Disability Benefits -
Canada Pension Plan**

NOTE Human Resources Development
Canada, Income Security Programs -
Ontario Region, Form ISP 2507E.

**Questionnaire relatif aux prestations
d'invalidité - Régime de pensions du
Canada (n.m.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, Programme de la
Sécurité du Revenu - Région de l'Ontario,
formulaire ISP 2507F.

R

rachialgia

rachialgie (n.f.)

Douleur siégeant au niveau de la colonne
vertébrale.

radiculalgia; radicular pain

NOTE The term "radicular pain" was
recommended by the Medical Signs and
Symptoms Committee.

**douleur radiculaire (n.f.); radiculalgie
(n.f.); algie radiculaire (n.f.)**

Douleur due à la souffrance d'une racine
nerveuse, qui irradie vers le territoire de
celle-ci.

NOTA douleur radiculaire : Terme
privilegié par le Comité de sémiologie
médicale.

radicular pain; radiculalgia

NOTE The term "radicular pain" was
recommended by the Medical Signs and
Symptoms Committee.

**douleur radiculaire (n.f.); radiculalgie
(n.f.); algie radiculaire (n.f.)**

Douleur due à la souffrance d'une racine
nerveuse, qui irradie vers le territoire de
celle-ci.

NOTA douleur radiculaire : Terme
privilegié par le Comité de sémiologie
médicale.

radio reading service

**service de lecture radiophonique (n.m.);
service de lecture radiodiffusée (n.m.);
service radiophonique de lecture (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

raised toilet seat

siège de toilette surélevé (n.m.)

ramp

rampe d'accès (n.f.); rampe (n.f.)

range of motion

amplitude du mouvement (n.f.)

RAPHO (Que.); Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (Que.)

Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (n.m.) (Qc); RAPHO (n.m.) (Qc)

NOTE Organization established in Hull.

NOTA Organisme établi à Hull.

REACH (Ont.); Resource, Educational and Advocacy Centre for the Handicapped (f.c.) (Ont.)

REACH (Ont.); Centre de ressource, d'éducation et de représentation pour les handicapés (n.m.) (app. ant.) (Ont.)

NOTE Organization established in Ottawa.

NOTA Organisme établi à Ottawa.

reacher; reaching tongs; reaching aid

pince longue (n.f.)

reaching aid; reacher; reaching tongs

pince longue (n.f.)

reaching tongs; reaching aid; reacher

pince longue (n.f.)

Réadaptation fonctionnelle intensive pour adultes ayant une déficience motrice : un partenariat efficace (Que.)

Réadaptation fonctionnelle intensive pour adultes ayant une déficience motrice : un partenariat efficace (n.f.) (Qc)

NOTE Fédération de la Réadaptation en Déficience Physique du Québec and Fédération Québécoise des Centres d'Hébergement et de Soins de Longue Durée, 1994.

NOTA Fédération de la Réadaptation en Déficience Physique du Québec et Fédération Québécoise des Centres d'Hébergement et de Soins de Longue Durée, 1994.

reader services

services de lecteurs (n.m.)

NOTE For employees who are blind.

NOTA Pour le personnel aveugle.

reading aid; reading device

aide à la lecture (n.f.); dispositif de lecture (n.m.); dispositif d'aide à la lecture (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

reading device; reading aid

aide à la lecture (n.f.); dispositif de lecture (n.m.); dispositif d'aide à la lecture (n.m.)

reading glasses; half-glasses

lunettes de lecture (n.f.)

reading stand; book holder; bookrest

porte-livre (n.m.); lutrin (n.m.)

NOTE A frame on which books are placed to aid disabled persons wishing to read.

Support de livres qui peut aider les personnes handicapées à lire.

real-ear gain; insertion gain

gain fonctionnel de l'aide auditive (n.m.)

The difference between the sound pressure reaching the eardrum when a hearing aid is used and the sound pressure reaching the same eardrum when no hearing aid is used.

Différence entre les seuils d'acuité auditive selon qu'une aide auditive est utilisée ou non.

real-time captioning; real-time steno-captioning; steno-captioning

sous-titrage en temps réel (n.m.)

NOTE This alternative format consists in transferring the spoken word to written text while the speaker is speaking, and displaying this text on a large screen.

NOTA Solution de rechange au langage gestuel, le sous-titrage en temps réel consiste à transposer la parole en texte écrit à mesure que le conférencier parle, et à projeter ce texte sur un grand écran.

real-time steno-captioning; steno-captioning; real-time captioning

sous-titrage en temps réel (n.m.)

NOTE This alternative format consists in transferring the spoken word to written text while the speaker is speaking, and displaying this text on a large screen.

NOTA Solution de rechange au langage gestuel, le sous-titrage en temps réel consiste à transposer la parole en texte écrit à mesure que le conférencier parle, et à projeter ce texte sur un grand écran.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

reasonable accommodation*

A modification or adjustment to a job or work environment that will enable a qualified applicant or employee with a disability to participate in the staffing process or to perform job functions.

mesures d'aménagement raisonnable*
(n.f.plur.)

Modifications, adaptations ou ajustements apportés à un poste ou à un milieu de travail qui permettront à un candidat ou un employé handicapé compétent de participer au processus de dotation ou de remplir les fonctions d'un poste.

receipted disability-related expenses

dépenses liées aux incapacités justifiées par des reçus (n.f.)

reception centre

centre d'accueil (n.m.)

Établissement du réseau de la santé qui assure le logement, l'entretien ou le traitement des personnes handicapées, voire des services permettant leur réintégration sociale.

recipient

bénéficiaire (n.é.)

Personne admise à faire valoir ses droits à un programme de financement d'aides techniques.

reciprocal walker

déambulateur articulé (n.m.); cadre de marche articulé (n.m.)

A walkerette which is articulated in such a way that, when a side is moved, the opposite one maintains its contact with the floor.

Recommendation Concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons)

NOTE International Labour Organization, 1983.

Recommandation concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées

NOTA Organisation internationale du Travail, 1983.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

recovery

récupération (n.f.)

Le fait, pour une personne qui a eu une maladie ou a subi une blessure ayant entraîné une incapacité, de progresser au point d'atteindre le niveau maximal de ses capacités résiduelles.

recreation aid

aide aux loisirs (n.f.)

NOTE Ex.: balls that beep, for students with visual impairments, or cuffs to help grasp paddles or racquets.

Red Lake and District Association for the Mentally Retarded (Ont.)

Red Lake and District Association for the Mentally Retarded (n.f.) (Ont.)

Reena Foundation (Ont.)

Reena Foundation (n.f.) (Ont.)

NOTE The objective of this Toronto-based organization is to integrate persons with a developmental disability into mainstream society, within a framework of Jewish culture and values.

NOTA Organisme établi à Toronto.

re-entry into the community

retour dans le milieu (n.m.)

Reference Group to the Task Force on Disability Issues

Comité consultatif du Groupe de travail sur les personnes handicapées (n.m.)

Reflecting Interdependence: Disability, Parliament, Government and the Community

À l'image de l'interdépendance : les personnes handicapées, le Parlement, le gouvernement et la société

NOTE Sixth Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, November 1999.

NOTA Sixième rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, novembre 1999.

reflex massage

massage réflexe (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

reflexotherapy

réflexothérapie (n.f.)

Méthode thérapeutique qui, au moyen d'une excitation artificielle du système neuro-végétatif, provoque des réflexes utiles.

Regional Interagency Committee for Asia and the Pacific Subcommittee on Disability-related Concerns; RICAP Subcommittee on Disability-related Concerns

Sous-comité pour les problèmes concernant les handicapés du Comité régional interinstitutions pour l'Asie et le Pacifique (n.m.)

Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (Que.); RAPHO (Que.)

Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (n.m.) (Qc); RAPHO (n.m.) (Qc)

NOTE Organization established in Gatineau.

NOTA Organisme établi à Gatineau.

Regroupement des sourds professionnels du Québec

Regroupement des sourds professionnels du Québec (n.m.); RSPQ (n.m.)

NOTE Organization established in Montréal.

NOTA Organisme établi à Montréal.

rehabilitation

réadaptation (n.f.)

rehabilitation centre; rehabilitation facility

centre de réadaptation (n.m.)

rehabilitation consultant

consultant en réadaptation (n.m.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA; Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.)

rehabilitation facility; rehabilitation centre

centre de réadaptation (n.m.)

rehabilitation method

méthode de réadaptation (n.f.)

rehabilitation phase

étape de réadaptation (n.f.)

rehabilitation potential

potentiel de réadaptation (n.m.)

Ensemble des capacités résiduelles initiales d'une personne handicapée permettant de prédire la mesure dans laquelle elle pourra bénéficier de la réadaptation.

rehabilitation program

programme de réadaptation (n.m.)

rehabilitation strategy

stratégie de réadaptation (n.f.)

rehabilitative process

processus de réadaptation (n.m.)

Processus permettant d'éliminer les incapacités ou de les pallier.

Rehoboth Christian Ministries (Alta.); Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta

Rehoboth Christian Ministries (Alb.); Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta (n.f.)

NOTE Organization established in Stony Plain.

NOTA Organisme établi à Stony Plain.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta; Rehoboth Christian Ministries (Alta.)

NOTE Organization established in Stony Plain.

Reins of Life (Que.)

NOTE Member of the Canadian Therapeutic Riding Association.

relearning

The process of learning again what has once been learned and is now forgotten, whether partly or completely.

remedial education; remedial instruction

remedial instruction; remedial education

remote keyboard

NOTE For individuals who cannot get close enough to the computer terminal to use the keyboard.

Removing Barriers: An Action Plan for Aboriginal People with Disabilities

NOTE Alberta, Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities, September 1993.

Report of the Canadian Health and Disability Survey

Rehoboth Christian Ministries (Alb.); Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta (n.f.)

NOTA Organisme établi à Stony Plain.

Reins of Life (Qc)

NOTA Organisme établi à Rigaud.

réapprentissage (n.m.)

orthopédagogie (n.f.)

orthopédagogie (n.f.)

téléclavier (n.m.); clavier à distance (n.m.)

Removing Barriers: An Action Plan for Aboriginal People with Disabilities

Rapport de l'enquête sur la santé et l'incapacité au Canada (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Report of the Committee on Disability Issues

NOTE Canada Pension Plan Advisory Board, 1994.

Report of the Federal Task Force on Disability Issues

Research to Action - Working Together for the Integration of Canadians with Disabilities

NOTE Conference held in Halifax, May 15-17, 1999.

residential and long-term care centre [CA-QC]; nursing home

Residential Rehabilitation Assistance Program for Persons with Disabilities; RRAP-D

NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation.

residual vision

RESNA; Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.)

Rapport du Comité sur les questions liées à l'invalidité (n.m.)

NOTA Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada, 1994.

Rapport du Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.)

De la recherche à l'action - Travaillons ensemble à l'intégration des Canadiens et des Canadiennes handicapés

NOTA Forum tenu à Halifax, du 15 au 17 mai 1999.

maison de soins infirmiers (n.f.); centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.) [CA-QC]; CHSLD (n.m.) [CA-QC]

PAREL pour personnes handicapées (n.m.)

NOTA PAREL : Programme d'aide à la remise en état des logements, Société canadienne d'hypothèques et de logement.

vision résiduelle (n.f.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**Resource, Educational and Advocacy
Centre for the Handicapped (f.c.)**
 (Ont.); **REACH (Ont.)**

NOTE Organization established in Ottawa.

respiratory therapy

respite care

restraint system; lock system

NOTE A means of securing an occupied
wheelchair in a moving vehicle.

retraining program

**Review of Evacuation Strategies for
Occupants with Disabilities**

NOTE Report of the Institute for Research
in Construction's National Fire Laboratory.

Revised Policy on Accessibility*

rheumatism

rheumatologist

rheumatology

**RICAP Subcommittee on
Disability-related Concerns; Regional
Interagency Committee for Asia and
the Pacific Subcommittee on
Disability-related Concerns**

**REACH (Ont.); Centre de ressource,
d'éducation et de représentation pour
les handicapés (n.m.) (app. ant.) (Ont.)**

NOTA Organisme établi à Ottawa.

**inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]; thérapie
respiratoire (n.f.); oxygénothérapie
(n.f.) (à éviter)**

**soins de relève (n.m.plur.); soins de répit
(n.m.plur.); service de relève (n.m.)**

**système d'ancrage (n.m.) (fauteuil
roulant)**

programme de recyclage (n.m.)

**Revue des stratégies d'évacuation
concernant les personnes handicapées
(n.f.)**

NOTA Rapport du Laboratoire national de
l'incendie de l'Institut de recherche en
construction.

**Politique visant à faciliter l'accès -
version revue et corrigée* (n.f.)**

rhumatisme (n.m.)

rhumatologue (n.é.)

rhumatologie (n.f.)

**Sous-comité pour les problèmes
concernant les handicapés du Comité
régional interinstitutions pour l'Asie et
le Pacifique (n.m.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

RIDES (Alta.); Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (Alta.)

NOTE Organization established in Medicine Hat.

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (Alta.); RIDES (Alta.)

NOTE Organization established in Medicine Hat.

Robin Hood Association for the Handicapped (Alta.)

NOTE Organization established in Sherwood Park.

Rocking Horse Review

NOTE Publication of TEAD - The Equestrian Association for the Disabled.

Roeher Institute, The

NOTE The objectives of this organization are to promote the equality, participation and self-determination of people with intellectual and other disabilities.

rollator; wheeled walker

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (n.f.) (Alb.); RIDES (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Medicine Hat.

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (n.f.) (Alb.); RIDES (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Medicine Hat.

Robin Hood Association for the Handicapped (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Sherwood Park.

Rocking Horse Review

NOTA Publication de TEAD - The Equestrian Association for the Disabled.

L'Institut Roeher (n.m.)

déambulateur à roulettes (n.m.)

NOTA Le déambulateur à roulettes classique a deux roues fixes à l'avant; le déambulateur à quatre roues en a deux fixes à l'arrière, et deux fixes ou pivotantes à l'avant.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

RRAP-D; Residential Rehabilitation Assistance Program for Persons with Disabilities

NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation.

PAREL pour personnes handicapées
(n.m.)

NOTA PAREL : Programme d'aide à la remise en état des logements, Société canadienne d'hypothèques et de logements.

S

sacralgia; sacrodynia

Pain affecting the sacrum or the sacral region.

sacralgie (n.f.); sacrodynie (n.f.)

Douleur localisée dans la région sacrée.

sacrodynia; sacralgia

Pain affecting the sacrum or the sacral region.

sacralgie (n.f.); sacrodynie (n.f.)

Douleur localisée dans la région sacrée.

Safety Code for Elevating Devices for the Handicapped

NOTE Canadian Standards Association.

Code de sécurité relatif aux appareils élévateurs pour les personnes handicapées (n.m.)

SARI (Ont.); SARI Riding for Disabled (Ont.); Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.)

SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.); **Special Ability Riding Institute** (n.m.) (app. ant.) (Ont.); **SARI** (n.m.) (Ont.)

SARI Riding for Disabled (Ont.); Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.); SARI (Ont.)

SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.); **Special Ability Riding Institute** (n.m.) (app. ant.) (Ont.); **SARI** (n.m.) (Ont.)

Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.)

Saskatchewan Abilities Council (n.m.); **Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults** (n.m.) (app. ant.); **SCCCA** (n.m.) (app. ant.); **Saskatchewan Council for Crippled Children** (n.m.) (app. ant.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Saskatchewan Blind Sports Association Inc.; SBSA (Sask.)

Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.)

Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.); Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.)

Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.); Saskatchewan Abilities Council

Saskatchewan Deaf Sports Association

Saskatchewan Handicapped Integrated Riding Association

Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.); Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.)

Saskatchewan People First Council

NOTE Member of the Saskatchewan Association for Community Living.

Saskatchewan Ski Association - Disabled Division

Saskatchewan Blind Sports Association Inc. (n.f.); SBSA (n.f.) (Sask.)

Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.)

Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.)

Saskatchewan Deaf Sports Association (n.f.)

Saskatchewan Handicapped Integrated Riding Association (n.f.)

Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

Saskatchewan People First Council (n.m.)

Saskatchewan Ski Association - Disabled Division (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Saskatchewan Society for Autistic Children (f.c.); Saskatchewan Society for the Autistic Inc.

Saskatchewan Society for the Autistic Inc.; Saskatchewan Society for Autistic Children (f.c.)

Saskatchewan Special Olympics Society

Saskatchewan Voice of People with Disabilities; Saskatchewan Voice of the Handicapped (f.c.); SVOH (f.c.) (Sask.)

NOTE Organization established in Regina.

Saskatchewan Voice of the Handicapped (f.c.); SVOH (f.c.) (Sask.); Saskatchewan Voice of People with Disabilities

NOTE Organization established in Regina.

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (Sask.); Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.)

NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.

SaskTel Relay Service; SRS

NOTE It is a confidential relay service provided to persons with a hearing loss or speech limitations in Saskatchewan.

Saskatchewan Society for the Autistic Inc. (n.f.); Saskatchewan Society for Autistic Children (n.f.) (app. ant.)

Saskatchewan Society for the Autistic Inc. (n.f.); Saskatchewan Society for Autistic Children (n.f.) (app. ant.)

Saskatchewan Special Olympics Society (n.f.)

Saskatchewan Voice of People with Disabilities (n.f.); Saskatchewan Voice of the Handicapped (n.f.) (app. ant.); SVOH (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Organisme établi à Regina.

Saskatchewan Voice of People with Disabilities (n.f.); Saskatchewan Voice of the Handicapped (n.f.) (app. ant.); SVOH (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Organisme établi à Regina.

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.); Double H Freedom Ranch (n.m.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.

SaskTel Relay Service (n.m.); SRS (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Saugeen Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.); Saugeen Community Living Association (Ont.)

NOTE Organization established in Port Elgin.

Saugeen Community Living Association (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

NOTE Organization established in Port Elgin.

Sault Ste. Marie Association for the Mentally Retarded (Ont.)

SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.); Saskatchewan Brain Injury Association

SBSA (Sask.); Saskatchewan Blind Sports Association Inc.

SCATIR switch; self-calibrating auditory tone infrared switch

NOTE This multipurpose optical switch is designed for use by persons who experience difficulty in activating mechanical switches.

SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.); Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.)

school psychologist

Saugeen Community Living Association (n.f.) (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Port Elgin.

Saugeen Community Living Association (n.f.) (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Port Elgin.

Sault Ste. Marie Association for the Mentally Retarded (n.f.) (Ont.)

Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

Saskatchewan Blind Sports Association Inc. (n.f.); SBSA (n.f.) (Sask.)

commutateur SCATIR (n.m.)

Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.)

psychologue scolaire (n.é.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

school psychology

psychologie scolaire (n.f.)

Scottish Rite Charitable Foundation of Canada (Ont.)

Scottish Rite Charitable Foundation of Canada (Ont.)

NOTE The objective of this organization is to provide assistance through scholarships and bursaries for research in the field of intellectual disabilities.

NOTA Organisme établi à Hamilton.

Scott Task Force; Task Force on Disability Issues; Federal Task Force on Disability Issues

Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.); Groupe de travail Scott (n.m.)

screen magnification

grossissement de texte (n.m.)

screen magnification software; screen magnifier

logiciel de grossissement de texte (n.m.); logiciel de grossissement d'écran (n.m.)

NOTE A computer-access program designed for visually impaired persons who want to see everything in a big way.

screen magnifier; screen magnification software

logiciel de grossissement de texte (n.m.); logiciel de grossissement d'écran (n.m.)

NOTE A computer-access program designed for visually impaired persons who want to see everything in a big way.

SDO (Ont.); Sport for Disabled - Ontario

Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)

seat belt

ceinture de siège (n.f.) (fauteuil roulant)

seat cushion

coussin de siège (n.m.) (fauteuil roulant)

seat with adjustable angle

siège inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)

seeing-eye dog; guide dog

chien-guide (n.m.); chien d'aveugle (n.m.) (à éviter)

A dog trained as a mobility aid for blind persons.

Chien dressé pour guider les personnes aveugles dans leurs déplacements.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

segregated classroom	classe spéciale (n.f.)
segregated program	programme destiné uniquement aux personnes handicapées (n.m.)
seizure; fit (avoid); attack (avoid); spell (avoid)	crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter); convulsions (n.f.plur.) (à éviter) (épilepsie)
Selected Characteristics of Persons with Disabilities Residing in Households NOTE Statistics Canada publication.	Caractéristiques choisies des personnes ayant une incapacité et vivant dans un ménage (n.f.) NOTA Statistique Canada, 1991.
1998 Self-Assessment Guide for HRDC Offices: Towards Full Accessibility for Persons with Disabilities NOTE HRDC: Human Resources Development Canada.	Guide d'auto-évaluation des bureaux de DRHC - 1998 : Vers la pleine accessibilité pour les personnes handicapées (n.m.) NOTA DRHC : Développement des ressources humaines Canada.
self-calibrating auditory tone infrared switch; SCATIR switch NOTE This multipurpose optical switch is designed for use by persons who experience difficulty in activating mechanical switches.	commutateur SCATIR (n.m.)
self-care	soins personnels (n.m.plur.)
self-employment support	aide au travail indépendant (n.f.)
self-help	auto-assistance (n.f.)
self-help group	groupe d'entraide (n.m.)
self-identification questionnaire	questionnaire d'auto-identification (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Semiahmoo House Society (B.C.)

NOTE The objectives of this organization are to provide vocational and residential life-skills support services to adults with a mental disability.

Seniors with Disabilities Abuse Prevention Model: An Approach to Independent Living in Rural Communities

NOTE Canadian Association of Independent Living Centres, in cooperation with the Centre de ressources pour la vie autonome, région du Bas St-Laurent, Québec, 1995.

sensory deprivation

sensory disability¹; sensory impairment

sensory disability²

sensory disabled (avoid); person with a sensory disability; sensory disabled person; sensory handicapped (avoid)

Semiahmoo House Society (n.f.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Surrey.

Modèle de prévention des mauvais traitements exercés à l'endroit des personnes âgées ayant une incapacité : une approche de la vie autonome en communauté rurale

NOTA Association canadienne des centres de vie autonome, en collaboration avec le Centre de ressources pour la vie autonome, région du Bas St-Laurent (Québec), 1995.

privation sensorielle (n.f.)

Absence prolongée de stimulation d'un sens.

déficiência sensorielle (n.f.); handicap d'ordre sensoriel¹ (n.m.) (à éviter)

Déficiência liée à l'un ou l'autre sens.

incapacité sensorielle (n.f.); handicap d'ordre sensoriel² (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficiência sensorielle (n.f.); déficient sensoriel (n.m.) (à éviter); handicapé sensoriel (n.m.) (à éviter)

Personne ayant une déficiência auditive ou visuelle.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

sensory disabled person; sensory handicapped (avoid); **sensory disabled** (avoid); **person with a sensory disability**

personne ayant une déficience sensorielle (n.f.); **déficient sensoriel** (n.m.) (à éviter); **handicapé sensoriel** (n.m.) (à éviter)

Personne ayant une déficience auditive ou visuelle.

sensory handicapped (avoid); **sensory disabled** (avoid); **person with a sensory disability; sensory disabled person**

personne ayant une déficience sensorielle (n.f.); **déficient sensoriel** (n.m.) (à éviter); **handicapé sensoriel** (n.m.) (à éviter)

Personne ayant une déficience auditive ou visuelle.

sensory impairment; sensory disability¹

déficience sensorielle (n.f.); **handicap d'ordre sensoriel**¹ (n.m.) (à éviter)

Déficience liée à l'un ou l'autre sens.

service animal

animal d'assistance (n.m.); **animal d'utilité** (n.m.)

An animal trained to provide assistance to disabled persons.

service brake

frein de service (n.m.) (fauteuil roulant)

service provider; service deliverer

fournisseur de services (n.m.); **dispensateur de services** (n.m.); **prestateur de services** (n.m.)

service-related disability pensioner

bénéficiaire d'une pension d'invalidité liée au service (n.é.)

NOTA Ancien combattant.

severe and prolonged disability

incapacité grave et prolongée (n.f.); **invalidité grave et prolongée** (n.f.); **handicap grave et prolongé** (n.m.) (à éviter)

NOTA invalidité grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

severe and prolonged mental disability	invalidité mentale grave et prolongée (n.f.)
NOTE Canada Pension Plan.	NOTA Régime de pensions du Canada.
severe and prolonged physical disability	incapacité physique grave et prolongée (n.f.); invalidité physique grave et prolongée (n.f.)
NOTE Canada Pension Plan.	NOTA invalidité physique grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.
severe communication disability	troubles sévères de la communication (n.m.plur.)
severe disability	incapacité grave (n.f.); invalidité grave (n.f.); handicap sévère (n.m.) (à éviter); handicap grave (n.m.) (à éviter)
NOTE A disability is said to be severe only when a person is incapable of regularly pursuing any substantially gainful occupation.	NOTA Une incapacité est dite grave lorsqu'elle rend une personne incapable d'exercer de façon régulière une occupation véritablement rémunératrice. invalidité grave : Régime de pensions du Canada.
severe hearing loss	déficience auditive sévère (n.f.); handicap auditif sévère (n.m.) (à éviter)
severe intellectual disability	déficience intellectuelle sévère (n.f.); handicap intellectuel sévère (n.m.) (à éviter)
severely disabled (avoid); person with a severe disability; severely disabled person; severely handicapped person (avoid); severely handicapped (avoid)	personne gravement handicapée (n.f.); personne sévèrement handicapée (n.f.); personne ayant un handicap grave (n.f.) (à éviter)
severely disabled person; severely handicapped person (avoid); severely handicapped (avoid); severely disabled (avoid); person with a severe disability	personne gravement handicapée (n.f.); personne sévèrement handicapée (n.f.); personne ayant un handicap grave (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

severely handicapped (avoid); severely disabled (avoid); person with a severe disability; severely disabled person; severely handicapped person (avoid)

severely handicapped person (avoid); severely handicapped (avoid); severely disabled (avoid); person with a severe disability; severely disabled person

**severely physically disabled person*;
person with a severe physical disability**

An individual who has a sustained and severe physical limitation or disorder, a disabling condition or a condition that could lead to a disability.

severe mental disability

severe physical disability

severe visual disability; severe visual impairment

severity level; degree of severity

severity of the disability

**personne gravement handicapée (n.f.);
personne sévèrement handicapée (n.f.);
personne ayant un handicap grave (n.f.)
(à éviter)**

**personne gravement handicapée (n.f.);
personne sévèrement handicapée (n.f.);
personne ayant un handicap grave (n.f.)
(à éviter)**

**personne ayant une déficience physique grave (n.f.); personne souffrant d'un handicap physique grave (n.f.) (à éviter);
personne ayant un handicap physique grave* (n.f.)**

**déficience mentale sévère (n.f.);
déficience mentale profonde (n.f.);
invalidité mentale grave (n.f.);
handicap mental sévère (n.m.) (à éviter)**

NOTA invalidité mentale grave : Régime de pensions du Canada.

**déficience physique grave (n.f.);
handicap physique grave (n.m.)
(à éviter)**

**déficience visuelle grave (n.f.);
handicap visuel grave (n.m.)
(à éviter)**

degré de gravité (n.m.)

gravité de l'incapacité (n.f.); gravité du handicap (n.f.) (à éviter)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

SHIA (f.c.) (Sask.); Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.)

Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

shoehorn

chausse-pied (n.m.)

short-sighted; near-sighted

myope (adj.)

shower chair

chaise de douche (n.f.)

shower chair with wheels; wheeled shower chair

chaise de douche munie de roues (n.f.); chaise de douche sur roues (n.f.)

shower seat

siège de douche (n.m.)

shower wheelchair

fauteuil roulant de douche (n.m.)

Shuswap Association for Community Living (B.C.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)

Shuswap Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

NOTE Organization established in Salmon Arm.

NOTA Organisme établi à Salmon Arm.

Shuswap Association for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.); Shuswap Association for Community Living (B.C.)

Shuswap Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

NOTE Organization established in Salmon Arm.

NOTA Organisme établi à Salmon Arm.

side-folding armrest

accoudoir rabattable sur le côté (n.m.) (fauteuil roulant)

sighted guide

guide pour personnes aveugles (n.é.); guide pour malvoyants (n.é.) (à éviter)

A person who guides blind persons.

Siglish; Signed English

anglais signé (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

signature guide

guide pour signer (n.m.); guide à signature (n.m.)

NOTA Ce guide permet de situer concrètement l'espace dans lequel l'utilisateur doit signer.

Signed English; Siglish

anglais signé (n.m.)

signed film

film avec interprétation gestuelle en médaillon (n.m.) (prop.)

signing; sign language interpretation

interprétation gestuelle (n.f.)

sign language

langue gestuelle (n.f.); langue des signes (n.f.)

A language used by persons with a hearing loss.

sign language interpretation; signing

interprétation gestuelle (n.f.)

Simon Fraser Society for Community Living (B.C.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)

Simon Fraser Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Coquitlam.

Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.); Simon Fraser Society for Community Living (B.C.)

Simon Fraser Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Coquitlam.

sip-and-puff switch; sip 'n puff switch

NOTE Activated by breathing in or out of a small tube, it may be used by persons with extreme mobility limitations.

contacteur au souffle (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

sip 'n puff switch; sip-and-puff switch

NOTE Activated by breathing in or out of a small tube, it may be used by persons with extreme mobility limitations.

slate; braille tablet; braille slate

slate and stylus

A special apparatus for producing dotted relief script. It consists of two metal plates hinged on one side, and a special stylus.

sledge hockey

Small Business Guide to Making Businesses more Accessible

NOTE Published in 1993.

SMD (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.); Society for Manitobans with Disabilities Inc.

NOTE Organization established in Winnipeg.

social assistance for persons with disabilities

social barrier

contacteur au souffle (n.m.)

tablette braille (n.f.)

tablette et poinçon

NOTA Appareil conçu pour écrire en relief, il n'est guère utilisé aujourd'hui.

hockey sur luge (n.m.); hockey sur traîneau (n.m.)

NOTA Pour les personnes handicapées ne pouvant pas marcher.

L'accès à l'entreprise : un guide pour la PME

NOTA Guide de la Chambre de commerce du Canada touchant les personnes handicapées et le travail.

Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.); SMD (n.f.) (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.)

NOTA Organisme établi à Winnipeg.

aide sociale pour les personnes handicapées (n.f.)

barrière sociale (n.f.); obstacle social (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

social integration

intégration sociale (n.f.)

NOTA L'intégration sociale suppose la participation de la personne handicapée à la collectivité, et l'établissement de liens avec son environnement.

socially disabled person; socially handicapped person (avoid); socially handicapped (avoid)

personne handicapée socialement (n.f.); handicapé social (n.m.) (à éviter)

socially handicapped (avoid); socially disabled person; socially handicapped person (avoid)

personne handicapée socialement (n.f.); handicapé social (n.m.) (à éviter)

socially handicapped person (avoid); socially handicapped (avoid); socially disabled person

personne handicapée socialement (n.f.); handicapé social (n.m.) (à éviter)

social reintegration

réinsertion sociale (n.f.)

NOTE Of persons with a disability.

social rights

droits sociaux (n.m.)

social service organization

agence d'aide sociale (n.f.)

social worker

travailleur social (n.m.)

Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.); Society for Manitobans with Disabilities Inc.; SMD (Man.)

Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.); SMD (n.f.) (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.)

NOTE Organization established in Winnipeg.

NOTA Organisme établi à Winnipeg.

Society for Manitobans with Disabilities Inc.; SMD (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.)

Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.); SMD (n.f.) (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.)

NOTE Organization established in Winnipeg.

NOTA Organisme établi à Winnipeg.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

sock aid; sock puller

enfile-chaussettes (n.m.)

SOFT Canada

SOFT Canada (n.f.)

NOTE Support organization for Trisomy 18, 13 and related disorders.

Sources of Income of Persons with Disabilities in Canada

Sources de revenu des personnes ayant une incapacité au Canada

NOTE Statistics Canada, Employment Equity Data Program, 1994.

NOTA Statistique Canada, Programme statistique sur l'équité en matière d'emploi, 1994.

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (B.C.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (n.f.) (C.-B.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.); Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (B.C.)

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (n.f.) (C.-B.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.); SARI (Ont.); SARI Riding for Disabled (Ont.)

SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.); Special Ability Riding Institute (n.m.) (app. ant.) (Ont.); SARI (n.m.) (Ont.)

special education

éducation spécialisée (n.f.)

specialized services and accommodations*

services et aménagements spécialisés* (n.m.plur.)

specialized transportation

transport adapté (n.m.)

specially adapted housing; special needs housing

logement adapté (n.m.)

special needs equipment

équipement adapté (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

special needs housing; specially adapted housing

logement adapté (n.m.)

Special Needs Services

Services adaptés Bell (n.m.)

NOTE For Bell customers with a hearing, speech, visual or physical disability who need special equipment.

speech communication; oral communication

communication orale (n.f.)

speech disorder

trouble de la parole (n.m.)

NOTE An impairment of voice, articulation of speech sounds and fluency.

speech-language pathologist; speech therapist

orthophoniste (n.é.)

speechreading; speech reading; lip reading

lecture labiale (n.f.)

NOTA La lecture labiale consiste à lire sur les lèvres du locuteur tout en observant son visage et ses mimiques faciales.

speech reading; lip reading; speechreading

lecture labiale (n.f.)

NOTA La lecture labiale consiste à lire sur les lèvres du locuteur tout en observant son visage et ses mimiques faciales.

speech synthesizer; voice synthesizer

synthétiseur vocal (n.m.); synthétiseur de voix (n.m.); synthétiseur de la parole (n.m.)

NOTE A computer with a speech synthesizer can read commands or text to someone who is blind or visually impaired, or speak for someone who has a communication disorder.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

speech therapist; speech-language pathologist

orthophoniste (n.é.)

speech therapy

orthophonie (n.f.)

spell (avoid); seizure; fit (avoid); attack (avoid)

crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter); convulsions (n.f.plur.) (à éviter) (épilepsie)

spinal manipulation

manipulation rachidienne (n.f.)

Manipulation des articulations au niveau de la colonne vertébrale.

spoken command; voice command

commande vocale (n.f.); commande parlée (n.f.)

Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)

Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)

sports wheelchair

fauteuil roulant de sport (n.m.) (prop.)

Wheelchair reduced in parts and weight to the strictly necessary, so as to give freedom to the upper half of the body and allow for speed in racing, basketball, and other sports.

spring seat

siège à ressort (n.m.) (fauteuil roulant)

SRS; SaskTel Relay Service

SaskTel Relay Service (n.m.); SRS (n.m.)

NOTE It is a confidential relay service provided to persons with a hearing loss or speech limitations in Saskatchewan.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

stair-climbing chair; stairway chairlift

**siège ascenseur d'escalier (n.m.);
élevateur d'escalier avec siège (n.m.)**

NOTA Dispositif permettant aux personnes handicapées de passer facilement d'un étage à l'autre dans une maison privée.

stairlift

monte-escalier (n.m.); ascenseur d'escalier (n.m.); élevateur d'escalier (n.m.)

Plate-forme ou fauteuil procédant sur un plan incliné, qui permet de monter ou de descendre un escalier avec ou sans fauteuil roulant.

stairway chairlift; stair-climbing chair

**siège ascenseur d'escalier (n.m.);
élevateur d'escalier avec siège (n.m.)**

NOTA Dispositif permettant aux personnes handicapées de passer facilement d'un étage à l'autre dans une maison privée.

St. Albert Association for People with Disabilities (Alta.)

St. Albert Association for People with Disabilities (n.f.) (Alb.)

standard orthopedic shoe

chaussure orthopédique de série (n.f.)

Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities

Normes d'égalisation des chances pour les personnes handicapées (n.f.)

NOTE United Nations.

NOTA Nations Unies.

standing aid

aide à la verticalisation (n.f.)

Tout appareil permettant à la personne handicapée de prendre la position debout.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons.

Standing Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons.

Standing Committee on the Status of Disabled Persons

NOTE House of Commons.

standing frame; orthopodium

stand magnifier

stand-up wheelchair

station-based movable ramp

Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des communes.

Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des Communes.

Comité permanent de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des Communes.

orthopodium (n.m.); cadre de verticalisation (n.m.)

Cadre tubulaire non articulé, muni d'un système de soutien du tronc et des membres inférieurs, réglable en hauteur, permettant à une personne de se maintenir en position debout.

loupe sur pied (n.f.)

fauteuil verticalisateur (n.m.); fauteuil roulant verticalisateur (n.m.)

Fauteuil qui permet à l'utilisateur handicapé de se mettre debout sans aide grâce à des sangles qui soutiennent ses jambes et son thorax.

rampe mobile de gare (n.f.)

NOTA Rampe utilisée dans les gares d'autobus pour faire monter les personnes handicapées.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Status of Disabled Persons Secretariat (f.c.); Office for Disability Issues; ODI

Bureau de la condition des personnes handicapées (n.m.); BCPH (n.m.); Secrétariat à la condition des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

Steering Committee on the Government of Canada Disability Agenda

Comité directeur du Programme d'action fédéral pour les personnes handicapées du gouvernement du Canada (n.m.)

steering control gear

mécanisme de commande de direction (n.m.) (fauteuil roulant)

steering system

système de direction (n.m.) (fauteuil roulant)

steering transmission

transmission de direction (n.f.) (fauteuil roulant)

steering wheel

roue directrice (n.f.) (fauteuil roulant)

steno-captioning; real-time captioning; real-time steno-captioning

sous-titrage en temps réel (n.m.)

NOTE This alternative format consists in transferring the spoken word to written text while the speaker is speaking, and displaying this text on a large screen.

NOTA Solution de rechange au langage gestuel, le sous-titrage en temps réel consiste à transposer la parole en texte écrit à mesure que le conférencier parle, et à projeter ce texte sur un grand écran.

stereoagnosis; astereognosis; tactile agnosia

astéréognosie (n.f.); agnosie tactile (n.f.)

Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses are intact or relatively intact.

Incapacité de reconnaître les objets au toucher.

NOTA astéréognosie : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.

stiffened wrist

poignet rigide (n.m.)

stiff joint

articulation ankylosée (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

stigmatization

stigmatisation (n.f.)

Action de transformer l'incapacité d'une personne en une marque négative.

St. John's Therapeutic Riding Association (Nfdl.)

St. John's Therapeutic Riding Association (n.f.) (T.-N.)

stocking aid; stocking puller

enfile-bas (n.m.)

stoma

stomie² (n.f.)

NOTE Surgical opening.

NOTA Abouchement chirurgical.

strabismus

strabisme (n.m.)

Défaut de convergence des axes visuels.

Stuart Lake and District Association for the Mentally Handicapped (B.C.)

Stuart Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.)

Student Access Awards Program

Programme de bourses d'études pour l'intégration des étudiants handicapés (n.m.)

NOTE Established to encourage students with a disability to pursue a university or college education.

NOTA Son objectif est d'encourager les étudiants handicapés à poursuivre des études collégiales ou universitaires.

stump sock; stump cover sock

bonnet couvre-segment (n.m.); **bonnet couvre-moignon** (n.m.); **bonnet de moignon** (n.m.)

stylus

poinçon (n.m.)

Any of various pointed wedges used to write braille.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Subcommittee on Disability-related Concerns

NOTE Subcommittee of the Regional Interagency Committee for Asia and the Pacific (RICAP).

Sub-Committee on the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons, Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.

Sunrise Equestrian and Recreation Centre for the Disabled (Ont.)

NOTE Organization established in Guelph.

supplementary health benefits

support agency

support cane

support for individual vocational rehabilitation

supporting person

supporting wheel

supportive care and attention

Sous-comité pour les problèmes concernant les handicapés (n.m.)

NOTA Sous-comité du Comité régional interinstitutions pour l'Asie et le Pacifique.

Sous-comité sur la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des communes, Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées.

Sunrise Equestrian and Recreation Centre for the Disabled (n.m.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Guelph.

prestations supplémentaires pour soins médicaux (n.f.)

organisme-support (n.m.)

canne d'appui (n.f.)

aide à la réadaptation professionnelle individuelle (n.f.)

personne de soutien (n.f.)

roue de soutien (n.f.) (fauteuil roulant)

accompagnement (n.m.)

Soutien qu'un intervenant assure à une personne handicapée à l'étape de l'adaptation, de la réadaptation ou de l'intégration sociale.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

supportive housing

logement avec services de soutien (n.m.)

Hébergement offrant un encadrement, sans surveillance, qui facilite la vie quotidienne des personnes dont les facultés physiques ou mentales sont affaiblies.

Surrey Association for Community Living (B.C.); Surrey Association for the Mentally Handicapped (B.C.)

Surrey Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); Surrey Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)

NOTA Les deux appellations sont utilisées officiellement.

Surrey Association for the Mentally Handicapped (B.C.); Surrey Association for Community Living (B.C.)

Surrey Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); Surrey Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)

NOTA Les deux appellations sont utilisées officiellement.

Survey on workplace accommodation of persons with disabilities in federal and non federal jurisdictions

Enquête sur l'aménagement du lieu de travail des personnes handicapées dans des secteurs de compétence fédérale et non fédérale (n.f.)

NOTE Human Resources Development Canada, Intervention Fund Project; ended on March 31, 2000.

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Projet du Fonds d'intervention qui a pris fin le 31 mars 2000.

Sussex Audiological Center for the Hearing Impaired Inc. (N.B.)

Sussex Audiological Center for the Hearing Impaired Inc. (N.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

SVOH (f.c.) (Sask.); Saskatchewan Voice of People with Disabilities; Saskatchewan Voice of the Handicapped (f.c.)

NOTE Organization established in Regina.

system of disability income; disability-income system

systems for income support and training; income support and training systems

Saskatchewan Voice of People with Disabilities (n.f.); Saskatchewan Voice of the Handicapped (n.f.) (app. ant.); SVOH (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Organisme établi à Regina.

système de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); régime de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de sécurité du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)

réseaux de soutien du revenu et de formation (n.m.)

T

table-top magnifier

tactile agnosia; stereoagnosia; astereognosis

Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses are intact or relatively intact.

tactile alphabet

tactile communication

loupe de table (n.f.)

astéréognosie (n.f.); agnosie tactile (n.f.)

Incapacité de reconnaître les objets au toucher.

NOTA astéréognosie : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.

alphabet tactile (n.m.)

NOTA Il est formé de points braille réalisés dans du papier épais par opération d'embossage.

communication tactile (n.f.)

Communication que permet l'utilisation de différents codes tactiles.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

tactile interpreting; tactile interpretation

interprétation tactile (n.f.)

tactile reading system

système de lecture tactile (n.m.)

A system converting regular print into vibrating tactile forms which are perceptible by touch.

tactile sign; tactile signage

pannonceau tactile (n.m.); panneau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.)

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

NOTA Écríteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.
 pancarte tactile, écriteau tactile :
 Termes en usage à Parcs Canada.

tactile signage; tactile sign

pannonceau tactile (n.m.); panneau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.)

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

NOTA Écríteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.
 pancarte tactile, écriteau tactile :
 Termes en usage à Parcs Canada.

tactile sign language

langue des signes tactiles (n.f.)

tactile warning strip

bande podotactile (n.f.); bande de guidage (n.f.); bande d'avertissement tactile (n.f.)

A ridge in the floor warning persons with a visual disability that they are approaching a stair.

NOTA bande d'avertissement tactile :
 Terme en usage à Parcs Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Taking Aim: Job Search Strategies for People with Disabilities

NOTE Ministry of Labour, Centre for Disability and Work, Toronto.

talipes; clubfoot

talipes cavus; pes cavus; cavus

talipes equinus; pes equinus

talking book; audio book

talking-book machine; talking-book player

talking calculator

talking computer

talking watch

tap turner

Task Force on Disability Issues; Federal Task Force on Disability Issues; Scott Task Force

Viser juste - Brochure à l'intention des personnes handicapées à la recherche d'un emploi

NOTA Ministère du Travail de l'Ontario, Programme d'emplois pour les personnes handicapées à la recherche d'un emploi, Toronto.

pied bot (n.m.)

pied creux (n.m.)

pied bot équin (n.m.); pied équin (n.m.)

Pied bot en extension forcée dont l'extrémité antérieure repose sur le sol.

livre parlé (n.m.); livre sonore (n.m.); livre parlant (n.m.); livre audio (n.m.)

lecteur de livres parlants (n.m.); lecteur de livres parlés (n.m.); lecteur de livres sonores (n.m.)

calculatrice parlante (n.f.)

ordinateur parlant (n.m.)

montre parlante (n.f.)

ouvre-robinet (n.m.); tourne-manette (n.m.)

NOTA Accessoire qui peut transformer un robinet à manettes rondes en un robinet à manettes à ailettes.

Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.); Groupe de travail Scott (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**TBTRA (Ont.); Thunder Bay
Therapeutic Riding Association (Ont.)**

**Thunder Bay Therapeutic Riding
Association (n.f.) (Ont.); TBTRA (n.f.)
(Ont.)**

**TDD (avoid); telecommunication device
for people who are deaf (avoid);
telewriter; teletype; teletypewriter;
TTY; telecommunication device for the
deaf (avoid)**

**appareil télécriteur (n.m.); ATS
(n.m.); télécriteur (n.m.); appareil de
télécommunication pour (les) sourds
(n.m.) (à éviter); dispositif de
télécommunication pour les personnes
atteintes de surdité (n.m.)
(à éviter); appareil de
télécommunication pour malentendants
(n.m.)
(à éviter); ATM (n.m.) (à éviter)**

A telecommunication device that enables
conversation in printed form over the
telephone. It consists of a keyboard, an
acoustic coupler and a printer or electronic
screen or both.

NOTA ATS; télécriteur : Termes
recommandés par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

NOTE TTY: Term and definition
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994.

technical aid; aid

aide technique (n.f.); aide (n.f.)

Equipment or work-related device that
enables persons with a disability to
perform their duties.

**Technical Aids Loan Bank (f.c.);
Diversity Management Technology
Centre; DMTC**

**Centre de technologie - Gestion de la
diversité (n.m.); Dépôt central d'aides
techniques (n.m.) (app. ant.)**

NOTE The Diversity Management
Technology Centre (DMTC) facilitates an
inclusive, flexible and accessible work
environment by loaning specialized
equipment to departments, and by
providing advice and consultation on
technology-assisted solutions in the area of
physical disabilities.

NOTA Commission de la fonction
publique.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Technology Initiative for Disabled and Elderly People; TIDE

NOTE European Union Initiative.

telealarm

telecaption decoder; TV captioning decoder; closed caption decoder; television captioning decoder

telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter; teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid)

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

Initiative technologique communautaire en faveur des personnes handicapées et des personnes âgées (n.f.); TIDE (n.f.)

NOTA Initiative de l'Union européenne.

téléalarme (n.f.)

décodeur de sous-titrage (n.m.); décodeur de sous-titres (n.m.)

Dispositif permettant aux personnes ayant une déficience auditive de lire en sous-titres, sur l'écran de télévision, les dialogues et le texte d'une émission.

appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter; teletype; teletypewriter; TTY

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (   éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (   éviter); ATM (n.m.) (   éviter)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (   éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (   éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (   éviter); ATM (n.m.) (   éviter)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

teletypewriter; TTY;
telecommunication device for the deaf
(avoid); TDD (avoid);
telecommunication device for people
who are deaf (avoid); telewriter;
teletype

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

television captioning decoder;
telecaption decoder; TV captioning
decoder; closed caption decoder

appareil télécriteur (n.m.); ATS
(n.m.); télécriteur (n.m.); appareil de
télécommunication pour (les) sourds
(n.m.) (à éviter); dispositif de
télécommunication pour les personnes
atteintes de surdité (n.m.)
(   éviter); appareil de
télécommunication pour malentendants
(n.m.)
(   éviter); ATM (n.m.) (   éviter)

NOTA ATS; télécriteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

décodeur de sous-titrage (n.m.);
décodeur de sous-titres (n.m.)

Dispositif permettant aux personnes ayant une déficience auditive de lire en sous-titres, sur l'écran de télévision, les dialogues et le texte d'une émission.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

**telewriter; teletype; teletypewriter;
TTY; telecommunication device for the
deaf (avoid); TDD (avoid);
telecommunication device for people
who are deaf (avoid)**

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

template

**temporarily disabled person; person
with a temporary disability;
temporarily handicapped person
(avoid)**

**temporarily handicapped person
(avoid); temporarily disabled person;
person with a temporary disability**

**appareil téléscripteur (n.m.); ATS
(n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de
télécommunication pour (les) sourds
(n.m.) (à éviter); dispositif de
télécommunication pour les personnes
atteintes de surdité (n.m.)
(à éviter); appareil de
télécommunication pour malentendants
(n.m.)
(à éviter); ATM (n.m.) (à éviter)**

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

gabarit (n.m.)

**personne ayant une incapacité
temporaire (n.f.)**

**personne ayant une incapacité
temporaire (n.f.)**

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

temporary disability; temporary handicap (avoid)

incapacité temporaire (n.f.); invalidité temporaire (n.f.); I.T. (n.f.)

Déficiences physique ou mentale qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, empêche provisoirement une personne d'occuper son emploi.

NOTA Réserver le terme « invalidité temporaire » aux contextes d'assurances et de pension.

temporary disability parking

espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.); espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.)

temporary handicap (avoid); temporary disability

incapacité temporaire (n.f.); invalidité temporaire (n.f.); I.T. (n.f.)

Déficiences physique ou mentale qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, empêche provisoirement une personne d'occuper son emploi.

NOTA Réserver le terme « invalidité temporaire » aux contextes d'assurances et de pension.

temporary partial disability

invalidité partielle temporaire (n.f.) (assurances)

temporary total disability

invalidité totale temporaire (n.f.); ITT (n.f.) (assurances)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Terms and Conditions of Carriage of Persons with Disabilities

NOTE The Canadian Transportation Agency, Air Transportation Regulations, Part VII.

Thalidomide Victims Association of Canada; TVAC

The Accessibility Complaint Guide

NOTE Canadian Transportation Agency.

The Accessible Canadian Library II: A Resource Tool for Libraries Serving Persons with Disabilities

NOTE A free bilingual publication to help librarians make facilities and services accessible.

The Canadian Disability Resource Program: Offsetting Costs of Disability and Assuring Access to Disability-Related Supports

NOTE The Roeher Institute, 1994.

The conceptual framework of the international classification of impairments, disabilities and handicaps (ICIDH)

NOTE Council of Europe Publishing, 1992.

Conditions de transport des personnes ayant une déficience (n.f.)

NOTA Office des transports du Canada, Règlement sur les transports aériens, Partie VII.

Association canadienne des victimes de la thalidomide (n.f.); ACVT (n.f.)

Guide pour plaintes sur l'accessibilité (n.m.)

NOTA Office des transports du Canada.

La Bibliothèque canadienne accessible II : un instrument de travail destiné aux bibliothèques au service des personnes handicapées (n.f.)

NOTA Bibliothèque nationale du Canada, 1996.

Programme canadien de ressources liées à l'incapacité : compenser les coûts et garantir l'accès aux soutiens pour les personnes ayant des incapacités (n.m.)

NOTA L'Institut Roeher, 1994.

Le cadre conceptuel de la classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (CIDIH) (n.m.)

NOTA Éditions du Conseil de l'Europe, 1992.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

The Economic Well-being and Labour Market Activity of Persons with Disabilities in Canada

NOTE Statistics Canada, Employment Equity Data Program.

The Freedom to move is life itself

NOTE A report on transportation in Ontario, prepared by The Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped and the Ontario Advisory Council on Senior Citizens, 1987.

The Grand Design: Achieving the "Open House" Vision

NOTE Report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

The Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alta.)

NOTE Organization established in Edmonton.

therapeutic activity

Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (Ont.); TRACK (Ont.)

NOTE Organization established in Uxbridge.

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.)

Bien-être économique et activité des personnes ayant une incapacité au Canada (n.m.)

NOTA Statistique Canada, Programme statistique sur l'équité en matière d'emploi, 1993.

La vie c'est la liberté de mouvement

Le plan d'ensemble : concrétiser la vision « portes ouvertes » (n.m.)

NOTA Rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

The Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (n.m.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Edmonton.

activité thérapeutique (n.f.)

Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (n.f.) (Ont.); TRACK (n.f.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Uxbridge.

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

therapy

thérapie (n.f.)

thermotherapy; heat therapy

thermothérapie (n.f.)

Utilisation de la chaleur à des fins thérapeutiques.

The Role of Rehabilitation Research and Development in Providing More Appropriate Cost Effective Programmes for Disabled Persons in Canada

Le rôle de la recherche et du développement en réadaptation pour offrir aux personnes handicapées du Canada des programmes plus appropriés et plus efficaces par rapport à leurs coûts (n.m.)

NOTE National Research Council of Canada, 1986.

NOTA Conseil national de recherches du Canada, 1986.

The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act (Man.)

Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale (n.f.) (Man.)

The wheelchair gourmet: a cookbook for the disabled

The wheelchair gourmet: a cookbook for the disabled

**three-wheeled power scooter;
three-wheel electric scooter;
three-wheeled scooter; three-wheel scooter**

triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter trois roues (n.m.)

three-wheeled scooter; three-wheel scooter; three-wheeled power scooter; three-wheel electric scooter

triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter trois roues (n.m.)

**three-wheel electric scooter;
three-wheeled scooter; three-wheel scooter; three-wheeled power scooter**

triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter trois roues (n.m.)

three-wheel scooter; three-wheeled power scooter; three-wheel electric scooter; three-wheeled scooter

triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter trois roues (n.m.)

Thunder Bay Therapeutic Riding Association (Ont.); TBTRA (Ont.)

Thunder Bay Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.); TBTRA (n.f.) (Ont.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

TIDE; Technology Initiative for Disabled and Elderly People

Initiative technologique communautaire en faveur des personnes handicapées et des personnes âgées (n.f.); TIDE (n.f.)

NOTE European Union Initiative.

NOTA Initiative de l'Union européenne.

Timiskaming Therapeutic Riding Association (Ont.)

Timiskaming Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.)

Timmins Therapeutic Riding Association (Ont.)

Timmins Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.)

tinnitus

acouphène (n.m.); tinnitus (n.m.)

Bourdonnement, sifflement ou autre phénomène perçu par une oreille ou par les deux, voire à l'intérieur du crâne, et ce en l'absence de tout son extérieur.

tipping device

bascule (n.f.)

Dispositif d'un fauteuil roulant placé sous l'ensemble siège-dossier. Il permet de faire lever alternativement une extrémité ou l'autre.

toe strap

attache-pied (n.m.) (fauteuil roulant)

toilet frame; toilet rail

accoudoir pour toilette (n.m.)

toileting sling

toile de bain (n.f.)

toilet rail; toilet frame

accoudoir pour toilette (n.m.)

toll-free teletype service; toll-free TTY service; toll-free teletypewriter service

service gratuit de téléscripteur (n.m.); service gratuit d'ATS (n.m.)

toll-free teletypewriter service; toll-free teletype service; toll-free TTY service

service gratuit de téléscripteur (n.m.); service gratuit d'ATS (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

toll-free TTY service; toll-free teletypewriter service; toll-free teletype service

service gratuit de téléscrip-teur (n.m.); service gratuit d'ATS (n.m.)

tongue-operated

à commande linguale; à contrôle lingual

total permanent disability

invalidité permanente totale (n.f.) (assurances)

total temporary disability

invalidité temporaire totale (n.f.) (assurances)

touch-screen; touch screen

écran tactile (n.m.); écran à effleurement (n.m.)

touch switch

interrupteur tactile (n.m.)

Touch Talker

Touch Talker

An interactive, portable communicator for non-vocal persons with a physical disability.

Toward Independence and Community: A Qualitative Study of Independent Living Centres in Canada; Toward Independence and Community

Sur la voie de l'autonomie dans la collectivité : étude qualitative des centres de vie autonome au Canada; Sur la voie de l'autonomie dans la collectivité

NOTE Study completed for the Disabled Persons Participation Program, Department of the Secretary of State of Canada, 1987.

NOTA Étude réalisée pour le compte du Programme de participation des personnes handicapées, Secrétariat d'État, 1987.

TRACK (Ont.); Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (Ont.)

Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (n.f.) (Ont.); TRACK (n.f.) (Ont.)

NOTE Organization established in Uxbridge.

NOTA Organisme établi à Uxbridge.

training keyboard

clavier d'apprentissage (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

transfer aid	aide au transfert (n.f.)
transfer bench	banc de transfert (n.m.) NOTA Permet à une personne handicapée de passer au banc de douche sans se lever de son fauteuil roulant, et inversement.
transfer board A wooden board used in transferring a person with a disability to and from a wheelchair, a bed, a car or another chair.	planche de transfert (n.f.); planche de glissement (n.f.)
transfer certificate	certificat de transfert (n.m.) Pièce autorisant un électeur handicapé à voter dans un bureau de scrutin autre que celui où il devrait voter.
transfer training	entraînement au transfert (n.m.) Entraînement d'une personne handicapée au passage d'une surface à une autre au moyen d'un lève-personne ou d'une autre aide technique.
Transportation and Disability in Canada - An Overview	Les personnes handicapées et le transport au Canada - un aperçu
travel attendant	compagnon de voyage* (n.m.)
tray	tablette (n.f.) (fauteuil roulant)
Treasury Board Real Property Accessibility Policy	Politique du Conseil du Trésor sur l'accessibilité aux biens immobiliers (n.f.)
tripod cane	canne tripode (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.); Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.)

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

trouser pull

remonte-pantalon (n.m.)

TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter; teletype; teletypewriter

appareil télécriteur (n.m.); ATS (n.m.); télécriteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter)

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTA ATS; télécriteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

TTY toll-free number

numéro de télécriteur sans frais (n.m.); numéro d'ATS sans frais (n.m.)

tub rail; bathtub rail; bath rail

barre d'appui pour la baignoire (n.f.)

TVAC; Thalidomide Victims Association of Canada

Association canadienne des victimes de la thalidomide (n.f.); ACVT (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

TV captioning decoder; closed caption decoder; television captioning decoder; telecaption decoder

**décodeur de sous-titrage (n.m.);
 décodeur de sous-titres (n.m.)**

Dispositif permettant aux personnes ayant une déficience auditive de lire en sous-titres, sur l'écran de télévision, les dialogues et le texte d'une émission.

twin vision book

livre braille-imprimé (n.m.)

NOTE In braille and print.

type of disability¹; disability type¹

type de déficience (n.m.); nature de la déficience (n.f.)

type of disability²; disability type²

type d'incapacité (n.m.); nature de l'incapacité (n.f.)

U

ultrasound therapy

ultrasonothérapie (n.f.)

Utilisation des ultrasons à des fins de réadaptation.

underarm crutch

béquille axillaire (n.f.)

Undernutrition in children with a neurodevelopmental disability

La dénutrition chez l'enfant souffrant d'une déficience neurologique du développement (n.f.)

NOTE Nutrition Committee, Canadian Paediatric Society, 1994.

NOTA Comité de nutrition de la Société canadienne de pédiatrie, 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Unequal Access: Accommodation of Employees with Disabilities in the Federal Public Service: A Case Study Approach

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Unequal Access: An Accessibility Survey of Canada Post Outlets

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1992.

Unequal Access: An Accessibility Survey of Canadian Banking Facilities

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1992.

Unequal Access: An Accessibility Survey of Selected Federal Offices

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Unequal Access: Availability of Federal Government Publications in Alternate Formats

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Unequal Access: Availability of TDD Services by Federal Departments

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1991.

Inégalité d'accès : les aménagements consentis aux personnes handicapées dans la fonction publique à la lumière d'études de cas

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité des établissements de Postes Canada

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1992.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité des établissements bancaires canadiens

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1992.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité d'un échantillon des bureaux fédéraux

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

Inégalité d'accès : disponibilité des publications du gouvernement fédéral sur supports de substitution

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

Inégalité d'accès : services offerts aux utilisateurs d'appareils de télécommunications pour malentendants par les bureaux fédéraux

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1991.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Unequal Access: Availability of TTY Services from Federal Departments and Private Sector Organizations

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1994.

United Nations Decade of Disabled Persons

NOTE From 1983-1992.

United Nations Voluntary Fund on Disability; Voluntary Fund for the United Nations Decade of Disabled Persons (f.c.)

Universal Design Working Group

Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (B.C.) (f.c.); Chilliwack Society for Community Living (B.C.)

Inégalité d'accès : services offerts aux utilisateurs d'appareils de télécommunications pour sourds par les bureaux fédéraux et les entreprises du secteur privé

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1994.

Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées (n.f.)

NOTA De 1983 à 1992.

Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les handicapés (n.m.); Fonds volontaire de la Décennie des Nations Unies des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

Groupe de travail sur l'aménagement universel (n.m.)

Chilliwack Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.) (app. ant.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

V

VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.)

validation

Valley Therapeutic Equestrian Association (B.C.)

NOTE Organization established in Langley.

Valleyview and District Association for the Handicapped (Alta.)

VAMR (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.)

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (B.C.); VIRA (B.C.)

Vancouver League for the Hard of Hearing (B.C.); VLHH (B.C.)

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

validation (n.f.)

NOTA Une des étapes du processus de réadaptation.

Valley Therapeutic Equestrian Association (n.f.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Langley.

Valleyview and District Association for the Handicapped (n.f.) (Alb.)

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); VIRA (n.f.) (C.-B.)

Vancouver League for the Hard of Hearing (n.f.) (C.-B.); VLHH (n.f.) (C.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (B.C.); VRAMHP (B.C.)

Variables Affecting Independent Living for Persons with Physical Disabilities

NOTE Human Resources Development Canada, National Welfare Grants Program, Ottawa, 1995.

VCO [CA-SK]; Voice CarryOver [CA-SK]

NOTE Allows TTY users to speak for themselves and use the TTY to read the response of the other party.

VCO call; Voice Carry Over call

NOTE Bell service.

VCO mode; Voice Carry Over mode

NOTE Allows a person with a hearing loss to speak directly to the other party.

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.); VRAMHP (n.f.) (C.-B.)

Variables qui influencent la vie autonome des personnes ayant une déficience physique (n.f.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programme de subventions nationales au bien-être social, 1995.

Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]; service VCO (n.m.)

appel PSI (n.m.); appel Parler Sans Intervention (n.m.)

NOTA Service de Bell.

mode PSI (n.m.); mode Parler Sans Intervention (n.m.)

NOTA Permet à une personne sourde, mais capable de parler, de s'adresser directement à son interlocuteur.

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); **Vegreville Association for the Mentally Retarded** (f.c.) (Alta.); **VAMR** (f.c.) (Alta.); **Vegreville Association for Living in Dignity** (Alta.); **VALID** (Alta.)

Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); **VAMR** (f.c.) (Alta.); **Vegreville Association for Living in Dignity** (Alta.); **VALID** (Alta.); **Vegreville Association for the Handicapped** (f.c.) (Alta.)

Vehicle Retrofitting and Accessible Vehicle Program (N.B.)

verbal communication

Vermilion Association for Persons with Disabilities (Alta.)

vertically adjustable armrest

vertically adjustable backrest

vertically adjustable seat

vertical wheelchair

Veterans Affairs Disability Pension Program

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); **VALID** (n.f.) (Alb.); **Vegreville Association for the Handicapped** (n.f.) (app. ant.) (Alb.); **Vegreville Association for the Mentally Retarded** (n.f.) (app. ant.) (Alb.); **VAMR** (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); **VALID** (n.f.) (Alb.); **Vegreville Association for the Handicapped** (n.f.) (app. ant.) (Alb.); **Vegreville Association for the Mentally Retarded** (n.f.) (app. ant.) (Alb.); **VAMR** (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Programme de véhicules adaptés et accessibles (n.m.) (N.-B.)

communication verbale (n.f.)

NOTA La communication verbale suppose l'utilisation d'un code linguistique, peu importe son mode : oral, gestuel, tactile ou graphique.

Vermilion Association for Persons with Disabilities (n.f.) (Alb.)

accoudoir réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)

dossier réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)

siège réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)

fauteuil roulant de verticalisation (n.m.)

Le programme de pension d'invalidité d'Anciens Combattants Canada (n.m.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

vibration

vibration (n.f.)

NOTA Type de massage faisant intervenir diverses parties de la main.

vibratory stimulation

stimulation vibratoire (n.f.)
(réadaptation)

vibrotactile aid; vibrotactile device

aide vibrotactile (n.f.)

NOTE An alternative to cochlear implants in some cases.

Victoria Riding for Disabled Association (B.C.); VRDA (B.C.)

Victoria Riding for Disabled Association (n.f.) (C.-B.); VRDA (n.f.) (C.-B.)

Victoria Therapeutic Riding (B.C.)

Victoria Therapeutic Riding (C.-B.)

video magnifier; closed circuit television magnifier; CCTV magnifier

télévisionneuse (n.f.)

NOTE Used to enlarge printed material.

NOTA Appareil permettant aux personnes ayant une déficience visuelle de grossir un texte imprimé pour le lire.

VIRA (B.C.); Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (B.C.)

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); VIRA (n.f.) (C.-B.)

visible signal

signal visuel (n.m.)

NOTE For persons who are deaf.

NOTA Pour les personnes sourdes.

visual agnosia

agnosie visuelle (n.f.)

Inability to recognize familiar objects by sight.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

visual aid

aide visuelle (n.f.)

NOTA Les aides visuelles se divisent en aides optiques et en aides électroniques. Parmi ces dernières, on trouve les synthétiseurs vocaux, les imprimantes braille, les calculatrices à systèmes vocaux.

visual disability; visual impairment

déficience visuelle (n.f.)

A mild or moderate vision loss.

visual disorder

trouble visuel (n.m.)

NOTE A disease, injury or congenital anomaly resulting in a visual impairment.

Visual Ear

Visuor (n.m.)

NOTE A teletypewriter that has been developed by Northern Telecom for persons with a hearing loss.

NOTA Téléscrip-teur mis au point par Northern Telecom pour les personnes ayant une déficience auditive.

visual impairment; visual disability

déficience visuelle (n.f.)

A mild or moderate vision loss.

visual keyboard

clavier visuel (n.m.)

NOTE On-screen keyboard with word prediction.

NOTA Clavier affiché sur écran, qui permet d'écrire des textes en fixant successivement les lettres, selon les besoins.

visual language interpretation services

services d'interprétation visuelle (n.m.); services d'interprétation en langage visuel (n.m.)

NOTA L'interprétation en langage visuel peut se faire principalement en mode gestuel ou en mode oral.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

visually disabled (avoid); person with a visual impairment²; visually impaired person; person with a visual disability; visually disabled person; visually impaired² (avoid)

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

visually disabled person; visually impaired² (avoid); visually disabled (avoid); person with a visual impairment²; visually impaired person; person with a visual disability

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

personne ayant une déficience visuelle² (n.f.); malvoyant² (n.m.) (à éviter); personne malvoyante (n.f.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne ayant une déficience visuelle² (n.f.); malvoyant² (n.m.) (à éviter); personne malvoyante (n.f.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons **Lexique des personnes handicapées** ---

visually impaired¹ (avoid); **blind** (avoid); **person who is blind**; **blind person**; **person with a visual impairment¹** (avoid)

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

visually impaired² (avoid); **visually disabled** (avoid); **person with a visual impairment²**; **visually impaired person**; **person with a visual disability**; **visually disabled person**

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

visually impaired person; **person with a visual disability**; **visually disabled person**; **visually impaired²** (avoid); **visually disabled** (avoid); **person with a visual impairment²**

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

personne aveugle (n.f.); **aveugle** (n.é.) (à éviter); **non-voyant** (n.m.) (à éviter); **personne ayant une déficience visuelle¹** (n.f.) (à éviter); **malvoyant¹** (n.m.) (à éviter)

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne ayant une déficience visuelle² (n.f.); **malvoyant²** (n.m.) (à éviter); **personne malvoyante** (n.f.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

personne ayant une déficience visuelle² (n.f.); **malvoyant²** (n.m.) (à éviter); **personne malvoyante** (n.f.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

visual signalling device	avertisseur visuel (n.m.)
VLHH (B.C.); Vancouver League for the Hard of Hearing (B.C.)	Vancouver League for the Hard of Hearing (n.f.) (C.-B.); VLHH (n.f.) (C.-B.)
vocational rehabilitation	réadaptation professionnelle (n.f.)
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act	Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.f.)
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP	Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
vocational rehabilitation service	service de réadaptation professionnelle (n.m.)
vocational support; professional support	soutien professionnel (n.m.)
NOTE Vocational or professional support allows disabled persons to move into, return to, or stay in jobs.	
vocational supports	mesures de soutien professionnel (n.f.)
vocational supports and services	mesures de soutien et de services professionnels (n.f.)
voice amplifying-handset; amplified handset	combiné (avec) amplificateur (n.m.)
Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]	Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]; service VCO (n.m.)
NOTE Allows TTY users to speak for themselves and use the TTY to read the response of the other party.	

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Voice Carry Over call; VCO call

NOTE Bell service.

Voice Carry Over mode; VCO mode

NOTE Allows a person with a hearing loss to speak directly to the other party.

voice command; spoken command

VOICE for Hearing Impaired Children (Ont.)

NOTE Organization established in Toronto.

voice interpretation; oral interpretation

voice navigator

NOTE Allows computer users to open, close and control applications with spoken commands.

voice-operated computer

voice recognition

NOTE Technology which allows users to dictate text into or to give commands to the computer.

appel PSI (n.m.); appel Parler Sans Intervention (n.m.)

NOTA Service de Bell.

mode PSI (n.m.); mode Parler Sans Intervention (n.m.)

NOTA Permet à une personne sourde, mais capable de parler, de s'adresser directement à son interlocuteur.

commande vocale (n.f.); commande parlée (n.f.)

VOICE for Hearing Impaired Children (Ont.)

NOTA Organisme établi à Toronto.

interprétation orale (n.f.)

Action de transmettre à une personne ayant une déficience auditive le message énoncé par un tiers en exagérant l'articulation pour lui permettre de lire sur les lèvres le message qui lui est adressé.

navigateur vocal (n.m.)

ordinateur à commande vocale (n.m.)

reconnaissance de la voix (n.f.); reconnaissance vocale (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

voice recognition system

système de reconnaissance vocale (n.m.)

voice synthesizer; speech synthesizer

synthétiseur vocal (n.m.); synthétiseur de voix (n.m.); synthétiseur de la parole (n.m.)

NOTE A computer with a speech synthesizer can read commands or text to someone who is blind or visually impaired, or speak for someone who has a communication disorder.

Voluntary Fund for the United Nations Decade of Disabled Persons (f.c.); United Nations Voluntary Fund on Disability

Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les handicapés (n.m.); Fonds volontaire de la Décennie des Nations Unies des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

voluntary organization of persons with disabilities

organisation bénévole de personnes handicapées (n.f.)

Voting is Accessible

Voter, c'est accessible

NOTE A video about the many steps taken by Elections Canada to ensure that the electoral system and information about it are accessible to all electors, including those with disabilities.

VRAMHP (B.C.); Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (B.C.)

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.); VRAMHP (n.f.) (C.-B.)

VRDA (B.C.); Victoria Riding for Disabled Association (B.C.)

Victoria Riding for Disabled Association (n.f.) (C.-B.); VRDA (n.f.) (C.-B.)

VRDP; Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program

Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.)

NOTE Human Resources Development Canada.

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

W

WAEN; Web Access Employment Network

NOTE Created for work seekers with a disability, this network is a meeting place where there are no attitudinal barriers.

walker; parapodium²; walking frame

walking aid; ambulatory aid; ambulatory device

NOTE Ex.: cane, crutch, walker.

walking frame; walker; parapodium²

wall lift

War Amps of Canada, The; The War Amputations of Canada (f.c.); The Amputations Association of the Great War (f.c.)

Réseau d'intégration au travail en-ligne (n.m.); RITE (n.m.)

NOTA Centre virtuel de rencontres entre employeurs et personnes handicapées à la recherche d'un emploi.

ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.)

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

aide à la marche (n.f.); aide pour la marche (n.f.); aide de marche (n.f.); appareil de marche (n.m.)

Tout appareil qui, servant d'appui, facilite ou permet la marche.

ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.)

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

lève-personne fixé au mur (n.m.)

Les Amputés de guerre du Canada; Association des amputés de la Grande Guerre (n.f.) (app. ant.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

War Amputations of Canada, The (f.c.); The Amputations Association of the Great War (f.c.); The War Amps of Canada

Les Amputés de guerre du Canada; Association des amputés de la Grande Guerre (n.f.) (app. ant.)

warehouse

portes fermées (n.f.plur.)

NOTA Renvoie à l'époque où les personnes handicapées étaient totalement tenues à l'écart de la société - Document Pleine Participation 92.

warehouse model

modèle « portes fermées » (n.m.)

W.A.R.H. (f.c.) (Ont.); Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.); WETRA (Ont.); Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.)

Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.); WETRA (n.f.) (Ont.)

War Veterans Allowance Program

Programme d'allocations aux anciens combattants (n.m.)

wayfinding technique

technique d'orientation (n.f.)

WBU; World Blind Union

Union mondiale des aveugles (n.f.)

Web Access Employment Network; WAEN

Réseau d'intégration au travail en-ligne (n.m.); RITE (n.m.)

NOTE Created for work seekers with a disability, this network is a meeting place where there are no attitudinal barriers.

NOTA Centre virtuel de rencontres entre employeurs et personnes handicapées à la recherche d'un emploi.

West End Achievers Ottawa Handicapped Association (Ont.)

West End Achievers Ottawa Handicapped Association (n.f.) (Ont.)

Western Institute for the Deaf (f.c.) (B.C.); Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (B.C.)

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (n.m.) (C.-B.); Western Institute for the Deaf (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (B.C.); Western Institute for the Deaf (f.c.) (B.C.)

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (n.m.) (C.-B.); Western Institute for the Deaf (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)

West Nipissing Association for Community Living (Ont.); West Nipissing Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

Association pour l'intégration communautaire du Nipissing Ouest (n.f.) (Ont.); Association pour les déficients mentaux du Nipissing Ouest (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

NOTE Organization established in Sturgeon Falls.

NOTA Organisme établi à Sturgeon Falls.

West Nipissing Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.); West Nipissing Association for Community Living (Ont.)

Association pour l'intégration communautaire du Nipissing Ouest (n.f.) (Ont.); Association pour les déficients mentaux du Nipissing Ouest (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

NOTE Organization established in Sturgeon Falls.

NOTA Organisme établi à Sturgeon Falls.

WETRA (Ont.); Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.); W.A.R.H. (f.c.) (Ont.); Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.)

Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.); WETRA (n.f.) (Ont.)

WFD; World Federation of the Deaf

Fédération mondiale des sourds (n.f.); FMS (n.f.)

wheel base

base roulante (n.f.)

NOTA Base de toute aide technique sur roues.

wheelbrake

frein de roue (n.m.) (fauteuil roulant)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

wheelchair

fauteuil roulant (n.m.); chaise roulante (n.f.) (à éviter)

NOTE Say "to use a wheelchair", not "to be confined to a wheelchair".

wheelchair-accessible

accessible en fauteuil roulant

Refers to a place that can be reached by wheelchair.

wheelchair accessory

accessoire de fauteuil roulant (n.m.)

wheelchair carry-all

fourre-tout pour fauteuil roulant (n.m.)

wheelchair symbol

symbole du fauteuil roulant (n.m.)

wheelchair training

entraînement au fauteuil roulant (n.m.)

Entraînement d'une personne handicapée à l'utilisation du fauteuil.

wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid); person who uses a wheelchair; person in a wheelchair

personne en fauteuil roulant (n.f.)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

wheeled commode chair

chaise d'aisance avec roues (n.f.); chaise d'aisance avec roulettes (n.f.)

wheeled shower chair; shower chair with wheels

chaise de douche munie de roues (n.f.); chaise de douche sur roues (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

wheeled walker; rollator

déambulateur à roulettes (n.m.)

NOTA Le déambulateur à roulettes classique a deux roues fixes à l'avant; le déambulateur à quatre roues en a deux fixes à l'arrière, et deux fixes ou pivotantes à l'avant.

wheel-in shower unit

cabine de douche accessible en fauteuil roulant (n.f.)

When the Cook Can't Look: A Cooking Handbook for the Blind and Visually Impaired; When the Cook Can't Look

When the Cook Can't Look; When the Cook Can't Look: A Cooking Handbook for the Blind and Visually Impaired

white folding cane

canne blanche pliante (n.f.)

whole calf support

soutien de mollets, en une partie (n.m.) (fauteuil roulant)

width between armrests

largeur entre accoudoirs (n.f.) (fauteuil roulant)

Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.); Williams Lake Association for Community Living (B.C.)

Williams Lake Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Williams Lake Association for Community Living (B.C.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Williams Lake Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.); W.A.R.H. (f.c.) (Ont.); Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.); WETRA (Ont.)

Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.); WETRA (n.f.) (Ont.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.); WETRA (Ont.); Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.); W.A.R.H. (f.c.) (Ont.)

Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.); WETRA (n.f.) (Ont.)

wireless alerting system

système d'alerte sans fil (n.m.)

with multi-disabilities; with multiple handicaps (avoid); with multi-handicaps (avoid); with multiple disabilities

ayant des déficiences multiples; ayant des handicaps multiples (à éviter)

with multi-handicaps (avoid); with multiple disabilities; with multi-disabilities; with multiple handicaps (avoid)

ayant des déficiences multiples; ayant des handicaps multiples (à éviter)

with multiple disabilities; with multi-disabilities; with multiple handicaps (avoid); with multi-handicaps (avoid)

ayant des déficiences multiples; ayant des handicaps multiples (à éviter)

with multiple handicaps (avoid); with multi-handicaps (avoid); with multiple disabilities; with multi-disabilities

ayant des déficiences multiples; ayant des handicaps multiples (à éviter)

without level access

dont l'accès n'est pas de plain-pied; n'ayant pas d'accès de plain-pied; sans accès de plain-pied

word board

tableau de mots (n.m.)

NOTE A type of communication board designed for persons with a physical disability.

NOTA Ce tableau contient un certain nombre de mots qui varient en fonction des besoins et des aptitudes des utilisateurs.

**Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées**

Word Choices: A lexicon of preferred terms for disability issues

NOTE Office for Disabled Persons,
Government of Ontario.

word prediction

NOTE A program which attempts to guess what the next word will be, based on what has already been typed.

Words with Dignity: Positive Images

NOTE Active Living Alliance for
Canadians with a Disability, 1990.

work adjustment

workers' compensation benefits

work income supplement

Working Group on Benefits and Services for Persons with Disabilities

NOTE Human Resources Development
Canada.

Le mot juste : lexique des termes appropriés se rapportant aux personnes handicapées

NOTA Office des affaires des personnes
handicapées, Ontario, 1993.

prédiction de mots (n.f.)

Des mots respectueux : Des images positives

NOTA Alliance de vie active pour les
Canadiens/Canadiennes ayant un
handicap, 1990.

adaptation au lieu de travail (n.f.)

indemnités d'accident du travail (n.f.)

supplément au revenu de travail (n.m.)

Groupe de travail sur les prestations et services aux personnes handicapées (n.m.)

NOTA Développement des ressources
humaines Canada.

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

Working Group on Integrated Income Support for Persons with Disabilities

NOTE Human Resources Development Canada.

work-related device

work-related disability

work-related technical aid

work-related transportation

World Blind Union; WBU

World Federation of the Deaf; WFD

World Programme of Action Concerning Disabled Persons

NOTE Adopted by the United Nations General Assembly on December 3, 1982.

World Veterans Federation; WVF

Worthless or Wonderful - The Social Stereotyping of Persons with Disabilities

NOTE Status of Disabled Persons Secretariat, Department of the Secretary of State of Canada.

writing aid

Groupe de travail sur l'intégration du soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

aide liée au travail (n.f.)

NOTA Aide technique.

incapacité liée au travail (n.f.)

aide technique liée au travail (n.f.)

transport pour l'occupation d'un emploi (n.m.)

Union mondiale des aveugles (n.f.)

Fédération mondiale des sourds (n.f.); FMS (n.f.)

Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées (n.m.)

Fédération mondiale des anciens combattants (n.f.); FMAC (n.f.)

Inutiles ou merveilleux - La représentation stéréotypée des personnes handicapées

NOTA Secrétariat d'État, Secrétariat à la condition des personnes handicapées, Ottawa, 1988.

aide à l'écriture (n.f.)

Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
Lexique des personnes handicapées

WVF; World Veterans Federation

**Fédération mondiale des anciens
combattants (n.f.); FMAC (n.f.)**

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

A

acathésie (n.f.); acathisie (n.f.); akathisie (n.f.) Impossibilité de rester longtemps assis, même dans une position confortable, sans bouger les membres inférieurs.	acathisia; akathisia
acathisie (n.f.); akathisie (n.f.); acathésie (n.f.) Impossibilité de rester longtemps assis, même dans une position confortable, sans bouger les membres inférieurs.	acathisia; akathisia
ACBFR (n.f.); Association canadienne de basketball en fauteuil roulant (n.f.)	Canadian Wheelchair Basketball Association; CWBA
acceptation ¹ (n.f.) Attitude de la personne handicapée qui a intégré sa différence.	acceptance ¹
acceptation ² (n.f.) Attitude consistant à favoriser la pleine intégration sociale des personnes handicapées.	acceptance ²
accès (n.m.); accessibilité ² (n.f.) NOTA Moyens de transport.	physical accessibility NOTE To transportation modes.
accès aux possibilités d'emploi (n.m.)	access to employment opportunities
accès de plain-pied (n.m.)	level access
accès pleinement intégré (n.m.)	full integrated access

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Accès sans obstacles	Access Ability
NOTA Bulletin du Comité consultatif national pour les personnes handicapées, Service correctionnel du Canada.	NOTE The Newsletter of the Correctional Service of Canada's National Advisory Committee for Persons with Disabilities.
accessibilité ¹ (n.f.)	accessibility
accessibilité ² (n.f.); accès (n.m.)	physical accessibility
NOTA Moyens de transport.	NOTE To transportation modes.
accessibilité des personnes handicapées (n.f.)	accessibility for persons with a disability; accessibility for persons with disabilities; accessibility for disabled persons
Accessibility Standard (Sask.)	Accessibility Standard
	NOTE Saskatchewan Human Rights Commission, 1984.
accessible en fauteuil roulant	wheelchair-accessible
	Refers to a place that can be reached by wheelchair.
Accessobus (n.m.) (N.-B.)	Accessobus (N.B.)
	NOTE Accessobus is a motor coach, equipped with an enclosed elevator lift and two double passenger seats to serve as individual restraints for wheelchair users.
accessoire de fauteuil roulant (n.m.)	wheelchair accessory
accessoire essentiel (n.m.)	basic accessory
Accessoire sans lequel l'utilisation de l'aide technique est impossible.	
accessoire fonctionnel (n.m.)	assistive device ²
accident (n.m.)	casualty ²
accidenté (n.m.)	casualty ¹

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

accident non lié au travail (n.m.)	non-work accident
accompagnement (n.m.)	supportive care and attention
Soutien qu'un intervenant assure à une personne handicapée à l'étape de l'adaptation, de la réadaptation ou de l'intégration sociale.	
accoudoir abaissable (n.m.) (fauteuil roulant)	armrest that can be lowered
accoudoir court amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable desk armrest
accoudoir court fixe (n.m.) (fauteuil roulant)	fixed desk armrest
accoudoir incliné (n.m.) (fauteuil roulant)	inclined armrest
accoudoir incliné amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable inclined armrest
accoudoir incliné fixe (n.m.) (fauteuil roulant)	fixed inclined armrest
accoudoir long (n.m.) (fauteuil roulant)	full length armrest
accoudoir long amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable full length armrest
accoudoir long fixe (n.m.) (fauteuil roulant)	fixed full length armrest
accoudoir pivotant (n.m.) (fauteuil roulant)	pivoting armrest
accoudoir pivotant court (n.m.) (fauteuil roulant)	desk pivoting armrest
accoudoir pivotant long (n.m.) (fauteuil roulant)	full length pivoting armrest

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

accoudoir pour toilette (n.m.)	toilet frame; toilet rail
accoudoir rabattable sur le côté (n.m.) (fauteuil roulant)	side-folding armrest
accoudoir rabattable sur le côté, court (n.m.) (fauteuil roulant)	desk side-folding armrest
accoudoir rabattable sur le côté, long (n.m.) (fauteuil roulant)	full length side-folding armrest
accoudoir réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)	vertically adjustable armrest
accoudoir réglable verticalement, court (n.m.) (fauteuil roulant)	desk vertically adjustable armrest
accoudoir réglable verticalement, long (n.m.) (fauteuil roulant)	full length vertically adjustable armrest
accoudoir relevable (n.m.) (fauteuil roulant)	lifting armrest
accoudoir relevable court (n.m.) (fauteuil roulant)	desk lifting armrest
accoudoir relevable long (n.m.) (fauteuil roulant)	full length lifting armrest
ACCSEHP (n.f.); Association Canadienne des Conseillers en Services aux Étudiants Handicapés au Postsecondaire (n.f.)	Canadian Association of Disability Service Providers in Post-secondary Education; CADSPPE
ACCVA (n.f.); Association canadienne des centres de vie autonome (n.f.)	Canadian Association of Independent Living Centres; CAILC
ACHAC (n.f.); Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale (n.f.)	Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale; ACHAC

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

achondroplasie (n.f.) Type d'ostéochondrodysplasie qui entraîne une forme de nanisme sévère.	achondroplasia
achromatopsie (n.f.) [<i>ophtalmologie</i>]	achromatopsia [<i>ophthalmology</i>]
ACIC (n.f.); Association canadienne pour l'intégration communautaire (n.f.)	Canadian Association for Community Living; CACL
ACIPH (n.f.) (Qc); Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (n.f.) (Qc)	Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (Que.); ACIPH (Que.)
à commande linguale; à contrôle lingual	tongue-operated
à contrôle lingual; à commande linguale	tongue-operated
acouphène (n.m.); tinnitus (n.m.) Bourdonnement, sifflement ou autre phénomène perçu par une oreille ou par les deux, voire à l'intérieur du crâne, et ce en l'absence de tout son extérieur.	tinnitus
acquis (adj.) Se dit des maladies qui ne sont pas d'origine congénitale.	acquired
ACSFR (n.f.); Association canadienne des sports en fauteuil roulant (n.f.)	Canadian Wheelchair Sports Association; CWSA
ACSH (n.f.); Association canadienne pour les skieurs handicapés (n.f.)	Canadian Association for Disabled Skiing; CADS
Action League of Physically Handicapped Adults (n.f.) (Ont.); ALPHA (n.f.) (Ont.) NOTA London.	Action League of Physically Handicapped Adults (Ont.); ALPHA (Ont.) NOTE London.
actionné par la bouche	mouth-operated

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.)	activity of daily living; ADL
activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.); activité courante (n.f.)	activity of daily living; ADL
activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.); activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.)	activity of daily living; ADL
activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.); activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.)	activity of daily living; ADL
activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne (n.f.); activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.)	activity of daily living; ADL
activité essentielle de la vie quotidienne (n.f.); activité quotidienne essentielle (n.f.)	essential function of daily living
activité physique adaptée (n.f.)	adapted physical activity
activité quotidienne (n.f.); activité courante (n.f.); activité de la vie courante (n.f.); activité domestique (n.f.); activité de la vie domestique (n.f.); activité de la vie quotidienne (n.f.)	activity of daily living; ADL

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

activité quotidienne essentielle (n.f.); activité essentielle de la vie quotidienne (n.f.)	essential function of daily living
activité servant à aider les personnes handicapées (n.f.)	activity in support of disability
activité thérapeutique (n.f.)	therapeutic activity
ACVT (n.f.); Association canadienne des victimes de la thalidomide (n.f.)	Thalidomide Victims Association of Canada; TVAC
ADA (n.f.) (É.-U.); Americans with Disabilities Act (n.f.)	Americans with Disabilities Act; ADA (U.S.A.)
adaptabilité (n.f.) Qualité de l'aide technique qui peut être modifiée de façon permanente en fonction des besoins de l'utilisateur.	adaptability
adaptation (n.f.)	accommodation
adaptation au lieu de travail (n.f.)	work adjustment
adaptation du lieu de travail (n.f.)	job accommodation
Adaptive Technology Resource Centre (n.m.); ATRC (n.m.)	Adaptive Technology Resource Centre; ATRC
NOTA Université de Toronto.	NOTE University of Toronto.
AEPH (n.f.); Initiative fédérale-provinciale/territoriale d'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.)	Canada-Provincial/Territorial Employability Assistance for People with Disabilities Initiative; Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD
NOTA Remplace le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (PRPPH).	NOTE Replaces the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program (VRDP).
affection incapacitante (n.f.)	disabling condition

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

affichage (en) braille (n.m.)	braille readout
afficheur braille (n.m.); dispositif d'affichage en braille (n.m.)	braille display (unit)
NOTA L'afficheur braille d'un terminal comporte 20, 40 ou 80 cellules, exceptionnellement 160.	An apparatus placed in front of the normal keyboard which displays braille text units on a 40 or 80-character grid. When the cursor is placed on a new line, the points change form to translate the text appearing on the screen.
AGBell (n.f.); Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing (n.f.)	Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing; AGBell
agence d'aide sociale (n.f.)	social service organization
Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (n.f.) (Qc); ACIPH (n.f.) (Qc)	Agence de coopération internationale pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées (Que.); ACIPH (Que.)
agilité réduite (n.f.)	agility disability
agnosie auditive (n.f.)	auditory agnosia; acoustic agnosia
Incapacité d'une personne d'identifier la nature des sons qu'elle perçoit.	
agnosie tactile (n.f.); astéréognosie (n.f.)	astereognosis; tactile agnosia; stereoagnosis
Incapacité de reconnaître les objets au toucher.	Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses are intact or relatively intact.
NOTA astéréognosie : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.	
agnosie visuelle (n.f.)	visual agnosia
	Inability to recognize familiar objects by sight.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

agueusie (n.f.) Diminution du sens gustatif, quelle qu'en soit la cause.	ageusia
aide (n.f.); aide technique (n.f.)	technical aid; aid Equipment or work-related device that enables persons with a disability to perform their duties.
aide adaptée (n.f.); aide spécialisée (n.f.)	adaptive aid
aide à la communication (n.f.)	communication aid
aide à la communication non orale (n.f.) Tout appareil utilisé pour communiquer selon un mode qui remplace ou qui assiste la parole.	non-vocal communication aid
aide à la conduite automobile (n.f.)	driving aid
aide à la lecture (n.f.); dispositif de lecture (n.m.); dispositif d'aide à la lecture (n.m.)	reading aid; reading device
aide à l'alimentation (n.f.)	eating aid NOTE Ex.: plate with suction pads, cutlery with handles that are easier to grasp.
aide à la locomotion (n.f.)	aid to locomotion
aide à la marche (n.f.); aide pour la marche (n.f.); aide de marche (n.f.); appareil de marche (n.m.) Tout appareil qui, servant d'appui, facilite ou permet la marche.	walking aid; ambulatory aid; ambulatory device NOTE Ex.: cane, crutch, walker.
aide à la mobilité (n.f.) Tout appareil facilitant les déplacements individuels (p. ex. : canne, marchette, monte-escalier).	mobility aid NOTE Ex.: cane, walker, stair lift.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aide à la posture (n.f.)	position aid
aide à la réadaptation professionnelle individuelle (n.f.)	support for individual vocational rehabilitation
Aide à la réduction des coûts du loyer des personnes handicapées (n.f.)	Assistance with Rental Costs for Disabled Persons
NOTA Gouvernement du Nouveau-Brunswick, ministère de l'Aide au revenu, 1989.	NOTE Department of Income Assistance, New Brunswick, 1989.
aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.); appareil auditif (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter)	hearing aid; aural prosthesis (avoid)
aide à l'autonomie (n.f.)	aid for independent living; independent living aid
aide à la verticalisation (n.f.)	standing aid
Tout appareil permettant à la personne handicapée de prendre la position debout.	
aide à l'écriture (n.f.)	writing aid
Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); AEPH (n.f.); Initiative fédérale-provinciale/territoriale d'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.)	Canada-Provincial/Territorial Employability Assistance for People with Disabilities Initiative; Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD
NOTA Remplace le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (PRPPH).	NOTE Replaces the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program (VRDP).
aide à l'habillage (n.f.); aide pour l'habillage (n.f.); appareil facilitant l'habillage (n.m.)	dressing aid
aide au transfert (n.f.)	transfer aid
aide au travail indépendant (n.f.)	self-employment support

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aide aux activités courantes (n.f.); aide aux activités de la vie courante (n.f.); aide aux activités de la vie domestique (n.f.); aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.); aide aux activités domestiques (n.f.); aide aux activités quotidiennes (n.f.)

aid to daily living; aid for daily living

aide aux activités de la vie courante (n.f.); aide aux activités de la vie domestique (n.f.); aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.); aide aux activités domestiques (n.f.); aide aux activités quotidiennes (n.f.); aide aux activités courantes (n.f.)

aid to daily living; aid for daily living

aide aux activités de la vie domestique (n.f.); aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.); aide aux activités domestiques (n.f.); aide aux activités quotidiennes (n.f.); aide aux activités courantes (n.f.); aide aux activités de la vie courante (n.f.)

aid to daily living; aid for daily living

aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.); aide aux activités domestiques (n.f.); aide aux activités quotidiennes (n.f.); aide aux activités courantes (n.f.); aide aux activités de la vie courante (n.f.); aide aux activités de la vie domestique (n.f.)

aid to daily living; aid for daily living

aide aux activités domestiques (n.f.); aide aux activités quotidiennes (n.f.); aide aux activités courantes (n.f.); aide aux activités de la vie courante (n.f.); aide aux activités de la vie domestique (n.f.); aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.)

aid to daily living; aid for daily living

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aide aux activités quotidiennes (n.f.); aide aux activités courantes (n.f.); aide aux activités de la vie courante (n.f.); aide aux activités de la vie domestique (n.f.); aide aux activités de la vie quotidienne (n.f.); aide aux activités domestiques (n.f.)	aid to daily living; aid for daily living
aide aux loisirs (n.f.)	recreation aid NOTE Ex.: balls that beep, for students with visual impairments, or cuffs to help grasp paddles or racquets.
aide aux personnes handicapées (n.f.); aide pour personnes handicapées (n.f.); aide nécessaire aux personnes handicapées (n.f.)	disability-related support
aide aux tâches ménagères (n.f.)	homemaking aid
aide de marche (n.f.); appareil de marche (n.m.); aide à la marche (n.f.); aide pour la marche (n.f.) Tout appareil qui, servant d'appui, facilite ou permet la marche.	walking aid; ambulatory aid; ambulatory device NOTE Ex.: cane, crutch, walker.
aide électronique pour le déplacement (n.f.)	electronic travel aid; ETA
aide informatique (n.f.) NOTA Ex. : clavier adapté, imprimante en braille.	computer aid NOTE Ex.: braille printer.
aide liée au travail (n.f.) NOTA Aide technique.	work-related device
aide mécanique (n.f.)	mechanical aid NOTE An aid which does not incorporate electric circuitry.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aide nécessaire aux personnes handicapées (n.f.); aide aux personnes handicapées (n.f.); aide pour personnes handicapées (n.f.)	disability-related support
aide pour la marche (n.f.); aide de marche (n.f.); appareil de marche (n.m.); aide à la marche (n.f.)	walking aid; ambulatory aid; ambulatory device
Tout appareil qui, servant d'appui, facilite ou permet la marche.	NOTE Ex.: cane, crutch, walker.
aide pour les soins personnels (n.f.); aide technique pour les soins personnels (n.f.)	grooming aid
aide pour l'habillage (n.f.); appareil facilitant l'habillage (n.m.); aide à l'habillage (n.f.)	dressing aid
aide pour personnes handicapées (n.f.); aide nécessaire aux personnes handicapées (n.f.); aide aux personnes handicapées (n.f.)	disability-related support
Aides à la vie autonome : Franchir les obstacles; Aides à la vie autonome	Aids to Independent Living: Breaking Through the Barriers; Aids to Independent Living
NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1995.	NOTE Human Resources Development Canada, 1994.
aide sociale pour les personnes handicapées (n.f.)	social assistance for persons with disabilities
aide spécialisée (n.f.); aide adaptée (n.f.)	adaptive aid
aide technique (n.f.); aide (n.f.)	technical aid; aid Equipment or work-related device that enables persons with a disability to perform their duties.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aide technique électronique (n.f.)	electronic technical aid
aide technique liée au travail (n.f.)	work-related technical aid
aide technique pour les soins personnels (n.f.); aide pour les soins personnels (n.f.)	grooming aid
aide vibrotactile (n.f.)	vibrotactile device; vibrotactile aid NOTE An alternative to cochlear implants in some cases.
aide visuelle (n.f.) NOTA Les aides visuelles se divisent en aides optiques et en aides électroniques. Parmi ces dernières, on trouve les synthétiseurs vocaux, les imprimantes braille, les calculatrices à systèmes vocaux.	visual aid
akathisie (n.f.); acathésie (n.f.); acathisie (n.f.) Impossibilité de rester longtemps assis, même dans une position confortable, sans bouger les membres inférieurs.	acathisia; akathisia
Alberta Committee of Citizens with Disabilities (n.m.)	Alberta Committee of Citizens with Disabilities
Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing (n.f.); AGBell (n.f.)	Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing; AGBell
algie radiculaire (n.f.); douleur radiculaire (n.f.); radiculalgie (n.f.) Douleur due à la souffrance d'une racine nerveuse, qui irradie vers le territoire de celle-ci. NOTA douleur radiculaire : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.	radicular pain; radiculalgia NOTE The term "radicular pain" was recommended by the Medical Signs and Symptoms Committee.

Lexique des personnes handicapées Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

À l'image de l'interdépendance : les personnes handicapées, le Parlement, le gouvernement et la société

NOTA Sixième rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, novembre 1999.

Alliance de vie active pour les Canadiens/Canadiennes ayant un handicap (n.f.)

allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter); pension d'invalidité (n.f.); PI (n.f.); rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC]

allocation pour vêtements (n.f.)

Allons de l'avant : Améliorer l'accessibilité des voyageurs handicapés

NOTA Office national des transports, 1994.

Allons de l'avant : Règlement sur l'accessibilité du transport aérien

NOTA Guide pour le consommateur sur les règlements de l'Office des transports du Canada concernant les personnes handicapées qui voyagent à bord de gros aéronefs.

ALPHA (n.f.) (Ont.); Action League of Physically Handicapped Adults (n.f.) (Ont.)

NOTA London.

alphabet braille élargi (n.m.)

Reflecting Interdependence: Disability, Parliament, Government and the Community

NOTE Sixth Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, November 1999.

Active Living Alliance for Canadians with a Disability

disability pension; DP

clothing allowance

On the Move: Improving Access for Travellers with Disabilities

NOTE National Transportation Agency, 1994.

On the Move: Air Travel Accessibility Regulations

NOTE A consumer's guide to the Canadian Transportation Agency's regulations for persons with disabilities on large aircraft.

Action League of Physically Handicapped Adults (Ont.); ALPHA (Ont.)

NOTE London.

jumbo braille

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

alphabet tactile (n.m.)

tactile alphabet

NOTA Il est formé de points braille réalisés dans du papier épais par opération d'embossage.

alphabet tracé sur la main (n.m.)

print on palm (n.)

À l'unisson 2000 : Les personnes handicapées au Canada

In Unison 2000: Persons with Disabilities in Canada

NOTA Rapport des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux.

NOTE Report of the Federal, Provincial and Territorial Ministers Responsible for Social Services.

À l'unisson : Une approche canadienne concernant les personnes handicapées

In Unison: A Canadian Approach to Disability Issues

NOTA Document d'orientation des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des services sociaux, octobre 1998.

NOTE A vision paper, Federal/Provincial/Territorial Ministers Responsible for Social Services, October 1998.

amblyopie (n.f.) [*ophthalmologie*]

amblyopia [*ophthalmology*]

ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.)

parapodium²; walking frame; walker

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

AMDI (n.f.) (Qc); Association de Montréal pour la déficience intellectuelle (n.f.) (Qc)

Montreal Association for the Intellectually Handicapped (Que.); MAIH (Que.)

AMEC (n.f.); L'Association des malentendants canadiens (n.f.)

Canadian Hard of Hearing Association; CHHA

amélioration de l'accessibilité* (n.f.)

accessibility improvement*

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aménagement à accès facile (n.m.);
 aménagement sans obstacle (n.m.);
 conception architecturale sans obstacle
 (n.f.)

barrier-free design

NOTE A design is said to be barrier-free when an environment contains no architectural design or psychological features that might prevent people from using the environment to the full extent of their abilities.

Aménagement pour accès facile :
 exigences de mise en oeuvre*

Barrier-free Design: Implementation
 Requirements*

aménagement sans obstacle (n.m.);
 conception architecturale sans obstacle
 (n.f.); aménagement à accès facile (n.m.)

barrier-free design

NOTE A design is said to be barrier-free when an environment contains no architectural design or psychological features that might prevent people from using the environment to the full extent of their abilities.

American Sign Language (n.m.); ASL
 (n.m.); Ameslan (n.m.); langage ASL
 (n.m.)

American Sign Language; ASL; Ameslan

Americans with Disabilities Act (n.f.);
 ADA (n.f.) (É.-U.)

Americans with Disabilities Act; ADA
 (U.S.A.)

Ameslan (n.m.); langage ASL (n.m.);
 American Sign Language (n.m.); ASL
 (n.m.)

American Sign Language; ASL; Ameslan

amplitude de mouvement limitée (n.f.);
 amplitude limitée du mouvement (n.f.);
 mouvements limités (n.m.plur.)

limited range of motion

amplitude du mouvement (n.f.)

range of motion

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

amplitude limitée du mouvement (n.f.); mouvements limités (n.m.plur.); amplitude de mouvement limitée (n.f.)	limited range of motion
Amputés de guerre du Canada, Les; Association des amputés de la Grande Guerre (n.f.) (app. ant.)	The War Amps of Canada; The War Amputations of Canada (f.c.); The Amputations Association of the Great War (f.c.)
ancien combattant admissible (n.m.)	eligible veteran; qualified veteran
anglais signé (n.m.)	Signed English; Siglish
animal d'assistance (n.m.); animal d'utilité (n.m.)	service animal An animal trained to provide assistance to disabled persons.
animal d'utilité (n.m.); animal d'assistance (n.m.)	service animal An animal trained to provide assistance to disabled persons.
aniridie (n.f.) Absence totale ou quasi totale de l'iris.	aniridia Complete or partial absence of the iris.
anisomélie (n.f.) Inégalité entre les membres, soit les deux bras ou les deux jambes.	anisomelia
Année internationale des personnes handicapées (n.f.) NOTA Proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1981.	International Year of Disabled Persons; IYDP NOTE Proclaimed in 1981 by the United Nations General Assembly.
AOTA (n.f.); Association ontarienne pour les troubles d'apprentissage (n.f.)	Learning Disabilities Association of Ontario; LDAO

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

aphakie (n.f.); aphaquie (n.f.) Absence du cristallin, entraînant la perte de l'accommodation et une hypermétropie.	aphakia; aphacia
aphaque (n.é.); personne aphaque (n.f.) Personne qui n'a pas de cristallin.	aphakic; aphake One who has aphakia.
aphaquie (n.f.); aphakie (n.f.) Absence du cristallin, entraînant la perte de l'accommodation et une hypermétropie.	aphakia; aphacia
aphasie (n.f.) Altération pathologique du langage, généralement due à une atteinte cérébrale.	aphasia
aphasie de Broca (n.f.); aphasie motrice (n.f.) Altération du langage, marquée par l'incapacité d'effectuer les mouvements nécessaires de la langue ou des muscles faciaux pour produire des mots ou des sons précis, et par la difficulté à écrire.	motor aphasia; Broca's aphasia; expressive aphasia
aphasie motrice (n.f.); aphasie de Broca (n.f.) Altération du langage, marquée par l'incapacité d'effectuer les mouvements nécessaires de la langue ou des muscles faciaux pour produire des mots ou des sons précis, et par la difficulté à écrire.	motor aphasia; Broca's aphasia; expressive aphasia
appareil auditif (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter); aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.)	hearing aid; aural prosthesis (avoid)
appareil de correction auditive (n.m.); appareil auditif (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter); aide à l'audition (n.f.)	hearing aid; aural prosthesis (avoid)
appareil de lecture automatique (n.m.)	automatic reading machine

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

appareil de marche (n.m.); aide à la marche (n.f.); aide pour la marche (n.f.); aide de marche (n.f.)

Tout appareil qui, servant d'appui, facilite ou permet la marche.

walking aid; ambulatory aid; ambulatory device

NOTE Ex.: cane, crutch, walker.

appareil de prise de notes (n.m.)

note taking device; note taker

appareil de suppléance à la communication (n.m.)

augmentative communication device

appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.)

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

appareil facilitant l'habillage (n.m.); aide à l'habillage (n.f.); aide pour l'habillage (n.f.)

appareil fonctionnel (n.m.)

appareil fonctionnel pour personnes malentendantes (n.m.); dispositif technique pour malentendants (n.m.)

NOTA dispositif technique pour malentendants : Terme en usage à Parcs Canada.

appareillage (n.m.)

Pose et ajustement des orthèses et des prothèses.

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

dressings aid

assistive device¹

assistive listening device; ALD

NOTE The most common ALD is the hearing aid.

fitting

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

appareil médical (n.m.)	medical device
NOTA Ex. : orthèses, fauteuils roulants.	
appareil non médical (n.m.)	non-medical device
appareil orthopédique (n.m.)	brace
appareils et accessoires fonctionnels (n.m.)	assistive devices
appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter)	teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter
NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.	A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.
	NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.
appel Entendre Sans Intervention (n.m.); appel ESI (n.m.)	Hearing Carry Over call; HCO call
NOTA Service de Bell.	NOTE Bell service.
appel ESI (n.m.); appel Entendre Sans Intervention (n.m.)	Hearing Carry Over call; HCO call
NOTA Service de Bell.	NOTE Bell service.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

appel Parler Sans Intervention (n.m.); appel PSI (n.m.)	Voice Carry Over call; VCO call
NOTA Service de Bell.	NOTE Bell service.
appel PSI (n.m.); appel Parler Sans Intervention (n.m.)	Voice Carry Over call; VCO call
NOTA Service de Bell.	NOTE Bell service.
approche multi-déficience (n.f.)	pan-disability approach
appui(e)-tête (n.m.) (fauteuil roulant)	headrest
appui(e)-tête latéral (n.m.) (fauteuil roulant)	head side support
apraxie (n.f.) Impossibilité d'exécuter un mouvement bien que subsistent les capacités musculaires et sensorielles.	apraxia Partial or complete inability to carry out a complex or skilled movement notwithstanding the preservation of muscular power, sensibility, and coordination in general.
apraxie de l'habillage (n.f.)	dressing apraxia
apraxie idéatoire (n.f.) Incapacité de choisir l'instrument correspondant à l'acte à accomplir.	ideational apraxia Loss of ability to make proper use of an object.
apraxie idéokinétique (n.f.); apraxie idéomotrice (n.f.) Apraxie gestuelle correspondant à une véritable disconnexion entre la conception et la réalisation du geste, secondaire à des lésions en profondeur de la substance blanche du lobe pariétal.	ideomotor apraxia; ideokinetic apraxia Apraxia marked with the inability to perform previously learned motor acts or to perform them without great difficulty.

Lexique des personnes handicapées Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

apraxie idéomotrice (n.f.); apraxie idéokinétique (n.f.)

Apraxie gestuelle correspondant à une véritable disconnexion entre la conception et la réalisation du geste, secondaire à des lésions en profondeur de la substance blanche du lobe pariétal.

AQSFR (n.f.); Association québécoise des sports en fauteuil roulant (n.f.)

arriération mentale (n.f.) (à éviter); déficience mentale (n.f.); handicap mental (n.m.) (à éviter); débilité mentale (n.f.) (à éviter)

NOTA débilité mentale; arriération mentale : Bien que l'on trouve ces termes dans des ouvrages de langue ou de médecine, il convient de les éviter.

arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter)

articulation ankylosée (n.f.)

ASC (n.f.); Association des Sourds du Canada (n.f.)

ideomotor apraxia; ideokinetic apraxia

Apraxia marked with the inability to perform previously learned motor acts or to perform them without great difficulty.

Association québécoise des sports en fauteuil roulant; AQSFR

mental disability

person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded² (avoid); mentally handicapped (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

stiff joint

Canadian Association of the Deaf; CAD

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

ascenseur de bain (n.m.); siège élévateur de bain (n.m.)	bath lift; bathtub lift
	A small elevating device made up of a seat, with or without a back, or a sling, a supporting arm and a powered mechanism housed in the mast.
ascenseur d'escalier (n.m.); élévateur d'escalier (n.m.); monte-escalier (n.m.)	stairlift
Plate-forme ou fauteuil procédant sur un plan incliné, qui permet de monter ou de descendre un escalier avec ou sans fauteuil roulant.	
ASL (n.m.); Ameslan (n.m.); langage ASL (n.m.); American Sign Language (n.m.)	American Sign Language; ASL; Ameslan
ASSC (n.f.); Association des sports des sourds du Canada (n.f.)	Canadian Deaf Sports Association; CDSA
Assemblée constitutive de la Fédération africaine des aveugles (n.f.)	Constituent Assembly of the African Federation for the Blind
assise (n.f.)	base
Structure du fauteuil roulant sur laquelle reposent le siège et le dossier.	
Association canadienne de basketball en fauteuil roulant (n.f.); ACBFR (n.f.)	Canadian Wheelchair Basketball Association; CWBA
Association canadienne des centres de vie autonome (n.f.); ACCVA (n.f.)	Canadian Association of Independent Living Centres; CAILC
Association Canadienne des Conseillers en Services aux Étudiants Handicapés au Postsecondaire (n.f.); ACCSEHP (n.f.)	Canadian Association of Disability Service Providers in Post-secondary Education; CADSPPE
Association canadienne des paraplégiques (n.f.)	Canadian Paraplegic Association; CPA

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Association canadienne de sports pour paralytiques cérébraux, L' (n.f.)	The Canadian Cerebral Palsy Sports Association; CCPSA
Association canadienne des sports en fauteuil roulant (n.f.); ACSFR (n.f.)	Canadian Wheelchair Sports Association; CWSA
Association canadienne des sports pour amputés (n.f.)	Canadian Amputee Sports Association
Association canadienne des sports pour aveugles (n.f.)	Canadian Blind Sports Association
Association canadienne des victimes de la thalidomide (n.f.); ACVT (n.f.)	Thalidomide Victims Association of Canada; TVAC
Association canadienne pour la santé mentale, L' (n.f.)	Canadian Mental Health Association; CMHA
Association canadienne pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Troubles d'apprentissage - Association canadienne; TAAC; Association canadienne pour les enfants et adultes ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)	Learning Disabilities Association of Canada; LDAC; Canadian Association for Children and Adults with Learning Disabilities (f.c.); Canadian Association for Children with Learning Disabilities (f.c.)
Association canadienne pour les enfants et adultes ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Association canadienne pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Troubles d'apprentissage - Association canadienne; TAAC	Learning Disabilities Association of Canada; LDAC; Canadian Association for Children and Adults with Learning Disabilities (f.c.); Canadian Association for Children with Learning Disabilities (f.c.)
Association canadienne pour les skieurs handicapés (n.f.); ACSH (n.f.)	Canadian Association for Disabled Skiing; CADS
Association canadienne pour l'intégration communautaire (n.f.); ACIC (n.f.)	Canadian Association for Community Living; CACL
Association de Montréal pour la déficience intellectuelle (n.f.) (Qc); AMDI (n.f.) (Qc)	Montreal Association for the Intellectually Handicapped (Que.); MAIH (Que.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

association de personnes handicapées (n.f.); organisation de personnes handicapées (n.f.)	disability organization ² ; disability-related organization
Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.); WETRA (n.f.) (Ont.)	Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.); WETRA (Ont.); Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.); W.A.R.H. (f.c.) (Ont.)
Association des amputés de la Grande Guerre (n.f.) (app. ant.); Les Amputés de guerre du Canada	The War Amps of Canada; The War Amputations of Canada (f.c.); The Amputations Association of the Great War (f.c.)
Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale (n.f.); ACHAC (n.f.)	Association des centres pour handicapés d'Afrique centrale; ACHAC
Association des malentendants canadiens, L' (n.f.); AMEC (n.f.)	Canadian Hard of Hearing Association; CHHA
Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne inc., L' (n.f.) (N.-B.)	L' Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne inc. (N.B.)
Association des Sourds du Canada (n.f.); ASC (n.f.)	Canadian Association of the Deaf; CAD
Association des sports des sourds du Canada (n.f.); ASSC (n.f.)	Canadian Deaf Sports Association; CDSA
Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.); Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.)	Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA
association nationale de personnes handicapées (n.f.)	national disability organization

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Association ontarienne pour les troubles d'apprentissage (n.f.); AOTA (n.f.)

Learning Disabilities Association of Ontario; LDAO

Association pour les déficients mentaux du Nipissing Ouest (n.f.) (app. ant.) (Ont.); Association pour l'intégration communautaire du Nipissing Ouest (n.f.) (Ont.)

West Nipissing Association for Community Living (Ont.); West Nipissing Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Sturgeon Falls.

NOTE Organization established in Sturgeon Falls.

Association pour l'intégration communautaire du Nipissing Ouest (n.f.) (Ont.); Association pour les déficients mentaux du Nipissing Ouest (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

West Nipissing Association for Community Living (Ont.); West Nipissing Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Sturgeon Falls.

NOTE Organization established in Sturgeon Falls.

Association québécoise des sports en fauteuil roulant (n.f.); AQSFR (n.f.)

Association québécoise des sports en fauteuil roulant; AQSFR

assourdisseur (n.m.)

buzzer

Appareil de suppléance ou autre (par exemple un récepteur radio) servant à réduire la perception des acouphènes par l'ajout d'un bruit d'assourdissement plus acceptable.

Assurance-automobile sans égard à la responsabilité (n.f.)

Motor Vehicle No-Fault Accident Benefits

NOTA Un des sept grands programmes de soutien du revenu destinés aux personnes handicapées au Canada.

NOTE One of the seven principal disability income programs in Canada.

assurance-invalidité (n.f.)

disability insurance

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

assurance-invalidité de longue durée (n.f.)	long-term disability insurance; LTD insurance
astéréognosie (n.f.); agnosie tactile (n.f.)	astereognosis; tactile agnosia; stereoagnosis
Incapacité de reconnaître les objets au toucher.	Inability to recognize the size, shape, or texture of objects, even though the primary senses are intact or relatively intact.
NOTA astéréognosie : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.	
ataxie (n.f.)	ataxia
Incapacité, consécutive à des lésions cérébrales, de coordonner les mouvements musculaires volontaires.	The inability to coordinate voluntary muscular action, due to lesions of the brain.
ATM (n.m.) (à éviter); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter)	teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter
NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.	A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.
	NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.
ATRC (n.m.); Adaptive Technology Resource Centre (n.m.)	Adaptive Technology Resource Centre; ATRC
NOTA Université de Toronto.	NOTE University of Toronto.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

ATS (n.m.); télécriteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (      ); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (      ); ATM (n.m.) (      ); appareil télécriteur (n.m.)

NOTA ATS; télécriteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

attache-pied (n.m.) (fauteuil roulant)

toe strap

attaque (n.f.) (      ); convulsions (n.f.plur.) (      ) (  pilepsie); crise (n.f.)

seizure; fit (avoid); attack (avoid); spell (avoid)

attelle de genou (n.f.)

knee brace

Au-del   des mandats... la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées : rapport final des ministères fédéraux participants, Région du Québec

Beyond the Mandate... National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities: final report of participating federal government departments, Quebec region

audimutité (n.f.)

audimutitas

audiologie (n.f.)

audiology

audiologiste (n.  )

audiologist

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

audiométrie (n.f.) Mesure de l'acuité auditive au moyen de l'audiomètre.	audiometry
audiothèque (n.f.)	audio library
audition corrigée (n.f.) Niveau d'audition obtenu par le port d'une aide.	aided hearing
autisme (n.m.)	autism
autisme infantile précoce (n.m.) Trouble du développement apparaissant avant l'âge de trois ans, caractérisé par un fonctionnement déviant ou retardé dans les domaines suivants : interactions sociales, communication et comportement.	early childhood autism; early infantile autism
auto-assistance (n.f.)	self-help
autonomie (n.f.)	independence The ability of individuals, limited in their physical functioning to some degree by disability, age, weakness, or ill health, to live full and rewarding lives in the community.
Autonomie 92 NOTA Congrès international tenu à Vancouver en avril 1992.	Independence 92
autonomie au quotidien (n.f.)	independent daily living
autonomie fonctionnelle (n.f.); indépendance fonctionnelle (n.f.)	functional independence
Autorité canadienne du braille, L' (n.f.)	Canadian Braille Authority

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

avec sous-titre visible

open captioned

avertisseur visuel (n.m.)

visual signalling device

aveugle (n.é.) (à éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience visuelle¹ (n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.) (à éviter); personne aveugle (n.f.)

person who is blind; blind person; person with a visual impairment¹ (avoid); visually impaired¹ (avoid); blind (avoid)

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

ayant des déficiences multiples; ayant des handicaps multiples (à éviter)

with multiple disabilities; with multi-disabilities; with multiple handicaps (avoid); with multi-handicaps (avoid)

ayant des handicaps multiples (à éviter); ayant des déficiences multiples

with multiple disabilities; with multi-disabilities; with multiple handicaps (avoid); with multi-handicaps (avoid)

B

balayeur optique (n.m.)

optical scanner

A device that turns print material into speech.

balnéothérapie (n.f.)

balneotherapy

banc de transfert (n.m.)

transfer bench

NOTA Permet à une personne handicapée de passer au banc de douche sans se lever de son fauteuil roulant, et inversement.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

bande d'avertissement tactile (n.f.); bande podotactile (n.f.); bande de guidage (n.f.)	tactile warning strip
NOTA bande d'avertissement tactile : Terme en usage à Parcs Canada.	A ridge in the floor warning persons with a visual disability that they are approaching a stair.
bande de guidage (n.f.); bande d'avertissement tactile (n.f.); bande podotactile (n.f.)	tactile warning strip
NOTA bande d'avertissement tactile : Terme en usage à Parcs Canada.	A ridge in the floor warning persons with a visual disability that they are approaching a stair.
bande podotactile (n.f.); bande de guidage (n.f.); bande d'avertissement tactile (n.f.)	tactile warning strip
NOTA bande d'avertissement tactile : Terme en usage à Parcs Canada.	A ridge in the floor warning persons with a visual disability that they are approaching a stair.
banque d'équipement (n.f.)	equipment bank
NOTA Comprend des téléphones pour personnes ayant une déficience auditive, des ordinateurs spéciaux, des loupes, etc.	
barre d'appui (n.f.)	grab bar
barre d'appui coudée (n.f.)	angled grab bar
barre d'appui pour la baignoire (n.f.)	bathtub rail; bath rail; tub rail
barres parallèles (n.f.)	parallel bars
	An apparatus used to facilitate a patient's walking after an injury or disease.
barrière (n.f.); entrave (n.f.)	barrier ¹
barrière architecturale (n.f.); obstacle architectural (n.m.)	architectural barrier; architectural obstacle

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

barrière environnementale (n.f.); obstacle environnemental (n.m.)	environmental barrier
barrière physique (n.f.); obstacle physique (n.m.)	physical barrier
barrière sociale (n.f.); obstacle social (n.m.)	social barrier
bascule (n.f.) Dispositif d'un fauteuil roulant placé sous l'ensemble siège-dossier. Il permet de faire lever alternativement une extrémité ou l'autre.	tipping device
Base internationale de données statistiques sur les incapacités (n.f.); DISTAT (n.f.)	Disability Statistics Data Base; DISTAT
base motorisée (n.f.) NOTA Pour lève-personnes, entre autres.	power base
base roulante (n.f.) NOTA Base de toute aide technique sur roues.	wheel base
bas prothétique (n.m.) Bas qui, porté sur une prothèse de jambe, lui donne un aspect naturel.	cosmetic stocking
basse vision (n.f.)	low vision
BCPH (n.m.); Secrétariat à la condition des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.); Bureau de la condition des personnes handicapées (n.m.)	Office for Disability Issues; ODI; Status of Disabled Persons Secretariat (f.c.)
bénéficiaire (n.é.) Personne admise à faire valoir ses droits à un programme de financement d'aides techniques.	recipient

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

bénéficiaire d'une pension d'invalidité (n.é.)	disability pensioner
bénéficiaire d'une pension d'invalidité liée au service (n.é.)	service-related disability pensioner
NOTA Ancien combattant.	
béquille (n.f.)	crutch
béquille axillaire (n.f.)	underarm crutch
béquille canadienne (n.f.); canne anglaise (n.f.); canne-béquille (n.f.)	forearm crutch; Canadian crutch
	A crutch that has metal or plastic sleeves that wrap around the forearm of the user.
BIAAF (n.m.); Bureau de l'industrie des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.)	Assistive Devices Industry Office; ADIO
Bien-être économique et activité des personnes ayant une incapacité au Canada (n.m.)	The Economic Well-being and Labour Market Activity of Persons with Disabilities in Canada
NOTA Statistique Canada, Programme statistique sur l'équité en matière d'emploi, 1993.	NOTE Statistics Canada, Employment Equity Data Program.
blesseure invalidante (n.f.)	disabling injury
NOTA Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs).	
bol adhérent (n.m.)	non-slip scoop dish
bonnet couvre-moignon (n.m.); bonnet de moignon (n.m.); bonnet couvre-segment (n.m.)	stump sock; stump cover sock
bonnet couvre-segment (n.m.); bonnet couvre-moignon (n.m.); bonnet de moignon (n.m.)	stump sock; stump cover sock

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

bonnet de moignon (n.m.); bonnet
 couvre-segment (n.m.); bonnet
 couvre-moignon (n.m.)

stump sock; stump cover sock

boucle magnétique (n.f.)

inductive loop; magnetic induction loop

NOTA Utilisée dans les systèmes de
 transmission, elle crée un champ
 magnétique que peut capter la bobine à
 induction d'une aide à l'audition.

NOTE It provides an electronic
 communications channel for persons who
 are deaf.

Boucler la boucle : rapport sur les
 personnes autochtones handicapées

Completing the Circle: A Report on
 Aboriginal People with Disabilities

NOTA Comité permanent des droits de la
 personne et de la condition des personnes
 handicapées, 1993.

NOTE Standing Committee on Human
 Rights and the Status of Disabled Persons,
 1993.

Bourse de recherches de la flamme du
 centenaire pour les personnes handicapées
 (n.f.)

Centennial Flame Research Award for
 Persons with Disabilities

bradypsychie (n.f.)

bradypsychia

Ralentissement des fonctions mentales, qui
 se double d'une baisse de l'activité
 motrice.

braille (n.m.)

braille

Alphabet en points saillants qui sert de
 moyen de communication aux personnes
 aveugles.

braille abrégé (n.m.)

grade 2 braille

NOTE Consists in an abbreviated format
 of the braille alphabet, numbers and
 punctuation.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

braille intégral (n.m.)

grade 1 braille

The form that uses a character for each letter of the alphabet.

braille sans papier (n.m.)

paperless braille

NOTE Paperless braille equipment uses tiny pins to simulate braille.

brailliste (n.é.)

braillist

Personne qui transcrit des textes imprimés en braille.

A person who transcribes prints and types into braille.

Bureau d'accessibilité (n.m.)

Accessibility Office

NOTA Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

NOTE Public Works and Government Services Canada.

Bureau de la condition des personnes handicapées (n.m.); BCPH (n.m.); Secrétariat à la condition des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)

Office for Disability Issues; ODI; Status of Disabled Persons Secretariat (f.c.)

Bureau de l'industrie des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.); BIAAF (n.m.)

Assistive Devices Industry Office; ADIO

C

cabine de douche accessible en fauteuil roulant (n.f.)

wheel-in shower unit

cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.); ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]

parapodium²; walking frame; walker

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

cadre de marche articulé (n.m.); déambulateur articulé (n.m.)	reciprocal walker A walkerette which is articulated in such a way that, when a side is moved, the opposite one maintains its contact with the floor.
cadre de verticalisation (n.m.); orthopodium (n.m.) Cadre tubulaire non articulé, muni d'un système de soutien du tronc et des membres inférieurs, réglable en hauteur, permettant à une personne de se maintenir en position debout.	standing frame; orthopodium Multilateral Framework on Employability Assistance for People with Disabilities
Cadre multilatéral pour l'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.m.)	
calculatrice à affichage en caractères élargis (n.f.)	enlarged display calculator; calculator with enlarged display
calculatrice parlante (n.f.)	talking calculator
Canadian Association for Riding for the Disabled (n.f.)	Canadian Association for Riding for the Disabled
Canadian Auditory Equipment Association (n.f.)	Canadian Auditory Equipment Association
Canadian Guidelines on Library and Information Services for People with Disabilities	Canadian Guidelines on Library and Information Services for People with Disabilities
NOTA Canadian Library Association.	NOTE Canadian Library Association.
Canadian Paraplegic Association (New Brunswick) Inc. (n.f.)	Canadian Paraplegic Association (New Brunswick) Inc.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

candidat ayant une déficience (n.m.)	disabled candidate
NOTA « candidat handicapé » serait le terme à privilégier, mais on ne peut le retenir en raison du texte même de la Loi électorale du Canada.	NOTE Canada Elections Act.
canne anglaise (n.f.); canne-béquille (n.f.); béquille canadienne (n.f.)	forearm crutch; Canadian crutch
	A crutch that has metal or plastic sleeves that wrap around the forearm of the user.
canne à quatre pieds (n.f.); canne quadripode (n.f.); canne tétrapode (n.f.)	quadripod cane; four-legged cane; quad cane
	A cane with four extensions at its distal end.
canne-béquille (n.f.); béquille canadienne (n.f.); canne anglaise (n.f.)	forearm crutch; Canadian crutch
	A crutch that has metal or plastic sleeves that wrap around the forearm of the user.
canne blanche pliante (n.f.)	white folding cane
canne d'appui (n.f.)	support cane
canne de marche (n.f.)	mobility cane
canne laser (n.f.)	laser cane
Canne qui émet des vibrations acoustiques lorsque son faisceau rencontre un obstacle.	
canne longue (n.f.)	long cane; Hoover cane
canne quadripode (n.f.); canne tétrapode (n.f.); canne à quatre pieds (n.f.)	quadripod cane; four-legged cane; quad cane
	A cane with four extensions at its distal end.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

canne tétrapode (n.f.); canne à quatre pieds (n.f.); canne quadripode (n.f.)	quadripod cane; four-legged cane; quad cane A cane with four extensions at its distal end.
canne tripode (n.f.)	tripod cane
CANUC:H (n.m.); Catalogue collectif canadien de ressources documentaires sur support de remplacement (n.m.) (app. ant.)	CANUC:H; Canadian Union Catalogue of Alternative Format Materials (f.c.)
capacité physique (n.f.)	physical ability
Caractéristiques choisies des personnes ayant une incapacité et vivant dans un ménage (n.f.) NOTA Statistique Canada, 1991.	Selected Characteristics of Persons with Disabilities Residing in Households NOTE Statistics Canada publication.
Caractéristiques de l'emploi et du niveau de scolarité chez les adultes ayant une incapacité NOTA Enquête de 1991 sur la santé et les limitations d'activités, juin 1993.	Adults with Disabilities: Their Employment and Education Characteristics NOTE 1991 Health and Activity Limitation Survey, June 1993.
casque d'écoute amplificateur (n.m.)	amplified headset
Catalogue collectif canadien de ressources documentaires sur support de remplacement (n.m.) (app. ant.); CANUC:H (n.m.)	CANUC:H; Canadian Union Catalogue of Alternative Format Materials (f.c.)
CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.); Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.)	Council of Canadians with Disabilities; CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.)
CCDPH (n.m.); Conseil canadien des droits des personnes handicapées (n.m.)	Canadian Disability Rights Council; CDRC

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

CCEHAC (n.m.); Comité consultatif des employés ayant un handicap de l'Administration centrale (n.m.)	Headquarters Advisory Committee for Employees with Disabilities; HQACED
NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.	NOTE Canada Customs and Revenue Agency.
CCRH (n.m.) (app. ant.); Conseil National des Timbres de Pâques et de la Marche des Dix Sous (n.m.); Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (n.m.) (app. ant.)	Easter Seals/March of Dimes National Council; Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (f.c.); CRCDD (f.c.)
CCRT (n.m.); Conseil Canadien de la Réadaptation et du Travail (n.m.)	Canadian Council on Rehabilitation and Work; CCRW
cécité (n.f.)	blindness
cécité légale (n.f.)	legal blindness
NOTA Dans la plupart des pays anglo-saxons, il y a cécité légale si l'acuité visuelle du meilleur oeil est égale ou inférieure à 1/10.	
ceinture de siège (n.f.) (fauteuil roulant)	seat belt
cellule braille (n.f.)	braille cell NOTE It is composed of six dots arranged in a rectangle, three dots high and two across.
Centre canadien d'information sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)	Canadian Clearinghouse on Disability Issues
centre d'accueil (n.m.)	reception centre
Établissement du réseau de la santé qui assure le logement, l'entretien ou le traitement des personnes handicapées, voire des services permettant leur réintégration sociale.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Centre de formation du Centre de technologie informatique adaptée (n.m.) (app. ant.); Centre de formation en technologie informatique adaptée (n.m.)

Adaptive Computer Technology Training Centre

NOTE Initiative of the Adaptive Computer Technology (ACT) Program.

Centre de formation en technologie informatique adaptée (n.m.); Centre de formation du Centre de technologie informatique adaptée (n.m.) (app. ant.)

Adaptive Computer Technology Training Centre

NOTE Initiative of the Adaptive Computer Technology (ACT) Program.

centre de jour (n.m.)

day centre

Centre où les personnes handicapées peuvent bénéficier, pendant la journée, de services divers : réadaptation, maintien des capacités, soutien à la réintégration.

centre de réadaptation (n.m.)

rehabilitation centre; rehabilitation facility

Centre de ressource, d'éducation et de représentation pour les handicapés (n.m.) (app. ant.) (Ont.); REACH (Ont.)

REACH (Ont.); Resource, Educational and Advocacy Centre for the Handicapped (f.c.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Ottawa.

NOTE Organization established in Ottawa.

Centre de ressources adaptées pour les personnes handicapées - Équité en emploi (n.m.); Centre de ressources adaptées (n.m.)

Enabling Resource Centre; ERC; Employment Equity Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities; EE Enabling Resource Centre for Persons with Disabilities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.); centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.)

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

centre de soins à domicile (n.m.)

Centre de technologie - Gestion de la diversité (n.m.); Dépôt central d'aides techniques (n.m.) (app. ant.)

NOTA Commission de la fonction publique.

Centre de technologie informatique adaptée (n.m.); Centre de TIA (n.m.); CTIA (n.m.)

NOTA CTIA : abréviation utilisée par Développement des ressources humaines Canada.

independent living centre; ILC;
independent living resource centre; ILRC

home care office

Diversity Management Technology Centre; DMTC; Technical Aids Loan Bank (f.c.)

NOTE The Diversity Management Technology Centre (DMTC) facilitates an inclusive, flexible and accessible work environment by loaning specialized equipment to departments, and by providing advice and consultation on technology-assisted solutions in the area of physical disabilities.

Adaptive Computer Technology Centre; ACT Centre

NOTE ACT Centre is an in-house service at Human Resources Development Canada offering practical, state-of-the-art adaptive computer technology solutions to persons with disabilities.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Centre de TIA (n.m.); CTIA (n.m.); Centre de technologie informatique adaptée (n.m.)

NOTA CTIA : abréviation utilisée par Développement des ressources humaines Canada.

centre de travail adapté (n.m.) (Qc); CTA (n.m.) (Qc)

centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.)

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.) [CA-QC]; CHSLD (n.m.) [CA-QC]; maison de soins infirmiers (n.f.)

Centre Père J. Angus MacDonald (n.m.) (N.-B.)

Centre québécois de la déficience auditive (n.m.); CQDA (n.m.) (Qc)

Adaptive Computer Technology Centre; ACT Centre

NOTE ACT Centre is an in-house service at Human Resources Development Canada offering practical, state-of-the-art adaptive computer technology solutions to persons with disabilities.

adapted work centre (Que.); AWC (Que.)

independent living centre; ILC;
independent living resource centre; ILRC

nursing home; residential and long-term care centre [CA-QC]

Father J. Angus MacDonald Centre (N.B.)

NOTE This is an Independent Living Transitional Centre for young adults with a physical disability.

Quebec Centre for the Hearing Impaired; QCHI (Que.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.); centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.)

independent living centre; ILC;
independent living resource centre; ILRC

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

certificat de transfert (n.m.)

transfer certificate

Pièce autorisant un électeur handicapé à voter dans un bureau de scrutin autre que celui où il devrait voter.

Cette voix qui est la nôtre

A Voice of our Own

NOTA Bulletin du Conseil des Canadiens avec Déficiences.

CF (n.f.); communication facilitée (n.f.)

facilitated communication; FC

NOTA Elle permet aux autistes de s'exprimer en désignant du doigt des images et des mots écrits, ou encore en tapant des mots à la machine avec un doigt.

NOTE A new way of helping people with autism to express their thoughts by using computers, typewriters or alphabet boards.

chaise d'aisance (n.f.); chaise percée (n.f.) (vieilli)

commode chair

chaise d'aisance avec roues (n.f.); chaise d'aisance avec roulettes (n.f.)

wheeled commode chair

chaise d'aisance avec roulettes (n.f.); chaise d'aisance avec roues (n.f.)

wheeled commode chair

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

chaise de baignoire (n.f.); chaise de bain (n.f.)	bathchair A metal chair used in a bathtub.
chaise de bain (n.f.); chaise de baignoire (n.f.)	bathchair A metal chair used in a bathtub.
chaise de douche (n.f.)	shower chair
chaise de douche munie de roues (n.f.); chaise de douche sur roues (n.f.)	wheeled shower chair; shower chair with wheels
chaise de douche sur roues (n.f.); chaise de douche munie de roues (n.f.)	wheeled shower chair; shower chair with wheels
chaise percée (n.f.) (vieilli); chaise d'aisance (n.f.)	commode chair
chaise roulante (n.f.) (à éviter); fauteuil roulant (n.m.)	wheelchair NOTE Say "to use a wheelchair", not "to be confined to a wheelchair".
châssis (n.m.) (fauteuil roulant)	frame
chausse-pied (n.m.)	shoehorn
chausse-pied à long manche (n.m.)	long-handled shoehorn
chaussure orthopédique (n.f.)	orthopedic shoe
chaussure orthopédique de série (n.f.)	standard orthopedic shoe
chien d'aveugle (n.m.) (à éviter); chien-guide (n.m.)	guide dog; seeing-eye dog
Chien dressé pour guider les personnes aveugles dans leurs déplacements.	A dog trained as a mobility aid for blind persons.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

chien-guide (n.m.); chien d'aveugle (n.m.) (à éviter)	guide dog; seeing-eye dog
Chien dressé pour guider les personnes aveugles dans leurs déplacements.	A dog trained as a mobility aid for blind persons.
chien pour personnes malentendantes (n.m.)	hearing dog
	A dog trained to guide persons with a hearing impairment.
Chiens-guides pour malentendants ou sourds	Hearing Ear Dogs of Canada; HEDC
	NOTE A Lions Foundation program.
Chilliwack Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.) (app. ant.)	Chilliwack Society for Community Living (B.C.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (B.C.) (f.c.)
chiropratique (n.f.) [CAN]; chiropraxie (n.f.) [FRA]	chiropractic; chiropraxis
chiropraxie (n.f.) [FRA]; chiropratique (n.f.) [CAN]	chiropractic; chiropraxis
chondromalacie (n.f.)	chondromalacia
Ramollissement des cartilages articulaires.	Softening of the articular cartilage.
CHSLD (n.m.) [CA-QC]; maison de soins infirmiers (n.f.); centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.) [CA-QC]	nursing home; residential and long-term care centre [CA-QC]
CIH (n.f.); Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages (n.f.)	International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; ICIDH
classe spéciale (n.f.)	segregated classroom

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages (n.f.); CIH (n.f.)	International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; ICIDH
clavier adapté (n.m.)	alternative keyboard
clavier à distance (n.m.); téléclavier (n.m.)	remote keyboard NOTE For individuals who cannot get close enough to the computer terminal to use the keyboard.
clavier braille (n.m.)	braille keyboard
clavier d'apprentissage (n.m.)	training keyboard
clavier élargi (n.m.); clavier surdimensionné (n.m.)	enlarged keyboard
clavier surdimensionné (n.m.); clavier élargi (n.m.)	enlarged keyboard
clavier visuel (n.m.) NOTA Clavier affiché sur écran, qui permet d'écrire des textes en fixant successivement les lettres, selon les besoins.	visual keyboard NOTE On-screen keyboard with word prediction.
Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.); Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.); CCD (n.m.)	Council of Canadians with Disabilities; CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.)
Code de pratique des autocaristes (n.m.) NOTA Vise les services accessibles aux personnes handicapées. Transports Canada; entré en vigueur le 1 ^{er} octobre 1998.	Intercity Bus Code of Practice NOTE Transport Canada; effective October 1, 1998.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Code de pratiques - Accessibilité des aéronefs pour les personnes ayant une déficience (n.m.)	Code of Practice - Aircraft Accessibility for Persons with Disabilities
NOTA Office des transports du Canada.	NOTE Canadian Transportation Agency.
Code de pratiques : Accessibilité des traversiers pour les personnes ayant une déficience (n.m.)	Code of Practice: Ferry Accessibility for Persons with Disabilities
NOTA Office des transports du Canada, 1998.	NOTE Canadian Transportation Agency, 1998.
Code de pratiques - Accessibilité des voitures de chemin de fer et conditions de transport ferroviaire des personnes ayant une déficience (n.m.)	Code of Practice - Passenger Rail Car Accessibility and Terms and Conditions of Carriage by Rail of Persons with Disabilities
NOTA Office des transports du Canada, 1997.	NOTE Canadian Transportation Agency, 1997.
Code de sécurité relatif aux appareils élévateurs pour les personnes handicapées (n.m.)	Safety Code for Elevating Devices for the Handicapped
	NOTE Canadian Standards Association.
collier cervical (n.m.)	cervical collar
Colloque parlementaire national sur la situation des personnes handicapées (n.m.)	National Parliamentary Forum on the Status of Disabled Persons
NOTA 1988.	NOTE 1988.
Colloque sur la coopération et l'assistance techniques pour les handicapés dans les Caraïbes (n.m.)	Caribbean Symposium on Technical Cooperation and Technical Assistance for the Disabled
combiné (avec) amplificateur (n.m.)	amplified handset; voice-amplifying handset
combiné pour personnes malentendantes (n.m.)	hard-of-hearing handset

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Comblér l'écart : programmes et services du gouvernement du Canada susceptibles d'intéresser les Canadiennes et les Canadiens handicapés; Comblér l'écart

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Comité associé de la recherche et du développement pour la réhabilitation des personnes handicapées (n.m.); Comité associé pour la recherche et le développement axés sur la rééducation fonctionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.)

NOTA Conseil national de recherches du Canada.

Comité associé pour la recherche et le développement axés sur la rééducation fonctionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); Comité associé de la recherche et du développement pour la réhabilitation des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Conseil national de recherches du Canada.

Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Comité consultatif de l'OTC sur l'accessibilité (n.m.); Comité consultatif sur l'accessibilité (n.m.)

NOTA OTC : Office des transports du Canada.

Bridging the Gap; Bridging the Gap: Government of Canada Programs and Services of Interest to Canadians with Disabilities

NOTE Human Resources Development Canada.

Associate Committee on Research and Development for the Rehabilitation of the Disabled; Associate Committee on Research and Development for Rehabilitation of the Disabled (f.c.)

NOTE National Research Council of Canada.

Associate Committee on Research and Development for the Rehabilitation of the Disabled; Associate Committee on Research and Development for Rehabilitation of the Disabled (f.c.)

NOTE National Research Council of Canada.

Canadian Committee on Employment and Disabilities

NOTE Human Resources Development Canada.

Accessibility Advisory Committee; CTA's Accessibility Advisory Committee

NOTE CTA: Canadian Transportation Agency.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Comité consultatif des employés ayant un handicap de l'Administration centrale (n.m.); CCEHAC (n.m.)	Headquarters Advisory Committee for Employees with Disabilities; HQACED
NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.	NOTE Canada Customs and Revenue Agency.
Comité consultatif des personnes handicapées (n.m.)	Persons with Disabilities Advisory Committee
NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.	NOTE Canada Customs and Revenue Agency.
Comité consultatif du Groupe de travail sur les personnes handicapées (n.m.)	Reference Group to the Task Force on Disability Issues
Comité consultatif du Patrimoine canadien sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)	Canadian Heritage Advisory Committee on Disability Issues
Comité consultatif national pour les personnes handicapées (n.m.)	National Advisory Committee for Persons with Disabilities
NOTA Service correctionnel du Canada.	NOTE Correctional Service of Canada.
Comité consultatif sur l'accessibilité (n.m.); Comité consultatif de l'OTC sur l'accessibilité (n.m.)	Accessibility Advisory Committee; CTA's Accessibility Advisory Committee
NOTA OTC : Office des transports du Canada.	NOTE CTA: Canadian Transportation Agency.
Comité consultatif sur les questions touchant les personnes handicapées (n.m.)	Disability Issues Advisory Committee
NOTA Ville d'Ottawa.	NOTE City of Ottawa.
Comité directeur du Programme d'action fédéral pour les personnes handicapées du gouvernement du Canada (n.m.)	Steering Committee on the Government of Canada Disability Agenda
Comité francophone de l'Organisation mondiale des personnes handicapées (n.m.)	Francophone Committee of Disabled People's International

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Comité permanent de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des Communes.

Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des Communes.

Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des communes.

Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDH (n.m.) (app. ant.)

Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDH (n.f.) (app. ant.)

Standing Committee on the Status of Disabled Persons

NOTE House of Commons.

Standing Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons.

Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons.

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Comité technique interministériel sur l'accessibilité (n.m.)	Interdepartmental Technical Committee on Accessibility
Comité technique sur l'aménagement pour accès facile (n.m.)	Barrier-Free Design Technical Committee
NOTA Association canadienne de normalisation.	NOTE Canadian Standards Association.
commande à effleurement (n.f.)	light touch switch
commande au menton (n.f.) (fauteuil roulant)	chin control
commande parlée (n.f.); commande vocale (n.f.)	voice command; spoken command
commande vocale (n.f.); commande parlée (n.f.)	voice command; spoken command
Commission consultative d'assistance technique aux handicapés (n.f.)	Advisory Committee on Technical Assistance for the Handicapped
communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]; ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.)	disability community; disabled community
communauté sourde (n.f.)	Deaf community
Groupe social se distinguant avant tout par l'utilisation du langage gestuel.	
communication assistée (n.f.)	aided communication

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

communication facilitée (n.f.); CF (n.f.)

NOTA Elle permet aux autistes de s'exprimer en désignant du doigt des images et des mots écrits, ou encore en tapant des mots à la machine avec un doigt.

facilitated communication; FC

NOTE A new way of helping people with autism to express their thoughts by using computers, typewriters or alphabet boards.

communication non verbale (n.f.)

Communication qui s'effectue autrement que par un code linguistique.

non-verbal communication

communication orale (n.f.)

speech communication; oral communication

communication tactile (n.f.)

Communication que permet l'utilisation de différents codes tactiles.

tactile communication

communication verbale (n.f.)

NOTA La communication verbale suppose l'utilisation d'un code linguistique, peu importe son mode : oral, gestuel, tactile ou graphique.

verbal communication

commutateur adapté (n.m.)

adapted switch

commutateur SCATIR (n.m.)

SCATIR switch; self-calibrating auditory tone infrared switch

NOTE This multipurpose optical switch is designed for use by persons who experience difficulty in activating mechanical switches.

compagnon de voyage* (n.m.)

travel attendant

Lexique des personnes handicapées Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Comparaison des résultats du recensement de 1986 et de l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités relativement aux personnes ayant une incapacité vivant dans un ménage (n.f.)

NOTA Statistique Canada, 1989.

compensation (n.f.)

Mécanisme par lequel une partie du corps ou le psychisme pallie une déficience.

compensation des coûts liés aux incapacités (n.f.)

compte-étages (n.m.) (prop.);
compte-paliers (n.m.) (prop.)

compte-paliers (n.m.) (prop.);
compte-étages (n.m.) (prop.)

conception architecturale sans obstacle (n.f.); aménagement à accès facile (n.m.); aménagement sans obstacle (n.m.)

Conditions de transport des personnes ayant une déficience (n.f.)

NOTA Office des transports du Canada, Règlement sur les transports aériens, Partie VII.

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (n.f.); COPHAN (n.f.) (Qc)

Comparison of the Results from the 1986 Census and the Health and Activity Limitation Survey for Persons with Disabilities Residing in Households

NOTE Statistics Canada, 1989.

compensation

compensation for disability-related costs

landing-passing signal

landing-passing signal

barrier-free design

NOTE A design is said to be barrier-free when an environment contains no architectural design or psychological features that might prevent people from using the environment to the full extent of their abilities.

Terms and Conditions of Carriage of Persons with Disabilities

NOTE The Canadian Transportation Agency, Air Transportation Regulations, Part VII.

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; COPHAN (Que.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Confédération des sourds et des
malentendants du Canada, La (n.f.);
CSMC (n.f.)

Canadian Deaf and Hard of Hearing
Forum; CDHMF

Conférence intergouvernementale
ibéro-américaine sur les politiques en
faveur des personnes âgées et des
personnes handicapées (n.f.)

Ibero-American Intergovernmental
Conference on Policies for Elderly Persons
and Persons with Disabilities

NOTE Cartagena de Indias, October 1992.

Conférence internationale des ministres
responsables de la condition des personnes
handicapées (n.f.)

International Conference of Ministers
Responsible for the Status of Persons with
Disabilities

NOTE Montréal, October 8-9, 1992.

Conférence nationale sur le monde du
travail et les personnes handicapées - Des
solutions adaptées aux Canadiens (n.f.);
Conférence nationale sur le monde du
travail et les personnes handicapées (n.f.)

National Conference on Disability and
Work; National Conference on Disability
and Work - Solutions for Canadians

NOTA Toronto, 7-9 octobre 1996.

NOTE Toronto, October 7-9, 1996.

Congrès international sur l'intégration des
enfants ayant des incapacités au sein de la
communauté (n.m.)

International Congress on the Inclusion of
Children with Disabilities

Congrès sur l'arriération mentale et les
troubles du développement (n.m.)

Congress on Mental Retardation and
Developmental Disabilities

NOTE Held in Kingston, Jamaica, April
1990.

Conseil Asie-Pacifique de l'Organisation
mondiale des personnes handicapées
(n.m.)

Asian-Pacific Council of Disabled
Peoples' International

Conseil canadien de coordination de la
déficience auditive (n.m.)

Canadian Co-ordinating Council on
Deafness

Conseil Canadien de la Réadaptation et du
Travail (n.m.); CCRT (n.m.)

Canadian Council on Rehabilitation and
Work; CCRW

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Conseil canadien des aveugles (n.m.)	Canadian Council of the Blind; CCB
Conseil canadien des droits des personnes handicapées (n.m.); CCDPH (n.m.)	Canadian Disability Rights Council; CDRC
Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (n.m.) (app. ant.); CCRH (n.m.) (app. ant.); Conseil National des Timbres de Pâques et de la Marche des Dix Sous (n.m.)	Easter Seals/March of Dimes National Council; Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (f.c.); CRCD (f.c.)
Conseil consultatif de l'Ontario pour les handicapés physiques (n.m.) (app. ant.); Conseil consultatif de l'Ontario sur les personnes handicapées (n.m.)	Ontario Advisory Council for Disabled Persons; Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped (f.c.)
Conseil consultatif de l'Ontario sur les personnes handicapées (n.m.); Conseil consultatif de l'Ontario pour les handicapés physiques (n.m.) (app. ant.)	Ontario Advisory Council for Disabled Persons; Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped (f.c.)
Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.); CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.); COPOH (n.f.) (app. ant.)	Council of Canadians with Disabilities; CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.)
Conseil des sports des handicapés de la capitale nationale (n.m.); CSHCN (n.m.)	The National Capital Sports Council of the Disabled; NCSCD
conseiller (n.m.); mentor (n.m.)	mentor A designated staff person to whom a person with a developmental disability may turn to for guidance from time to time.
Conseil National des Timbres de Pâques et de la Marche des Dix Sous (n.m.); Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (n.m.) (app. ant.); CCRH (n.m.) (app. ant.)	Easter Seals/March of Dimes National Council; Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (f.c.); CRCD (f.c.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

consultant en réadaptation (n.m.)	rehabilitation consultant
Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland & Labrador (n.f.)	Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland & Labrador
contacteur au souffle (n.m.)	sip-and-puff switch; sip 'n puff switch NOTE Activated by breathing in or out of a small tube, it may be used by persons with extreme mobility limitations.
contacteur pneumatique (n.m.)	pneumatic switch
convertisseur optico-tactile (n.m.); Optacon (n.m.) Appareil de lecture muni d'une caméra miniature, que la personne aveugle déplace le long d'une ligne imprimée; la caméra capte l'image de chaque caractère et la reproduit en relief sous l'index de la main libre.	Optacon; optical-to-tactile converter
convulsions (n.f.plur.) (à éviter) (épilepsie); crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter)	seizure; fit (avoid); attack (avoid); spell (avoid)
COPHAN (n.f.) (Qc); Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (n.f.)	Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; COPHAN (Que.)
copie braille (n.f.); imprimé en braille (n.m.)	braille hard copy; braille printout
COPOH (n.f.) (app. ant.); Conseil des Canadiens avec déficiences (n.m.); CCD (n.m.); Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (n.f.) (app. ant.)	Council of Canadians with Disabilities; CCD; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (f.c.); COPOH (f.c.)
cotisant invalide (n.m.) NOTA Régime de pensions du Canada.	disabled contributor

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

cours en braille (n.m.)	braille class
course sur glace en traîneau (n.f.)	ice picking
NOTA Adaptation du patinage de vitesse. La personne handicapée est assise sur un traîneau muni de patins et se propulse à l'aide de bâtons terminés par un crampon.	
coussin à eau (n.m.)	flotation pad
NOTA Aide à la prévention des plaies de pression.	
coussin de siège (n.m.) (fauteuil roulant)	seat cushion
coussin du dossier (n.m.) (fauteuil roulant)	backrest cushion
coussinet axillaire de béquille (n.m.)	crutch pad
	A padded crosspiece on top of the crutch, that fits under the armpit.
coût de l'intégration (n.m.)	cost of inclusion
coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.); frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.)	costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities
coût des activités de la vie quotidienne (n.m.); frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.)	costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

coût des incapacités (n.m.); frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.)

disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities

couteau Nelson (n.m.)

Nelson knife

coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.); frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.)

disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities

couvert à rallonge (n.m.)

extension cutlery

CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.)

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

CQDA (n.m.) (Qc); Centre québécois de la déficience auditive (n.m.)

Quebec Centre for the Hearing Impaired; QCHI (Que.)

crampon (n.m.)

cleat

NOTA Fixés à la botte, les crampons assurent une meilleure adhérence.

NOTE Attached to the boots, cleats afford an extra bit of grip.

crampon à glace (n.m.)

ice pick

NOTA Fixé à la base d'une canne, il donne une meilleure adhérence certains jours d'hiver.

NOTE Fitted onto the base of a cane to give extra grip on winter days.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

crampon à glace repliable (n.m.)	fold-up ice pick
crédit d'impôt pour handicapés (n.m.) (à éviter); crédit d'impôt pour personnes handicapées (n.m.)	disability tax credit
crédit d'impôt pour personnes handicapées (n.m.); crédit d'impôt pour handicapés (n.m.) (à éviter)	disability tax credit
crise (n.f.); attaque (n.f.) (à éviter); convulsions (n.f.plur.) (à éviter) (épilepsie)	seizure; fit (avoid); attack (avoid); spell (avoid)
CRVA (n.m.); centre de vie autonome (n.m.); CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.)	independent living centre; ILC; independent living resource centre; ILRC
NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.	
cryothérapie (n.f.)	cryotherapy
CSHCN (n.m.); Conseil des sports des handicapés de la capitale nationale (n.m.)	The National Capital Sports Council of the Disabled; NCSCD
CSMC (n.f.); La Confédération des sourds et des malentendants du Canada (n.f.)	Canadian Deaf and Hard of Hearing Forum; CDHHF
CTA (n.m.) (Qc); centre de travail adapté (n.m.) (Qc)	adapted work centre (Que.); AWC (Que.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

CTIA (n.m.); Centre de technologie informatique adaptée (n.m.); Centre de TIA (n.m.)

NOTA CTIA : abréviation utilisée par Développement des ressources humaines Canada.

cuillère coudée (n.f.)

culture sourde (n.f.)

Culture caractérisée par le langage gestuel et le mode surtout visuel d'expression artistique et médiatique de ses membres.

CVA (n.m.); centre de ressources pour la vie autonome (n.m.); centre-ressources pour la vie autonome (n.m.); CRVA (n.m.); centre de vie autonome (n.m.)

NOTA Situés dans les régions qui comptent un bassin important de personnes handicapées, les centres assurent des services communautaires (par ex. coordination des transports) ou fournissent des renseignements aux personnes qui préfèrent s'acquitter de façon autonome des différentes tâches de la vie quotidienne.

cyclomoteur à quatre roues (n.m.); quadriporteur (n.m.); scooter quatre roues (n.m.)

Adaptive Computer Technology Centre; ACT Centre

NOTE ACT Centre is an in-house service at Human Resources Development Canada offering practical, state-of-the-art adaptive computer technology solutions to persons with disabilities.

angled spoon

Deaf culture

NOTE When capitalized, the word "Deaf" is a sociological term referring to those with a severe to profound hearing loss who identify with and participate in the sign language, the society and the culture of Deaf people. (Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994).

independent living centre; ILC;
independent living resource centre; ILRC

four-wheel battery-powered scooter;
four-wheel electric scooter; four-wheeled scooter

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter
 trois roues (n.m.); triporteur (n.m.);
 fauteuil tricycle (n.m.)

three-wheeled power scooter; three-wheel
 electric scooter; three-wheeled scooter;
 three-wheel scooter

D

d'accès facile; facile d'accès

accessible

dactylangage (n.m.); dactylogie (n.f.)

finger spelling; fingerspelling

Langage digital dont chaque signe
 correspond à une lettre de l'alphabet.

dactylogie (n.f.); dactylangage (n.m.)

finger spelling; fingerspelling

Langage digital dont chaque signe
 correspond à une lettre de l'alphabet.

Deaf Blind Youth Strategies

Deaf Blind Youth Strategies

NOTE A CNIB (Canadian National
 Institute for the Blind) project that
 provides employment counselling and job
 placement for young persons who are
 blind, visually disabled or deaf blind.

déambulateur (n.m.); marchette (n.f.)
 [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support
 de marche (n.m.); ambulateur (n.m.)

parapodium²; walking frame; walker

Appareil tubulaire servant d'appui, muni
 ou non de roulettes, et que la personne
 handicapée pousse ou glisse pour marcher.

déambulateur à quatre roues (n.m.)

four-wheeled walker

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déambulateur à roulettes (n.m.)	rollator; wheeled walker
NOTA Le déambulateur à roulettes classique a deux roues fixes à l'avant; le déambulateur à quatre roues en a deux fixes à l'arrière, et deux fixes ou pivotantes à l'avant.	
déambulateur articulé (n.m.); cadre de marche articulé (n.m.)	reciprocal walker
	A walkerette which is articulated in such a way that, when a side is moved, the opposite one maintains its contact with the floor.
débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental ² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter)	person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded ² (avoid); mentally handicapped (avoid)
	A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.
	NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.
débilité mentale (n.f.) (à éviter); arriération mentale (n.f.) (à éviter); déficience mentale (n.f.); handicap mental (n.m.) (à éviter)	mental disability
NOTA débilité mentale; arriération mentale : Bien que l'on trouve ces termes dans des ouvrages de langue ou de médecine, il convient de les éviter.	
Décennie Africaine des Personnes Handicapées (n.f.)	African Decade of Disabled Persons

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Décennie Asie-Pacifique pour les
handicapés (n.f.)

NOTA 1993-2002.

Asian and Pacific Decade of Disabled
Persons

NOTE 1993-2002.

Décennie des Nations Unies pour les
personnes handicapées (n.f.)

NOTA De 1983 à 1992.

United Nations Decade of Disabled
Persons

NOTE From 1983-1992.

Décennie des personnes ayant un handicap
au Nouveau-Brunswick (n.f.)

NOTA Du 1^{er} juin 1993 au 1^{er} juin 2003.

Decade of Persons with Disabilities in
New Brunswick

NOTE June 1, 1993 to June 1, 2003.

Décisions et règlements pour préjudice
personnel

NOTA Un des sept grands programmes de
soutien du revenu destinés aux personnes
handicapées au Canada.

Personal Injury Awards and Settlements

NOTE One of the seven major disability
income programs in Canada.

Déclaration des droits des personnes
handicapées (n.f.)

NOTA Proclamée par l'Assemblée
générale de l'Organisation des Nations
Unies, 1975.

Declaration on the Rights of Disabled
Persons

NOTE Proclaimed by the General
Assembly of the United Nations, 1975.

déclaré invalide (adj.); reconnu invalide
(adj.)

NOTA Sur un formulaire.

date deemed disabled; DDD

décodeur de sous-titrage (n.m.); décodeur
de sous-titres (n.m.)

television captioning decoder; telecaption
decoder; TV captioning decoder; closed
caption decoder

Dispositif permettant aux personnes ayant
une déficience auditive de lire en
sous-titres, sur l'écran de télévision, les
dialogues et le texte d'une émission.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

décodeur de sous-titres (n.m.); décodeur de sous-titrage (n.m.)

television captioning decoder; telecaption decoder; TV captioning decoder; closed caption decoder

Dispositif permettant aux personnes ayant une déficience auditive de lire en sous-titres, sur l'écran de télévision, les dialogues et le texte d'une émission.

Décret de 1987 sur les marchandises destinées aux invalides (n.m.) (app. ant.); Décret sur les marchandises destinées aux personnes handicapées (n.m.)

Goods for People with Disabilities Regulations Designation Order; Goods for the Disabled Regulations Designation Order, 1987 (f.c.)

Décret sur les marchandises destinées aux personnes handicapées (n.m.); Décret de 1987 sur les marchandises destinées aux invalides (n.m.) (app. ant.)

Goods for People with Disabilities Regulations Designation Order; Goods for the Disabled Regulations Designation Order, 1987 (f.c.)

déficience (n.f.); invalidité (n.f.); handicap³ (n.m.) (à éviter)

disability²; impairment; infirmity (avoid)

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu, d'un organe ou d'une fonction physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être retenu que dans le contexte du Régime de pensions du Canada ou des assurances.

déficience auditive (n.f.); déficience de l'audition (n.f.)

hearing loss

Insuffisance ou inexistence de l'acuité auditive dont les causes sont multiples.

déficience auditive légère (n.f.)

mild hearing impairment

déficience auditive moyenne (n.f.)

moderate hearing impairment

déficience auditive profonde (n.f.)

profound hearing loss

déficience auditive sévère (n.f.); handicap auditif sévère (n.m.) (à éviter)

severe hearing loss

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déficience congénitale (n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter); déficience de naissance (n.f.)	disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid); congenital defect (avoid); deformity (avoid)
déficience dégénérative (n.f.); invalidité dégénérative (n.f.) (à éviter)	degenerative disability
déficience de l'audition (n.f.); déficience auditive (n.f.)	hearing loss
Insuffisance ou inexistence de l'acuité auditive dont les causes sont multiples.	
déficience de naissance (n.f.); déficience congénitale (n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter)	disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid); congenital defect (avoid); deformity (avoid)
déficience du psychisme (n.f.); déficience psychiatrique (n.f.); déficience psychique (n.f.)	psychiatric disability
déficience intellectuelle (n.f.)	intellectual disability
déficience intellectuelle profonde (n.f.)	profound intellectual disability
déficience intellectuelle sévère (n.f.); handicap intellectuel sévère (n.m.) (à éviter)	severe intellectual disability
déficience légère (n.f.)	mild disability ¹ ; mild impairment

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déficience mentale (n.f.); handicap mental (n.m.) (à éviter); débilité mentale (n.f.) (à éviter); arriération mentale (n.f.) (à éviter)	mental disability
NOTA débilité mentale; arriération mentale : Bien que l'on trouve ces termes dans des ouvrages de langue ou de médecine, il convient de les éviter.	
déficience mentale légère (n.f.)	mild mental disability
déficience mentale moyenne (n.f.)	moderate mental disability
déficience mentale profonde (n.f.); invalidité mentale grave (n.f.); handicap mental sévère (n.m.) (à éviter); déficience mentale sévère (n.f.)	severe mental disability
NOTA invalidité mentale grave : Régime de pensions du Canada.	
déficience mentale sévère (n.f.); déficience mentale profonde (n.f.); invalidité mentale grave (n.f.); handicap mental sévère (n.m.) (à éviter)	severe mental disability
NOTA invalidité mentale grave : Régime de pensions du Canada.	
déficience moyenne (n.f.)	moderate disability ¹ ; moderate impairment
déficience persistante (n.f.); handicap persistant (n.m.) (à éviter)	persistent impairment
déficience physique (n.f.); handicap physique (n.m.) (à éviter); infirmité physique (n.f.) (à éviter)	physical disability ² ; physical impairment; physical handicap ² (avoid)
NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.	
déficience physique grave (n.f.); handicap physique grave (n.m.) (à éviter)	severe physical disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déficience progressive (n.f.); invalidité progressive (n.f.) (à éviter)	progressive disability
déficience psychiatrique (n.f.); déficience psychique (n.f.); déficience du psychisme (n.f.)	psychiatric disability
déficience psychique (n.f.); déficience du psychisme (n.f.); déficience psychiatrique (n.f.)	psychiatric disability
déficience psychologique (n.f.)	psychological disability
déficience sensorielle (n.f.); handicap d'ordre sensoriel ¹ (n.m.) (à éviter)	sensory disability ¹ ; sensory impairment
Déficience liée à l'un ou l'autre sens.	
déficiences multiples (n.f.)	multiple disabilities
déficience visuelle (n.f.)	visual impairment; visual disability A mild or moderate vision loss.
déficience visuelle grave (n.f.); handicap visuel grave (n.m.) (à éviter)	severe visual disability; severe visual impairment
déficience visuelle légère (n.f.)	mild visual impairment
déficience visuelle modérée (n.f.)	moderate visual disability
NOTA Selon la classification de Collenbrander.	
déficience visuelle profonde (n.f.)	profound visual disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter); personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

déficient intellectuel (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience intellectuelle (n.f.)

déficient intellectuel profond (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience intellectuelle profonde (n.f.)

déficient intellectuel sévère (n.m.) (à éviter); personne ayant un handicap intellectuel sévère (n.f.) (à éviter); personne ayant une déficience intellectuelle sévère (n.f.)

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

person with an intellectual disability; intellectually disabled (avoid); mentally retarded¹ (avoid)

person with a profound intellectual disability

person with a severe intellectual disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience mentale (n.f.)

person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded² (avoid); mentally handicapped (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

déficient sensoriel (n.m.) (à éviter); handicapé sensoriel (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience sensorielle (n.f.)

person with a sensory disability; sensory disabled person; sensory handicapped (avoid); sensory disabled (avoid)

Personne ayant une déficience auditive ou visuelle.

degré de déficience (n.m.)

degree of impairment; degree of disability

degré de gravité (n.m.)

severity level; degree of severity

De la recherche à l'action - Travaillons ensemble à l'intégration des Canadiens et des Canadiennes handicapés

Research to Action - Working Together for the Integration of Canadians with Disabilities

NOTA Forum tenu à Halifax, du 15 au 17 mai 1999.

NOTE Conference held in Halifax, May 15-17, 1999.

Demande de pension d'invalidité (n.f.)

Application for Disability Pension

NOTA Anciens Combattants Canada.

NOTE Veterans Affairs Canada.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Demande de prestations d'invalidité -
Régime de pensions du Canada (n.f.)

NOTA Développement des ressources
humaines Canada, Programmes de la
Sécurité du Revenu, formulaire ISP 1151F.

démyélinisation (n.f.)

Perte de la myéline dans le système
nerveux central ou périphérique.

dépendance (n.f.)

État d'une personne qui, en raison de sa
condition physique ou de troubles divers,
ne peut réaliser les actes de la vie
quotidienne sans le concours d'autres
personnes ou le recours à une prothèse, à
un remède.

dépenses liées à la réadaptation
professionnelle (n.f.)

dépenses liées à une incapacité (n.f.);
dépenses liées aux incapacités (n.f.);
dépenses se rapportant à une incapacité
(n.f.)

dépenses liées à un emploi et attribuables à
une incapacité (n.f.); dépenses liées à un
emploi et attribuables à une invalidité
(n.f.) (à éviter)

NOTA invalidité : Terme à éviter sauf
dans le contexte des assurances ou du
Régime de pensions du Canada.

Application for Disability Benefits -
Canada Pension Plan

NOTE Human Resources Development
Canada, Income Security Programs (ISP
1151E).

demyelinization; demyelination

Loss of myelin within the central or
peripheral nervous system.

dependency

expenses related to vocational
rehabilitation

disability-related expenditures;
disability-related expenses

employment-related expenses due to
disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

dépenses liées à un emploi et attribuables à une invalidité (n.f.) (à éviter); dépenses liées à un emploi et attribuables à une incapacité (n.f.)	employment-related expenses due to disability
NOTA invalidité : Terme à éviter sauf dans le contexte des assurances ou du Régime de pensions du Canada.	
dépenses liées aux incapacités (n.f.); dépenses se rapportant à une incapacité (n.f.); dépenses liées à une incapacité (n.f.)	disability-related expenditures; disability-related expenses
dépenses liées aux incapacités justifiées par des reçus (n.f.)	receipted disability-related expenses
dépenses médicales indispensables (n.f.)	medically necessary expenses
dépenses reliées aux personnes handicapées (n.m.plur.)	disability-related spending
dépenses se rapportant à une incapacité (n.f.); dépenses liées à une incapacité (n.f.); dépenses liées aux incapacités (n.f.)	disability-related expenditures; disability-related expenses
Dépôt central d'aides techniques (n.m.) (app. ant.); Centre de technologie - Gestion de la diversité (n.m.)	Diversity Management Technology Centre; DMTC; Technical Aids Loan Bank (f.c.)
NOTA Commission de la fonction publique.	NOTE The Diversity Management Technology Centre (DMTC) facilitates an inclusive, flexible and accessible work environment by loaning specialized equipment to departments, and by providing advice and consultation on technology-assisted solutions in the area of physical disabilities.
désavantage sur le plan de l'emploi (n.m.)	employment disadvantage

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

description sonore (n.f.)	audio description A vocal narrative of non-auditory details in between dialogues of a television program that helps persons with a visual disability to follow the program.
désinstitutionnalisation (n.f.) NOTA Elle suppose à la fois la prise de distance des patients avec les établissements traditionnels, et la mise en place dans la communauté de solutions de rechange comme des structures, des services.	deinstitutionalization
Des mots respectueux : Des images positives NOTA Alliance de vie active pour les Canadiens/Canadiennes ayant un handicap, 1990.	Words with Dignity: Positive Images NOTE Active Living Alliance for Canadians with a Disability, 1990.
Des personnes d'abord du Canada NOTA Organisme établi à Toronto.	People First of Canada; National People First (f.c.) NOTE The objectives of this organization established in Toronto are to help people who have been labelled mentally retarded to speak up for themselves and to make their own decisions.
Destination Intégration NOTA Rapport du Comité de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (Canada), Hull, Québec, 1991.	Destination Integration NOTE Report of the National Access Awareness Week Committee (Canada), Hull, Quebec, 1991.
Direction des transports accessibles (n.f.) NOTA Office des transports du Canada.	Accessible Transportation Directorate NOTE Canadian Transportation Agency.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Directives relatives à la mise en place d'un environnement physique favorable aux handicapés (n.f.)

Guidelines for the Promotion of Non-Handicapping Physical Environments for Disabled Persons

NOTE Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, 1995.

Disability Links (CAN)

Disability Links (CAN)

NOTA Site Internet qui fournit aux demandeurs d'emploi handicapés et aux employeurs de l'information sur l'adaptation des lieux de travail.

NOTE An Internet connection that will provide job accommodation information to job-seekers with disabilities, and employers.

Disability Network

Disability Network

NOTA Émission de télévision du réseau CBC.

NOTE A CBC television program.

Disability-Related Supports: Costs and Delivery System for Selected Provinces

Disability-Related Supports: Costs and Delivery System for Selected Provinces

NOTA L'Institut Roehrer, 1995.

NOTE The Roehrer Institute, 1995.

discrimination à l'encontre de (n.f.);
discrimination contre (n.f.); discrimination
envers (n.f.)

discrimination against

discrimination contre (n.f.); discrimination
envers (n.f.); discrimination à l'encontre de
(n.f.)

discrimination against

discrimination envers (n.f.); discrimination
à l'encontre de (n.f.); discrimination contre
(n.f.)

discrimination against

discrimination fondée sur la capacité
physique (n.f.)

ableism

discrimination fondée sur la déficience
mentale (n.f.)

discrimination based on mental disability

discrimination fondée sur la déficience
physique (n.f.)

discrimination based on physical disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

discriminatoire (adj.)	discriminatory
dispensateur de services (n.m.); fournisseur de services (n.m.); prestateur de services (n.m.)	service provider; service deliverer
dispositif anti-errance (n.m.)	anti-wandering device
Bracelet émetteur-récepteur servant à signaler tout déplacement d'une personne ayant une déficience mentale hors du périmètre à l'intérieur duquel elle peut compter sur l'aide d'une personne responsable.	NOTE A device for mentally disabled persons.
dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.)	large-print on-screen device
dispositif d'affichage en braille (n.m.); afficheur braille (n.m.)	braille display (unit)
NOTA L'afficheur braille d'un terminal comporte 20, 40 ou 80 cellules, exceptionnellement 160.	An apparatus placed in front of the normal keyboard which displays braille text units on a 40 or 80-character grid. When the cursor is placed on a new line, the points change form to translate the text appearing on the screen.
dispositif d'aide à la lecture (n.m.); aide à la lecture (n.f.); dispositif de lecture (n.m.)	reading aid; reading device
dispositif de lecture (n.m.); dispositif d'aide à la lecture (n.m.); aide à la lecture (n.f.)	reading aid; reading device
dispositif de sortie de remplacement (n.m.)	alternative output device
	NOTE The standard output devices of a PC are the video display and the printer. Voice and Morse code are examples of alternative output devices.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (  éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (  éviter); ATM (n.m.) (  éviter); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (  éviter)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

dispositif technique pour malentendants (n.m.); appareil fonctionnel pour personnes malentendantes (n.m.)

NOTA dispositif technique pour malentendants : Terme en usage à Parcs Canada.

DISTAT (n.f.); Base internationale de données statistiques sur les incapacités (n.f.)

District 69 Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Parksville and District Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)

Diversity Works: Accommodations in the Workplace for Employees with Mental Illness

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

assistive listening device; ALD

NOTE The most common ALD is the hearing aid.

Disability Statistics Data Base; DISTAT

Parksville and District Association for Community Living (B.C.); District 69 Association for the Disabled (f.c.) (B.C.)

Diversity Works: Accommodations in the Workplace for Employees With Mental Illness

NOTE Canadian Mental Health Association, 1993.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Division de l'administration de l'invalidité (n.f.)	Disability Operations Division; DOD
NOTA Régime de pensions du Canada.	NOTE Canada Pension Plan.
Division du traitement des prestations d'invalidité (n.f.); DTPI (n.f.)	Disability Benefits Division; DBD
NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programmes de la sécurité du revenu.	NOTE Human Resources Development Canada, Income Security Programs.
document disponible en média substitut (n.m.); document disponible sur support de remplacement (n.m.); document en média substitut* (n.m.)	alternative format material; material in alternative format; alternative format ²
document disponible sur support de remplacement (n.m.); document en média substitut* (n.m.); document disponible en média substitut (n.m.)	alternative format material; material in alternative format; alternative format ²
document en média substitut* (n.m.); document disponible en média substitut (n.m.); document disponible sur support de remplacement (n.m.)	alternative format material; material in alternative format; alternative format ²
domotique (n.f.)	home automation
Ensemble des techniques servant à automatiser le fonctionnement des accessoires de maison et ainsi à pallier les incapacités et à atténuer les situations de handicap.	
Donner un sens à notre citoyenneté canadienne : La volonté d'intégrer les personnes handicapées	Equal Citizenship for Canadians with Disabilities: The Will to Act
NOTA Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées, 1996.	NOTE Federal Task Force on Disability Issues, 1996.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

dont l'accès n'est pas de plain-pied; n'ayant pas d'accès de plain-pied; sans accès de plain-pied	without level access
dorsalgie (n.f.)	dorsalgia; dorsodynia; back pain
dossier amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable backrest
dossier inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)	backrest with adjustable angle
dossier moulant (n.m.)	contoured backrest
dossier rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)	folding backrest
dossier réglable (n.m.) (fauteuil roulant)	adjustable backrest
dossier réglable horizontalement (n.m.) (fauteuil roulant)	horizontally adjustable backrest
dossier réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)	vertically adjustable backrest
Double H Freedom Ranch (n.m.) (app. ant.) (Sask.); Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.)	Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (Sask.); Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.)
NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.	NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

douleur radiculaire (n.f.); radiculalgie (n.f.); algie radiculaire (n.f.)

Douleur due à la souffrance d'une racine nerveuse, qui irradie vers le territoire de celle-ci.

NOTA douleur radiculaire : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.

drainage postural (n.m.)

Procédé de drainage des bronches ou des poumons consistant à placer la personne en position déclive pour favoriser l'écoulement des sécrétions.

droits sociaux (n.m.)

DTPI (n.f.); Division du traitement des prestations d'invalidité (n.f.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programmes de la sécurité du revenu.

dysarthrie (n.f.)

Trouble de l'élocution lié à une atteinte neurologique des systèmes moteurs participant à l'expression de la parole.

dyschromatopsie (n.f.)

dyslalie (n.f.)

Trouble d'émission de la parole.

dyslexie (n.f.)

radicular pain; radiculalgia

NOTE The term "radicular pain" was recommended by the Medical Signs and Symptoms Committee.

postural drainage

social rights

Disability Benefits Division; DBD

NOTE Human Resources Development Canada, Income Security Programs.

dysarthria

A disorder of the speech muscles that affects the ability to pronounce words.

dyschromatopsia; defective colour vision

dyslalia

dyslexia; developmental reading disorder

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

dysphasie (n.f.)

Trouble du langage qui se traduit par des perturbations tant au niveau de l'expression que de la compréhension.

dysphasia

A language disorder characterized by a complete or partial loss of ability to understand, speak, read and write.

dystrophie musculaire (n.f.)

muscular dystrophy

E

écran à effleurement (n.m.); écran tactile (n.m.)

touch-screen; touch screen

écran tactile (n.m.); écran à effleurement (n.m.)

touch-screen; touch screen

écrasement (n.m.)

crushing

Technique consistant à masser une petite surface en y exerçant une compression des doigts.

écriteau tactile (n.m.); panneau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.)

tactile sign; tactile signage

NOTA Écriteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

pancarte tactile, écriteau tactile :
Termes en usage à Parcs Canada.

écriture braille (n.f.)

braille writing

EDF (n.m.); Forum européen des personnes handicapées (n.m.)

European Disability Forum; EDF

Edmonton Deaf Curling Association (Alb.)

Edmonton Deaf Curling Association (Alta.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

éducation spécialisée (n.f.)	special education
effleurage (n.m.)	effleurage
Technique de massage consistant à glisser la paume de la main et la partie charnue des doigts sur la peau en la comprimant.	
électeur à charge ayant une déficience (n.m.)	disabled dependant elector
NOTA « électeur à charge handicapé » serait le terme à privilégier, mais on ne peut le retenir en raison du texte même de la Loi électorale du Canada.	NOTE Canada Elections Act.
élévateur d'escalier (n.m.); monte-escalier (n.m.); ascenseur d'escalier (n.m.)	stairlift
Plate-forme ou fauteuil procédant sur un plan incliné, qui permet de monter ou de descendre un escalier avec ou sans fauteuil roulant.	
élévateur d'escalier avec siège (n.m.); siège ascenseur d'escalier (n.m.)	stair-climbing chair; stairway chairlift
NOTA Dispositif permettant aux personnes handicapées de passer facilement d'un étage à l'autre dans une maison privée.	
élévateur fixe pour baignoire (n.m.)	fixed bath lift
élévateur intérieur pour fauteuil roulant (n.m.)	interior wheel-chair elevator
embossage (du) braille (n.m.)	braille embossing
embosseuse (n.f.); imprimante braille (n.f.)	braille printer; braille embosser; braille embossing device

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

embout auriculaire (n.m.)	earmold; ear mold
NOTA Partie importante de l'appareil auditif, il peut être rigide ou souple.	
émission sous-titrée (n.f.)	captioned program
émissions sous-titrées (n.f.plur.)	captioned programming
Employeurs sans obstacles	Barrier-Free Employers
NOTA Guide de la Commission canadienne des droits de la personne décrivant les mesures à prendre pour tenir compte des besoins des personnes handicapées dans le secteur de l'emploi.	NOTE The Canadian Human Rights Commission's on-line guide to employment accommodation for people with disabilities.
encéphalopathie (n.f.)	encephalopathy; encephalopathia
endosquelettique (adj.)	endoskeletal
Se dit d'une prothèse de membre dont le système de support, interne et rigide, est recouvert d'une paroi extérieure flexible.	
enfant d'un cotisant invalide (n.é.)	disabled contributor's child; DCC
NOTA Régime de pensions du Canada.	
enfant non verbal (n.m.)	non-verbal child
enfile-aiguilles (n.m.)	needle threader
NOTA Pour les personnes qui ont l'usage d'un seul membre supérieur, des troubles de coordination et de la difficulté à distinguer le châs de l'aiguille.	
enfile-bas (n.m.)	stocking puller; stocking aid
enfile-chaussettes (n.m.)	sock aid; sock puller
enfile-collants (n.m.)	pantyhose aid

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Enquête nationale sur la santé de la population (n.f.); ENSP (n.f.)

NOTA Statistique Canada, 1994-1995.

Enquête sur l'aménagement du lieu de travail des personnes handicapées dans des secteurs de compétence fédérale et non fédérale (n.f.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Projet du Fonds d'intervention qui a pris fin le 31 mars 2000.

Enquête sur la santé et les limitations d'activités (n.f.); ESLA (n.f.)

NOTA Enquête postcensitaire menée à deux reprises, soit en 1986 et 1991.

ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]

ENSP (n.f.); Enquête nationale sur la santé de la population (n.f.)

NOTA Statistique Canada, 1994-1995.

entraînement au fauteuil roulant (n.m.)

Entraînement d'une personne handicapée à l'utilisation du fauteuil.

National Population Health Survey; NPHS

NOTE Statistics Canada, 1994/95.

Survey on workplace accommodation of persons with disabilities in federal and non federal jurisdictions

NOTE Human Resources Development Canada, Intervention Fund Project; ended on March 31, 2000.

Health and Activity Limitation Survey; HALS

NOTE This survey was conducted twice, in 1986 and 1991.

disability community; disabled community

National Population Health Survey; NPHS

NOTE Statistics Canada, 1994/95.

wheelchair training

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

entraînement au transfert (n.m.)	transfer training
Entraînement d'une personne handicapée au passage d'une surface à une autre au moyen d'un lève-personne ou d'une autre aide technique.	
entraînement pré-prothétique (n.m.)	preprosthetic training
Entraînement physique et psychologique d'une personne avant son appareillage.	
entrave (n.f.); barrière (n.f.)	barrier ¹
Entraves à la communication : Un aperçu des obstacles auxquels sont confrontées les personnes ayant une déficience qui utilisent les transports aériens; Entraves à la communication	Communication Barriers: A Look at Barriers to Communication Facing Persons with Disabilities Who Travel by Air; Communication Barriers
NOTA Office des transports du Canada, 1997.	NOTE Canadian Transportation Agency, 1997.
entrée en braille (n.f.)	braille input
EOH (n.f.) (Ont.); Ethnic Organization for the Handicapped (n.f.) (Ont.)	Ethnic Organization for the Handicapped (Ont.); EOH (Ont.)
épileptique (n.é.) (à éviter); personne épileptique (n.f.)	person with epilepsy; epileptic (avoid)
équipement adapté (n.m.)	special needs equipment
ergothérapeute (n.é.)	occupational therapist
Spécialiste paramédical dont l'intervention vise l'autonomie, la sociabilisation et la réadaptation des personnes handicapées par l'organisation d'activités diverses.	
ergothérapie (n.f.)	occupational therapy; OT

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

ESLA (n.f.); Enquête sur la santé et les limitations d'activités (n.f.)

Health and Activity Limitation Survey;
HALS

NOTA Enquête postcensitaire menée à deux reprises, soit en 1986 et 1991.

NOTE This survey was conducted twice, in 1986 and 1991.

espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité permanente (n.m.); espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité permanente (n.m.)

permanent disability parking

espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.); espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.)

temporary disability parking

espace de stationnement pour personnes handicapées (n.m.); espace de stationnement réservé aux personnes handicapées (n.m.)

disability parking

espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité permanente (n.m.); espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité permanente (n.m.)

permanent disability parking

espace de stationnement réservé aux personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.); espace de stationnement pour personnes ayant une incapacité temporaire (n.m.)

temporary disability parking

espace de stationnement réservé aux personnes handicapées (n.m.); espace de stationnement pour personnes handicapées (n.m.)

disability parking

étape de réadaptation (n.f.)

rehabilitation phase

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

état d'incapacité (n.m.)	disability status
NOTA L'incapacité se définit par rapport aux activités à exercer.	
état pré-accident (n.m.)	pre-accident state
Ethnic Organization for the Handicapped (n.f.) (Ont.); EOH (n.f.) (Ont.)	Ethnic Organization for the Handicapped (Ont.); EOH (Ont.)
être handicapé	live with a disability
Études de cas portant sur les pratiques exemplaires dans l'emploi de personnes handicapées (n.f.)	Case Studies on Effective Practices in the Employment of Persons with Disabilities
NOTA Rapport préparé pour le Groupe de consultation sur l'équité en emploi pour les personnes handicapées, 1994.	NOTE Report prepared for the Consultation Group on Employment Equity for Persons with Disabilities, 1994.
Étude fédérale-provinciale-territoriale des services destinés aux Canadiens et Canadiennes ayant un handicap (n.f.)	Federal/Provincial/Territorial Review of Services Affecting Canadians with Disabilities
NOTA Sur la voie de l'intégration : rapport final, Pleine participation 1992, Ottawa, destiné aux ministres responsables des services sociaux, 1993.	NOTE Pathway to Integration: Final Report, Mainstream 1992, Ottawa: Report to Ministers of Social Services, 1993.
évaluation continue (n.f.)	continuous assessment
Évaluation du processus de réadaptation, qui se fonde sur les notes et les observations recueillies à des moments précis.	
Évaluation des initiatives de logement dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées	Evaluation of Housing Initiatives Under the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities
NOTA Société canadienne d'hypothèques et de logement, 1998.	NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation, 1998.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

évaluation formative (n.f.) Évaluation au cours de laquelle le clinicien évalue les progrès du client une fois que celui-ci a terminé une tâche d'apprentissage.	formative evaluation
Évaluation interministérielle de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.) NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1995.	Interdepartmental Evaluation of the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities NOTE Human Resources Development Canada, 1995.
exigences d'accès facile (n.f.); exigences en matière d'accessibilité (n.f.); exigences d'accessibilité (n.f.)	accessibility requirements
exigences d'accessibilité (n.f.); exigences d'accès facile (n.f.); exigences en matière d'accessibilité (n.f.)	accessibility requirements
exigences en matière d'accessibilité (n.f.); exigences d'accessibilité (n.f.); exigences d'accès facile (n.f.)	accessibility requirements
exosquelettique (adj.) Se dit d'une orthèse ou d'une prothèse qui n'est pas intégrée au membre.	exoskeletal
Eye Transfer Communication System (n.m.) (tableau de communication)	Eye Transfer Communication System (communication board)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

F

facile d'accès; d'accès facile

accessible

Faits saillants : Personnes ayant une incapacité au Canada

Highlights: Disabled Persons in Canada

NOTA Statistique Canada, Enquête sur la santé et les limitations d'activités, 1990.

NOTE Statistics Canada, Health and Activity Limitation Survey, 1990.

famille d'accueil (n.f.)

foster family

Famille fournissant à une personne handicapée, contre rémunération, le logement, la nourriture et les services dont celle-ci a besoin.

FAS (n.m.); Fonds affecté aux aménagements spéciaux (n.m.)

Job Accommodation Fund; JAF

NOTA Le Fonds permet d'offrir une aide temporaire à l'appui des initiatives ministérielles liées aux aménagements spéciaux pour les fonctionnaires handicapés.

NOTE The Fund provides temporary assistance to support departmental job accommodation initiatives for federal Public Service employees with a disability.

fauteuil électrique (n.m.); fauteuil roulant électrique (n.m.)

powered wheelchair; electric wheelchair

fauteuil pour personne amputée (n.m.)

amputee chair

fauteuil roulant (n.m.); chaise roulante (n.f.) (à éviter)

wheelchair

NOTE Say "to use a wheelchair", not "to be confined to a wheelchair".

fauteuil roulant de douche (n.m.)

shower wheelchair

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

fauteuil roulant de sport (n.m.) (prop.)	sports wheelchair Wheelchair reduced in parts and weight to the strictly necessary, so as to give freedom to the upper half of the body and allow for speed in racing, basketball, and other sports.
fauteuil roulant de verticalisation (n.m.)	vertical wheelchair
fauteuil roulant électrique (n.m.); fauteuil électrique (n.m.)	powered wheelchair; electric wheelchair
fauteuil roulant tout-terrain (n.m.)	all-terrain wheelchair
fauteuil roulant verticalisateur (n.m.); fauteuil verticalisateur (n.m.) Fauteuil qui permet à l'utilisateur handicapé de se mettre debout sans aide grâce à des sangles qui soutiennent ses jambes et son thorax.	stand-up wheelchair
fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter trois roues (n.m.); triporteur (n.m.)	three-wheeled power scooter; three-wheel electric scooter; three-wheeled scooter; three-wheel scooter
fauteuil verticalisateur (n.m.); fauteuil roulant verticalisateur (n.m.) Fauteuil qui permet à l'utilisateur handicapé de se mettre debout sans aide grâce à des sangles qui soutiennent ses jambes et son thorax.	stand-up wheelchair
FDR Award (n.m.); Franklin Delano Roosevelt International Disability Award (n.m.)	Franklin Delano Roosevelt International Disability Award; FDR Award
Fédération internationale des sports pour handicapés mentaux (n.f.) (app. ant.); Fédération internationale des sports pour personnes atteintes d'une déficience intellectuelle (n.f.)	International Sports Federation for Persons with an Intellectual Disability; International Sports Federation for Persons with Mental Handicap (f.c.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Fédération internationale des sports pour personnes atteintes d'une déficience intellectuelle (n.f.); Fédération internationale des sports pour handicapés mentaux (n.f.) (app. ant.)	International Sports Federation for Persons with an Intellectual Disability; International Sports Federation for Persons with Mental Handicap (f.c.)
Fédération mondiale des anciens combattants (n.f.); FMAC (n.f.)	World Veterans Federation; WVF
Fédération mondiale des sourds (n.f.); FMS (n.f.)	World Federation of the Deaf; WFD
Fédération Pan-Africaine des Personnes Handicapées (n.f.); FPAPH (n.f.)	Pan-African Federation of the Disabled; PAFOD
film avec interprétation gestuelle en médaillon (n.m.) (prop.)	signed film
FMAC (n.f.); Fédération mondiale des anciens combattants (n.f.)	World Veterans Federation; WVF
FMS (n.f.); Fédération mondiale des sourds (n.f.)	World Federation of the Deaf; WFD
fonctions élémentaires de la vie quotidienne (n.f.)	basic functions of daily life
Fonds affecté aux aménagements spéciaux (n.m.); FAS (n.m.)	Job Accommodation Fund; JAF
NOTA Le Fonds permet d'offrir une aide temporaire à l'appui des initiatives ministérielles liées aux aménagements spéciaux pour les fonctionnaires handicapés.	NOTE The Fund provides temporary assistance to support departmental job accommodation initiatives for federal Public Service employees with a disability.
Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les handicapés (n.m.); Fonds volontaire de la Décennie des Nations Unies des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.)	United Nations Voluntary Fund on Disability; Voluntary Fund for the United Nations Decade of Disabled Persons (f.c.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Fonds de l'Année internationale des personnes handicapées (n.m.)	Fund for the International Year of Disabled Persons
Fonds d'intégration (n.m.); Fonds d'intégration des personnes handicapées (n.m.)	Opportunities Fund; OF; Opportunities Fund for Persons with Disabilities
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Fonds d'intégration des personnes handicapées (n.m.); Fonds d'intégration (n.m.)	Opportunities Fund; OF; Opportunities Fund for Persons with Disabilities
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Fonds volontaire de la Décennie des Nations Unies des personnes handicapées (n.m.) (app. ant.); Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les handicapés (n.m.)	United Nations Voluntary Fund on Disability; Voluntary Fund for the United Nations Decade of Disabled Persons (f.c.)
Forum européen des personnes handicapées (n.m.); EDF (n.m.)	European Disability Forum; EDF
Forum sur les médias substituts (n.m.)	Alternate Media Forum
fourchette coudée (n.f.)	angled fork
fournisseur de services (n.m.); prestataire de services (n.m.); dispensateur de services (n.m.)	service provider; service deliverer
fourre-tout pour fauteuil roulant (n.m.)	wheelchair carry-all
foyer de groupe (n.m.)	group home
Lieu de vie et d'apprentissage réservé à un petit groupe de personnes handicapées.	
FPAPH (n.f.); Fédération Pan-Africaine des Personnes Handicapées (n.f.)	Pan-African Federation of the Disabled; PAFOD

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.); frais liés à une incapacité (n.m.plur.)

disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities

frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.)

costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities

frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.); frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.)

costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities

frais associés aux activités de la vie quotidienne (n.m.plur.); frais associés aux activités de la vie courante (n.m.plur.); coût des activités de la vie courante (n.m.); coût des activités de la vie quotidienne (n.m.); frais associés à la vie quotidienne (n.m.plur.)

costs associated with daily living; daily living costs; costs associated with daily living activities

frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.); frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.)

disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities

frais liés aux incapacités (n.m.plur.); coût lié aux incapacités (n.m.); coût des incapacités (n.m.); frais liés à une incapacité (n.m.plur.); frais à engager en raison d'une incapacité (n.m.plur.)

disability-related costs; costs of disability; disability costs; costs associated with a disability; costs associated with disabilities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Franklin Delano Roosevelt International Disability Award (n.m.); FDR Award (n.m.)

Franklin Delano Roosevelt International Disability Award; FDR Award

frein de roue (n.m.) (fauteuil roulant)

wheelbrake

frein de service (n.m.) (fauteuil roulant)

service brake

frein de stationnement (n.m.) (fauteuil roulant)

parking brake

G

gabarit (n.m.)

template

gain électro-acoustique de l'aide auditive (n.m.)

electroacoustic gain of the hearing aid

gain fonctionnel de l'aide auditive (n.m.)

real-ear gain; insertion gain

Différence entre les seuils d'acuité auditive selon qu'une aide auditive est utilisée ou non.

The difference between the sound pressure reaching the eardrum when a hearing aid is used and the sound pressure reaching the same eardrum when no hearing aid is used.

gant prothétique (n.m.)

cosmetic glove

Gant qui, porté sur une prothèse de main, lui donne un aspect naturel.

Garantir l'égalité des chances : Accès à l'enseignement postsecondaire

Ensuring Opportunities: Access to Post-secondary Education

NOTA Réponse au premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, 1998.

NOTE Response to the First report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, 1998.

gestion des limitations fonctionnelles (n.f.)

disability management

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Gestion des limitations fonctionnelles : guide à l'intention des superviseurs	Disability Management: Guide for Supervisors
GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.); Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.)	Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.)
gravité de l'incapacité (n.f.); gravité du handicap (n.f.) (à éviter)	severity of the disability
gravité du handicap (n.f.) (à éviter); gravité de l'incapacité (n.f.)	severity of the disability
Greater Vancouver Association of the Deaf (n.f.) (C.-B.); GVAD (n.f.) (C.-B.)	Greater Vancouver Association of the Deaf (B.C.); GVAD (B.C.)
Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.); Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.)	Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.)
grille d'évaluation axée sur les besoins des personnes handicapées (n.f.)	disability lens ¹
gros caractères (n.m.plur.)	large print; large type An aid that benefits visually impaired persons who have some useful vision but cannot read regular print.
grossissement de texte (n.m.)	screen magnification
groupe d'entraide (n.m.)	self-help group
Groupe de référence autochtone concernant les personnes handicapées (n.m.)	Aboriginal Reference Group on Disabilities Issues
groupe désigné (n.m.)	designated group

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Groupe de travail de coordination des questions concernant les personnes handicapées (n.m.)	Disability Issues Coordination Working Group
NOTA Agence des douanes et du revenu.	
Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.); Groupe de travail Scott (n.m.)	Federal Task Force on Disability Issues; Scott Task Force; Task Force on Disability Issues
Groupe de travail Scott (n.m.); Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.)	Federal Task Force on Disability Issues; Scott Task Force; Task Force on Disability Issues
Groupe de travail sur l'aménagement universel (n.m.)	Universal Design Working Group
Groupe de travail sur les prestations et services aux personnes handicapées (n.m.)	Working Group on Benefits and Services for Persons with Disabilities
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Groupe de travail sur l'intégration du soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)	Working Group on Integrated Income Support for Persons with Disabilities
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
guide à signature (n.m.); guide pour signer (n.m.)	signature guide
NOTA Ce guide permet de situer concrètement l'espace dans lequel l'utilisateur doit signer.	
Guide d'accessibilité physique et sensorielle (n.m.)	Design Guidelines for Media Accessibility
NOTA Série sur l'accessibilité, Environnement Canada, Service des parcs, 1993.	NOTE Access Series, Environment Canada Parks Service, 1993.

Lexique des personnes handicapées Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Guide d'accessibilité physique et sensorielle : installations de loisir extérieures (n.m.)

NOTA Série sur l'accessibilité, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1994.

Guide d'auto-évaluation des bureaux de DRHC - 1998 : Vers la pleine accessibilité pour les personnes handicapées (n.m.)

NOTA DRHC : Développement des ressources humaines Canada.

Guide des gestionnaires - Emploi des personnes ayant des troubles du développement* (n.m.)

Guide du collecteur de fonds à l'usage des associations de personnes handicapées (n.m.)

NOTA Programme de participation des personnes handicapées, Secrétariat d'État du Canada, 1988.

Guidelines for Reporting and Writing About People with Disabilities (É.-U.)

guide pour malvoyants (n.é.) (à éviter);
guide pour personnes aveugles (n.é.)

guide pour personnes aveugles (n.é.);
guide pour malvoyants (n.é.) (à éviter)

Guide pour plaintes sur l'accessibilité (n.m.)

NOTA Office des transports du Canada.

Guide pour réussir des réunions avec des personnes handicapées* (n.m.)

Design Guidelines for Accessible Outdoor Recreation Facilities

NOTE Access Series, Canadian Heritage, Parks Canada, 1994.

1998 Self-Assessment Guide for HRDC Offices: Towards Full Accessibility for Persons with Disabilities

NOTE HRDC: Human Resources Development Canada.

A Manager's Guide - Employing persons with developmental disabilities*

A Guidebook to Fund Raising for Disabled Persons' Groups

NOTE Disabled Persons Participation Program, Department of the Secretary of State of Canada, 1988.

Guidelines for Reporting and Writing About People with Disabilities (U.S.A.)

sighted guide

A person who guides blind persons.

sighted guide

A person who guides blind persons.

The Accessibility Complaint Guide

NOTE Canadian Transportation Agency.

Guide to Ensure Successful Meetings with Persons with Disabilities*

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

guide pour signer (n.m.); guide à signature
 (n.m.)

signature guide

NOTA Ce guide permet de situer
 concrètement l'espace dans lequel
 l'utilisateur doit signer.

GVAD (n.f.) (C.-B.); Greater Vancouver
 Association of the Deaf (n.f.) (C.-B.)

Greater Vancouver Association of the
 Deaf (B.C.); GVAD (B.C.)

H

handicap¹ (n.m.) (à éviter); incapacité
 (n.f.)

disability¹

État d'une personne qui, en raison d'une
 déficience, ne peut accomplir certains
 actes ou exercer une activité d'une manière
 dite normale.

handicap² (n.m.)

handicap

Désavantage résultant d'une déficience ou
 d'une incapacité, qui gêne ou limite le
 sujet dans l'accomplissement de son rôle
 social.

NOTE Avoid terms such as "suffers from a
 handicap", "afflicted with a handicap".

NOTA Éviter les formules du genre « être
 atteint d'un handicap ».

handicap³ (n.m.) (à éviter); déficience
 (n.f.); invalidité (n.f.)

disability²; impairment; infirmity (avoid)

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu,
 d'un organe ou d'une fonction
 physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être
 retenu que dans le contexte du Régime de
 pensions du Canada ou des assurances.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicap auditif sévère (n.m.) (à éviter);
déficience auditive sévère (n.f.)

severe hearing loss

handicap d'ordre sensoriel¹ (n.m.)
(à éviter); déficience sensorielle (n.f.)

sensory disability¹; sensory impairment

Déficience liée à l'un ou l'autre sens.

handicap d'ordre sensoriel² (n.m.)
(à éviter); incapacité sensorielle (n.f.)

sensory disability²

handicapé (adj.); invalide (adj.)

disabled¹; handicapped (avoid)

NOTA invalide : Terme à retenir
uniquement dans le contexte du Régime de
pensions du Canada et des assurances.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter); personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicapé auditif (n.m.) (à éviter);
 personne ayant une déficience auditive²
 (n.f.)

person with a hearing loss;
 hearing-impaired² (avoid)

Toute personne sourde, malentendante ou
 devenue sourde.

Any person who is deaf, hard of hearing or
 deafened.

NOTA personne ayant une déficience
 auditive : Terme et définition
 recommandés par la Commission générale
 de normalisation terminologique et
 linguistique du gouvernement du Canada,
 novembre 1994.

NOTE person with a hearing loss: Term
 and definition recommended by the
 Terminology and Language
 Standardization Board of the Canadian
 Government, November 1994.

Ce terme sert à désigner les
 individus seulement; on ne doit jamais
 l'employer à l'égard de la collectivité dont
 ils sont membres. Pour désigner celle-ci,
 on utilisera le spécifique, par exemple
 personnes sourdes, devenues sourdes ou
 malentendantes.

This term applies only to
 individuals; it should never be used in
 reference to the community to which they
 belong. To refer to a community of
 persons with this disability, use specific
 terms such as persons who are deaf,
 deafened persons, or persons who are hard
 of hearing.

handicapé mental¹ (à éviter); personne
 ayant une déficience développementale
 (n.f.); personne ayant des troubles du
 développement (n.f.)

person with a developmental disability;
 developmentally challenged person (avoid)

handicapé mental² (n.m.) (à éviter);
 malade mental (n.m.) (à éviter); personne
 ayant une déficience mentale (n.f.);
 déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré
 mental (n.m.) (à éviter); débile mental
 (n.m.) (à éviter)

person with a mental health disability;
 mentally disabled person; mentally
 retarded person (avoid); mentally diseased
 (avoid); mentally deficient (avoid);
 mentally retarded² (avoid); mentally
 handicapped (avoid)

A person having subaverage general
 intellectual functioning and concurrent
 deficits in adaptive behaviour which are a
 hindrance to achievement and
 development.

NOTE Even if the term "mentally
 retarded" is recommended by WHO, it is
 often considered as a pejorative one.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicapé moteur (n.m.) (à éviter);
 personne ayant une déficience motrice
 (n.f.); personne ayant un handicap moteur
 (n.f.) (à éviter)

person with a motor disability

handicapé physique (n.m.) (à éviter);
 personne ayant une déficience physique
 (n.f.); personne ayant un handicap
 physique (n.f.) (à éviter)

person with a physical disability¹; person
 with a physical impairment; physically
 disabled person¹; physically handicapped¹
 (avoid); physically impaired¹ (avoid)

handicapé sensoriel (n.m.) (à éviter);
 personne ayant une déficience sensorielle
 (n.f.); déficient sensoriel (n.m.) (à éviter)

person with a sensory disability; sensory
 disabled person; sensory handicapped
 (avoid); sensory disabled (avoid)

Personne ayant une déficience auditive ou
 visuelle.

handicapé social (n.m.) (à éviter);
 personne handicapée socialement (n.f.)

socially disabled person; socially
 handicapped person (avoid); socially
 handicapped (avoid)

handicap grave (n.m.) (à éviter); incapacité
 grave (n.f.); invalidité grave (n.f.);
 handicap sévère (n.m.) (à éviter)

severe disability

NOTA Une incapacité est dite grave
 lorsqu'elle rend une personne incapable
 d'exercer de façon régulière une
 occupation véritablement rémunératrice.
 invalidité grave : Régime de
 pensions du Canada.

NOTE A disability is said to be severe
 only when a person is incapable of
 regularly pursuing any substantially
 gainful occupation.

handicap grave et prolongé (n.m.)
 (à éviter); incapacité grave et prolongée
 (n.f.); invalidité grave et prolongée (n.f.)

severe and prolonged disability

NOTA invalidité grave et prolongée :
 Régime de pensions du Canada.

handicap intellectuel sévère (n.m.)
 (à éviter); déficience intellectuelle sévère
 (n.f.)

severe intellectual disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicap mental (n.m.) (à éviter); débilité mentale (n.f.) (à éviter); arriération mentale (n.f.) (à éviter); déficience mentale (n.f.)

mental disability

NOTA débilité mentale; arriération mentale : Bien que l'on trouve ces termes dans des ouvrages de langue ou de médecine, il convient de les éviter.

handicap mental sévère (n.m.) (à éviter); déficience mentale sévère (n.f.); déficience mentale profonde (n.f.); invalidité mentale grave (n.f.)

severe mental disability

NOTA invalidité mentale grave : Régime de pensions du Canada.

Handicapped Driving School Society of Canada (n.f.)

Handicapped Driving School Society of Canada

NOTE Edmonton.

handicap permanent (n.m.) (à éviter); incapacité permanente (n.f.); invalidité permanente (n.f.)

permanent disability

NOTA Bien que nous en déconseillons l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.

handicap persistant (n.m.) (à éviter); déficience persistante (n.f.)

persistent impairment

handicap physique (n.m.) (à éviter); infirmité physique (n.f.) (à éviter); déficience physique (n.f.)

physical disability²; physical impairment; physical handicap² (avoid)

NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.

handicap physique grave (n.m.) (à éviter); déficience physique grave (n.f.)

severe physical disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

handicap sévère (n.m.) (à éviter); handicap grave (n.m.) (à éviter); incapacité grave (n.f.); invalidité grave (n.f.)

severe disability

NOTA Une incapacité est dite grave lorsqu'elle rend une personne incapable d'exercer de façon régulière une occupation véritablement rémunératrice.
invalidité grave : Régime de pensions du Canada.

NOTE A disability is said to be severe only when a person is incapable of regularly pursuing any substantially gainful occupation.

handicap visuel grave (n.m.)
(à éviter); déficience visuelle grave (n.f.)

severe visual disability; severe visual impairment

Harm's Way: The Many Faces of Violence and Abuse against Persons with Disabilities in Canada

Harm's Way: The Many Faces of Violence and Abuse against Persons with Disabilities in Canada

NOTA L'Institut Roehrer, 1995.

NOTE The Roehrer Institute, 1995.

harnais d'abduction de hanche (n.m.)
(fauteuil roulant)

hip abductor

hauteur hors tout fauteuil plié (n.f.)
(fauteuil roulant)

overall height folded

HCO (n.m.) [CA-SK]; service HCO (n.m.) (prop.); Hearing CarryOver (n.m.) [CA-SK]

Hearing CarryOver [CA-SK]; HCO [CA-SK]

NOTE Hearing CarryOver TTY users can listen to the other party and use the TTY to type their message.

Hearing CarryOver (n.m.) [CA-SK]; HCO (n.m.) [CA-SK]; service HCO (n.m.) (prop.)

Hearing CarryOver [CA-SK]; HCO [CA-SK]

NOTE Hearing CarryOver TTY users can listen to the other party and use the TTY to type their message.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

héliothérapie (n.f.) Traitement par la lumière solaire.	heliotherapy
hémianopsie (n.f.) Perte partielle ou complète de la vue dans une moitié du champ visuel d'un oeil ou des deux yeux.	hemianopsia; hemianopia Partial or total loss of vision in one half or sector of the visual field in each eye.
hémophilie (n.f.)	hemophilia
hespéranopie (n.f.) Défaut d'adaptation à l'obscurité qui est causé par une carence en vitamine A.	hesperanopia
hockey sur luge (n.m.); hockey sur traîneau (n.m.) NOTA Pour les personnes handicapées ne pouvant pas marcher.	sledge hockey
hockey sur traîneau (n.m.); hockey sur luge (n.m.) NOTA Pour les personnes handicapées ne pouvant pas marcher.	sledge hockey
hydrokinésithérapie (n.f.)	hydrokinesitherapy
hydrothérapie (n.f.) Ensemble de traitements faisant appel aux diverses propriétés de l'eau.	hydrotherapy
hypermétrope (adj.)	far-sighted

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons



Identification des failles du système : Les systèmes de sécurité sociale et les personnes ayant des incapacités

NOTA Conseil des Canadiens avec déficiences, 1994.

implant cochléaire (n.m.)

Aide à l'audition qui se compose d'un mini-récepteur placé dans la boîte crânienne, d'un émetteur et d'un capteur externe.

imprimante braille (n.f.); embosseuse (n.f.)

imprimé en braille (n.m.); copie braille (n.f.)

INCA (n.m.); L'Institut national canadien pour les aveugles (n.m.)

incapacité (n.f.); handicap¹ (n.m.) (à éviter)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

incapacité auditive (n.f.)

incapacité de longue durée (n.f.)

Identifying the Holes in the Quilt: Social Security System and People with Disabilities

NOTE Council of Canadians with Disabilities, 1994.

cochlear implant

braille printer; braille embosser; braille embossing device

braille hard copy; braille printout

The Canadian National Institute for the Blind; CNIB

disability¹

hearing disability

long-term disability²; LTD²

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

incapacité grave (n.f.); invalidité grave (n.f.); handicap sévère (n.m.) (à éviter); handicap grave (n.m.) (à éviter)

severe disability

NOTA Une incapacité est dite grave lorsqu'elle rend une personne incapable d'exercer de façon régulière une occupation véritablement rémunératrice.
invalidité grave : Régime de pensions du Canada.

NOTE A disability is said to be severe only when a person is incapable of regularly pursuing any substantially gainful occupation.

incapacité grave et prolongée (n.f.); invalidité grave et prolongée (n.f.); handicap grave et prolongé (n.m.) (à éviter)

severe and prolonged disability

NOTA invalidité grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.

incapacité légère (n.f.)

mild disability²

incapacité liée au travail (n.f.)

work-related disability

incapacité moyenne (n.f.)

moderate disability²

incapacité permanente (n.f.); invalidité permanente (n.f.); handicap permanent (n.m.) (à éviter)

permanent disability

NOTA Bien que nous en déconseillions l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.

incapacité physique (n.f.)

physical disability¹; physical handicap¹ (avoid)

incapacité physique grave et prolongée (n.f.); invalidité physique grave et prolongée (n.f.)

severe and prolonged physical disability

NOTA invalidité physique grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.

NOTE Canada Pension Plan.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

incapacités attribuables à des causes multiples (n.f.)	disabilities with multiple causes
incapacité sensorielle (n.f.); handicap d'ordre sensoriel ² (n.m.) (à éviter)	sensory disability ²
incapacité temporaire (n.f.); invalidité temporaire (n.f.); I.T. (n.f.)	temporary disability; temporary handicap (avoid)
Déficience physique ou mentale qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, empêche provisoirement une personne d'occuper son emploi.	
NOTA Réserver le terme « invalidité temporaire » aux contextes d'assurances et de pension.	
inclusion des personnes handicapées (n.f.); intégration des personnes handicapées (n.f.)	inclusion of persons with a disability; inclusion of persons with disabilities
Income Support and Tax Relief for People with Disabilities	Income Support and Tax Relief for People with Disabilities
NOTA Conseil canadien de développement social.	NOTE Canadian Council on Social Development.
incoordination (n.f.)	incoordination; impaired coordination
indemnités d'accident du travail (n.f.)	workers' compensation benefits
Indemnités d'incapacité du Régime de pensions du Canada/Régime de rentes du Québec (n.f.)	Canada Pension Plan/Quebec Pension Plan Disability Benefits
indépendance fonctionnelle (n.f.); autonomie fonctionnelle (n.f.)	functional independence

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

INDIE; Info-route sur la déficience vers l'intégration et l'éducation

Integrated Network of Disability Information and Education; INDIE

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

NOTE Human Resources Development Canada.

Inégalité d'accès : disponibilité des publications du gouvernement fédéral sur supports de substitution

Unequal Access: Availability of Federal Government Publications in Alternate Formats

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité des établissements bancaires canadiens

Unequal Access: An Accessibility Survey of Canadian Banking Facilities

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1992.

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1992.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité des établissements de Postes Canada

Unequal Access: An Accessibility Survey of Canada Post Outlets

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1992.

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1992.

Inégalité d'accès : enquête sur l'accessibilité d'un échantillon des bureaux fédéraux

Unequal Access: An Accessibility Survey of Selected Federal Offices

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Inégalité d'accès : les aménagements consentis aux personnes handicapées dans la fonction publique à la lumière d'études de cas

Unequal Access: Accommodation of Employees with Disabilities in the Federal Public Service: A Case Study Approach

NOTA Commission canadienne des droits de la personne.

NOTE Canadian Human Rights Commission.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Inégalité d'accès : services offerts aux utilisateurs d'appareils de télécommunications pour malentendants par les bureaux fédéraux

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1991.

Inégalité d'accès : services offerts aux utilisateurs d'appareils de télécommunications pour sourds par les bureaux fédéraux et les entreprises du secteur privé

NOTA Commission canadienne des droits de la personne, 1994.

Unequal Access: Availability of TDD Services by Federal Departments

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1991.

Unequal Access: Availability of TTY Services from Federal Departments and Private Sector Organizations

NOTE Canadian Human Rights Commission, 1994.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

infirm(e) (n.é.) (à éviter); personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

infirmité congénitale (n.f.) (à éviter); malformation (n.f.) (à éviter); déficience de naissance (n.f.); déficience congénitale (n.f.)

infirmité physique (n.f.) (à éviter); déficience physique (n.f.); handicap physique (n.m.) (à éviter)

NOTA Elle désigne la déficience motrice ou organique.

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

disability since birth; congenital disability; birth defect (avoid); congenital defect (avoid); deformity (avoid)

physical disability²; physical impairment; physical handicap² (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

informatique clinique (n.f.)	clinical informatics
Informatique appliquée à la réadaptation ainsi qu'à l'apprentissage des habitudes de vie.	
Info-route sur la déficience vers l'intégration et l'éducation; INDIE	Integrated Network of Disability Information and Education; INDIE
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
infrathermothérapie (n.f.)	infrared radiation therapy
Traitement utilisant les rayons infrarouges.	
inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]; thérapie respiratoire (n.f.); oxygénothérapie (n.f.) (à éviter)	respiratory therapy
Initiative fédérale-provinciale/territoriale d'aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)	Canada-Provincial/Territorial Employability Assistance for People with Disabilities Initiative; Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD
NOTA Remplace le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (PRPPH).	NOTE Replaces the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program (VRDP).
Initiative technologique communautaire en faveur des personnes handicapées et des personnes âgées (n.f.); TIDE (n.f.)	Technology Initiative for Disabled and Elderly People; TIDE
NOTA Initiative de l'Union européenne.	NOTE European Union Initiative.
Institut de réadaptation en déficience physique de Québec (n.m.); IRDPQ (n.m.) (Qc)	Institut de réadaptation en déficience physique de Québec; IRDPQ (Que.)

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Institut national canadien pour les aveugles, L' (n.m.); INCA (n.m.)	The Canadian National Institute for the Blind; CNIB
Institut Roeher, L' (n.m.)	The Roeher Institute NOTE The objectives of this organization are to promote the equality, participation and self-determination of people with intellectual and other disabilities.
intégration communautaire (n.f.); intégration dans la collectivité (n.f.); intégration dans la communauté (n.f.)	community inclusion
intégration dans la collectivité (n.f.); intégration dans la communauté (n.f.); intégration communautaire (n.f.)	community inclusion
intégration dans la communauté (n.f.); intégration communautaire (n.f.); intégration dans la collectivité (n.f.)	community inclusion
intégration des personnes handicapées (n.f.); inclusion des personnes handicapées (n.f.)	inclusion of persons with a disability; inclusion of persons with disabilities
Intégration des personnes handicapées grâce aux nouvelles technologies d'information et de communication NOTA Projet du Fonds d'intervention, approuvé en 1999 par le Conseil de gestion du Programme des mesures positives d'équité en emploi.	Integration of Persons with Disabilities through New Information and Communication Technologies NOTE Intervention Fund Project, approved in 1999 by the Employment Equity Positive Measures Program Management Board.
intégration sociale (n.f.) NOTA L'intégration sociale suppose la participation de la personne handicapée à la collectivité, et l'établissement de liens avec son environnement.	social integration

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

interprétation (n.f.) Action de transmettre alternativement à une personne ayant une déficience auditive et à son interlocuteur le message énoncé par l'autre, en modes oral ou gestuel.	interpretation
interprétation gestuelle (n.f.)	sign language interpretation; signing
interprétation orale (n.f.) Action de transmettre à une personne ayant une déficience auditive le message énoncé par un tiers en exagérant l'articulation pour lui permettre de lire sur les lèvres le message qui lui est adressé.	oral interpretation; voice interpretation
interprétation tactile (n.f.)	tactile interpreting; tactile interpretation
interprète (n.é.)	interpreter
interprète oral (n.m.); oraliste (n.é.); interprète oraliste (n.é.)	oral interpreter
interprète oraliste (n.é.); interprète oral (n.m.); oraliste (n.é.)	oral interpreter
interrupteur au menton (n.m.)	chin switch NOTE A dual contact switch intended for use by persons with limited head movements.
interrupteur tactile (n.m.)	touch switch
intervenant pour les personnes sourdes et aveugles (n.m.)	deaf-blind intervenor
intervention (n.f.) Action visant à prévenir, à soulager ou à régler les problèmes physiques ou psychologiques d'une personne handicapée.	intervention

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

intervention collective (n.f.)

Activité visant à réduire les obstacles environnementaux à l'autonomie, à la sécurité et à la qualité de vie, tant des personnes handicapées que de leur entourage.

group intervention

intervention d'adaptation-réadaptation (n.f.)

Mise en oeuvre d'un ensemble de moyens qui permettent à une personne handicapée de développer ses capacités et son potentiel d'autonomie.

adjustment-rehabilitation intervention

Inutiles ou merveilleux - La représentation stéréotypée des personnes handicapées

NOTA Secrétariat d'État, Secrétariat à la condition des personnes handicapées, Ottawa, 1988.

Worthless or Wonderful - The Social Stereotyping of Persons with Disabilities

NOTE Status of Disabled Persons Secretariat, Department of the Secretary of State of Canada.

invalidé (adj.); handicapé (adj.)

NOTA invalide : Terme à retenir uniquement dans le contexte du Régime de pensions du Canada et des assurances.

disabled¹; handicapped (avoid)

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter); personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

invalidité (n.f.); handicap³ (n.m.) (à éviter); déficience (n.f.)

Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu, d'un organe ou d'une fonction physiologique ou mentale.

NOTA Le terme « invalidité » ne doit être retenu que dans le contexte du Régime de pensions du Canada ou des assurances.

invalidité dégénérative (n.f.) (à éviter); déficience dégénérative (n.f.)

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

disability²; impairment; infirmity (avoid)

degenerative disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

invalidité de longue durée (n.f.); invalidité prolongée¹ (n.f.)

long-term disability¹; LTD¹; long-term impairment

NOTA Assurances et domaines connexes.

invalidité donnant droit à une pension (n.f.)

pensioned disability

NOTA Bien que nous en déconseillions l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.

invalidité grave (n.f.); handicap sévère (n.m.) (à éviter); handicap grave (n.m.) (à éviter); incapacité grave (n.f.)

severe disability

NOTA Une incapacité est dite grave lorsqu'elle rend une personne incapable d'exercer de façon régulière une occupation véritablement rémunératrice.
invalidité grave : Régime de pensions du Canada.

NOTE A disability is said to be severe only when a person is incapable of regularly pursuing any substantially gainful occupation.

invalidité grave et prolongée (n.f.); handicap grave et prolongé (n.m.) (à éviter); incapacité grave et prolongée (n.f.)

severe and prolonged disability

NOTA invalidité grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.

invalidité mentale grave (n.f.); handicap mental sévère (n.m.) (à éviter); déficience mentale sévère (n.f.); déficience mentale profonde (n.f.)

severe mental disability

NOTA invalidité mentale grave : Régime de pensions du Canada.

invalidité mentale grave et prolongée (n.f.)
NOTA Régime de pensions du Canada.

severe and prolonged mental disability
NOTE Canada Pension Plan.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

invalidité mentale prolongée (n.f.)	prolonged mental disability
NOTA Régime de pensions du Canada.	NOTE Canada Pension Plan.
invalidité partielle permanente (n.f.) (assurances)	permanent partial disability
invalidité partielle temporaire (n.f.) (assurances)	temporary partial disability
invalidité permanente (n.f.); handicap permanent (n.m.) (à éviter); incapacité permanente (n.f.)	permanent disability
NOTA Bien que nous en déconseillions l'usage ailleurs, le terme « invalidité » est à retenir dans les contextes d'assurances ou de pension.	
invalidité permanente partielle (n.f.) (assurances)	partial permanent disability
invalidité permanente totale (n.f.) (assurances)	total permanent disability
invalidité physique grave et prolongée (n.f.); incapacité physique grave et prolongée (n.f.)	severe and prolonged physical disability
NOTA invalidité physique grave et prolongée : Régime de pensions du Canada.	NOTE Canada Pension Plan.
invalidité progressive (n.f.) (à éviter); déficience progressive (n.f.)	progressive disability
invalidité prolongée ¹ (n.f.); invalidité de longue durée (n.f.)	long-term disability ¹ ; LTD ¹ ; long-term impairment
NOTA Assurances et domaines connexes.	
invalidité prolongée ² (n.f.)	prolonged disability
NOTA Régime de pensions du Canada.	NOTE Canada Pension Plan.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

invalidité temporaire (n.f.); I.T. (n.f.); incapacité temporaire (n.f.)	temporary disability; temporary handicap (avoid)
--	---

Déficience physique ou mentale qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, empêche provisoirement une personne d'occuper son emploi.

NOTA Réserver le terme « invalidité temporaire » aux contextes d'assurances et de pension.

invalidité temporaire totale (n.f.) (assurances)	total temporary disability
---	----------------------------

invalidité totale (et) permanente (n.f.) (assurances)	permanent total disability
--	----------------------------

invalidité totale temporaire (n.f.); ITT (n.f.) (assurances)	temporary total disability
---	----------------------------

IRD PQ (n.m.) (Qc); Institut de réadaptation en déficience physique de Québec (n.m.)	Institut de réadaptation en déficience physique de Québec; IRDPQ (Que.)
--	--

I.T. (n.f.); incapacité temporaire (n.f.); invalidité temporaire (n.f.)	temporary disability; temporary handicap (avoid)
--	---

Déficience physique ou mentale qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, empêche provisoirement une personne d'occuper son emploi.

NOTA Réserver le terme « invalidité temporaire » aux contextes d'assurances et de pension.

ITT (n.f.) (assurances); invalidité totale temporaire (n.f.)	temporary total disability
---	----------------------------

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

J

JAN (n.m.) (É.-U.); Job Accommodation Network (n.m.) (É.-U.)

Job Accommodation Network (U.S.A.); JAN (U.S.A.)

NOTA Service international de consultation gratuite sur les aménagements et les possibilités d'emploi pour les personnes handicapées.

JANCANA (n.m.); Réseau des aménagements du lieu de travail au Canada (n.m.)

The Job Accommodation Network in Canada; JANCANA

NOTA Son rôle consiste entre autres à favoriser l'embauche, la formation continue ou la promotion des personnes handicapées en diffusant des renseignements sur l'aménagement.

NOTE Promoted by The Canadian Council on Rehabilitation and Work, and funded by Human Resources Development Canada, JANCANA is the Canadian service of the U.S.-based Job Accommodation Network (JAN).

Je peux voter! Un guide simple sur le vote au Canada; Je peux voter!

I Can Vote! A User-Friendly Guide to Voting; I Can Vote!

NOTA Élections Canada a créé cette trousse pour les personnes qui ont de la difficulté à lire en français ou en anglais.

NOTE Elections Canada has developed this kit for people who experience difficulty reading in either English or French.

Jeux olympiques spéciaux du Canada (n.m.); JOSOC (n.m.)

Canadian Special Olympics Inc.; CSO

Jeux paralympiques (n.m.); Paralympiques (n.m.)

Paralympic Games; Paralympics

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Job Accommodation Network (n.m.)
 (É.-U.); JAN (n.m.) (É.-U.)

Job Accommodation Network (U.S.A.);
 JAN (U.S.A.)

NOTA Service international de
 consultation gratuite sur les aménagements
 et les possibilités d'emploi pour les
 personnes handicapées.

JOSC (n.m.); Jeux olympiques spéciaux
 du Canada (n.m.)

Canadian Special Olympics Inc.; CSO

Journée internationale des personnes
 handicapées (n.f.)

International Day of Disabled Persons

NOTA Soulignée le 3 décembre.

NOTE December 3.

Journées d'études mondiales sur les
 enfants handicapés dans les pays en
 développement (n.f.plur.)

Global Workshop on Children with
 Disabilities in Developing Countries

NOTE Washington D.C., February 1997.

K

Kamloops Therapeutic Riding Association
 (C.-B.)

Kamloops Therapeutic Riding Association
 (B.C.)

L

La Bibliothèque canadienne accessible II :
 un instrument de travail destiné aux
 bibliothèques au service des personnes
 handicapées (n.f.)

The Accessible Canadian Library II: A
 Resource Tool for Libraries Serving
 Persons with Disabilities

NOTA Bibliothèque nationale du Canada,
 1996.

NOTE A free bilingual publication to help
 librarians make facilities and services
 accessible.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

L'accès à l'entreprise : un guide pour la PME

Small Business Guide to Making Businesses more Accessible

NOTA Guide de la Chambre de commerce du Canada touchant les personnes handicapées et le travail.

NOTE Published in 1993.

L'accessibilité au système électoral : nouvelles mesures législatives pour faciliter le vote des personnes ayant une déficience; L'accessibilité au système électoral

Accessibility to the Electoral System;
 Accessibility to the Electoral System:
 Recent Legislation Measures to Facilitate
 Voting for Persons with Disabilities

NOTA Élections Canada, 1993.

NOTE Elections Canada, 1993.

La dénutrition chez l'enfant souffrant d'une déficience neurologique du développement (n.f.)

Undernutrition in children with a neurodevelopmental disability

NOTA Comité de nutrition de la Société canadienne de pédiatrie, 1994.

NOTE Nutrition Committee, Canadian Paediatric Society, 1994.

La liberté de choisir (n.f.)

Free to Choose

NOTA Vidéo de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, qui examine trois ensembles de logements où des soins sont dispensés aux occupants gravement handicapés, option qui leur permet d'éviter les établissements spécialisés.

NOTE A Canada Mortgage and Housing Corporation's video which examines "housing with support-care" options for persons with severe physical disabilities as alternatives to institutional living.

langage ASL (n.m.); American Sign Language (n.m.); ASL (n.m.); Ameslan (n.m.)

American Sign Language; ASL; Ameslan

langage graphique (n.m.)

graphic language

Système de signes graphiques que le locuteur utilise pour reproduire un mot, une idée, un message.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

langage parlé complété (n.m.); LPC (n.m.)	cued speech
NOTA Système de codage dans lequel le locuteur, la main placée près de son visage, complète tout ce qu'il dit en indiquant les voyelles par la position qu'il lui donne, les doigts réalisant la clef de la consonne.	
langue des signes (n.f.); langue gestuelle (n.f.)	sign language
	A language used by persons with a hearing loss.
langue des signes française (n.f.); LSF (n.f.)	French Sign Language; FSL
langue des signes québécoise (n.f.); LSQ (n.f.)	Quebec Sign Language; LSQ
langue des signes tactiles (n.f.)	tactile sign language
langue gestuelle (n.f.); langue des signes (n.f.)	sign language
	A language used by persons with a hearing loss.
largeur entre accoudoirs (n.f.) (fauteuil roulant)	width between armrests
largeur hors tout fauteuil plié (n.f.) (fauteuil roulant)	overall width folded
larynx artificiel (n.m.)	artificial larynx
Appareil produisant des vibrations sonores qui remplacent les sons formés par les cordes vocales.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

La sécurité sociale dans le Canada de demain. Personnes handicapées : un document d'information

NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1994.

La vie c'est la liberté de mouvement

La violence familiale à l'égard des femmes handicapées (n.f.)

NOTA Centre national d'information sur la violence dans la famille, 1993.

Leadership pour de nouveaux défis (n.m.)

NOTA Programme d'Environnement Canada.

Le cadre conceptuel de la classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (CIDIH) (n.m.)

NOTA Éditions du Conseil de l'Europe, 1992.

lecteur de livres parlants (n.m.); lecteur de livres parlés (n.m.); lecteur de livres sonores (n.m.)

lecteur de livres parlés (n.m.); lecteur de livres sonores (n.m.); lecteur de livres parlants (n.m.)

lecteur de livres sonores (n.m.); lecteur de livres parlants (n.m.); lecteur de livres parlés (n.m.)

Improving Social Security in Canada. Persons with Disabilities: A Supplementary Paper

NOTE Human Resources Development Canada, 1994.

The Freedom to move is life itself

NOTE A report on transportation in Ontario, prepared by The Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped and the Ontario Advisory Council on Senior Citizens, 1987.

Family Violence Against Women with Disabilities

NOTE National Clearinghouse on Family Violence, 1993.

Leadership for New Challenges

NOTE Environment Canada's program.

The conceptual framework of the international classification of impairments, disabilities and handicaps (ICIDH)

NOTE Council of Europe Publishing, 1992.

talking-book machine; talking-book player

talking-book machine; talking-book player

talking-book machine; talking-book player

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

lecteur optique (n.m.)	optical reader
lecture labiale (n.f.)	speechreading; speech reading; lip reading
NOTA La lecture labiale consiste à lire sur les lèvres du locuteur tout en observant son visage et ses mimiques faciales.	
Le logement et les services de soutien pour les personnes handicapées au Canada (app. ant.); Répertoire du logement et des services de soutien pour personnes handicapées au Canada (n.m.)	Directory of Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada; Housing and Support Services for Physically Disabled Persons in Canada (f.c.)
NOTA Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés, 1990.	NOTE Canadian Rehabilitation Council for the Disabled, 1990.
Le mot juste : lexique des termes appropriés se rapportant aux personnes handicapées	Word Choices: A lexicon of preferred terms for disability issues
NOTA Office des affaires des personnes handicapées, Ontario, 1993.	NOTE Office for Disabled Persons, Government of Ontario.
lentille de prescription (n.f.); lentille vendue sur ordonnance (n.f.); lentille d'ordonnance (n.f.)	prescribed lens
lentille d'ordonnance (n.f.); lentille de prescription (n.f.); lentille vendue sur ordonnance (n.f.)	prescribed lens
lentille vendue sur ordonnance (n.f.); lentille d'ordonnance (n.f.); lentille de prescription (n.f.)	prescribed lens
Le plan d'ensemble : concrétiser la vision « portes ouvertes » (n.m.)	The Grand Design: Achieving the "Open House" Vision
NOTA Rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.	NOTE Report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Le pouvoir des mots : Conseils généraux et guide terminologique pour une représentation adéquate des personnes ayant une déficience; Le pouvoir des mots

NOTA Secrétariat à la condition des personnes handicapées, 1991.

Le programme de pension d'invalidité d'Anciens Combattants Canada (n.m.)

Le revenu précaire : le système de pensions d'invalidité au Canada

NOTA L'Institut Roeher, 1988.

Le rôle de la recherche et du développement en réadaptation pour offrir aux personnes handicapées du Canada des programmes plus appropriés et plus efficaces par rapport à leurs coûts (n.m.)

NOTA Conseil national de recherches du Canada, 1986.

Les besoins des sourds en matière de conception de logements

NOTA Association des sourds du Canada.

Les enfants et les jeunes ayant une incapacité au Canada

NOTA Publication de Statistique Canada.

Les personnes handicapées et le transport au Canada - un aperçu

Les pratiques exemplaires dans l'emploi des personnes handicapées

NOTA Rapport du Groupe de consultation sur l'équité en emploi des personnes handicapées.

A Way with Words: Guidelines and Appropriate Terminology for the Portrayal of Persons with Disabilities; A Way with Words

NOTE Status of Disabled Persons Secretariat, 1991.

Veterans Affairs Disability Pension Program

Income Insecurity: The Disability Income System in Canada

NOTE The Roeher Institute, 1988.

The Role of Rehabilitation Research and Development in Providing More Appropriate Cost Effective Programmes for Disabled Persons in Canada

NOTE National Research Council of Canada, 1986.

Housing Design Needs of Deaf People

NOTE Canadian Association of the Deaf.

Children and Youth with Disabilities in Canada

NOTE Statistics Canada publication.

Transportation and Disability in Canada - An Overview

Effective Practices in the Employment of Persons with Disabilities

NOTE Report of the Consultation Group on Employment Equity for Persons with Disabilities.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

lève-personne (n.m.)	patient lift
Appareil servant à soulever une personne et à la transporter d'un endroit à un autre.	
lève-personne fixé au mur (n.m.)	wall lift
lève-personne fixé au plafond (n.m.)	ceiling lift
lève-personne mobile (n.m.)	mobile lift
levier de commande (n.m.) (fauteuil roulant motorisé)	joy stick
licorne (n.f.)	head pointer ² ; head stick; head wand A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.
Light Talker	Light Talker; LT NOTE An augmentative communication device with synthesized speech output that can be accessed directly by means of an optical head pointer, or by scanning, using a single switch, joystick or morse code.
Lignes directrices relatives à l'évaluation des personnes handicapées (n.f.)	Guidelines for Assessing Persons With Disabilities
NOTA Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique.	NOTE Personnel Psychology Centre, Public Service Commission.
limitation d'activité (n.f.)	activity limitation
limitation fonctionnelle (n.f.)	functional limitation
limitation physique (n.f.)	physical limitation

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

L'Institut national de recherche et de gestion de l'incapacité au travail (n.m.); L'INRGIT (n.m.)	National Institute of Disability Management and Research; NIDMAR
livre audio (n.m.); livre parlé (n.m.); livre sonore (n.m.); livre parlant (n.m.)	talking book; audio book
livre braille-imprimé (n.m.)	twin vision book NOTE In braille and print.
livre (en) braille (n.m.)	braille book
livre en gros caractères (n.m.)	large-print book; large-type book
livre parlant (n.m.); livre audio (n.m.); livre parlé (n.m.); livre sonore (n.m.)	talking book; audio book
livre parlé (n.m.); livre sonore (n.m.); livre parlant (n.m.); livre audio (n.m.)	talking book; audio book
livre sonore (n.m.); livre parlant (n.m.); livre audio (n.m.); livre parlé (n.m.)	talking book; audio book
logement adapté (n.m.)	special needs housing; specially adapted housing
logement avec services de soutien (n.m.)	supportive housing
Hébergement offrant un encadrement, sans surveillance, qui facilite la vie quotidienne des personnes dont les facultés physiques ou mentales sont affaiblies.	
logements accessibles pour personnes handicapées (n.m.plur.)	accessible housing for persons with a disability; accessible housing for persons with disabilities; accessible housing for disabled persons
Logements pour les personnes handicapées	Housing for Persons with Disabilities
NOTA Société canadienne d'hypothèques et de logement.	NOTE Canada Mortgage and Housing Corporation.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

logiciel de grossissement de caractères (n.m.)	large print software
logiciel de grossissement d'écran (n.m.); logiciel de grossissement de texte (n.m.)	screen magnifier; screen magnification software NOTE A computer-access program designed for visually impaired persons who want to see everything in a big way.
logiciel de grossissement de texte (n.m.); logiciel de grossissement d'écran (n.m.)	screen magnifier; screen magnification software NOTE A computer-access program designed for visually impaired persons who want to see everything in a big way.
logiciel de traductique en braille (n.m.)	braille translation software; braille translator A software that translates braille to print or print to braille.
Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées (n.f.) (Qc)	An Act to Secure the Handicapped in the Exercise of their Rights (Que.)
Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes (n.f.); Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire (n.f.)	Centennial Flame Research Award Act; An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities
Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées (n.f.)	An Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities
Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire (n.f.); Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes (n.f.)	Centennial Flame Research Award Act; An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.f.)	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act
Loi sur l'entretien et l'éducation des aveugles et des sourds (n.f.) (Man.)	The Blind and Deaf Person's Maintenance and Education Act (Man.)
Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées (n.f.)	Ontario Disability Support Program Act
Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale (n.f.) (Man.)	The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act (Man.)
lombalgie (n.f.)	low back pain
Douleur située au niveau lombaire.	Pain affecting the lumbar region.
loupe (n.f.)	magnifier
loupe à main (n.f.)	hand-held magnifier
loupe de table (n.f.)	table-top magnifier
loupe sur pied (n.f.)	stand magnifier
LPC (n.m.); langage parlé complété (n.m.)	cued speech
NOTA Système de codage dans lequel le locuteur, la main placée près de son visage, complète tout ce qu'il dit en indiquant les voyelles par la position qu'il lui donne, les doigts réalisant la clef de la consonne.	
LSF (n.f.); langue des signes française (n.f.)	French Sign Language; FSL
LSQ (n.f.); langue des signes québécoise (n.f.)	Quebec Sign Language; LSQ
lunetterie (n.f.)	optical shop
lunettes de lecture (n.f.)	reading glasses; half-glasses

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

lutrin (n.m.); porte-livre (n.m.)

Support de livres qui peut aider les personnes handicapées à lire.

book holder; bookrest; reading stand

NOTE A frame on which books are placed to aid disabled persons wishing to read.

M

machine à écrire en braille (n.f.); machine braille (n.f.)

machine braille (n.f.); machine à écrire en braille (n.f.)

main courante à ergots (n.f.)

Type de main courante fixée sur les grandes roues du fauteuil roulant, qui facilite la propulsion de celui-ci.

maison de soins infirmiers (n.f.); centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.) [CA-QC]; CHSLD (n.m.) [CA-QC]

malade mental (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter)

brailler; braille writer; braille typewriter; braillewriter

brailler; braille writer; braille typewriter; braillewriter

projection handrim

nursing home; residential and long-term care centre [CA-QC]

person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded² (avoid); mentally handicapped (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

maladie dégénérative (n.f.)

degenerative disease

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

malentendant (n.m.) (à éviter); personne
malentendante (n.f.)

Sujet dont la déficience auditive peut aller
de légère à profonde et dont le mode de
communication principal est le langage
parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

malformation (n.f.) (à éviter); déficience
de naissance (n.f.); déficience congénitale
(n.f.); infirmité congénitale (n.f.) (à éviter)

malvoyant¹ (n.m.) (à éviter); personne
aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à éviter);
non-voyant (n.m.) (à éviter); personne
ayant une déficience visuelle¹ (n.f.)
(à éviter)

NOTA personne aveugle : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

person who is hard of hearing;
hard-of-hearing person; hard-of-hearing
(avoid); aurally handicapped (avoid);
hearing-impaired¹ (avoid)

An individual with any level of hearing
loss, from mild to profound, whose
primary method of communication is the
spoken language.

NOTE person who is hard of hearing,
hard-of-hearing person: Terms and
definition recommended by the
Terminology and Language
Standardization Board of the Government
of Canada, November 1994; "person who
is hard of hearing" is the preferred term.

disability since birth; congenital disability;
birth defect (avoid); congenital defect
(avoid); deformity (avoid)

person who is blind; blind person; person
with a visual impairment¹ (avoid); visually
impaired¹ (avoid); blind (avoid)

NOTE person who is blind, blind person:
Terms recommended by the Terminology
and Language Standardization Board of
the Government of Canada, November
1994; person who is blind: the preferred
term.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

malvoyant² (n.m.) (à éviter); personne malvoyante (n.f.) (à éviter); personne ayant une déficience visuelle² (n.f.)

person with a visual impairment²; visually impaired person; person with a visual disability; visually disabled person; visually impaired² (avoid); visually disabled (avoid)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement ou moyennement affaibli.

An individual with a mild or moderate vision loss.

NOTA personne ayant une déficience visuelle : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

NOTE person with a visual impairment, visually impaired person: Terms and definition recommended by the Government of Canada Terminology and Language Standardization Board, November 1994.

maniabilité (n.f.)

drivability

NOTA Ex. : maniabilité d'une aide à la mobilité.

manipulation articulaire (n.f.)

articular manipulation; joint manipulation

manipulation rachidienne (n.f.)

spinal manipulation

Manipulation des articulations au niveau de la colonne vertébrale.

Manitoba Clearinghouse Concerning Disabilities Inc.

Manitoba Clearinghouse Concerning Disabilities Inc.

Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.)

Manitoba League of Persons with Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.); MLPH (f.c.) (Man.)

Manitoba League of the Physically Handicapped (n.f.) (app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.); Manitoba League of Persons with Disabilities (n.f.); MLPD (n.f.) (Man.)

Manitoba League of Persons with Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba League of the Physically Handicapped (f.c.); MLPH (f.c.) (Man.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

marche des dix sous du Québec, La (n.f.)	Quebec March of Dimes
NOTA Organisme établi à Montréal.	NOTE Organization established in Montréal.
marché du travail favorable à l'intégration (n.m.)	inclusive labour market
marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.); support de marche (n.m.); ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.) Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.	parapodium ² ; walking frame; walker
marqueur braille (n.m.)	braille labeller
martelage (n.m.) Technique de massage consistant à frapper une petite surface cutanée à l'aide des doigts ou d'un appareil électrique.	pounding
massage (n.m.) Action de pratiquer diverses manipulations sur les tissus mous du corps à des fins thérapeutique, hygiénique ou sportive.	massage
massage du tissu conjonctif (n.m.) Massage consistant en frictions lentes et glissées faites de l'extrémité du majeur et de l'annulaire.	connective tissue massage
massage réflexe (n.m.)	reflex massage
matériel adapté (n.m.)	adaptive device
matériel d'écriture en braille (n.m.)	braille writing device; braille writing tool NOTE The slate and stylus and the brailleur are two examples of these devices.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

matériel informatique adapté (n.m.)	hardware adaptation; adaptive hardware
maternage (n.m.)	mothering
Meals on Wheels of Fredericton, Inc. (N.-B.)	Meals on Wheels of Fredericton, Inc. (N.B.)
Mealtime Manual for People with Disabilities and the Aging (É.-U.)	Mealtime Manual for People with Disabilities and the Aging (U.S.A.)
mécanisme de commande de direction (n.m.) (fauteuil roulant)	steering control gear
mécanisme de commande de freinage (n.m.) (fauteuil roulant)	braking control gear
mécanisme de commande de propulsion (n.m.) (fauteuil roulant)	propulsion control gear
médecine physique (n.f.); physiatrie (n.f.)	physiatry; physical medicine
Spécialité médicale qui a pour objet l'étude, le diagnostic et le traitement des maladies de l'appareil locomoteur par des moyens mécaniques ou physiques comme la chaleur, la lumière, le froid, l'eau et l'électricité.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

média de substitution (n.m.); support de remplacement (n.m.); média substitut (n.m.); support de substitution (n.m.)

NOTA média substitut : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

média substitut (n.m.); support de substitution (n.m.); média de substitution (n.m.); support de remplacement (n.m.)

NOTA média substitut : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

mentor (n.m.); conseiller (n.m.)

menues dépenses liées aux incapacités (n.f.)

mesure active d'emploi (n.f.)

mesure de promotion sociale (n.f.)

alternative format¹; alternative medium; alternate format; alternate medium

NOTE alternative format: Term recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

alternative format¹; alternative medium; alternate format; alternate medium

NOTE alternative format: Term recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

mentor

A designated staff person to whom a person with a developmental disability may turn to for guidance from time to time.

disability-related "out-of-pocket" expenditures

active employment measure

affirmative measure

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons**

mesures d'aménagement raisonnable* (n.f.plur.)	reasonable accommodation*
Modifications, adaptations ou ajustements apportés à un poste ou à un milieu de travail qui permettront à un candidat ou un employé handicapé compétent de participer au processus de dotation ou de remplir les fonctions d'un poste.	A modification or adjustment to a job or work environment that will enable a qualified applicant or employee with a disability to participate in the staffing process or to perform job functions.
mesures de soutien et de services professionnels (n.f.)	vocational supports and services
mesures de soutien professionnel (n.f.)	vocational supports
méthode de réadaptation (n.f.)	rehabilitation method
Méthode d'estimation de la disponibilité des personnes handicapées sur le marché du travail externe (n.f.)	Method for Estimating the Availability of Disabled Persons in the External Labour Market
NOTA Commission de la fonction publique du Canada, Direction générale des programmes de dotation, Division de la planification des ressources humaines, 1986.	NOTE Public Service Commission of Canada, Staffing Programs Branch, Human Resources Planning Division, 1986.
micro-ordinateur braille (n.m.)	braille computer; braille microcomputer
milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]; ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.)	disability community; disabled community
milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.); organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]; ensemble des personnes handicapées (n.m.)	disability community; disabled community

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

milieu de travail favorisant l'intégration
(n.m.)

inclusive work environment

mini-clavier (n.m.)

mini-keyboard

NOTA Produit conçu pour les personnes
ayant une déficience visuelle.

Adaptive computer hardware for persons
with blindness or low vision.

Miramichi Physically Disabled and
Handicapped Association Inc. (N.-B.)

Miramichi Physically Disabled and
Handicapped Association Inc. (N.B.)

NOTE Chatham.

MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of
the Physically Handicapped (n.f.)
(app. ant.); MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.);
Manitoba League of Persons with
Disabilities (n.f.)

Manitoba League of Persons with
Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba
League of the Physically Handicapped
(f.c.); MLPH (f.c.) (Man.)

MLPH (n.f.) (app. ant.) (Man.); Manitoba
League of Persons with Disabilities (n.f.);
MLPD (n.f.) (Man.); Manitoba League of
the Physically Handicapped (n.f.)
(app. ant.)

Manitoba League of Persons with
Disabilities; MLPD (Man.); Manitoba
League of the Physically Handicapped
(f.c.); MLPH (f.c.) (Man.)

mobilité (n.f.)

mobility

mobilité active (n.f.)

active mobility

Faculté de bouger un membre ou de se
mouvoir volontairement.

mobilité passive (n.f.)

passive mobility

Facilité qu'a un membre d'être mû par une
force extérieure.

mode d'accès direct (n.m.)

direct access mode

Moyen d'atteindre une aide technique sans
intermédiaire.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

mode Entendre Sans Intervention (n.m.);
 mode ESI (n.m.)

NOTA Permet à une personne qui a des troubles de la parole d'entendre son interlocuteur.

mode ESI (n.m.); mode Entendre Sans Intervention (n.m.)

NOTA Permet à une personne qui a des troubles de la parole d'entendre son interlocuteur.

Modèle de prévention des mauvais traitements exercés à l'endroit des personnes âgées ayant une incapacité : une approche de la vie autonome en communauté rurale

NOTA Association canadienne des centres de vie autonome, en collaboration avec le Centre de ressources pour la vie autonome, région du Bas St-Laurent (Québec), 1995.

modèle « portes entrouvertes » (n.m.)

modèle « portes fermées » (n.m.)

modèle « portes ouvertes » (n.m.)

mode Parler Sans Intervention (n.m.);
 mode PSI (n.m.)

NOTA Permet à une personne sourde, mais capable de parler, de s'adresser directement à son interlocuteur.

Hearing Carry Over mode; HCO mode

NOTE Allows a person with a speech disability to hear the other party.

Hearing Carry Over mode; HCO mode

NOTE Allows a person with a speech disability to hear the other party.

Seniors with Disabilities Abuse Prevention Model: An Approach to Independent Living in Rural Communities

NOTE Canadian Association of Independent Living Centres, in cooperation with the Centre de ressources pour la vie autonome, région du Bas St-Laurent, Québec, 1995.

greenhouse model; greenhouse approach

NOTE The "greenhouse" approach recognizes the capacity of individuals. It has a strong focus on rehabilitation, on supporting individuals in caring for themselves and adapting to the existing environment.

warehouse model

open house model

Voice Carry Over mode; VCO mode

NOTE Allows a person with a hearing loss to speak directly to the other party.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

mode PSI (n.m.); mode Parler Sans
Intervention (n.m.)

Voice Carry Over mode; VCO mode

NOTA Permet à une personne sourde,
mais capable de parler, de s'adresser
directement à son interlocuteur.

NOTE Allows a person with a hearing loss
to speak directly to the other
party.

monte-escalier (n.m.); ascenseur d'escalier
(n.m.); élévateur d'escalier (n.m.)

stairlift

Plate-forme ou fauteuil procédant sur un
plan incliné, qui permet de monter ou de
descendre un escalier avec ou sans fauteuil
roulant.

monte-trottoir (n.m.)

curb climber

NOTA Accessoire de fauteuil roulant.

montre parlante (n.f.)

talking watch

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

mouvement de la vie autonome (n.m.)	independent living movement
NOTA Le mouvement comprend un vaste réseau de centres-ressources qui offrent aux personnes handicapées de la collectivité des services, des appuis, des ressources ainsi que les moyens nécessaires pour acquérir les compétences qui leur permettront de vivre une « vie ordinaire » dans cette collectivité, et de participer pleinement à la société canadienne.	
mouvements limités (n.m.plur.); amplitude de mouvement limitée (n.f.); amplitude limitée du mouvement (n.f.)	limited range of motion
mucoviscidose (n.f.)	mucoviscidosis
Affection familiale caractérisée par une viscosité anormale des sécrétions muqueuses entraînant une malformation congénitale fibro-kystique du pancréas et des poumons.	
myalgie (n.f.)	myalgia
Douleur musculaire.	Muscular pain.
myélopathie (n.f.)	myelopathy
Affection de la moelle épinière.	A disease of the spinal chord.
myo-électrique (adj.)	myoelectric
	Relating to the electric or electromotive properties of muscles.
myopathie (n.f.)	myopathy
Toute affection du système musculaire.	Any disease of the muscles.
myope (adj.)	short-sighted; near-sighted
myopie (n.f.)	myopia; near-sightedness

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

N

NAND (n.m.); National Aboriginal
Network on Disability (n.m.)

napperon antidérapant (n.m.)

National Aboriginal Clearing/Connecting
House on Disability Issues (Sask.)

National Aboriginal Network on Disability
(n.m.); NAND (n.m.)

National Conference of Librarians Serving
Blind and Physically Handicapped
Individuals (É.-U.)

National Institute of Handicapped
Research (n.m.) (app. ant.) (É.-U.);
National Institute on Disability and
Rehabilitation Research (n.m.) (É.-U.)

National Institute on Disability and
Rehabilitation Research (n.m.) (É.-U.);
National Institute of Handicapped
Research (n.m.) (app. ant.) (É.-U.)

nature de la déficience (n.f.); type de
déficience (n.m.)

nature de l'incapacité (n.f.); type
d'incapacité (n.m.)

navigateur vocal (n.m.)

National Aboriginal Network on
Disability; NAND

non-slip matting

National Aboriginal Clearing/Connecting
House on Disability Issues (Sask.)

National Aboriginal Network on
Disability; NAND

National Conference of Librarians Serving
Blind and Physically Handicapped
Individuals (U.S.A.)

National Institute on Disability and
Rehabilitation Research (U.S.A.); National
Institute of Handicapped Research
(U.S.A.) (f.c.)

National Institute on Disability and
Rehabilitation Research (U.S.A.); National
Institute of Handicapped Research
(U.S.A.) (f.c.)

disability type¹; type of disability¹

disability type²; type of disability²

voice navigator

NOTE Allows computer users to open,
close and control applications with spoken
commands.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

n'ayant pas d'accès de plain-pied; sans accès de plain-pied; dont l'accès n'est pas de plain-pied	without level access
neuropsychologie (n.f.)	neuropsychology
neuropsychologue (n.é.)	neuropsychologist
Newsability	Newsability
NOTA Conseil canadien pour la réadaptation des handicapés (Division du Nouveau-Brunswick).	NOTE Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (New Brunswick).
NIDMAR (n.m.); National Institute of Disability Management and Research (n.m.)	National Institute of Disability Management and Research; NIDMAR
niveau d'accessibilité* (n.m.)	level of accessibility*
non-handicapé (n.m.) (à éviter); personne non handicapée (n.f.); personne n'ayant aucune déficience (n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.) (à éviter)	person without a disability; non-disabled person; person without a handicap (avoid); non-handicapped person (avoid); non-handicapped (avoid)
non oral (adj.)	non-vocal; non-speech
NOTA Se dit de la communication dont le mode remplace ou assiste la parole.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

non-voyant (n.m.) (à éviter); personne ayant une déficience visuelle¹ (n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.) (à éviter); personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à éviter)

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Normes d'égalisation des chances pour les personnes handicapées (n.f.)

NOTA Nations Unies.

Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.); Double H Freedom Ranch (n.m.) (app. ant.) (Sask.); Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.)

NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.

Nouvelles accessibles

numéro d'ATS sans frais (n.m.); numéro de télécopieur sans frais (n.m.)

numéro de télécopieur sans frais (n.m.); numéro d'ATS sans frais (n.m.)

person who is blind; blind person; person with a visual impairment¹ (avoid); visually impaired¹ (avoid); blind (avoid)

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities

NOTE United Nations.

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (Sask.); Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.)

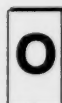
NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.

Accessible News

NOTE Industry Canada, Assistive Devices Industry Office, 1997.

TTY toll-free number

TTY toll-free number



objectif concernant les personnes handicapées (n.m.)

disability-related goal

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

obstacle (n.m.)	barrier ² ; obstacle
NOTA Ex. : obstacle à l'emploi.	NOTE Ex.: barrier to employment.
obstacle à la communication (n.m.)	communication barrier
obstacle à la mobilité (n.m.)	barrier to mobility
obstacle à la participation (n.m.)	barrier to participation
obstacle à l'emploi (n.m.)	barrier to employment; employment barrier
obstacle architectural (n.m.); barrière architecturale (n.f.)	architectural barrier; architectural obstacle
obstacle comportemental (n.m.)	attitudinal barrier
obstacle de nature administrative (n.m.); obstacle qui relève des pratiques administratives (n.m.); obstacle d'ordre administratif (n.m.)	administrative barrier
obstacle d'ordre administratif (n.m.); obstacle de nature administrative (n.m.); obstacle qui relève des pratiques administratives (n.m.)	administrative barrier
obstacle environnemental (n.m.); barrière environnementale (n.f.)	environmental barrier
obstacle physique (n.m.); barrière physique (n.f.)	physical barrier
obstacle qui relève des pratiques administratives (n.m.); obstacle d'ordre administratif (n.m.); obstacle de nature administrative (n.m.)	administrative barrier

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Obstacles

NOTA Rapport déposé par le Comité spécial concernant les invalides et les handicapés, Première session, Trente-deuxième Parlement, 1980-1981.

Obstacles auxquels font face les personnes âgées ayant une incapacité au Canada

NOTA Statistique Canada, Série thématique spéciale sur la santé et les limitations d'activités, 1990.

obstacle social (n.m.); barrière sociale (n.f.)

Office des personnes handicapées du Québec (n.m.)

OFVIC (n.f.) (Ont.); Ontario Foundation for Visually Impaired Children (n.f.)

OMPH (n.f.); Organisation Mondiale des Personnes Handicapées (n.f.)

Ontario Foundation for Visually Impaired Children (n.f.); OFVIC (n.f.) (Ont.)

Ontario Wheelchair Sports Association; OWSA (n.f.) (Ont.)

ophtalmologiste (n.é.); ophtalmologue (n.é.)

ophtalmologue (n.é.); ophtalmologiste (n.é.)

Obstacles

NOTE Report tabled by the Special Committee on the Disabled and the Handicapped, First Session, Thirty-Second Parliament, 1980-1981.

Barriers Confronting Seniors with Disabilities in Canada

NOTE Statistics Canada. Special Topic Series, The Health and Activity Limitation Survey, 1990.

social barrier

Office des personnes handicapées du Québec

Ontario Foundation for Visually Impaired Children; OFVIC (Ont.)

Disabled Peoples' International; DPI

Ontario Foundation for Visually Impaired Children; OFVIC (Ont.)

Ontario Wheelchair Sports Association; OWSA (Ont.)

ophthalmologist

ophthalmologist

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Optacon (n.m.); convertisseur optico-tactile (n.m.)	Optacon; optical-to-tactile converter
Appareil de lecture muni d'une caméra miniature, que la personne aveugle déplace le long d'une ligne imprimée; la caméra capte l'image de chaque caractère et la reproduit en relief sous l'index de la main libre.	
optique (des) personnes handicapées (n.f.)	disability lens ²
oralisme (n.m.)	oralism
Approche visant à apprendre à l'enfant à lire sur les lèvres et à parler sa langue.	
oraliste (n.é.); interprète oraliste (n.é.); interprète oral (n.m.)	oral interpreter
ordinateur à commande vocale (n.m.)	voice-operated computer
ordinateur parlant (n.m.)	talking computer
organisation bénévole de personnes handicapées (n.f.)	voluntary organization of persons with disabilities
organisation de personnes handicapées (n.f.); association de personnes handicapées (n.f.)	disability organization ² ; disability-related organization
Organisation internationale des femmes handicapées (n.f.)	Disabled Women's International
	NOTE A member of the Disabled Peoples' International; founded in 1985.
Organisation Mondiale des Personnes Handicapées (n.f.); OMPH (n.f.)	Disabled Peoples' International; DPI
organisation nationale bénévole de personnes handicapées (n.f.)	national voluntary organization of persons with disabilities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

organisations des personnes handicapées (n.f.plur.); milieu associatif des personnes handicapées (n.m.) [CA-QC]; ensemble des personnes handicapées (n.m.); milieu des personnes handicapées (n.m.); communauté des personnes handicapées (n.f.)	disability community; disabled community
organisme national de défense des droits des personnes handicapées (n.m.)	national disability advocate
organisme oeuvrant pour les personnes handicapées (n.m.); organisme pour les personnes handicapées (n.m.)	disability organization ¹
organisme pour les personnes handicapées (n.m.); organisme oeuvrant pour les personnes handicapées (n.m.)	disability organization ¹
organisme-soutien (n.m.)	support agency
Orientations futures du gouvernement du Canada concernant les personnes handicapées - La pleine citoyenneté : une responsabilité collective	Future Directions to Address Disability Issues for the Government of Canada: Working Together for Full Citizenship
NOTA Document publié le 8 juillet 1999.	NOTE Document released on July 8, 1999.
orthèse (n.f.)	orthosis
orthèse dynamique (n.f.)	dynamic orthosis
orthésiste (n.é.)	orthotist; orthetist
orthétique (n.f.)	orthotics
orthopédagogie (n.f.)	remedial instruction; remedial education

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

orthopédie (n.f.)	orthopedics
Partie de la médecine et de la chirurgie qui a pour objet la prévention, le diagnostic et le traitement des déformations et des troubles fonctionnels de l'appareil locomoteur.	
orthopédiste (n.é.)	orthopedist
orthophonie (n.f.)	speech therapy
orthophoniste (n.é.)	speech therapist; speech-language pathologist
orthopodium (n.m.); cadre de verticalisation (n.m.)	standing frame; orthopodium
Cadre tubulaire non articulé, muni d'un système de soutien du tronc et des membres inférieurs, réglable en hauteur, permettant à une personne de se maintenir en position debout.	
orthostatique (adj.)	orthostatic
Relatif à la station debout.	
ostéochondrodysplasie (n.f.)	osteochondrodysplasia
oto-rhino-laryngologie (n.f.)	otorhinolaryngology; ORL
oto-rhino-laryngologiste (n.é.)	otorhinolaryngologist
outil adapté (n.m.)	adaptive tool
outil de sensibilisation à la condition des personnes handicapées (n.m.)	disability education/awareness resource
outil de technologie informatique adaptée (n.m.); outil d'informatique adaptée (n.m.)	adaptive computer technology tool; ACT tool
outil d'informatique adaptée (n.m.); outil de technologie informatique adaptée (n.m.)	adaptive computer technology tool; ACT tool

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

ouvre-robinet (n.m.); tourne-manette
 (n.m.)

tap turner

NOTA Accessoire qui peut transformer un robinet à manettes rondes en un robinet à manettes à ailettes.

OWSA (n.f.) (Ont.); Ontario Wheelchair Sports Association

Ontario Wheelchair Sports Association; OWSA (Ont.)

oxygénothérapie (n.f.) (à éviter); inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]; thérapie respiratoire (n.f.)

respiratory therapy

P

Pacific Riding for the Disabled Association (n.f.) (C.-B.); PRDA (n.f.) (C.-B.)

Pacific Riding for the Disabled Association (B.C.); PRDA (B.C.)

paille adaptable (n.f.)

bendable straw

paille coudée (n.f.)

bent straw

pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.); pannonceau tactile (n.m.); panneau tactile (n.m.)

tactile sign; tactile signage

NOTA Écríteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

pancarte tactile, écriteau tactile :
 Termes en usage à Parcs Canada.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

panneau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.); pannonceau tactile (n.m.)

tactile sign; tactile signage

NOTA Écríteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

pancarte tactile, écriteau tactile :
Termes en usage à Parcs Canada.

pannonceau tactile (n.m.); panneau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.)

tactile sign; tactile signage

NOTA Écríteau identifiant, pour les personnes aveugles, l'emplacement des toilettes, des ascenseurs, des escaliers, des issues de secours, des portes, etc.

NOTE tactile sign: Term used by Parks Canada.

pancarte tactile, écriteau tactile :
Termes en usage à Parcs Canada.

papier braille (n.m.)

braille paper

Paralympiques (n.m.); Jeux paralympiques (n.m.)

Paralympic Games; Paralympics

paralysie cérébrale (n.f.)

cerebral palsy

parapodium (n.m.)

parapodium¹

NOTA Type d'aide à la verticalisation qui permet à une personne de se maintenir en position debout.

PARD (Ont.); Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.)

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

PAREL pour personnes handicapées (n.m.)

Residential Rehabilitation Assistance
Program for Persons with Disabilities;
RRAP-D

NOTA PAREL : Programme d'aide à la
remise en état des logements, Société
canadienne d'hypothèques et de logement.

NOTE Canada Mortgage and Housing
Corporation.

Parkland Community Living and Supports
Society (n.f.) (Alb.); PCLASS (n.f.) (Alb.)

Parkland Community Living and Supports
Society (Alta.); PCLASS (Alta.)

NOTA Organisme établi à Red Deer.

NOTE The purpose of this organization is
to promote the welfare of persons with
disabilities and their families.

Parksville and District Association for
Community Living (n.f.) (C.-B.); District
69 Association for the Disabled (n.f.)
(app. ant.) (C.-B.)

Parksville and District Association for
Community Living (B.C.); District 69
Association for the Disabled (f.c.) (B.C.)

Parlement européen des personnes
handicapées (n.m.)

European Disabled People's Parliament

NOTA Bruxelles, décembre 1994.

NOTE Brussels, December 1994.

participer à part égale

participate equally

Pas de nouvelles, mauvaises nouvelles :
premier rapport du Comité permanent de la
condition des personnes handicapées; Pas
de nouvelles, mauvaises nouvelles

No News is Bad News; No News is Bad
News: First Report of the Standing
Committee of the Status of Disabled
Persons

NOTA Imprimeur de la Reine pour le
Canada, 1988.

NOTE Queen's Printer for Canada, 1988.

Pas de refuge dans le besoin : Les services
de résidence et de soutien à domicile pour
personnes handicapées

Poor Places: Disability-Related
Residential and Support Services

NOTA L'Institut Roher, 1991.

NOTE The Roher Institute, 1990.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Passer aux actes : le transport des voyageurs et les personnes handicapées

Getting Back On The Road: Passenger Transportation And Persons With A Disability

NOTA Rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, 1993.

NOTE Report of the House of Commons Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, 1993.

Pathway 2000 - Stages pour les jeunes ayant une déficience

Pathway 2000 - Internships for Youth with Disabilities

NOTE Funded by Human Resources Development Canada in partnership with the private sector, this new initiative is part of the Youth Initiatives Program.

PCLASS (n.f.) (Alb.); Parkland Community Living and Supports Society (n.f.) (Alb.)

Parkland Community Living and Supports Society (Alta.); PCLASS (Alta.)

NOTA Organisme établi à Red Deer.

NOTE The purpose of this organization is to promote the welfare of persons with disabilities and their families.

PCOA (n.f.) (Ont.); Physically Challenged Outdoors Association (n.f.) (Ont.)

Physically Challenged Outdoors Association (Ont.); PCOA (Ont.)

NOTA Organisme établi à Penetanguishene.

An organization, established in Penetanguishene, which serves the needs of disabled persons interested in recreational angling, nature viewing and hunting.

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged (n.f.); PEIRSAPC (n.f.)

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged; PEIRSAPC

PEIRSAPC (n.f.); PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged (n.f.)

PEI Recreation and Sports Association for the Physically Challenged; PEIRSAPC

PEI Special Olympics (n.m.); Prince Edward Island Special Olympics (n.m.)

PEI Special Olympics; Prince Edward Island Special Olympics

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

PEI Wheelchair Sports Association (n.f.); Prince Edward Island Wheelchair Sports Association (n.f.)	PEI Wheelchair Sports Association; Prince Edward Island Wheelchair Sports Association
pension d'invalidité (n.f.); PI (n.f.); rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC]; allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter)	disability pension; DP
pensionné (n.m.)	pensioner
péripatologiste (n.é.); péripatologue (n.é.) Technicien ou technicienne chargé d'assurer la réadaptation des personnes ayant une déficience visuelle, du point de vue de la mobilité et de l'orientation.	peripatologist
péripatologue (n.é.); péripatologiste (n.é.) Technicien ou technicienne chargé d'assurer la réadaptation des personnes ayant une déficience visuelle, du point de vue de la mobilité et de l'orientation.	peripatologist
permis de stationnement pour personne ayant une incapacité permanente (n.m.)	permanent disability parking permit
permis de stationnement pour personnes handicapées (n.m.)	disability parking permit
personne amputée (n.f.)	amputee
personne aphaque (n.f.); aphaque (n.é.) Personne qui n'a pas de cristallin.	aphakic; aphake One who has aphakia.
personne atteinte de sclérose en plaques (n.f.) (à éviter); personne ayant la sclérose en plaques (n.f.)	person with multiple sclerosis

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne atteinte d'invalidité (n.f.)
(à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme
(n.é.) (à éviter); personne handicapée
(n.f.); personne ayant une limitation
fonctionnelle (n.f.); personne ayant une
déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant
un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé
(n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de
capacités motrices, sensorielles,
intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une
déficience », relevé tel quel ou sous une
forme modifiée dans certaines lois, ne doit
être utilisé que dans le contexte de ces lois.
Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition
de qualifier la déficience (par ex., auditive,
visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages
attestent l'usage des termes « déficient » et
« invalide », nous recommandons
vivement de les éviter.

person with a disability; PWD; disabled
person; person with disabilities; disabled²
(avoid); handicapped person (avoid);
invalid (avoid); incapacitated person
(avoid)

An individual who lacks or is partially
deprived of a motor, sensory, intellectual
or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled
person, persons with a disability, disabled
persons: Terms and definition
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994;
“person with a disability” and its plural
form “persons with a disability” are the
preferred terms (Terminology and
Language Standardization Board).

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.)
(à éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter);
personne ayant une déficience visuelle¹
(n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.)
(à éviter)

NOTA personne aveugle : Terme
recommandé par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

personne ayant des troubles de la parole
(n.f.); personne ayant des troubles
d'élocution (n.f.)

personne ayant des troubles d'élocution
(n.f.); personne ayant des troubles de la
parole (n.f.)

personne ayant des troubles du
développement (n.f.); handicapé mental¹ (à
éviter); personne ayant une déficience
développementale (n.f.)

personne ayant la sclérose en plaques
(n.f.); personne atteinte de sclérose en
plaques (n.f.) (à éviter)

person who is blind; blind person; person
with a visual impairment¹ (avoid); visually
impaired¹ (avoid); blind (avoid)

NOTE person who is blind, blind person:
Terms recommended by the Terminology
and Language Standardization Board of
the Government of Canada, November
1994; person who is blind: the preferred
term.

person with speaking disabilities

person with speaking disabilities

person with a developmental disability;
developmentally challenged person (avoid)

person with multiple sclerosis

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une déficience (n.f.)
(à éviter); personne ayant un handicap
(n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.)
(à éviter); déficient (n.m.) (à éviter);
personne atteinte d'invalidité (n.f.)
(à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme
(n.é.) (à éviter); personne handicapée
(n.f.); personne ayant une limitation
fonctionnelle (n.f.)

Sujet partiellement ou totalement privé de
capacités motrices, sensorielles,
intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une
déficience », relevé tel quel ou sous une
forme modifiée dans certaines lois, ne doit
être utilisé que dans le contexte de ces lois.
Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition
de qualifier la déficience (par ex., auditive,
visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages
attestent l'usage des termes « déficient » et
« invalide », nous recommandons
vivement de les éviter.

personne ayant une déficience auditive¹
(n.f.) (à éviter); personne sourde (n.f.);
sourd (n.m.) (à éviter); personne
malentendante¹ (n.f.) (à éviter)

person with a disability; PWD; disabled
person; person with disabilities; disabled²
(avoid); handicapped person (avoid);
invalid (avoid); incapacitated person
(avoid)

An individual who lacks or is partially
deprived of a motor, sensory, intellectual
or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled
person, persons with a disability, disabled
persons: Terms and definition
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994;
“person with a disability” and its plural
form “persons with a disability” are the
preferred terms (Terminology and
Language Standardization Board).

person who is deaf; deaf person; deaf
(avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une déficience auditive²
(n.f.); handicapé auditif (n.m.) (à éviter)

person with a hearing loss;
hearing-impaired² (avoid)

Toute personne sourde, malentendante ou
devenue sourde.

Any person who is deaf, hard of hearing or
deafened.

NOTA personne ayant une déficience
auditive : Terme et définition
recommandés par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

NOTE person with a hearing loss: Term
and definition recommended by the
Terminology and Language
Standardization Board of the Canadian
Government, November 1994.

Ce terme sert à désigner les
individus seulement; on ne doit jamais
l'employer à l'égard de la collectivité dont
ils sont membres. Pour désigner celle-ci,
on utilisera le spécifique, par exemple
personnes sourdes, devenues sourdes ou
malentendantes.

This term applies only to
individuals; it should never be used in
reference to the community to which they
belong. To refer to a community of
persons with this disability, use specific
terms such as persons who are deaf,
deafened persons, or persons who are hard
of hearing.

personne ayant une déficience cognitive
(n.f.); personne ayant un handicap cognitif
(n.f.) (à éviter)

person with a cognitive disability; person
with a cognitive impairment; cognitively
impaired person; cognitively impaired
(avoid)

personne ayant une déficience congénitale
(n.f.) (à éviter); personne handicapée de
naissance (n.f.)

person with a congenital disability; person
with a disability since birth; person born
with a disability; person with a birth defect
(avoid); person with a congenital defect
(avoid)

personne ayant une déficience
développementale (n.f.); personne ayant
des troubles du développement (n.f.);
handicapé mental¹ (à éviter)

person with a developmental disability;
developmentally challenged person (avoid)

personne ayant une déficience
intellectuelle (n.f.); déficient intellectuel
(n.m.) (à éviter)

person with an intellectual disability;
intellectually disabled (avoid); mentally
retarded¹ (avoid)

personne ayant une déficience
intellectuelle profonde (n.f.); déficient
intellectuel profond (n.m.) (à éviter)

person with a profound intellectual
disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une déficience intellectuelle sévère (n.f.); déficient intellectuel sévère (n.m.) (à éviter);
personne ayant un handicap intellectuel sévère (n.f.) (à éviter)

personne ayant une déficience mentale (n.f.); déficient mental (n.m.) (à éviter); arriéré mental (n.m.) (à éviter); débile mental (n.m.) (à éviter); handicapé mental² (n.m.) (à éviter); malade mental (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience motrice (n.f.); personne ayant un handicap moteur (n.f.) (à éviter); handicapé moteur (n.m.) (à éviter)

personne ayant une déficience physique (n.f.); personne ayant un handicap physique (n.f.) (à éviter); handicapé physique (n.m.) (à éviter)

person with a severe intellectual disability

person with a mental health disability; mentally disabled person; mentally retarded person (avoid); mentally diseased (avoid); mentally deficient (avoid); mentally retarded² (avoid); mentally handicapped (avoid)

A person having subaverage general intellectual functioning and concurrent deficits in adaptive behaviour which are a hindrance to achievement and development.

NOTE Even if the term "mentally retarded" is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one.

person with a motor disability

person with a physical disability¹; person with a physical impairment; physically disabled person¹; physically handicapped¹ (avoid); physically impaired¹ (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une déficience physique grave (n.f.); personne souffrant d'un handicap physique grave (n.f.) (à éviter);
personne ayant un handicap physique grave* (n.f.)

person with a severe physical disability;
severely physically disabled person*

An individual who has a sustained and severe physical limitation or disorder, a disabling condition or a condition that could lead to a disability.

personne ayant une déficience sensorielle (n.f.); déficient sensoriel (n.m.) (à éviter);
handicapé sensoriel (n.m.) (à éviter)

person with a sensory disability; sensory disabled person; sensory handicapped (avoid); sensory disabled (avoid)

Personne ayant une déficience auditive ou visuelle.

personne ayant une déficience visuelle¹ (n.f.) (à éviter); malvoyant¹ (n.m.) (à éviter); personne aveugle (n.f.); aveugle (n.é.) (à éviter); non-voyant (n.m.) (à éviter)

person who is blind; blind person; person with a visual impairment¹ (avoid); visually impaired¹ (avoid); blind (avoid)

NOTA personne aveugle : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

NOTE person who is blind, blind person: Terms recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; person who is blind: the preferred term.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une déficience visuelle²
(n.f.); malvoyant² (n.m.) (à éviter);
personne malvoyante (n.f.) (à éviter)

person with a visual impairment²; visually
impaired person; person with a visual
disability; visually disabled person;
visually impaired² (avoid); visually
disabled (avoid)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement
ou moyennement affaibli.

An individual with a mild or moderate
vision loss.

NOTA personne ayant une déficience
visuelle : Terme et définition
recommandés par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

NOTE person with a visual impairment,
visually impaired person: Terms and
definition recommended by the
Government of Canada Terminology and
Language Standardization Board,
November 1994.

personne ayant une difficulté
d'apprentissage (n.f.); personne ayant un
trouble d'apprentissage (n.f.)

person with a learning disability

NOTE A person with a learning disability
may not have any intellectual impairment,
but may still have trouble assimilating
certain types of information or may have
difficulty in some learning environments.

personne ayant une incapacité physique
(n.f.)

person with a physical disability²;
physically disabled person²; physically
handicapped² (avoid); physically impaired²
(avoid)

personne ayant une incapacité
psychiatrique (n.f.)

person with a psychiatric disability;
psychiatrically disabled person;
psychiatrically disabled (avoid)

NOTA incapacité psychiatrique : État
d'une personne dont la capacité
d'accomplir des rôles sociaux dits normaux
dans son contexte familial est réduite,
voire inexistante.

personne ayant une incapacité temporaire
(n.f.)

temporarily disabled person; person with a
temporary disability; temporarily
handicapped person (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter); personne handicapée (n.f.)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

personne ayant une mobilité réduite (n.f.)

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

person with a mobility disability; person with a mobility impairment; mobility-impaired person

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant un handicap (n.f.)
(à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter);
déficient (n.m.) (à éviter); personne
atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter);
invalidé (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.)
(à éviter); personne handicapée (n.f.);
personne ayant une limitation
fonctionnelle (n.f.); personne ayant une
déficience (n.f.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de
capacités motrices, sensorielles,
intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une
déficience », relevé tel quel ou sous une
forme modifiée dans certaines lois, ne doit
être utilisé que dans le contexte de ces lois.
Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition
de qualifier la déficience (par ex., auditive,
visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages
attestent l'usage des termes « déficient » et
« invalide », nous recommandons
vivement de les éviter.

personne ayant un handicap cognitif (n.f.)
(à éviter); personne ayant une déficience
cognitive (n.f.)

personne ayant un handicap grave (n.f.) (à
éviter); personne gravement handicapée
(n.f.); personne sévèrement handicapée
(n.f.)

person with a disability; PWD; disabled
person; person with disabilities; disabled²
(avoid); handicapped person (avoid);
invalid (avoid); incapacitated person
(avoid)

An individual who lacks or is partially
deprived of a motor, sensory, intellectual
or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled
person, persons with a disability, disabled
persons: Terms and definition
recommended by the Terminology and
Language Standardization Board of the
Government of Canada, November 1994;
“person with a disability” and its plural
form “persons with a disability” are the
preferred terms (Terminology and
Language Standardization Board).

person with a cognitive disability; person
with a cognitive impairment; cognitively
impaired person; cognitively impaired
(avoid)

person with a severe disability; severely
disabled person; severely handicapped
person (avoid); severely handicapped
(avoid); severely disabled (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne ayant un handicap intellectuel
sévère (n.f.) (à éviter); personne ayant une
déficience intellectuelle sévère (n.f.);
déficient intellectuel sévère (n.m.)
(à éviter)

person with a severe intellectual disability

personne ayant un handicap moteur (n.f.)
(à éviter); handicapé moteur (n.m.)
(à éviter); personne ayant une déficience
motrice (n.f.)

person with a motor disability

personne ayant un handicap physique (n.f.)
(à éviter); handicapé physique (n.m.) (à
éviter); personne ayant une déficience
physique (n.f.)

person with a physical disability¹; person
with a physical impairment; physically
disabled person¹; physically handicapped¹
(avoid); physically impaired¹ (avoid)

personne ayant un handicap physique
grave* (n.f.); personne ayant une
déficience physique grave (n.f.); personne
souffrant d'un handicap physique grave
(n.f.) (à éviter)

person with a severe physical disability;
severely physically disabled person*

An individual who has a sustained and
severe physical limitation or disorder, a
disabling condition or a condition that
could lead to a disability.

personne ayant un trouble d'apprentissage
(n.f.); personne ayant une difficulté
d'apprentissage (n.f.)

person with a learning disability

NOTE A person with a learning disability
may not have any intellectual impairment,
but may still have trouble assimilating
certain types of information or may have
difficulty in some learning environments.

personne désavantagée (n.f.)

individual who faces disadvantages

personne de soutien (n.f.)

supporting person

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne en fauteuil roulant (n.f.)

person who uses a wheelchair; person in a wheelchair; wheelchair user; person confined to a wheelchair (avoid); person who is wheelchair bound (avoid); person restricted to a wheelchair (avoid)

NOTA Éviter les formules du genre « confinée/restreinte/clouée/rivée à un fauteuil roulant »; dire plutôt « qui utilise un fauteuil roulant, qui se déplace en fauteuil roulant ».

personne en perte d'autonomie (n.f.)

person with decreasing independance;
person who is losing autonomy

personne épileptique (n.f.); épileptique (n.é.) (à éviter)

person with epilepsy; epileptic (avoid)

personne gravement handicapée (n.f.);
personne sévèrement handicapée (n.f.);
personne ayant un handicap grave (n.f.) (à éviter)

person with a severe disability; severely disabled person; severely handicapped person (avoid); severely handicapped (avoid); severely disabled (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne handicapée (n.f.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n.f.); personne ayant une déficience (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap (n.f.) (à éviter); handicapé (n.m.) (à éviter); déficient (n.m.) (à éviter); personne atteinte d'invalidité (n.f.) (à éviter); invalide (n.é.) (à éviter); infirme (n.é.) (à éviter)

Sujet partiellement ou totalement privé de capacités motrices, sensorielles, intellectuelles ou mentales.

NOTA personne handicapée : Terme et définition recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

Le terme « personne ayant une déficience », relevé tel quel ou sous une forme modifiée dans certaines lois, ne doit être utilisé que dans le contexte de ces lois. Ailleurs on ne l'emploiera qu'à la condition de qualifier la déficience (par ex., auditive, visuelle, physique, intellectuelle.)

Bien que certains grands ouvrages attestent l'usage des termes « déficient » et « invalide », nous recommandons vivement de les éviter.

personne handicapée admissible à l'AE (n.f.); personne handicapée admissible à l'assurance-emploi (n.f.)

personne handicapée admissible à l'assurance-emploi (n.f.); personne handicapée admissible à l'AE (n.f.)

personne handicapée de naissance (n.f.); personne ayant une déficience congénitale (n.f.) (à éviter)

person with a disability; PWD; disabled person; person with disabilities; disabled² (avoid); handicapped person (avoid); invalid (avoid); incapacitated person (avoid)

An individual who lacks or is partially deprived of a motor, sensory, intellectual or mental capacity.

NOTE person with a disability, disabled person, persons with a disability, disabled persons: Terms and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994; "person with a disability" and its plural form "persons with a disability" are the preferred terms (Terminology and Language Standardization Board).

EI-eligible person with a disability;
EI-eligible person with disabilities

EI-eligible person with a disability;
EI-eligible person with disabilities

person with a congenital disability; person with a disability since birth; person born with a disability; person with a birth defect (avoid); person with a congenital defect (avoid)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne handicapée par

NOTA Ex. : personne handicapée par un obstacle environnemental.

personne handicapée socialement (n.f.);
handicapé social (n.m.) (à éviter)

personne incapable de lire les imprimés
(n.f.)

personne malentendante¹ (n.f.) (à éviter);
personne ayant une déficience auditive¹
(n.f.) (à éviter); personne sourde (n.f.);
sourd (n.m.) (à éviter)

personne malentendante² (n.f.);
malentendant (n.m.) (à éviter)

Sujet dont la déficience auditive peut aller
de légère à profonde et dont le mode de
communication principal est le langage
parlé.

NOTA personne malentendante : Terme et
définition recommandés par la
Commission générale de normalisation
terminologique et linguistique du
gouvernement du Canada, novembre 1994.

person who is handicapped by

NOTE Ex.: by an environmental or
attitudinal barrier.

socially disabled person; socially
handicapped person (avoid); socially
handicapped (avoid)

print-disabled person; print handicapped
person (avoid); print handicapped (avoid);
print disabled (avoid)

person who is deaf; deaf person; deaf
(avoid)

person who is hard of hearing;
hard-of-hearing person; hard-of-hearing
(avoid); aurally handicapped (avoid);
hearing-impaired² (avoid)

An individual with any level of hearing
loss, from mild to profound, whose
primary method of communication is the
spoken language.

NOTE person who is hard of hearing,
hard-of-hearing person: Terms and
definition recommended by the
Terminology and Language
Standardization Board of the Government
of Canada, November 1994; "person who
is hard of hearing" is the preferred term.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personne malvoyante (n.f.) (à éviter);
personne ayant une déficience visuelle²
(n.f.); malvoyant² (n.m.) (à éviter)

Sujet dont le sens de la vue est légèrement
ou moyennement affaibli.

NOTA personne ayant une déficience
visuelle : Terme et définition
recommandés par la Commission générale
de normalisation terminologique et
linguistique du gouvernement du Canada,
novembre 1994.

personne n'ayant aucune déficience (n.f.)
(à éviter); personne normale (n.f.)
(à éviter); non-handicapé (n.m.) (à éviter);
personne non handicapée (n.f.)

personne n'ayant qu'une seule déficience
(n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un
seul type de déficience (n.f.) (à éviter);
personne n'ayant qu'un seul type
d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un
seul handicap (n.f.) (à éviter); personne
n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.)
(à éviter)

personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.)
(à éviter); personne n'ayant qu'un seul type
de handicap (n.f.) (à éviter); personne
n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à
éviter); personne n'ayant qu'un seul type de
déficience (n.f.) (à éviter); personne
n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.)

person with a visual impairment²; visually
impaired person; person with a visual
disability; visually disabled person;
visually impaired² (avoid); visually
disabled (avoid)

An individual with a mild or moderate
vision loss.

NOTE person with a visual impairment,
visually impaired person: Terms and
definition recommended by the
Government of Canada Terminology and
Language Standardization Board,
November 1994.

person without a disability; non-disabled
person; person without a handicap (avoid);
non-handicapped person (avoid);
non-handicapped (avoid)

person with a single type of disability;
person with a single type of handicap
(avoid)

person with a single type of disability;
person with a single type of handicap
(avoid)

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

personne n'ayant qu'un seul type de déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à éviter)

person with a single type of disability;
person with a single type of handicap
(avoid)

personne n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.) (à éviter)

person with a single type of disability;
person with a single type of handicap
(avoid)

personne n'ayant qu'un seul type d'incapacité (n.f.); personne n'ayant qu'un seul handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de handicap (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'une seule déficience (n.f.) (à éviter); personne n'ayant qu'un seul type de déficience (n.f.) (à éviter)

person with a single type of disability;
person with a single type of handicap
(avoid)

personne non handicapée (n.f.); personne n'ayant aucune déficience (n.f.) (à éviter); personne normale (n.f.) (à éviter); non-handicapé (n.m.) (à éviter)

person without a disability; non-disabled person; person without a handicap (avoid); non-handicapped person (avoid); non-handicapped (avoid)

personne normale (n.f.) (à éviter); non-handicapé (n.m.) (à éviter); personne non handicapée (n.f.); personne n'ayant aucune déficience (n.f.) (à éviter)

person without a disability; non-disabled person; person without a handicap (avoid); non-handicapped person (avoid); non-handicapped (avoid)

personnes ayant certains types de déficiences (n.f.); personnes ayant certains types de handicaps (n.f.) (à éviter)

persons with certain types of disabilities;
people with certain types of disabilities

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

personnes ayant certains types de handicaps (n.f.) (à éviter); personnes ayant certains types de déficiences (n.f.)	persons with certain types of disabilities; people with certain types of disabilities
personnes ayant des déficiences semblables (n.f.); personnes ayant des handicaps semblables (n.f.) (à éviter)	persons with similar disabilities; people with similar disabilities
personnes ayant des handicaps semblables (n.f.) (à éviter); personnes ayant des déficiences semblables (n.f.)	persons with similar disabilities; people with similar disabilities
personnes ayant différents types de déficiences (n.f.); personnes ayant différents types de handicaps (n.f.) (à éviter)	persons with different types of disabilities; people with different types of disabilities
personnes ayant différents types de handicaps (n.f.) (à éviter); personnes ayant différents types de déficiences (n.f.)	persons with different types of disabilities; people with different types of disabilities
personne sévèrement handicapée (n.f.); personne ayant un handicap grave (n.f.) (à éviter); personne gravement handicapée (n.f.)	person with a severe disability; severely disabled person; severely handicapped person (avoid); severely handicapped (avoid); severely disabled (avoid)
Personnes handicapées	Persons with Disabilities
NOTA Document d'accompagnement de La sécurité sociale dans le Canada de demain.	NOTE A supplementary paper to Improving Social Security in Canada.
personnes handicapées de toutes catégories (n.f.)	persons with any type of disability; people with any type of disability

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

personne souffrant d'un handicap physique grave (n.f.) (à éviter); personne ayant un handicap physique grave* (n.f.); personne ayant une déficience physique grave (n.f.)

person with a severe physical disability; severely physically disabled person*

An individual who has a sustained and severe physical limitation or disorder, a disabling condition or a condition that could lead to a disability.

personne sourde (n.f.); sourd (n.m.) (à éviter); personne malentendante¹ (n.f.) (à éviter); personne ayant une déficience auditive¹ (n.f.) (à éviter)

person who is deaf; deaf person; deaf (avoid)

personne sourde-muette (n.f.); sourd-muet (n.m.) (à éviter)

deaf-mute (n.)

Perspective des premiers peuples : Une approche des questions liées aux personnes handicapées des Premières Nations (n.f.)

First Perspective: An Approach to First Nation's Disability Issues

NOTA Document de travail de juillet 1998 présenté par l'Assemblée des Premières Nations.

NOTE Discussion paper tabled by the Assembly of First Nations, July 1998.

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

Peterborough Association for Riding for the Disabled (Ont.); PARD (Ont.)

physiatre (n.é.)

physiatrist

physiatrie (n.f.); médecine physique (n.f.)

physiatry; physical medicine

Spécialité médicale qui a pour objet l'étude, le diagnostic et le traitement des maladies de l'appareil locomoteur par des moyens mécaniques ou physiques comme la chaleur, la lumière, le froid, l'eau et l'électricité.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Physically Challenged Outdoors Association (n.f.) (Ont.); PCOA (n.f.) (Ont.)	Physically Challenged Outdoors Association (Ont.); PCOA (Ont.)
NOTA Organisme établi à Penetanguishene.	An organization, established in Penetanguishene, which serves the needs of disabled persons interested in recreational angling, nature viewing and hunting.
physiothérapeute (n.é.)	physiotherapist; physical therapist
physiothérapie (n.f.)	physical therapy; physiotherapy
PI (n.f.); rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC]; allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter); pension d'invalidité (n.f.)	disability pension; DP
pied bot (n.m.)	clubfoot; talipes
pied bot équin (n.m.); pied équin (n.m.)	talipes equinus; pes equinus
Pied bot en extension forcée dont l'extrémité antérieure repose sur le sol.	
pied creux (n.m.)	cavus; talipes cavus; pes cavus
pied équin (n.m.); pied bot équin (n.m.)	talipes equinus; pes equinus
Pied bot en extension forcée dont l'extrémité antérieure repose sur le sol.	
Pilot Parents for Metro Toronto	Pilot Parents for Metro Toronto
NOTA Organisme établi à Scarborough.	NOTE The objectives of this organization are to provide emotional support and understanding to parents of children with a developmental disability, and to provide information about the services available.
pince longue (n.f.)	reaching aid; reacher; reaching tongs
pince longue à poignée pistolet (n.f.)	pistol grip reacher

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

pincement (n.m.) Technique de massage consistant à étirer rapidement les tissus entre le pouce et l'index.	pinch
placement résidentiel (n.m.) Action de diriger une personne handicapée vers un milieu où elle pourra bénéficier d'une autonomie maximale.	community placement
plainte de discrimination (n.f.)	complaint of discrimination
planche de communication (n.f.); tableau de communication (n.m.)	communication board
planche de glissement (n.f.); planche de transfert (n.f.)	transfer board A wooden board used in transferring a person with a disability to and from a wheelchair, a bed, a car or another chair.
planche de transfert (n.f.); planche de glissement (n.f.)	transfer board A wooden board used in transferring a person with a disability to and from a wheelchair, a bed, a car or another chair.
Plan d'action du gouvernement du Canada concernant les personnes handicapées (n.m.)	Government of Canada Disability Agenda
NOTA Développement des ressources humaines Canada, Bureau de la condition des personnes handicapées.	NOTE Human Resources Development Canada, Office for Disability Issues.
Plan d'action en matière d'incapacité (n.m.) NOTA Bureau de la condition des personnes handicapées, Développement des ressources humaines Canada.	Disability Action Plan

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

plate-forme élévatrice (n.f.)	platform lift
NOTA Il en existe pour personne seule ou avec fauteuil roulant.	
plate-forme élévatrice verticale (n.f.)	porch lift A vertical platform lift which enables multi-level access.
pleine participation (n.f.)	full participation
poignée de robinet modifiée (n.f.)	modified faucet handle
poignée facilitant la prise (n.f.) (aide à la vie autonome)	easy-to-grip handle (aid to independent living)
poignet rigide (n.m.)	stiffened wrist
poinçon (n.m.)	stylus Any of various pointed wedges used to write braille.
pointeur buccal (n.m.) (prop.)	mouth stick
pointeur optique (n.m.) Dispositif de communication, muni ou non d'une source lumineuse, qui sert à éclairer un élément du tableau de communication ou à l'allumer, selon les mouvements de la tête sur laquelle il est fixé.	head pointer ¹ ; optical pointer
Politique concernant les aménagements spéciaux pour les employés handicapés* (n.f.)	Policy on the Provision of Accommodation for Employees with Disabilities*
Politique du Conseil du Trésor sur l'accessibilité aux biens immobiliers (n.f.)	Treasury Board Real Property Accessibility Policy
politique du gouvernement fédéral s'appliquant aux groupes désignés (n.f.)	federal government's designated group policy

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

politique relative aux groupes désignés (n.f.); politique s'appliquant aux groupes désignés (n.f.)	designated group policy
politique s'appliquant aux groupes désignés (n.f.); politique relative aux groupes désignés (n.f.)	designated group policy
Politique sur l'utilisation des supports de substitution (n.f.)	Alternative Format Policy
NOTA Office des transports du Canada.	NOTE Canadian Transportation Agency.
Politique visant à faciliter l'accès - version revue et corrigée* (n.f.)	Revised Policy on Accessibility*
popote roulante (n.f.); télérestauration (n.f.); service de repas à domicile (n.m.)	meals on wheels ² ; meals-on-wheels A service that brings a hot meal daily to elderly or disabled persons in their homes.
porte-livre (n.m.); lutrin (n.m.) Support de livres qui peut aider les personnes handicapées à lire.	book holder; bookrest; reading stand NOTE A frame on which books are placed to aid disabled persons wishing to read.
portes fermées (n.f.plur.) NOTA Renvoie à l'époque où les personnes handicapées étaient totalement tenues à l'écart de la société - Document Pleine Participation 92.	warehouse
Portraying People with Disabilities NOTA National Easter Seal Society (Chicago, Illinois).	Portraying People with Disabilities NOTE National Easter Seal Society (Chicago, Illinois).
positionnement ¹ (n.m.) Science de l'examen des déficiences posturales et motrices individuelles, qui permet d'assurer le confort maximal des intéressés par l'adaptation de leurs sièges et de leurs lits.	positioning ¹

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

positionnement ² (n.m.)	positioning ²
Opération visant à placer une personne dans une certaine position et à l'y maintenir avec une aide à la posture.	
POSPH (n.m.); Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées (n.m.)	Ontario Disability Support Program; ODSP
post-test (n.m.)	post-test
Test servant à évaluer le niveau de capacité atteint à l'égard d'une habitude de vie après une intervention.	
potentiel de réadaptation (n.m.)	rehabilitation potential
Ensemble des capacités résiduelles initiales d'une personne handicapée permettant de prédire la mesure dans laquelle elle pourra bénéficier de la réadaptation.	
pouliothérapie (n.f.)	pulleytherapy
Emploi à des fins thérapeutiques de la gymnastique faite à l'aide de poulies, de cordes et de contrepoids.	
Pour vous faciliter la vie : Les personnes handicapées vous conseillent; Pour vous faciliter la vie	Help Yourself! Hints from Persons with Disabilities; Help Yourself!
NOTA Développement des ressources humaines Canada, 1994.	NOTE Human Resources Development Canada, 1994.
Powell River Citizen Advocacy Society (n.f.) (C.-B.)	Powell River Citizen Advocacy Society (B.C.)
	NOTE This organization is a member of British Columbians for the Mentally Handicapped.
Powell River Therapeutic Riding Association (n.f.) (C.-B.)	Powell River Therapeutic Riding Association (B.C.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

PPIRPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.)	Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD; Canada Pension Plan Disability Program; CPP Disability Program
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
PRDA (n.f.) (C.-B.); Pacific Riding for the Disabled Association (n.f.) (C.-B.)	Pacific Riding for the Disabled Association (B.C.); PRDA (B.C.)
préalable (n.m.)	prerequisite
Condition de l'efficacité d'une intervention chez une personne handicapée.	
prédiction de mots (n.f.)	word prediction NOTE A program which attempts to guess what the next word will be, based on what has already been typed.
prestataire de services (n.m.); dispensateur de services (n.m.); fournisseur de services (n.m.)	service provider; service deliverer
prestation d'invalidité (n.f.)	disability benefit
prestation d'invalidité de longue durée (n.f.); prestation ILD (n.f.)	long-term disability benefit; LTD benefit
prestation ILD (n.f.); prestation d'invalidité de longue durée (n.f.)	long-term disability benefit; LTD benefit
prestations d'assurance-invalidité (n.f.)	benefits from disability-income plan
prestations de soutien du revenu (n.f.)	income support benefits
prestations supplémentaires pour soins médicaux (n.f.)	supplementary health benefits

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

prétest (n.m.) Test servant à évaluer, avant une intervention, le niveau de capacité à l'égard d'une habitude de vie.	pretest
pré-test post-test (n.m.) Technique de mesure de l'efficacité d'une intervention consistant à comparer les résultats du pré-test et ceux du post-test.	pretest post-test
prévention des incapacités (n.f.) Ensemble des interventions visant à empêcher le plus possible les déficiences d'entraîner des incapacités.	disability prevention
prime d'assurance-invalidité (n.f.)	disability insurance premium
Prince Edward Island Council of the Disabled (n.m.)	Prince Edward Island Council of the Disabled
Prince Edward Island Special Olympics (n.m.); PEI Special Olympics (n.m.)	PEI Special Olympics; Prince Edward Island Special Olympics
Prince Edward Island Wheelchair Sports Association (n.f.); PEI Wheelchair Sports Association (n.f.)	PEI Wheelchair Sports Association; Prince Edward Island Wheelchair Sports Association
Principes directeurs devant régir la création ou le renforcement de comités nationaux de coordination dans le domaine de l'invalidité ou d'organes analogues (n.m.)	Guidelines for the Establishment and Development of National Coordinating Committees on Disability or Similar Bodies
	NOTE Adopted at the International Meeting on the Roles and Functions of National Coordinating Committees on Disability in Developing Countries, Beijing, November 1990.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Principes directeurs pour la création d'organisations de personnes handicapées (n.m.)

Guidelines for the Development of Organizations of Disabled Persons

NOTE Endorsed by the United Nations General Assembly.

privation sensorielle (n.f.)

sensory deprivation

Absence prolongée de stimulation d'un sens.

problème d'apprentissage (n.m.); troubles d'apprentissage (n.m.)

learning disability; learning disabilities

problème de mobilité (n.m.)

mobility problem

problème d'équilibre (n.m.)

balance problem

processus de réadaptation (n.m.)

rehabilitative process

Processus permettant d'éliminer les incapacités ou de les pallier.

profession d'aide (n.f.)

helping profession

Profil économique des personnes ayant des incapacités au Canada (n.m.)

An Economic Profile of Persons With Disabilities in Canada

NOTA Secrétariat d'État du Canada, 1990.

NOTE Department of the Secretary of State, 1990.

programme-cadre (n.m.)

master program

Programme définissant la suite ordonnée des interventions nécessaires à la réadaptation de tous les clients qui présentent une problématique commune.

Programme canadien de ressources liées à l'incapacité : compenser les coûts et garantir l'accès aux soutiens pour les personnes ayant des incapacités (n.m.)

The Canadian Disability Resource Program: Offsetting Costs of Disability and Assuring Access to Disability-Related Supports

NOTA L'Institut Roehrer, 1994.

NOTE The Roehrer Institute, 1994.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Programme communautaire des bénévoles en matière d'impôt (n.m.)	Community Volunteer Income Tax Program
NOTA Programme de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.	NOTE Canada Customs and Revenue Agency program.
programme d'accès (n.m.)	access program A series of activities designed for physically disabled persons to gain access to facilities and programs.
Programme d'action de la Décennie Asie-Pacifique pour les handicapés (n.m.)	Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons NOTE Adopted by the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, Beijing, December 1992.
Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées (n.m.)	World Programme of Action Concerning Disabled Persons NOTE Adopted by the United Nations General Assembly on December 3, 1982.
Programme d'aide à l'édition d'écrits en gros caractères (n.m.)	Large Print Publishing Program
NOTA Bibliothèque nationale du Canada.	NOTE National Library of Canada.
Programme d'aide aux entrepreneurs ayant une incapacité - Ouest canadien (n.m.)	Entrepreneurs with Disabilities Program - Western Canada
Programme d'allocations aux anciens combattants (n.m.)	War Veterans Allowance Program
programme d'assurance-invalidité (n.m.)	disability insurance program
Programme de bourses d'études pour l'intégration des étudiants handicapés (n.m.)	Student Access Awards Program
NOTA Son objectif est d'encourager les étudiants handicapés à poursuivre des études collégiales ou universitaires.	NOTE Established to encourage students with a disability to pursue a university or college education.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Programme de développement pour les jeunes (n.m.)

NOTA Conseil des sports des handicapés de la capitale nationale inc.

Programme de gestion des limitations fonctionnelles (n.m.)

Programme de prévention, de réadaptation et de réintégration en milieu de travail, qui aide les employés à reprendre le travail sûrement et rapidement après une blessure ou une maladie.

Programme de la santé de la population (n.m.)

NOTA Institut canadien des recherches avancées (ICRA).

Programme d'emploi à l'intention des personnes ayant des déficiences intellectuelles (n.m.)

NOTA Commission de la fonction publique du Canada.

Programme de pension d'invalidité (n.m.)

NOTA Anciens Combattants Canada.

Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.); PPIRPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Junior Development Program

NOTE National Capital Sports Council of the Disabled Inc.

Disability Management Program

A workplace-based prevention, rehabilitation, and reintegration program that helps employees return to work quickly and safely after an injury or illness.

Population Health Program

NOTE Canadian Institute for Advanced Research (CIAR).

Employment Program for People with Intellectual Disabilities

NOTE Public Service Commission of Canada.

Disability Pension Program

NOTE Veterans Affairs Canada.

Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD; Canada Pension Plan Disability Program; CPP Disability Program

NOTE Human Resources Development Canada.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Programme de prestations d'invalidité du RPC (n.m.); Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada (n.m.); PPIRPC (n.m.)	Canada Pension Plan Disability; CPP Disability; CPPD; Canada Pension Plan Disability Program; CPP Disability Program
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
programme de réadaptation (n.m.)	rehabilitation program
Programme de réadaptation professionnelle (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle du Régime de pensions du Canada (n.m.)	Canada Pension Plan Disability Vocational Rehabilitation Program; Disability Vocational Rehabilitation Program
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.)	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Programme de réadaptation professionnelle du Régime de pensions du Canada (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle (n.m.)	Canada Pension Plan Disability Vocational Rehabilitation Program; Disability Vocational Rehabilitation Program
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Programme de recrutement de personnes handicapées pour des postes à durée indéterminée (n.m.)	Indeterminate Recruitment Program for Persons with Disabilities
NOTA Commission de la fonction publique du Canada.	NOTE Public Service Commission of Canada.
programme de recyclage (n.m.)	retraining program

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

programme de remplacement du revenu (n.m.); système de remplacement du revenu (n.m.); régime de remplacement du revenu (n.m.)	earnings-replacement system; earnings-replacement program
programme de sécurité du revenu (n.m.)	income security program
Programme de sensibilisation et de prévention des incapacités (n.m.)	Disability Awareness and Prevention Program; DAPP
NOTA Centre de réadaptation (Ottawa).	NOTE Rehabilitation Centre (Ottawa).
programme destiné uniquement aux personnes handicapées (n.m.)	segregated program
Programme des transports accessibles (n.m.)	Accessible Transportation Program
NOTA Office des transports du Canada, Direction générale du transport aérien et des transports accessibles.	NOTE Canadian Transportation Agency, Air and Accessible Transportation Branch.
Programme de technologie informatique adaptée (n.m.); Programme de TIA (n.m.)	Adaptive Computer Technology Program; ACT Program
NOTA Environnement Canada.	NOTE Environment Canada.
Programme de TIA (n.m.); Programme de technologie informatique adaptée (n.m.)	Adaptive Computer Technology Program; ACT Program
NOTA Environnement Canada.	NOTE Environment Canada.
Programme de véhicules adaptés et accessibles (n.m.) (N.-B.)	Vehicle Retrofitting and Accessible Vehicle Program (N.B.)
programme de visites à domicile (n.m.)	home visitation program
Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées (n.m.); POSPH (n.m.)	Ontario Disability Support Program; ODSP

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Programmes de l'Organisation internationale des handicapés relatifs à la formation des personnes handicapées en matière d'auto-assistance (n.m.)	Disabled People's International Self-help Training Programmes among Disabled Persons
projet de services communautaires (n.m.)	community service project
Projet-pilote de gestion des incapacités fonctionnelles (n.m.)	Pilot Project in Disability Management
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
prothèse (n.f.)	prosthesis
prothèse auditive (n.f.) (à éviter); aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.); appareil auditif (n.m.)	hearing aid; aural prosthesis (avoid)
prothèse classique (n.f.); prothèse conventionnelle (n.f.) (à éviter)	body-powered prosthesis; conventional prosthesis
prothèse conventionnelle (n.f.) (à éviter); prothèse classique (n.f.)	body-powered prosthesis; conventional prosthesis
prothèse dynamique (n.f.)	articulated prosthesis
Prothèse qui remplit les fonctions d'un organe ou d'un membre.	
prothèse oculaire (n.f.)	artificial eye; ocular prosthesis
Coque remplaçant le globe oculaire.	NOTE "ocular prosthesis": Normally synonymous with "artificial eye", this term has also been used to refer to implants and even to eyewear.
prothèse passive (n.f.)	passive prosthesis
Prothèse dont la seule fonction est esthétique.	
prothésiste (n.é.)	prosthetist

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

prothétique

prosthetic

PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.)

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

NOTE Human Resources Development Canada.

psychanalyste (n.é.)

psychoanalyst

psychiatre (n.é.)

psychiatrist

psychiatrie (n.f.)

psychiatry

psychologie (n.f.)

psychology

psychologie scolaire (n.f.)

school psychology

psychologue (n.é.)

psychologist

psychologue scolaire (n.é.)

school psychologist

psychose (n.f.)

psychosis

psychothérapeute (n.é.)

psychotherapist

psychothérapie (n.f.)

psychotherapy

Publications du gouvernement fédéral produites sur support de remplacement, 1981-1996

Federal Government Publications Issued in Alternative Format, 1981-1996

NOTA Répertoire des publications sur supports de remplacement destinées aux personnes qui ne peuvent pas lire les imprimés ordinaires.

NOTE A bibliography which lists alternative format publications for Canadians with print handicaps.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Q

quadriporteur (n.m.); scooter quatre roues (n.m.); cyclomoteur à quatre roues (n.m.)

four-wheel battery-powered scooter;
four-wheel electric scooter; four-wheeled scooter

Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Quesnel Community Living Association (n.f.) (C.-B.)

Quesnel Community Living Association (B.C.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Quesnel Community Living Association (n.f.) (C.-B.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Quesnel Community Living Association (B.C.); Quesnel and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.); question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.)

disability issue; issue related to disability

question de personnes handicapées (n.f.); question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.)

disability issue; issue related to disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.); question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.)	disability issue; issue related to disability
questionnaire d'auto-identification (n.m.)	self-identification questionnaire
questionnaire d'évaluation des attitudes (n.m.); questionnaire d'identification des attitudes (n.m.)	attitudinal questionnaire
questionnaire d'identification des attitudes (n.m.); questionnaire d'évaluation des attitudes (n.m.)	attitudinal questionnaire
Questionnaire relatif aux prestations d'invalidité - Régime de pensions du Canada (n.m.)	Questionnaire for Disability Benefits - Canada Pension Plan
NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programme de la Sécurité du Revenu - Région de l'Ontario, formulaire ISP 2507F.	NOTE Human Resources Development Canada, Income Security Programs - Ontario Region, Form ISP 2507E.
question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.); question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.)	disability issue; issue related to disability
question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.); question touchant les personnes handicapées (n.f.)	disability issue; issue related to disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

question touchant les personnes handicapées (n.f.); question relative aux personnes handicapées (n.f.); question concernant les personnes handicapées (n.f.); question qui intéresse les personnes handicapées (n.f.); question liée à l'incapacité (n.f.); question de personnes handicapées (n.f.)

disability issue; issue related to disability

qui peut marcher ou se déplacer seul

independently mobile

NOTA Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants.

NOTE Veterans Health Care Regulations.

R

rachialgie (n.f.)

rachialgia

Douleur siégeant au niveau de la colonne vertébrale.

radiculalgie (n.f.); algie radiculaire (n.f.); douleur radiculaire (n.f.)

radicular pain; radiculalgia

Douleur due à la souffrance d'une racine nerveuse, qui irradie vers le territoire de celle-ci.

NOTE The term "radicular pain" was recommended by the Medical Signs and Symptoms Committee.

NOTA douleur radiculaire : Terme privilégié par le Comité de sémiologie médicale.

RAFHC (n.m.); Réseau d'action des femmes handicapées du Canada (n.m.)

DAWN Canada; DisAbled Women's Network Canada

RAI (n.m.); Régime d'assurance-invalidité (n.m.)

Disability Insurance Plan; Di Plan

rallonge de dossier (n.f.) (fauteuil roulant)

backrest extension

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

rampe (n.f.); rampe d'accès (n.f.)	ramp
rampe d'accès (n.f.); rampe (n.f.)	ramp
rampe fixe (n.f.)	fixed ramp
rampe mobile de gare (n.f.)	station-based movable ramp
NOTA Rampe utilisée dans les gares d'autobus pour faire monter les personnes handicapées.	
rampe portative (n.f.)	portable ramp
NOTA Solution à certains problèmes d'accès qu'ont les personnes en fauteuil roulant.	
RAPHO (n.m.) (Qc); Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (n.m.) (Qc)	Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (Que.); RAPHO (Que.)
NOTA Organisme établi à Gatineau.	NOTE Organization established in Gatineau.
Rapport de l'enquête sur la santé et l'incapacité au Canada (n.m.)	Report of the Canadian Health and Disability Survey
Rapport du Comité sur les questions liées à l'invalidité (n.m.)	Report of the Committee on Disability Issues
NOTA Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada, 1994.	NOTE Canada Pension Plan Advisory Board, 1994.
Rapport du Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées (n.m.)	Report of the Federal Task Force on Disability Issues
REACH (Ont.); Centre de ressource, d'éducation et de représentation pour les handicapés (n.m.) (app. ant.) (Ont.)	REACH (Ont.); Resource, Educational and Advocacy Centre for the Handicapped (f.c.) (Ont.)
NOTA Organisme établi à Ottawa.	NOTE Organization established in Ottawa.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

réadaptation (n.f.)	rehabilitation
réadaptation fonctionnelle (n.f.); rééducation fonctionnelle (n.f.)	functional rehabilitation
Ensemble de mesures visant à favoriser la réinsertion d'une personne handicapée dans la société, et son reclassement dans la vie professionnelle.	
Réadaptation fonctionnelle intensive pour adultes ayant une déficience motrice : un partenariat efficace (n.f.) (Qc)	Réadaptation fonctionnelle intensive pour adultes ayant une déficience motrice : un partenariat efficace (Que.)
NOTA Fédération de la Réadaptation en Déficience Physique du Québec et Fédération Québécoise des Centres d'Hébergement et de Soins de Longue Durée, 1994.	NOTE Fédération de la Réadaptation en Déficience Physique du Québec and Fédération Québécoise des Centres d'Hébergement et de Soins de Longue Durée, 1994.
réadaptation professionnelle (n.f.)	vocational rehabilitation
réadaptation professionnelle individuelle (n.f.)	individual vocational rehabilitation
réapprentissage (n.m.)	relearning
	The process of learning again what has once been learned and is now forgotten, whether partly or completely.
Recommandation concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées	Recommendation Concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons)
NOTA Organisation internationale du Travail, 1983.	NOTE International Labour Organization, 1983.
reconnaissance de la voix (n.f.); reconnaissance vocale (n.f.)	voice recognition
	NOTE Technology which allows users to dictate text into or to give commands to the computer.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

reconnaissance optique de caractères (n.f.); ROC (n.f.)	optical character recognition; OCR
reconnaissance vocale (n.f.); reconnaissance de la voix (n.f.)	voice recognition
	NOTE Technology which allows users to dictate text into or to give commands to the computer.
reconnu invalide (adj.); déclaré invalide (adj.) NOTA Sur un formulaire.	date deemed disabled; DDD
Recueil de statistiques sur les incapacités (n.m.)	Disability Statistics Compendium
récupération (n.f.) Le fait, pour une personne qui a eu une maladie ou a subi une blessure ayant entraîné une incapacité, de progresser au point d'atteindre le niveau maximal de ses capacités résiduelles.	recovery
redéfinition des tâches (n.f.)	job redesign
Red Lake and District Association for the Mentally Retarded (n.f.) (Ont.)	Red Lake and District Association for the Mentally Retarded (Ont.)
rééducation fonctionnelle (n.f.); réadaptation fonctionnelle (n.f.) Ensemble de mesures visant à favoriser la réinsertion d'une personne handicapée dans la société, et son reclassement dans la vie professionnelle.	functional rehabilitation

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Reena Foundation (n.f.) (Ont.)	Reena Foundation (Ont.)
NOTA Organisme établi à Toronto.	NOTE The objective of this Toronto-based organization is to integrate persons with a developmental disability into mainstream society, within a framework of Jewish culture and values.
Réévaluation de l'admissibilité aux prestations d'invalidité (n.f.)	Disability Reassessment
NOTA Régime de pensions du Canada.	NOTE Canada Pension Plan.
réflexothérapie (n.f.)	reflexotherapy
Méthode thérapeutique qui, au moyen d'une excitation artificielle du système neuro-végétatif, provoque des réflexes utiles.	
Réforme globale du système de sécurité du revenu pour les personnes ayant des incapacités (n.f.)	Comprehensive Disability Income Security Reform
NOTA L'Institut Roehrer, 1992.	NOTE The Roehrer Institute, 1992.
Régime d'assurance-invalidité (n.m.); RAI (n.m.)	Disability Insurance Plan; Di Plan
régime d'assurance-salaire en cas d'invalidité de longue durée (n.m.)	long-term disability income plan; LTD income plan
régime de remplacement du revenu (n.m.); programme de remplacement du revenu (n.m.); système de remplacement du revenu (n.m.)	earnings-replacement system; earnings-replacement program
régime de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de sécurité du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)	disability-income system; system of disability income

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Règlement sur la formation du personnel en matière d'aide aux personnes ayant une déficience (n.m.)

Personnel Training for the Assistance of Persons with Disabilities Regulations

Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (n.m.) (Qc); RAPHO (n.m.) (Qc)

Regroupement des associations de personnes handicapées de l'Outaouais inc. (Que.); RAPHO (Que.)

NOTA Organisme établi à Gatineau.

NOTE Organization established in Gatineau.

Regroupement des sourds professionnels du Québec (n.m.); RSPQ (n.m.)

Regroupement des sourds professionnels du Québec

NOTA Organisme établi à Montréal.

NOTE Organization established in Montréal.

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA

Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.); RESNA (n.f.); Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.)

Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA

Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta (n.f.); Rehoboth Christian Ministries (Alb.)

Rehoboth Christian Ministries (Alta.); Rehoboth, A Christian Association for the Mentally Handicapped of Alberta

NOTA Organisme établi à Stony Plain.

NOTE Organization established in Stony Plain.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Rehoboth Christian Ministries (Alb.);
 Rehoboth, A Christian Association for the
 Mentally Handicapped of Alberta (n.f.)

NOTA Organisme établi à Stony Plain.

réinsertion sociale (n.f.)

Reins of Life (Qc)

NOTA Organisme établi à Rigaud.

relance (n.f.)

Intervention de réadaptation visant à
 vérifier si le client a maintenu ses acquis et
 s'il a suivi les recommandations.

relation d'aide (n.f.)

Lien d'influence particulier que le clinicien
 établit avec le client auquel il offre un
 appui spécial dans le cadre de ses
 interventions thérapeutiques.

Relevons le défi : La réponse du
 gouvernement au Comité permanent sur la
 condition des personnes handicapées

NOTA Gouvernement du Canada, 1988.

remonte-pantalon (n.m.)

Removing Barriers: An Action Plan for
 Aboriginal People with Disabilities

Rehoboth Christian Ministries (Alta.);
 Rehoboth, A Christian Association for the
 Mentally Handicapped of Alberta

NOTE Organization established in Stony
 Plain.

social reintegration

NOTE Of persons with a disability.

Reins of Life (Que.)

NOTE Member of the Canadian
 Therapeutic Riding Association.

follow-up

helping relation

Accepting the Challenge: Government's
 Response to the Standing Committee on
 the Status of Disabled Persons

NOTE Government of Canada, 1988.

trouser pull

Removing Barriers: An Action Plan for
 Aboriginal People with Disabilities

NOTE Alberta, Premier's Council on the
 Status of Persons with Disabilities,
 September 1993.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Rencontre d'experts sur la réadaptation des personnes handicapées par l'activité physique et la vie en plein air dans la nature (n.f.)

Expert Meeting on Rehabilitation of Persons with Disabilities through Physical Activity and Outdoor Nature Life

NOTE Beitostolen, Norway, March 1993.

Renseignements concernant les personnes handicapées

Information Concerning People with Disabilities

NOTA Agence des douanes et du revenu du Canada.

NOTE Canada Customs and Revenue Agency.

rente d'invalidité (n.f.) [CA-QC];
allocation d'invalidité (n.f.) (à éviter);
pension d'invalidité (n.f.); PI (n.f.)

disability pension; DP

repas livrés à domicile (n.m.)

meals on wheels¹

Hot meals provided to shut-ins on a daily basis by volunteers.

Répertoire des services fédéraux :
personnes handicapées (n.m.); Répertoire
des services fédéraux pour les personnes
handicapées (n.m.) (app. ant.)

Directory of federal services: disabled
persons; Directory of federal services for
the handicapped and disabled (f.c.)

NOTA Secrétariat à la condition des
personnes handicapées.

NOTE Disabled Persons Secretariat.

Répertoire des services fédéraux pour les
personnes handicapées (n.m.) (app. ant.);
Répertoire des services fédéraux :
personnes handicapées (n.m.)

Directory of federal services: disabled
persons; Directory of federal services for
the handicapped and disabled (f.c.)

NOTA Secrétariat à la condition des
personnes handicapées.

NOTE Disabled Persons Secretariat.

Répertoire du logement et des services de
soutien pour personnes handicapées au
Canada (n.m.); Le logement et les services
de soutien pour les personnes handicapées
au Canada (app. ant.)

Directory of Housing and Support Services
for Physically Disabled Persons in Canada;
Housing and Support Services for
Physically Disabled Persons in Canada
(f.c.)

NOTA Conseil canadien pour la
réadaptation des handicapés, 1990.

NOTE Canadian Rehabilitation Council
for the Disabled, 1990.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

repose-jambes avec repose-pieds réglable (n.m.) (fauteuil roulant)	leg support with adjustable footrest
repose-jambes réglable en longueur (n.m.) (fauteuil roulant)	leg support with adjustable length
repose-pieds amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable leg support
repose-pieds en deux parties, rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)	folding divided footrest
repose-pieds en une seule partie, rabattable (n.m.) (fauteuil roulant)	folding whole footrest
repose-pieds pivotant (n.m.) (fauteuil roulant)	pivoting leg support
Réseau d'action des femmes handicapées du Canada (n.m.); RAFHC (n.m.)	DAWN Canada; DisAbled Women's Network Canada
Réseau d'aménagement pour les employés handicapés (n.m.)	Job Accommodation Network for Employees with Disabilities
NOTA Sous le Réseau d'aménagement de la fonction publique fédérale (RA-FPF) géré par le Secrétariat du Conseil du Trésor.	
Réseau des aménagements du lieu de travail au Canada (n.m.); JANCANA (n.m.)	The Job Accommodation Network in Canada; JANCANA
NOTA Son rôle consiste entre autres à favoriser l'embauche, la formation continue ou la promotion des personnes handicapées en diffusant des renseignements sur l'aménagement.	NOTE Promoted by The Canadian Council on Rehabilitation and Work, and funded by Human Resources Development Canada, JANCANA is the Canadian service of the U.S.-based Job Accommodation Network (JAN).

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Réseau d'intégration au travail en-ligne (n.m.); RITE (n.m.)

NOTA Centre virtuel de rencontres entre employeurs et personnes handicapées à la recherche d'un emploi.

Réseau international CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international CIDIH et facteurs environnementaux (n.m.)

NOTA Titre d'une revue du Réseau international sur le processus de production du handicap.

Réseau international CIDIH et facteurs environnementaux (n.m.); Réseau international CIDIH (n.m.) (app. ant.)

NOTA Titre d'une revue du Réseau international sur le processus de production du handicap.

Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.)

réseaux de soutien du revenu et de formation (n.m.)

Web Access Employment Network; WAEN

NOTE Created for work seekers with a disability, this network is a meeting place where there are no attitudinal barriers.

ICIDH and Environmental Factors International Network; ICIDH International Network (f.c.)

NOTE Journal of the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.

ICIDH and Environmental Factors International Network; ICIDH International Network (f.c.)

NOTE Journal of the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

income support and training systems; systems for income support and training

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

RESNA (n.f.); Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America (n.f.); Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (n.f.) (app. ant.); Rehabilitation Engineering Society of North America (n.f.) (app. ant.)	Rehabilitation Engineering and Assistive Technology Society of North America; Association for the Advancement of Rehabilitation Technology (f.c.); Rehabilitation Engineering Society of North America (f.c.); RESNA
retour dans le milieu (n.m.)	re-entry into the community
retraite pour cause d'invalidité (n.f.); retraite pour invalidité (n.f.)	disability retirement
retraite pour invalidité (n.f.); retraite pour cause d'invalidité (n.f.)	disability retirement
Réunion d'un groupe d'experts sur un environnement favorable aux handicapés et aux personnes âgées (n.f.)	Expert Group Meeting on Non-handicapping Environments for Disabled and Elderly Persons NOTE Economic and Social Commission for Asia and the Pacific.
Réunion interinstitutions sur la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées (n.f.)	Inter-Agency Meeting on the United Nations Decade of Disabled Persons NOTE Vienna, December 5-7, 1990.
Revue des stratégies d'évacuation concernant les personnes handicapées (n.f.)	Review of Evacuation Strategies for Occupants with Disabilities
NOTA Rapport du Laboratoire national de l'incendie de l'Institut de recherche en construction.	NOTE Report of the Institute for Research in Construction's National Fire Laboratory.
rhumatisme (n.m.)	rheumatism
rhumatologie (n.f.)	rheumatology
rhumatologue (n.é.)	rheumatologist

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

RIDES (n.f.) (Alb.); Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Medicine Hat.

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (n.f.) (Alb.); RIDES (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Medicine Hat.

RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.)

RITE (n.m.); Réseau d'intégration au travail en-ligne (n.m.)

NOTA Centre virtuel de rencontres entre employeurs et personnes handicapées à la recherche d'un emploi.

Robin Hood Association for the Handicapped (n.f.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Sherwood Park.

ROC (n.f.); reconnaissance optique de caractères (n.f.)

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (Alta.); RIDES (Alta.)

NOTE Organization established in Medicine Hat.

Riding in Spite of Disabilities Equestrian Society (Alta.); RIDES (Alta.)

NOTE Organization established in Medicine Hat.

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

Web Access Employment Network; WAEN

NOTE Created for work seekers with a disability, this network is a meeting place where there are no attitudinal barriers.

Robin Hood Association for the Handicapped (Alta.)

NOTE Organization established in Sherwood Park.

optical character recognition; OCR

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Rocking Horse Review

NOTA Publication de TEAD - The
Equestrian Association for the Disabled.

roue de soutien (n.f.) (fauteuil roulant)

roue directrice (n.f.) (fauteuil roulant)

roue motrice (n.f.) (fauteuil roulant)

roue pivotante (n.f.) (fauteuil roulant)

RSPQ (n.m.); Regroupement des sourds
professionnels du Québec (n.m.)

NOTA Organisme établi à Montréal.

Rocking Horse Review

NOTE Publication of TEAD - The
Equestrian Association for the Disabled.

supporting wheel

steering wheel

driving wheel

castor wheel

Regroupement des sourds professionnels
du Québec

NOTE Organization established in
Montréal.

S

sacralgie (n.f.); sacrodynie (n.f.)

Douleur localisée dans la région sacrée.

sacrodynie (n.f.); sacralgie (n.f.)

Douleur localisée dans la région sacrée.

sangle de maintien des mollets (n.m.)
(fauteuil roulant)

sangle thoracique (n.f.)

sans accès de plain-pied; dont l'accès n'est
pas de plain-pied; n'ayant pas d'accès de
plain-pied

santé mentale (n.f.)

sacralgia; sacrodynia

Pain affecting the sacrum or the sacral
region.

sacralgia; sacrodynia

Pain affecting the sacrum or the sacral
region.

calf strap

chest strap

without level access

mental health

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

SARI (n.m.) (Ont.); SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.); Special Ability Riding Institute (n.m.) (app. ant.) (Ont.)

SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.); Special Ability Riding Institute (n.m.) (app. ant.) (Ont.); SARI (n.m.) (Ont.)

Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.)

Saskatchewan Blind Sports Association Inc. (n.f.); SBSA (n.f.) (Sask.)

Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.)

Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.); SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Abilities Council (n.m.)

Saskatchewan Deaf Sports Association (n.f.)

Saskatchewan Handicapped Integrated Riding Association (n.f.)

SARI Riding for Disabled (Ont.); Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.); SARI (Ont.)

SARI Riding for Disabled (Ont.); Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.); SARI (Ont.)

Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.)

Saskatchewan Blind Sports Association Inc.; SBSA (Sask.)

Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.)

Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.)

Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.)

Saskatchewan Deaf Sports Association

Saskatchewan Handicapped Integrated Riding Association

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Saskatchewan Head Injury Association
 (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.)
 (Sask.); Saskatchewan Brain Injury
 Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.)

Saskatchewan People First Council (n.m.)

Saskatchewan Ski Association - Disabled
 Division (n.f.)

Saskatchewan Society for Autistic
 Children (n.f.) (app. ant.); Saskatchewan
 Society for the Autistic Inc. (n.f.)

Saskatchewan Society for the Autistic Inc.
 (n.f.); Saskatchewan Society for Autistic
 Children (n.f.) (app. ant.)

Saskatchewan Special Olympics Society
 (n.f.)

Saskatchewan Voice of People with
 Disabilities (n.f.); Saskatchewan Voice of
 the Handicapped (n.f.) (app. ant.); SVOH
 (n.f.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Organisme établi à Regina.

Saskatchewan Voice of the Handicapped
 (n.f.) (app. ant.); SVOH (n.f.) (app. ant.)
 (Sask.); Saskatchewan Voice of People
 with Disabilities (n.f.)

NOTA Organisme établi à Regina.

Saskatchewan Brain Injury Association;
 SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury
 Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.)

Saskatchewan People First Council
 NOTE Member of the Saskatchewan
 Association for Community Living.

Saskatchewan Ski Association - Disabled
 Division

Saskatchewan Society for the Autistic Inc.;
 Saskatchewan Society for Autistic
 Children (f.c.)

Saskatchewan Society for the Autistic Inc.;
 Saskatchewan Society for Autistic
 Children (f.c.)

Saskatchewan Special Olympics Society

Saskatchewan Voice of People with
 Disabilities; Saskatchewan Voice of the
 Handicapped (f.c.); SVOH (f.c.) (Sask.)

NOTE Organization established in Regina.

Saskatchewan Voice of People with
 Disabilities; Saskatchewan Voice of the
 Handicapped (f.c.); SVOH (f.c.) (Sask.)

NOTE Organization established in Regina.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (n.m.) (Sask.); Double H Freedom Ranch (n.m.) (app. ant.) (Sask.)

NOTA Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. est enregistré sous le nom Northern Lights Equestrian Center.

SaskTel Relay Service (n.m.); SRS (n.m.)

Saugeen Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Ont.); Saugeen Community Living Association (n.f.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Port Elgin.

Saugeen Community Living Association (n.f.) (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Port Elgin.

Sault Ste. Marie Association for the Mentally Retarded (n.f.) (Ont.)

SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.); SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.); Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.)

SBSA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Blind Sports Association Inc. (n.f.)

Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. (Sask.); Northern Lights Equestrian Center (Sask.); Double H Freedom Ranch (f.c.) (Sask.)

NOTE The registered name of Saskatoon Horses and the Handicapped Inc. is Northern Lights Equestrian Center.

SaskTel Relay Service; SRS

NOTE It is a confidential relay service provided to persons with a hearing loss or speech limitations in Saskatchewan.

Saugeen Community Living Association (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

NOTE Organization established in Port Elgin.

Saugeen Community Living Association (Ont.); Saugeen Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Ont.)

NOTE Organization established in Port Elgin.

Sault Ste. Marie Association for the Mentally Retarded (Ont.)

Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.)

Saskatchewan Blind Sports Association Inc.; SBSA (Sask.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

SCCCA (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Council for Crippled Children (n.m.) (app. ant.); Saskatchewan Abilities Council (n.m.); Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (n.m.) (app. ant.)

Saskatchewan Abilities Council; Saskatchewan Council for Crippled Children and Adults (f.c.); SCCCA (f.c.); Saskatchewan Council for Crippled Children (f.c.)

SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.)

International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)

sclérose en plaques (n.f.); SEP (n.f.)

multiple sclerosis; MS; disseminated sclerosis; focal sclerosis; insular sclerosis

SCO (n.f.); Société canadienne de l'ouïe (n.f.)

Canadian Hearing Society; CHS

scooter quatre roues (n.m.); cyclomoteur à quatre roues (n.m.); quadriporteur (n.m.)

four-wheel battery-powered scooter; four-wheel electric scooter; four-wheeled scooter

scooter trois roues (n.m.); triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.); cyclomoteur à trois roues (n.m.)

three-wheeled power scooter; three-wheel electric scooter; three-wheeled scooter; three-wheel scooter

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Scottish Rite Charitable Foundation of
Canada (Ont.)

NOTA Organisme établi à Hamilton.

SDO (Ont.); Sport for Disabled - Ontario

Secrétariat à la condition des personnes
handicapées (n.m.) (app. ant.); Bureau de
la condition des personnes handicapées
(n.m.); BCPH (n.m.)

sécurité du revenu des personnes
handicapées (n.f.)

Semaine de sensibilisation à la situation
des personnes handicapées (n.f.) (N.-B.)

Semaine nationale pour l'intégration des
personnes handicapées (n.f.); SNIPH (n.f.)

Semiahmoo House Society (n.f.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Surrey.

Séminaire de l'Organisation internationale
des handicapés sur le Programme d'action
mondial (n.m.)

Scottish Rite Charitable Foundation of
Canada (Ont.)

NOTE The objective of this organization
is to provide assistance through
scholarships and bursaries for research in
the field of intellectual disabilities.

Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)

Office for Disability Issues; ODI; Status of
Disabled Persons Secretariat (f.c.)

income security for persons with a
disability; income security for persons
with disabilities

Disability Awareness Week (N.B.)

National Access Awareness Week; NAAW

Semiahmoo House Society (B.C.)

NOTE The objectives of this organization
are to provide vocational and residential
life-skills support services to adults with a
mental disability.

Disabled People's International Seminar on
the World Programme of Action

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

S'entendre pour agir : l'intégration économique des personnes handicapées; S'entendre pour agir	A Consensus for Action; A Consensus for Action: the Economic Integration of Disabled Persons
NOTA Deuxième rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, 1990.	NOTE Second report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, 1990.
SEP (n.f.); sclérose en plaques (n.f.)	multiple sclerosis; MS; disseminated sclerosis; focal sclerosis; insular sclerosis
service accessible (n.m.)	accessible service
service communautaire (n.m.)	community service
service de lecture radiodiffusée (n.m.); service radiophonique de lecture (n.m.); service de lecture radiophonique (n.m.)	radio reading service
service de lecture radiophonique (n.m.); service de lecture radiodiffusée (n.m.); service radiophonique de lecture (n.m.)	radio reading service
service de réadaptation professionnelle (n.m.)	vocational rehabilitation service
Service de relais Bell (n.m.); SRB (n.m.) NOTA Ce service permet de communiquer avec une personne qui utilise un appareil téléscripteur (ATS), ou encore de recevoir des appels de cette personne.	Bell Relay Service; BRS
service de relève (n.m.); soins de relève (n.m.plur.); soins de répit (n.m.plur.)	respite care
service de repas à domicile (n.m.); popote roulante (n.f.); télérestauration (n.f.)	meals on wheels ² ; meals-on-wheels A service that brings a hot meal daily to elderly or disabled persons in their homes.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

service de suppléance à la communication (n.m.)	augmentative communication service
service gratuit d'ATS (n.m.); service gratuit de téléscripteur (n.m.)	toll-free teletype service; toll-free TTY service; toll-free teletypewriter service
service gratuit de téléscripteur (n.m.); service gratuit d'ATS (n.m.)	toll-free teletype service; toll-free TTY service; toll-free teletypewriter service
service HCO (n.m.) (prop.); Hearing CarryOver (n.m.) [CA-SK]; HCO (n.m.) [CA-SK]	Hearing CarryOver [CA-SK]; HCO [CA-SK]
	NOTE Hearing CarryOver TTY users can listen to the other party and use the TTY to type their message.
service radiophonique de lecture (n.m.); service de lecture radiophonique (n.m.); service de lecture radiodiffusée (n.m.)	radio reading service
Services adaptés Bell (n.m.)	Special Needs Services
	NOTE For Bell customers with a hearing, speech, visual or physical disability who need special equipment.
services auxiliaires* (n.m.)	attendant services*
	NOTE Refers to the provision of non-medical personal services to employees with a severe physical disability who require assistance to conduct certain everyday and professional activities during their hours of work.
services d'accompagnement pédagogique (n.m.plur.)	attendant care for studies

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

services d'auxiliaires (n.m.plur.)	attendant care ¹ The physical assistance required to perform activities of daily living when persons cannot perform these functions themselves due to a loss of physical functioning.
services de lecteurs (n.m.) NOTA Pour le personnel aveugle.	reader services NOTE For employees who are blind.
services de soutien aux personnes handicapées (n.m.)	disability-related supports
services de technologie adaptée (n.m.) NOTA Environnement Canada.	ACT services; adaptive computer technology services NOTE Environment Canada provides ACT services to other Government departments.
Services de transports accessibles au Canada (n.m.) NOTA Transports Canada, 1995.	Accessible transportation services across Canada NOTE Transport Canada, 1995.
services d'interprétation en langage visuel (n.m.); services d'interprétation visuelle (n.m.) NOTA L'interprétation en langage visuel peut se faire principalement en mode gestuel ou en mode oral.	visual language interpretation services
services d'interprétation visuelle (n.m.); services d'interprétation en langage visuel (n.m.) NOTA L'interprétation en langage visuel peut se faire principalement en mode gestuel ou en mode oral.	visual language interpretation services
services et aménagements spécialisés* (n.m.plur.)	specialized services and accommodations*

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

services nécessaires aux personnes handicapées (n.m.); services pour personnes handicapées (n.m.)	disability-related services
services pour personnes handicapées (n.m.); services nécessaires aux personnes handicapées (n.m.)	disability-related services
service VCO (n.m.); Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]	Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]
	NOTE Allows TTY users to speak for themselves and use the TTY to read the response of the other party.
seuil appareillé (n.m.) [audiologie]	aided threshold [audiology]
SHIA (n.f.) (app. ant.) (Sask.); Saskatchewan Brain Injury Association (n.f.); SBIA (n.f.) (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (n.f.) (app. ant.)	Saskatchewan Brain Injury Association; SBIA (Sask.); Saskatchewan Head Injury Association (f.c.); SHIA (f.c.) (Sask.)
Shuswap Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)	Shuswap Association for Community Living (B.C.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)
NOTA Organisme établi à Salmon Arm.	NOTE Organization established in Salmon Arm.
Shuswap Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Shuswap Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)	Shuswap Association for Community Living (B.C.); Shuswap Association for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)
NOTA Organisme établi à Salmon Arm.	NOTE Organization established in Salmon Arm.
siège amovible (n.m.) (fauteuil roulant)	detachable seat
siège à ressort (n.m.) (fauteuil roulant)	spring seat

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

siège ascenseur d'escalier (n.m.); élévateur d'escalier avec siège (n.m.)	stair-climbing chair; stairway chairlift
NOTA Dispositif permettant aux personnes handicapées de passer facilement d'un étage à l'autre dans une maison privée.	
siège catapulteur (n.m.)	catapult seat
Fauteuil, chaise ou coussin facilitant le passage de la position assise à la station debout.	
siège de baignoire (n.m.); siège de bain (n.m.)	bath seat
siège de bain (n.m.); siège de baignoire (n.m.)	bath seat
siège de douche (n.m.)	shower seat
siège de douche monté en porte-à-faux (n.m.)	cantilever shower seat
siège de toilette réglable (n.m.)	adjustable toilet seat
siège de toilette haut non réglable (n.m.)	fixed raised toilet seat
siège de toilette surélevé (n.m.)	raised toilet seat
siège de toilette surélevé réglable (n.m.)	adjustable raised toilet seat
siège élévateur de bain (n.m.); ascenseur de bain (n.m.)	bath lift; bathtub lift
	A small elevating device made up of a seat, with or without a back, or a sling, a supporting arm and a powered mechanism housed in the mast.
siège inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)	seat with adjustable angle
siège pliant (n.m.) (fauteuil roulant)	folding seat

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

siège pour coxalgie (n.m.) (fauteuil roulant)	divided seat; coxit seat
siège réglable (n.m.) (fauteuil roulant)	adjustable seat
siège réglable horizontalement (n.m.) (fauteuil roulant)	horizontally adjustable seat
siège réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)	vertically adjustable seat
siège transversal pour la baignoire (n.m.)	across-tub bath seat
signalisation auditive (n.f.); signalisation sonore (n.f.)	auditory signage
NOTA Dispositif technique qui facilite le déplacement des personnes ayant une déficience visuelle.	
signalisation sonore (n.f.); signalisation auditive (n.f.)	auditory signage
NOTA Dispositif technique qui facilite le déplacement des personnes ayant une déficience visuelle.	
signal visuel (n.m.)	visible signal
NOTA Pour les personnes sourdes.	NOTE For persons who are deaf.
Simon Fraser Society for Community Living (n.f.) (C.-B.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)	Simon Fraser Society for Community Living (B.C.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)
NOTA Organisme établi à Coquitlam.	
Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Simon Fraser Society for Community Living (n.f.) (C.-B.)	Simon Fraser Society for Community Living (B.C.); Simon Fraser Society for Mentally Handicapped People (f.c.) (B.C.)
NOTA Organisme établi à Coquitlam.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

situation de handicap (n.f.); situation handicapante (n.f.)	handicap situation
situation handicapante (n.f.); situation de handicap (n.f.)	handicap situation
ski d'appoint (n.m.); ski d'appui (n.m.) Petit ski rattaché à un bâton de ski alpin adapté pour skieur unijambiste, qui permet à celui-ci d'assurer son équilibre en descente, particulièrement dans les virages.	outrigger
ski d'appui (n.m.); ski d'appoint (n.m.) Petit ski rattaché à un bâton de ski alpin adapté pour skieur unijambiste, qui permet à celui-ci d'assurer son équilibre en descente, particulièrement dans les virages.	outrigger
SMD (n.f.) (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.); Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.)	Society for Manitobans with Disabilities Inc.; SMD (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.)
NOTA Organisme établi à Winnipeg.	NOTE Organization established in Winnipeg.
SNIPH (n.f.); Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.)	National Access Awareness Week; NAAW
SNIPH (n.f.); Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.)	National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities; NSIPD
NOTA De 1991 à 1996, cette initiative a aidé à financer des centaines de projets visant à améliorer l'accès au logement, aux transports, à l'éducation et aux communications.	NOTE This initiative supported hundreds of projects that improved access to housing, transportation, education and communications between 1991 and 1996.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Société canadienne de la sclérose en plaques (n.f.)	Multiple Sclerosis Society of Canada
Société canadienne de l'ouïe (n.f.); SCO (n.f.)	Canadian Hearing Society; CHS
Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.); Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.)	International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)
Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.f.) (app. ant.); Société canadienne sur la CIDIH (n.f.) (app. ant.); SCCIDIH (n.f.) (app. ant.); Comité québécois sur la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps (n.m.) (app. ant.); CQCIDIH (n.m.) (app. ant.); Comité québécois sur la CIDIH (n.m.) (app. ant.); Réseau international sur le processus de production du handicap (n.m.); RIPPH (n.m.)	International Network on the Disability Creation Process; INDCP; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CSICIDH (f.c.); Canadian Society for the ICIDH (f.c.); Quebec Committee on the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (f.c.); CQCIDIH (f.c.); Quebec Committee on the ICIDH (f.c.)
Société d'Arthrite, La (n.f.)	The Arthritis Society
Société des Timbres de Pâques du Québec, La (n.f.)	The Quebec Easter Seal Society
société englobante (n.f.); société ouverte à tous (n.f.)	inclusive society

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Société Nationale Canadienne des Sourds-Aveugles (n.f.)	Canadian National Society of the Deaf-Blind; CNSDB
société ouverte à tous (n.f.); société englobante (n.f.)	inclusive society
Société pour les enfants handicapés du Québec (n.f.)	Quebec Society for Disabled Children
NOTA Organisme établi à Montréal.	NOTE Organization established in Montréal.
Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.); Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.); SMD (n.f.) (Man.)	Society for Manitobans with Disabilities Inc.; SMD (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.)
NOTA Organisme établi à Winnipeg.	NOTE Organization established in Winnipeg.
Society for Manitobans with Disabilities Inc. (n.f.); SMD (n.f.) (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (n.f.) (app. ant.)	Society for Manitobans with Disabilities Inc.; SMD (Man.); Society for Crippled Children and Adults of Manitoba (f.c.)
NOTA Organisme établi à Winnipeg.	NOTE Organization established in Winnipeg.
SOFT Canada (n.f.)	SOFT Canada
	NOTE Support organization for Trisomy 18, 13 and related disorders.
soignant (n.m.)	caregiver
	A member of the family or a friend taking care permanently at home of a sick or disabled person without salary.
soins à domicile (n.m.plur.)	home care
soins auxiliaires (n.m.plur.)	attendant care ²
soins de relève (n.m.plur.); soins de répit (n.m.plur.); service de relève (n.m.)	respite care

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

soins de répit (n.m.plur.); service de relève (n.m.); soins de relève (n.m.plur.)	respite care
soins en établissement (n.m.plur.)	institutional care
soins intermédiaires (n.m.plur.)	intermediate care
soins personnels (n.m.plur.)	self-care
soins personnels quotidiens (n.m.plur.)	day-to-day personal care
sondage AIMS (n.m.)	AIMS survey
NOTA Sondage subventionné par Développement des ressources humaines Canada. AIMS signifie assimilation, intégration, marginalisation, ségrégation.	NOTE A Study funded by Human Resources Development Canada. AIMS stands for Assimilation, Integration, Marginalization, Segregation.
sonnerie forte (n.f.)	loud ringing bell
sono assistée (n.f.); système d'amplification sonore (n.m.); sonorisation assistée (n.f.)	assistive listening system; ALS
NOTA Système installé dans des salles de réunions ou de spectacles à l'intention des personnes qui ont une déficience auditive.	NOTE Examples: induction loop, FM, infrared, and hardwired.
sonorisation assistée (n.f.); sono assistée (n.f.); système d'amplification sonore (n.m.)	assistive listening system; ALS
NOTA Système installé dans des salles de réunions ou de spectacles à l'intention des personnes qui ont une déficience auditive.	NOTE Examples: induction loop, FM, infrared, and hardwired.
Sortie de secours : Les femmes handicapées et le tabac	A Way Out: Women With Disabilities and Smoking
sortie (en) braille (n.f.)	braille output

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Sources de revenu des personnes ayant une incapacité au Canada

NOTA Statistique Canada, Programme statistique sur l'équité en matière d'emploi, 1994.

sourd (n.m.) (à éviter); personne malentendante¹ (n.f.) (à éviter); personne ayant une déficience auditive¹ (n.f.) (à éviter); personne sourde (n.f.)

sourd-muet (n.m.) (à éviter); personne sourde-muette (n.f.)

souris adaptée (n.f.)

Sous-comité pour les problèmes concernant les handicapés (n.m.)

NOTA Sous-comité du Comité régional interinstitutions pour l'Asie et le Pacifique.

Sous-comité pour les problèmes concernant les handicapés du Comité régional interinstitutions pour l'Asie et le Pacifique (n.m.)

Sous-comité sur la condition des personnes handicapées (n.m.)

NOTA Chambre des communes, Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées.

sous-titrage codé (n.m.)

Sources of Income of Persons with Disabilities in Canada

NOTE Statistics Canada, Employment Equity Data Program, 1994.

person who is deaf; deaf person; deaf (avoid)

deaf-mute (n.)

alternative mouse

Subcommittee on Disability-related Concerns

NOTE Subcommittee of the Regional Interagency Committee for Asia and the Pacific (RICAP).

RICAP Subcommittee on Disability-related Concerns; Regional Interagency Committee for Asia and the Pacific Subcommittee on Disability-related Concerns

Sub-Committee on the Status of Persons with Disabilities

NOTE House of Commons, Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.

closed captioning

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

sous-titrage en temps réel (n.m.)

NOTA Solution de rechange au langage gestuel, le sous-titrage en temps réel consiste à transposer la parole en texte écrit à mesure que le conférencier parle, et à projeter ce texte sur un grand écran.

sous-titre (n.m.)

sous-titre visible (n.m.)

sous-titre codé (n.m.)

sous-titrer

sous-titre visible (n.m.); sous-titre² (n.m.)

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (n.f.) (C.-B.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (n.f.) (C.-B.)

real-time captioning; real-time steno-captioning; steno-captioning

NOTE This alternative format consists in transferring the spoken word to written text while the speaker is speaking, and displaying this text on a large screen.

caption (n.)

open caption

NOTE Open captions can be seen by everyone while closed captions are visible only through a special decoder.

closed caption

caption (v.)

open caption

NOTE Open captions can be seen by everyone while closed captions are visible only through a special decoder.

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (B.C.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Southern Okanagan Association for Integrated Community Living (B.C.); Southern Okanagan Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

soutien à domicile (n.m.) Ensemble d'aides matérielles, financières et psychologiques qui contribuent à l'amélioration des conditions de vie d'une personne handicapée dans son cadre de vie habituel.	home support
soutien affectif (n.m.)	emotional support
soutien de mollets en deux parties (n.m.) (fauteuil roulant)	divided calf support
soutien de mollets, en une partie (n.m.) (fauteuil roulant)	whole calf support
soutien de mollets réglable en profondeur (n.m.) (fauteuil roulant)	calf support adjustable in depth
soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)	income support for persons with a disability; income support for persons with disabilities
soutien lombaire (n.m.) (fauteuil roulant)	lumbar support
soutien professionnel (n.m.)	professional support; vocational support NOTE Vocational or professional support allows disabled persons to move into, return to, or stay in jobs.
Special Ability Riding Institute (n.m.) (app. ant.) (Ont.); SARI (n.m.) (Ont.); SARI Riding for Disabled (n.m.) (Ont.)	SARI Riding for Disabled (Ont.); Special Ability Riding Institute (f.c.) (Ont.); SARI (Ont.)
Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)	Sport for Disabled - Ontario; SDO (Ont.)
SRB (n.m.); Service de relais Bell (n.m.) NOTA Ce service permet de communiquer avec une personne qui utilise un appareil téléscripteur (ATS), ou encore de recevoir des appels de cette personne.	Bell Relay Service; BRS

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

SRS (n.m.); SaskTel Relay Service (n.m.)	SaskTel Relay Service; SRS NOTE It is a confidential relay service provided to persons with a hearing loss or speech limitations in Saskatchewan.
stabilisateur de casserole (n.m.)	pot stabilizer NOTE Holds onto the pot handle while the one-handed cook stirs the contents.
St. Albert Association for People with Disabilities (n.f.) (Alb.)	St. Albert Association for People with Disabilities (Alta.)
stigmatisation (n.f.) Action de transformer l'incapacité d'une personne en une marque négative.	stigmatization
stimulation vibratoire (n.f.) (réadaptation)	vibratory stimulation
St. John's Therapeutic Riding Association (n.f.) (T.-N.)	St. John's Therapeutic Riding Association (Nfdl.)
stomie ¹ (n.f.) Technique chirurgicale consistant à aboucher un viscère à la peau.	ostomy
stomie ² (n.f.) NOTA Abouchement chirurgical.	stoma NOTE Surgical opening.
stomisé (n.m.) Personne qui a subi une chirurgie consistant à aboucher un viscère à la peau.	ostomate
strabisme (n.m.) Défaut de convergence des axes visuels.	strabismus
stratégie de réadaptation (n.f.)	rehabilitation strategy

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées (n.f.); SNIPH (n.f.)

NOTA De 1991 à 1996, cette initiative a aidé à financer des centaines de projets visant à améliorer l'accès au logement, aux transports, à l'éducation et aux communications.

Stuart Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.)

Sunrise Equestrian and Recreation Centre for the Disabled (n.m.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Guelph.

suppléance à la communication (n.f.)

supplément au revenu de travail (n.m.)

support d'écartement des jambes (n.m.) (fauteuil roulant)

support de marche (n.m.); ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.) [CA-QC]; cadre de marche (n.m.)

Appareil tubulaire servant d'appui, muni ou non de roulettes, et que la personne handicapée pousse ou glisse pour marcher.

support de remplacement (n.m.); média substitut (n.m.); support de substitution (n.m.); média de substitution (n.m.)

NOTA média substitut : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities; NSIPD

NOTE This initiative supported hundreds of projects that improved access to housing, transportation, education and communications between 1991 and 1996.

Stuart Lake and District Association for the Mentally Handicapped (B.C.)

Sunrise Equestrian and Recreation Centre for the Disabled (Ont.)

NOTE Organization established in Guelph.

augmentative communication

work income supplement

leg dividing support

parapodium²; walking frame; walker

alternative format¹; alternative medium; alternate format; alternate medium

NOTE alternative format: Term recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

support de substitution (n.m.); média de substitution (n.m.); support de remplacement (n.m.); média substitut (n.m.)

NOTA média substitut : Terme recommandé par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

support latéral du corps (n.m.) (fauteuil roulant)

surdicécité (n.f.)

État de la personne qui est à la fois sourde et aveugle.

surdité (n.f.)

surdité postlinguistique (n.f.)

Surdité acquise après l'apprentissage de la langue parlée.

surdité prélinguistique (n.f.)

Surdité acquise avant l'apprentissage de la langue parlée.

Sur la voie de l'autonomie dans la collectivité :   tude qualitative des centres de vie autonome au Canada; Sur la voie de l'autonomie dans la collectivité

NOTA étude réalisée pour le compte du Programme de participation des personnes handicapées, Secrétariat d'état, 1987.

alternative format¹; alternative medium; alternate format; alternate medium

NOTE alternative format: Term recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

body side support

deafblindness

deafness

postlingual deafness

prelingual deafness

Severe hearing loss occurring before the subject has learned to speak.

Toward Independence and Community: A Qualitative Study of Independent Living Centres in Canada; Toward Independence and Community

NOTE Study completed for the Disabled Persons Participation Program, Department of the Secretary of State of Canada, 1987.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Sur la voie de l'intégration

NOTA Rapport final concernant l'étude fédérale-provinciale des services destinés aux Canadiens handicapés intitulée « Pleine participation '92 ».

Surrey Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Surrey Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.)

NOTA Les deux appellations sont utilisées officiellement.

Surrey Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); Surrey Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)

NOTA Les deux appellations sont utilisées officiellement.

Sussex Audiological Center for the Hearing Impaired Inc. (N.-B.)

SVOH (n.f.) (app. ant.) (Sask.); Saskatchewan Voice of People with Disabilities (n.f.); Saskatchewan Voice of the Handicapped (n.f.) (app. ant.)

NOTA Organisme établi à Regina.

symbole Bliss (n.m.)

symbole du fauteuil roulant (n.m.)

Symposium national sur l'équité en milieu de travail pour les personnes handicapées (n.m.)

NOTA Ottawa, janvier 1998.

Pathway to Integration

NOTE Final report of the federal-provincial review of services affecting Canadians with disabilities, known as "Mainstream '92".

Surrey Association for the Mentally Handicapped (B.C.); Surrey Association for Community Living (B.C.)

Surrey Association for the Mentally Handicapped (B.C.); Surrey Association for Community Living (B.C.)

Sussex Audiological Center for the Hearing Impaired Inc. (N.B.)

Saskatchewan Voice of People with Disabilities; Saskatchewan Voice of the Handicapped (f.c.); SVOH (f.c.) (Sask.)

NOTE Organization established in Regina.

Bliss symbol

wheelchair symbol

National Workplace Equity Symposium for Persons with Disabilities

NOTE Ottawa, January 1998.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

synthétiseur de la parole (n.m.);
synthétiseur vocal (n.m.); synthétiseur de
voix (n.m.)

speech synthesizer; voice synthesizer

NOTE A computer with a speech synthesizer can read commands or text to someone who is blind or visually impaired, or speak for someone who has a communication disorder.

synthétiseur de voix (n.m.); synthétiseur
de la parole (n.m.); synthétiseur vocal
(n.m.)

speech synthesizer; voice synthesizer

NOTE A computer with a speech synthesizer can read commands or text to someone who is blind or visually impaired, or speak for someone who has a communication disorder.

synthétiseur vocal (n.m.); synthétiseur de
voix (n.m.); synthétiseur de la parole
(n.m.)

speech synthesizer; voice synthesizer

NOTE A computer with a speech synthesizer can read commands or text to someone who is blind or visually impaired, or speak for someone who has a communication disorder.

système d'alerte sans fil (n.m.)

wireless alerting system

système d'amplification sonore (n.m.);
sonorisation assistée (n.f.); sono assistée
(n.f.)

assistive listening system; ALS

NOTA Système installé dans des salles de
réunions ou de spectacles à l'intention des
personnes qui ont une déficience auditive.

NOTE Examples: induction loop, FM,
infrared, and hardwired.

système d'ancrage (n.m.) (fauteuil roulant)

restraint system; lock system

NOTE A means of securing an occupied
wheelchair in a moving vehicle.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

systeme de conduite (n.m.) (fauteuil roulant)	driving system
systeme de direction (n.m.) (fauteuil roulant)	steering system
systeme de freinage (n.m.) (fauteuil roulant)	braking system
systeme de lecture tactile (n.m.)	tactile reading system A system converting regular print into vibrating tactile forms which are perceptible by touch.
systeme de propulsion (n.m.) (fauteuil roulant)	propulsion system
systeme de reconnaissance optique de caracteres (n.m.); systeme de ROC (n.m.)	OCR system; optical character recognition system NOTE An OCR system has the capacity to scan printed text and yield either speech output or large print or braille.
systeme de reconnaissance vocale (n.m.)	voice recognition system
systeme de réglage de position (n.m.) NOTA Dispositif fixé à une aide à la posture.	position setting device
systeme de remplacement du revenu (n.m.); régime de remplacement du revenu (n.m.); programme de remplacement du revenu (n.m.)	earnings-replacement system; earnings-replacement program
systeme de ROC (n.m.); systeme de reconnaissance optique de caracteres (n.m.)	OCR system; optical character recognition system NOTE An OCR system has the capacity to scan printed text and yield either speech output or large print or braille.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

système de sécurité du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); régime de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)	disability-income system; system of disability income
système de soutien du corps (n.m.) (fauteuil roulant)	body support system
système de soutien du corps inclinable (n.m.) (fauteuil roulant)	body support system with adjustable angle
système de soutien du corps réglable horizontalement (n.m.) (fauteuil roulant)	body support system that is horizontally adjustable
système de soutien du corps réglable verticalement (n.m.) (fauteuil roulant)	body support system that is vertically adjustable
système de soutien du revenu (n.m.)	income support system
système de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); régime de soutien du revenu pour les personnes handicapées (n.m.); système de sécurité du revenu pour les personnes handicapées (n.m.)	disability-income system; system of disability income
système de transmission par boucle magnétique (n.m.) NOTA Le champ magnétique créé par ce type de système peut être capté par la bobine à induction d'une aide à l'audition.	inductive loop assistive listening system
système infrarouge (n.m.); système IR (n.m.)	infrared hearing system; IR system
système IR (n.m.); système infrarouge (n.m.)	infrared hearing system; IR system

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

système pivotant de soutien du corps
 (n.m.) (fauteuil roulant)

pivoted body support system

T

TAAC; Association canadienne pour les enfants et adultes ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Association canadienne pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage (n.f.) (app. ant.); Troubles d'apprentissage - Association canadienne

Learning Disabilities Association of Canada; LDAC; Canadian Association for Children and Adults with Learning Disabilities (f.c.); Canadian Association for Children with Learning Disabilities (f.c.)

tableau alphabétique (n.m.); tableau de lettres (n.m.)

alphabet board

A type of communication board designed for persons with a physical disability.

tableau de communication (n.m.); planche de communication (n.f.)

communication board

tableau de communication par pictogrammes (n.m.); tableau d'images (n.m.); tableau de pictogrammes (n.m.)

picture board; picture communication board

tableau de lettres (n.m.); tableau alphabétique (n.m.)

alphabet board

A type of communication board designed for persons with a physical disability.

tableau de mots (n.m.)

word board

NOTA Ce tableau contient un certain nombre de mots qui varient en fonction des besoins et des aptitudes des utilisateurs.

NOTE A type of communication board designed for persons with a physical disability.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

tableau de pictogrammes (n.m.); tableau de communication par pictogrammes (n.m.); tableau d'images (n.m.)	picture board; picture communication board
tableau d'images (n.m.); tableau de pictogrammes (n.m.); tableau de communication par pictogrammes (n.m.)	picture board; picture communication board
table de lecture réglable (n.f.)	adjustable reading table
tablette (n.f.) (fauteuil roulant)	tray
tablette braille (n.f.)	braille slate; slate; braille tablet
tablette et poinçon	slate and stylus
NOTA Appareil conçu pour écrire en relief, il n'est guère utilisé aujourd'hui.	A special apparatus for producing dotted relief script. It consists of two metal plates hinged on one side, and a special stylus.
talonnière (n.f.) (fauteuil roulant)	heel support
tapis de baignoire (n.m.)	bathtub rug
TBTRA (n.f.) (Ont.); Thunder Bay Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.)	Thunder Bay Therapeutic Riding Association (Ont.); TBTRA (Ont.)
technique d'orientation (n.f.)	wayfinding technique
technologie adaptée (n.f.); technologie d'adaptation (n.f.)	adaptive technology
NOTA technologie d'adaptation : Terme utilisé dans l'Entente Canada-Québec sur l'aide à l'employabilité des personnes handicapées.	

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

technologie d'adaptation (n.f.); technologie adaptée (n.f.)	adaptive technology
NOTA technologie d'adaptation : Terme utilisé dans l'Entente Canada-Québec sur l'aide à l'employabilité des personnes handicapées.	
technologie habilitante (n.f.)	enabling technology
technologie informatique adaptée (n.f.); TIA (n.f.)	adaptive computer technology
téléalarme (n.f.)	telealarm
téléclavier (n.m.); clavier à distance (n.m.)	remote keyboard
	NOTE For individuals who cannot get close enough to the computer terminal to use the keyboard.
téléphone à grosses touches (n.m.)	big button phone
téléphone à touches géantes (n.m.)	giant push-button telephone
télérestauration (n.f.); service de repas à domicile (n.m.); popote roulante (n.f.)	meals on wheels ² ; meals-on-wheels
	A service that brings a hot meal daily to elderly or disabled persons in their homes.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour (les) sourds (n.m.) (à éviter); dispositif de télécommunication pour les personnes atteintes de surdité (n.m.) (à éviter); appareil de télécommunication pour malentendants (n.m.) (à éviter); ATM (n.m.) (à éviter); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.)

NOTA ATS; téléscripteur : Termes recommandés par la Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du gouvernement du Canada, novembre 1994.

téléscripteur électronique (n.m.)

NOTA Appareil qui permet aux personnes sourdes d'entretenir des conversations téléphoniques.

télévisionneuse (n.f.)

NOTA Appareil permettant aux personnes ayant une déficience visuelle de grossir un texte imprimé pour le lire.

terminal braille (n.m.)

The Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (n.m.) (Alb.)

NOTA Organisme établi à Edmonton.

thérapeute de la réadaptation physique (n.é.)

teletype; teletypewriter; TTY; telecommunication device for the deaf (avoid); TDD (avoid); telecommunication device for people who are deaf (avoid); telewriter

A telecommunication device that enables conversation in printed form over the telephone. It consists of a keyboard, an acoustic coupler and a printer or electronic screen or both.

NOTE TTY: Term and definition recommended by the Terminology and Language Standardization Board of the Government of Canada, November 1994.

electronic teletypewriter

video magnifier; closed circuit television magnifier; CCTV magnifier

NOTE Used to enlarge printed material.

braille terminal

The Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alta.)

NOTE Organization established in Edmonton.

physical rehabilitation therapist

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (n.f.) (Ont.); TRACK (n.f.) (Ont.)

NOTA Organisme établi à Uxbridge.

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.); TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (n.f.) (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.) (Ont.)

thérapie (n.f.)

thérapie comportementale (n.f.); thérapie de comportement (n.f.); thérapie du comportement (n.f.)

thérapie de comportement (n.f.); thérapie du comportement (n.f.); thérapie comportementale (n.f.)

thérapie du comportement (n.f.); thérapie comportementale (n.f.); thérapie de comportement (n.f.)

thérapie manuelle (n.f.)

Technique de réadaptation physique faisant appel uniquement à l'utilisation des mains.

thérapie manuelle orthopédique (n.f.)

thérapie respiratoire (n.f.); oxygénothérapie (n.f.) (à éviter); inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]

Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (Ont.); TRACK (Ont.)

NOTE Organization established in Uxbridge.

Therapeutic Riding Association of Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.); Greenbelt Riding Association for the Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.)

therapy

behavior therapy; behaviour therapy

behavior therapy; behaviour therapy

behavior therapy; behaviour therapy

manipulative therapy

orthopedic manual therapy

respiratory therapy

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

thermothérapie (n.f.) Utilisation de la chaleur à des fins thérapeutiques.	thermotherapy; heat therapy
The wheelchair gourmet: a cookbook for the disabled	The wheelchair gourmet: a cookbook for the disabled
Thunder Bay Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.); TBTRA (n.f.) (Ont.)	Thunder Bay Therapeutic Riding Association (Ont.); TBTRA (Ont.)
TIA (n.f.); technologie informatique adaptée (n.f.)	adaptive computer technology
TIDE (n.f.); Initiative technologique communautaire en faveur des personnes handicapées et des personnes âgées (n.f.)	Technology Initiative for Disabled and Elderly People; TIDE
NOTA Initiative de l'Union européenne.	NOTE European Union Initiative.
Timiskaming Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.)	Timiskaming Therapeutic Riding Association (Ont.)
Timmins Therapeutic Riding Association (n.f.) (Ont.)	Timmins Therapeutic Riding Association (Ont.)
tinnitus (n.m.); acouphène (n.m.) Bourdonnement, sifflement ou autre phénomène perçu par une oreille ou par les deux, voire à l'intérieur du crâne, et ce en l'absence de tout son extérieur.	tinnitus
toile de bain (n.f.)	toileting sling
Touch Talker	Touch Talker An interactive, portable communicator for non-vocal persons with a physical disability.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

tourne-manette (n.m.); ouvre-robinet (n.m.)	tap turner
NOTA Accessoire qui peut transformer un robinet à manettes rondes en un robinet à manettes à ailettes.	
tourne-page (n.m.)	page turner
tourne-page buccal (n.m.)	mouth-held page turner
TRACK (n.f.) (Ont.); Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (n.f.) (Ont.)	Therapeutic Riding Association for Challenged Kids (Ont.); TRACK (Ont.)
NOTA Organisme établi à Uxbridge.	NOTE Organization established in Uxbridge.
Traitement des prestations d'invalidité	Disability Benefits Processing
NOTA Une des huit équipes de travail des Services nationaux de renseignements et de prestations, Développement des ressources humaines Canada.	NOTE One of eight National Information and Benefit Services work teams, Human Resources Development Canada.
transcription en braille (n.f.)	braille transcription
transmission de direction (n.f.) (fauteuil roulant)	steering transmission
transmission de freinage (n.f.) (fauteuil roulant)	braking transmission
transmission de propulsion (n.f.) (fauteuil roulant)	propulsion transmission
transport adapté (n.m.)	specialized transportation
transport pour l'occupation d'un emploi (n.m.)	work-related transportation
transports accessibles (n.m.plur.)	accessible transportation
travailleur social (n.m.)	social worker

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

triporteur (n.m.); fauteuil tricycle (n.m.);
 cyclomoteur à trois roues (n.m.); scooter
 trois roues (n.m.)

TROtt (n.f.) (Ont.); Greenbelt Riding
 Association for the Disabled (n.f.)
 (app. ant.) (Ont.); GRAD (n.f.) (app. ant.)
 (Ont.); Therapeutic Riding Association of
 Ottawa-Carleton Inc. (n.f.) (Ont.)

trouble de la parole (n.m.)

trouble du langage (n.m.)

troubles d'apprentissage (n.m.); problème
 d'apprentissage (n.m.)

Troubles d'apprentissage - Association
 canadienne; TAAC; Association
 canadienne pour les enfants et adultes
 ayant des troubles d'apprentissage (n.f.)
 (app. ant.); Association canadienne pour
 les enfants ayant des troubles
 d'apprentissage (n.f.) (app. ant.)

troubles de (la) communication (n.m.plur.)

NOTA Se situent aux niveau de la parole,
 du langage et de l'audition.

troubles de la motricité fine (n.m.)

NOTA Difficulté, par exemple, à écrire.

troubles sévères de la communication
 (n.m.plur.)

three-wheeled power scooter; three-wheel
 electric scooter; three-wheeled scooter;
 three-wheel scooter

Therapeutic Riding Association of
 Ottawa-Carleton Inc. (Ont.); TROtt (Ont.);
 Greenbelt Riding Association for the
 Disabled (f.c.) (Ont.); GRAD (f.c.) (Ont.)

speech disorder

NOTE An impairment of voice,
 articulation of speech sounds and fluency.

language disorder

The impairment of comprehension or use
 of a spoken, written or other symbol
 system.

learning disability; learning disabilities

Learning Disabilities Association of
 Canada; LDAC; Canadian Association for
 Children and Adults with Learning
 Disabilities (f.c.); Canadian Association
 for Children with Learning Disabilities
 (f.c.)

communication disability

fine motor control difficulties

severe communication disability

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

trouble visuel (n.m.)	visual disorder NOTE A disease, injury or congenital anomaly resulting in a visual impairment.
type de déficience (n.m.); nature de la déficience (n.f.)	disability type ¹ ; type of disability ¹
type d'incapacité (n.m.); nature de l'incapacité (n.f.)	disability type ² ; type of disability ²

U

ultrasonothérapie (n.f.)	ultrasound therapy
Utilisation des ultrasons à des fins de réadaptation.	
Une nouvelle cartographie : comment répondre à la violence faite aux femmes handicapées (n.f.)	Charting New Waters: Responding to Violence Against Women with Disabilities
NOTA Vidéo, co-produite par le Justice Institute of British Columbia, 1996.	NOTE Video, co-produced by the Justice Institute of British Columbia, 1996.
Une stratégie nationale pour les personnes ayant des incapacités : la définition communautaire (n.f.)	National Strategy: Community's Perspective
Une voix : Le point de vue des Autochtones ayant des incapacités	One Voice: The Perspective of Aboriginal People with Disabilities
NOTA Document préparé par le Groupe de référence autochtone concernant les personnes handicapées, 1997.	NOTE Prepared by the Aboriginal Reference Group on Disability Issues, 1997.
Union mondiale des aveugles (n.f.)	World Blind Union; WBU
Un portrait des personnes ayant une incapacité (n.m.)	A Portrait of Persons with Disabilities
NOTA Statistique Canada, 1995.	NOTE Statistic Canada, 1995.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.) (app. ant.); Chilliwack Society for Community Living (n.f.) (C.-B.)

Chilliwack Society for Community Living (B.C.); Upper Fraser Valley Society for Mentally Handicapped People (B.C.) (f.c.)



Vaincre les obstacles : les femmes handicapées et le marché du travail en Ontario

NOTA Conseil canadien de développement social, 2000.

VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.)

validation (n.f.)

NOTA Une des étapes du processus de réadaptation.

Valley Therapeutic Equestrian Association (n.f.) (C.-B.)

NOTA Organisme établi à Langley.

Valleyview and District Association for the Handicapped (n.f.) (Alb.)

Bringing Down the Barriers: The Labour Market and Women with Disabilities in Ontario

NOTE Canadian Council on Social Development, 2000.

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

validation

Valley Therapeutic Equestrian Association (B.C.)

NOTE Organization established in Langley.

Valleyview and District Association for the Handicapped (Alta.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.); VIRA (n.f.) (C.-B.)

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (B.C.); VIRA (B.C.)

Vancouver League for the Hard of Hearing (n.f.) (C.-B.); VLHH (n.f.) (C.-B.)

Vancouver League for the Hard of Hearing (B.C.); VLHH (B.C.)

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.); VRAMHP (n.f.) (C.-B.)

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (B.C.); VRAMHP (B.C.)

Variables qui influencent la vie autonome des personnes ayant une déficience physique (n.f.)

Variables Affecting Independent Living for Persons with Physical Disabilities

NOTA Développement des ressources humaines Canada, Programme de subventions nationales au bien-être social, 1995.

NOTE Human Resources Development Canada, National Welfare Grants Program, Ottawa, 1995.

variantes du soutien du corps (n.f.) (fauteuil roulant)

body support variations

VCO [CA-SK]; service VCO (n.m.); Voice CarryOver [CA-SK]

Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]

NOTE Allows TTY users to speak for themselves and use the TTY to read the response of the other party.

Lexique des personnes handicapées **Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons** ---

Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.)

Vegreville Association for the Mentally Retarded (n.f.) (app. ant.) (Alb.); VAMR (n.f.) (app. ant.) (Alb.); Vegreville Association for Living in Dignity (n.f.) (Alb.); VALID (n.f.) (Alb.); Vegreville Association for the Handicapped (n.f.) (app. ant.) (Alb.)

Vermilion Association for Persons with Disabilities (n.f.) (Alb.)

version en gros caractères (n.f.)

vibration (n.f.)

NOTA Type de massage faisant intervenir diverses parties de la main.

Victoria Riding for Disabled Association (n.f.) (C.-B.); VRDA (n.f.) (C.-B.)

Victoria Therapeutic Riding (C.-B.)

vidéo avec sous-titres codés (n.f.)

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

Vegreville Association for Living in Dignity (Alta.); VALID (Alta.); Vegreville Association for the Handicapped (f.c.) (Alta.); Vegreville Association for the Mentally Retarded (f.c.) (Alta.); VAMR (f.c.) (Alta.)

Vermilion Association for Persons with Disabilities (Alta.)

large-print version; large-type version

vibration

Victoria Riding for Disabled Association (B.C.); VRDA (B.C.)

Victoria Therapeutic Riding (B.C.)

closed-captioned video

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

vidéo descriptive (n.f.)

NOTA Dans ce type de vidéo, une description de l'action a été ajoutée à la trame sonore. Elle s'adresse aux personnes ayant une déficience visuelle.

vie autonome (n.f.)

VIRA (n.f.) (C.-B.); Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (C.-B.)

Viser juste - Brochure à l'intention des personnes handicapées à la recherche d'un emploi

NOTA Ministère du Travail de l'Ontario, Programme d'emplois pour les personnes handicapées à la recherche d'un emploi, Toronto.

vision « portes ouvertes » (n.f.)

NOTA Selon le rapport Pleine participation, la vision « portes ouvertes » est le reflet d'une société qui [...] comprend l'importance de responsabiliser la personne, qui admet la nécessité d'une adaptation du milieu social et physique et qui reconnaît les droits et les responsabilités des personnes [handicapées].

vision résiduelle (n.f.)

Visuor (n.m.)

NOTA Téléscripateur mis au point par Northern Telecom pour les personnes ayant une déficience auditive.

descriptive video

NOTE In this type of video, the visual elements are described without interference with the movie dialogue or sound effects.

independent living

Vancouver Island Regional Association for the Mentally Handicapped (B.C.); VIRA (B.C.)

Taking Aim: Job Search Strategies for People with Disabilities

NOTE Ministry of Labour, Centre for Disability and Work, Toronto.

open house vision

NOTE The "open house" vision, as expressed by the Mainstream review, reflects a society which ... understands the importance of empowerment of people, which recognizes the necessity of adapting the social and physical environments, and which acknowledges the rights and responsibilities of people with disabilities.

residual vision

Visual Ear

NOTE A teletypewriter that has been developed by Northern Telecom for persons with a hearing loss.

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons

Vivre avec une incapacité au Canada : un portrait économique

NOTA Étude du Conseil canadien de développement social financée par Développement des ressources humaines Canada.

VLHH (n.f.) (C.-B.); Vancouver League for the Hard of Hearing (n.f.) (C.-B.)

Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]; service VCO (n.m.)

VOICE for Hearing Impaired Children (Ont.)

NOTA Organisme établi à Toronto.

Voter, c'est accessible

VRAMHP (n.f.) (C.-B.); Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (n.f.) (C.-B.)

VRDA (n.f.) (C.-B.); Victoria Riding for Disabled Association (n.f.) (C.-B.)

Living with Disability in Canada: An Economic Portrait

NOTE Report of the Canadian Council on Social Development funded by Human Resources Development Canada.

Vancouver League for the Hard of Hearing (B.C.); VLHH (B.C.)

Voice CarryOver [CA-SK]; VCO [CA-SK]

NOTE Allows TTY users to speak for themselves and use the TTY to read the response of the other party.

VOICE for Hearing Impaired Children (Ont.)

NOTE Organization established in Toronto.

Voting is Accessible

NOTE A video about the many steps taken by Elections Canada to ensure that the electoral system and information about it are accessible to all electors, including those with disabilities.

Vancouver-Richmond Association for Mentally Handicapped People (B.C.); VRAMHP (B.C.)

Victoria Riding for Disabled Association (B.C.); VRDA (B.C.)

Lexique des personnes handicapées
Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons



West End Achievers Ottawa Handicapped Association (n.f.) (Ont.)

West End Achievers Ottawa Handicapped Association (Ont.)

Western Institute for the Deaf (n.m.) (app. ant.) (C.-B.); Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (n.m.) (C.-B.)

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (B.C.); Western Institute for the Deaf (f.c.) (B.C.)

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (n.m.) (C.-B.); Western Institute for the Deaf (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)

Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing (B.C.); Western Institute for the Deaf (f.c.) (B.C.)

WETRA (n.f.) (Ont.); Association d'Équitation Thérapeutique Windsor-Essex (n.f.) (Ont.)

Windsor-Essex Therapeutic Riding Association (Ont.); WETRA (Ont.); Windsor Association of Riding for the Handicapped (f.c.) (Ont.); W.A.R.H. (f.c.) (Ont.)

When the Cook Can't Look: A Cooking Handbook for the Blind and Visually Impaired; When the Cook Can't Look

When the Cook Can't Look; When the Cook Can't Look: A Cooking Handbook for the Blind and Visually Impaired

Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.); Williams Lake Association for Community Living (n.f.) (C.-B.)

Williams Lake Association for Community Living (B.C.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Williams Lake Association for Community Living (n.f.) (C.-B.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (n.f.) (app. ant.) (C.-B.)

Williams Lake Association for Community Living (B.C.); Williams Lake and District Association for the Mentally Handicapped (f.c.) (B.C.)

Bibliographie / Bibliography

- Aides à la vie autonome : franchir les obstacles. – Ottawa : Développement des ressources humaines Canada, 1995. – 141 p. – ISBN 0-6629-9660-7
- Aids to Independent Living : Breaking Through the Barriers. – Ottawa : Human Resources Development Canada, 1994. – 125 p. – ISBN 0-6622-2890-1
- Blouin, Maurice. – Dictionnaire de la réadaptation, tome 2 : Termes d'intervention et d'aides techniques. – Sainte-Foy : Publications du Québec, 1997. – 164 p. – ISBN 2-5511-7220-9
- Bridging the Gap : Government of Canada Programs and Services of Interest to Canadians with Disabilities. – Hull : Office for Disability Issues, ©1998. – 124 p. – ISBN 0-6622-6699
- Comblent l'écart : programmes et services du gouvernement du Canada susceptibles d'intéresser les Canadiennes et les Canadiens handicapés. – Hull : Bureau de la condition des personnes handicapées, ©1998. – 144 p. – ISBN 0-6628-2701-5
- Fawcett, Gail. – Living with Disability in Canada : An Economic Portrait. – Hull : Human Resources Development Canada, Office for Disability Issues, ©1996. – xii, 213 p. – ISBN 0-8881-0451-0
- Fawcett, Gail. – Vivre avec une incapacité au Canada : un portrait économique. – Hull : Bureau de la condition des personnes handicapées, ©1996. – xii, 231 p. – ISBN 0-6628-1576-9
- Huot, Monique. – Lexique des services de santé = Glossary of Health Services. – Ottawa : Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et de la normalisation, ©1999. – xix, 198 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 243). – ISBN 0-6606-1002-7
- Petit vocabulaire des aides techniques. – Rev. et augm. – Québec : Conseil consultatif sur les aides technologiques, 1994. – xv, 72 p.
- Le pouvoir des mots : conseils généraux et guide terminologique pour une représentation adéquate des personnes ayant une déficience. – Hull : Bureau de la Condition des personnes handicapées, Développement des ressources humaines Canada, ©1998. – 13 p. – 0-6628-2887-9
- Scott, Andy. – Donner un sens à notre citoyenneté canadienne : la volonté d'intégrer les personnes handicapées. – Hull : Groupe de travail fédéral concernant les personnes handicapées, ©1996. – v, 124 p. – ISBN 0-6628-1580-7

Bibliographie / Bibliography

Scott, Andy. – Equal Citizenship for Canadians with Disabilities : The Will to Act. – Hull : Federal Task Force on Disability Issues, ©1996. – v, 113 p. – ISBN 0-6622-5115-6

TERMICOM, fichier Santé Ottawa, fichier Transport, fichier Patrimoine, fichier Ressources humaines. – Hull : Bureau de la traduction, 2000

TERMIUM®, fichier Sociologie des personnes handicapées et fichier Aides techniques. – Hull : Bureau de la traduction, 1999-2000

A Way with Words : Guidelines and Appropriate Terminology for the Portrayal of Persons with Disabilities. – Hull : Office for Disability Issues, Human Resources Development Canada, ©1998. – 13 p. – ISBN 0-6622-6799-0

Zribi, Gérard ; Poupée-Fontaine, Dominique. – Dictionnaire du handicap. – Rennes (France) : Éditions École nationale de la santé publique, 1997. – 276 p. – ISBN 2-85952-617-X

Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Bulletins de terminologie

- Administration correctionnelle
- Administration publique et gestion
- CFAO mécanique
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Électronique et télécommunications
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie – métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires
(Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de la ZLEA – Zone de libre-échange des Amériques
(Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas)
- Lexique de l'emploi
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Artificial Intelligence
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Correctional Administration
- Electronics and Telecommunications
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- FTAA Glossary—Free Trade Area of the Americas
(Glosario del ALCA—Área de Libre Comercio de las Américas)
- Genetic Engineering
- Geology: Gitology—Metallogeny
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Integrated Pest Management
- Micrographics
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer

**Autres publications du Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau Publications**

- Micrographie
- RADARSAT et télédétection
hyperfréquence
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur
(signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur
(signes d'imagerie médicale)
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Vérification publique
- Violence familiale

Collection Lexique

- Caméscope
- Diplomatie
- Emballage
- Géotextiles
- Pluies acides

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage

- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- RADARSAT and Microwave Remote
Sensing
- Signs and Symptoms of the
Musculoskeletal System (Clinical
Findings)
- Signs and Symptoms of the
Musculoskeletal System
(Medical Imaging Signs)
- Space War
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Diplomacy
- Geotextiles
- Packaging

Departmental Glossary Series

- Unemployment Insurance

**Autres publications du Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau Publications**

Langue et traduction

- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Précis de terminologie

Autres publications

- Compendium de terminologie chimique
(version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Lexique des Prêts aux étudiants
- Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- Termes d'athlétisme pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

L'Actualité terminologique

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- Index cumulatif (1967-1992)

Language and Translation

- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Handbook of terminology

Other Publications

- Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- Glossary of Student Loans
- Government On-Line (GOL) Glossary
- List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

Terminology Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- Cumulative Index (1967-1992)

**Autres publications du Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau Publications**

**QUATRE MOYENS FACILES DE
COMMANDER!**

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada – TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/order/order-f.html>

By Internet: <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/order/order-e.html>

Aussi disponible dans les librairies ou chez
votre libraire.

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing–PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores, or
through your local bookseller.

